



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2033

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

**Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 10 September 1998 to 24 September 1998  
Nos. 35095 to 35115*

<b>No. 35095. Netherlands and Yemen Arab Republic:</b>	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen relating to scheduled air services between and beyond their respective territories (with annex). San'a, 1 February 1994 .....	3
<b>No. 35096. Belgium and Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation:</b>	
Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation. Brussels, 2 June 1989 .....	61
<b>No. 35097. Belgium and Guatemala:</b>	
Agreement on regular international services of air transport between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Guatemala (with annex). Guatemala, 26 June 1966 .....	83
<b>No. 35098. Belgium and Comoros:</b>	
Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Islamic Federal Republic of Comoros relating to air transport (with annex). Brussels, 6 September 1990 .....	127
<b>No. 35099. Belgium and Philippines:</b>	
Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of the Philippines (with annex). Manila, 30 January 1970.....	155
<b>No. 35100. Belgium and Netherlands:</b>	
Protocol between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands concerning privileges and immunities of the Dutch Language Union. The Hague, 13 July 1990 .....	175

**No. 35101. Belgium and Belarus:**

- Agreement on road transport between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Belarus. Brussels, 7 March 1995 ..... 187

**No. 35102. Norway and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

- Exchange of notes between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Disposal of the "Brent Spar" Offshore Installation. Oslo, 7 August 1998 ..... 203

**No. 35103. Argentina and Panama:**

- Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Panama for the promotion and reciprocal protection of investments (with additional protocol). Panama, 10 May 1996 ..... 205

**No. 35104. Argentina and Panama:**

- Agreement on the prevention of the illegal use and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama. Panama City, 10 May 1996 ..... 231

**No. 35105. Argentina and Panama:**

- Agreement on cooperation and coordination in plant sanitation and quarantine matters between the Argentine Republic and the Republic of Panama. Panama City, 10 May 1996 ..... 243

**No. 35106. Argentina and Lithuania:**

- Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Lithuania for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Buenos Aires, 14 March 1996... 259

**No. 35107. Argentina and Mexico:**

- Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Mexican States for the promotion and reciprocal protection of investments (with annex and protocol). Buenos Aires, 13 November 1996 ..... 293

**No. 35108. Germany and Austria:**

- Exchange of letters between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria concerning exchange of information and experience on radiation safety (with annexes). Bonn, 1 July 1993 and 3 August 1993 ..... 333

**No. 35109. Germany and Lithuania:**

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Lithuania concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of notes). Bonn, 28 February 1992..... 349

**No. 35110. Germany and United States of America:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the transfer of the Berlin Document Center to the Federal Republic of Germany. Berlin, 18 October 1993..... 387

**No. 35111. Germany and Russian Federation:**

- Agreement between the Federal Minister of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Minister of Labour and Employment of the Population of the Russian Federation concerning the promotion of advanced training of experts in the fields of industrial safety and the occupational rehabilitation of disabled persons. Bonn, 7 January 1992..... 389

**No. 35112. Germany and Czech and Slovak Federal Republic:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic concerning cooperation and youth exchange (with exchange of letters). Bonn, 29 November 1990..... 391

**No. 35113. Germany and Russian Federation:**

- Arrangement between the Federal Minister for the Environment, Nature Protection and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Minister for Ecology and Natural Resources of the Russian Federation concerning encouragement of economic cooperation to solve concrete problems in the field of nature protection. Berlin, 28 May 1992 ..... 393

**No. 35114. Germany and Latvia:**

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Latvia concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of notes). Bonn, 20 April 1993..... 409

**No. 35115. Germany and Brunei Darussalam:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and  
the Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei  
Darussalam concerning air transport. Bonn, 7 September 1993..... 441

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 10 septembre 1998 au 24 septembre 1998  
N<sup>os</sup> 35095 à 35115*

- N° 35095. Pays-Bas et République Arabe du Yémen :**  
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Yémen relatif aux services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Sana'a, 1 février 1994 ..... 3
- N° 35096. Belgique et Centre technique pour la coopération agricole et rurale :**  
Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et le Centre technique de coopération agricole et rurale. Bruxelles, 2 juin 1989 ..... 61
- N° 35097. Belgique et Guatemala :**  
Accord sur les services internationaux réguliers de transports aériens entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Guatemala (avec annexe). Guatemala, 26 juin 1966 ..... 83
- N° 35098. Belgique et Comores :**  
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale Islamique des Comores relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 6 septembre 1990 ..... 127
- N° 35099. Belgique et Philippines :**  
Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République des Philippines (avec annexe). Manille, 30 janvier 1970 ..... 155
- N° 35100. Belgique et Pays-Bas :**  
Protocole entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant les privilèges et immunités de l'Union linguistique néerlandaise. La Haye, 13 juillet 1990 ..... 175
- N° 35101. Belgique et Bélarus :**  
Accord sur le transport routier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bélarus. Bruxelles, 7 mars 1995.. 187

<b>N° 35102. Norvège et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'élimination de l'installation au large de "Brent Spar". Oslo, 7 août 1998 .....	203
<b>N° 35103. Argentine et Panama :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama pour la promotion et la protection réciproque des investissements (avec protocole additionnel). Panama, 10 mai 1996 ....	205
<b>N° 35104. Argentine et Panama :</b>	
Accord sur la prévention de l'emploi illégal et la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama. Panama, 10 mai 1996.....	231
<b>N° 35105. Argentine et Panama :</b>	
Accord de coopération et de coordination en matière de santé des plantes et de quarantaine entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama. Panama, 10 mai 1996 .....	243
<b>N° 35106. Argentine et Lituanie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Lituanie pour la promotion et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Buenos Aires, 14 mars 1996 .....	259
<b>N° 35107. Argentine et Mexique :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pour la promotion et la protection réciproque des investissements (avec annexe et protocole). Buenos Aires, 13 novembre 1996 .....	293
<b>N° 35108. Allemagne et Autriche :</b>	
Echange de lettres entre le Gouvernement de la République d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche relatif à l'échange d'information et d'expériences en matière de protection contre les radiations (avec annexes). Bonn, 1 juillet 1993 et 3 août 1993 .....	333



**N° 35109. Allemagne et Lituanie :**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lituanie relatif à l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec protocole et échange de notes). Bonn, 28 février 1992 ..... 349

**N° 35110. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au transfert du Centre de documentation de Berlin à la République fédérale d'Allemagne. Berlin, 18 octobre 1993 ..... 387

**N° 35111. Allemagne et Fédération de Russie :**

Accord entre le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du travail et de l'emploi de la population de la Fédération de Russie relatif à la promotion de la formation avancée d'experts dans les domaines de la sécurité industrielle et de la réhabilitation professionnelle des personnes handicapées. Bonn, 7 janvier 1992 ..... 389

**N° 35112. Allemagne et République fédérale tchèque et slovaque :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque relatif à la coopération et à l'échange de jeunes (avec échange de lettres). Bonn, 29 novembre 1990 ..... 391

**N° 35113. Allemagne et Fédération de Russie :**

Arrangement entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sécurité du réacteur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'écologie et des ressources naturelles de la Fédération de Russie relatif à l'encouragement de la coopération économique en vue de résoudre les problèmes concrets dans le domaine de la protection de la nature. Berlin, 28 mai 1992 ..... 393

**N° 35114. Allemagne et Lettonie :**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lettonie relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole et échange de notes). Bonn, 20 avril 1993 ..... 409

**N° 35115. Allemagne et Brunéi Darussalam :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et sa  
Majesté le Gouvernement du Sultanat et Yang Di-Pertuan du Brunéi  
Darussalam relatif au transport aérien. Bonn, 7 septembre 1993 ..... 441

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements  
registered  
from 10 September 1998 to 24 September 1998  
Nos. 35095 to 35115***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
du 10 septembre 1998 au 24 septembre 1998  
N<sup>os</sup> 35095 à 35115***



**No. 35095**

---

**Netherlands  
and  
Yemen Arab Republic**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen relating to scheduled air services between and beyond their respective territories (with annex). Sana'a, 1 February 1994**

**Entry into force:** *provisionally on 1 February 1994 by signature and definitively on 24 June 1998 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Arabic, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 10 September 1998. Also see No. A-35095 in volume 2035.*

---

**Pays-Bas  
et  
République Arabe du Yémen**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Yémen relatif aux services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Sana'a, 1 février 1994**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1er février 1994 par signature et définitivement le 24 juin 1998 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *arabe, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 10 septembre 1998. Voir aussi le no A-35095 du volume 2035.*





" ملحق الاتفاق "

( أ ) جدول الطرق :-

- ( ١ ) يحق لمؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل المملكة الهولندية تشغيل خطوط جوية على الطرق المحددة أدناه :-  
نقاط في المملكة الهولندية - نقاط وسيطة - منعاء - نقاط ماوراء والعكس .
- ( ٢ ) يحق لمؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الجمهورية اليمنية تشغيل خطوط جوية على الطرق المحددة أدناه :-  
نقاط في اليمن - نقاط وسيطة - امستردام - نقاط ماوراء والعكس .

( ب ) ملاحظات :-

- ( ١ ) يجوز حذف جميع أو أي النقاط المبينة في الطرق المحددة لجميع أو أي من الرحلات ، بحسب اختيار كل مؤسسه نقل جوي معينه .
- يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل كل طرف متعاقد بالتفصيل إلى أي نقاط وسيطة ونقاط ما وراء دون ممارسة الحرية الخامسة ويمكن الاتفاق بين سلطات الطيران المدني بشأن الممارسة النهائية لمثل هذه الحلول .

ماده ( ١٩ ) التطبيق :-

يطبق هذا الاتفاق ، فيما يخص المملكة

الهولندية على الجزء الأوروبي منها فقط .

ماده (١٨) تطبيق الاتفاقيات المتعددة الاطراف:

- (١) يطبق احكام المعاهدة على هذا الاتفاق .
- (٢) في حالة قبول الطرفين المتعاقدين لاتفاقية متعددة الاطراف تتعلق بأى موضوع يغطيه هذا الاتفاق وتدخل حيز النفاذ ، فإن احكام الاتفاقية المتعددة الاطراف المتعلقة بذلك الموضوع تحل محل احكام الاتفاق الحالي ذات العلاقة .

مادة (١٧) التسجيل لدى منظمة الطيران المدني الدولي:-

يسجل هذا الاتفاق وأى تعديل عليه لدى

منظمة الطيران المدني الدولي .

## ماده (١٦) الانهاء :-

يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الاخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية في أى وقت بقراره لانهاء هذا الاتفاق وعلى أن يتم ابلاغ هذا الاخطار في نفس الوقت الى منظمة الطيران المدني الدولي . وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور اثني عشر (١٢) شهراً من تاريخ استلام الطرف المتعاقد الاخر للاخطار . مالم يتم سحب اخطار الانهاء بالاتفاق قبل انتهاء هذه المدة .

وانا لم يقر الطرف المتعاقد الاخر بتسلمه للاخطار فيعتبر أنه تسلم الاخطار بعد مضي اربعة عشر (١٤) يوماً من تاريخ استلام منظمة الطيران المدني الدولي للاخطار .

ماده (١٥) فنن الخلافات :-

(١) اذا نشاء اى خلاف بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير او تطبيق الاتفاق الحالي وجب عليهما اولا محاولة فضه بالتفاوض بينهما .

(٢) اذا فشل الطرفان المتعاقدان بالتوصل الى تسوية للخلاف عن طريق المفاوضات ، يجوز بناء على طلب احدهما احوالة النزاع الى هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة محكمين للفصل فيه ، يعين كل طرف متعاقد عضواً او احداً ويتفق بشأن العضو الثالث بين المحكمين المختارين على النحو السابق ، شريطة أن لا يكون المحكم الثالث هذا من مواطني احد الطرفين المتعاقدين ، ويجب على كل من الطرفين المتعاقدين أن يعين محكماً خلال فترة ستين (٦٠) يوماً من تاريخ تسليم أحد الطرفين المتعاقدين مذكرة دبلوماسية - من الطرف المتعاقد الاخر يطلب فيها تحكيم النزاع ويتم الاتفاق بشأن المحكم الثالث خلال فترة ستين يوماً اخرى . فاذا تعذر على أى من الطرفين المتعاقدين تعيين محكم في خلال فترة (٦٠) يوماً أو لم يتم الاتفاق على المحكم الثالث في الفترة المحددة .

يجوز لرئيس منظمة الطيران المدني الدولي ، بناء على طلب أى من الطرفين المتعاقدين تعيين محكم أو محكمين .

(٣) يتعهد الفريقين المتعاقدين بتفيذ أى قرار يصدر وفقاً للفقرة (٢) من هذه المادة .

ماده ( ١٤ ) المشاورات والتعديلات :-

- ( ١ ) تقوم سلطات الطيران المدني لدى الطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما بينهما من وقت لآخر بروح من التعاون الوثيقه لضمان تنفيذ احكام هذا الاتفاق وتطبيقها بصورة مرضية .
- ( ٢ ) يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين طلب المشاورات لتعديل هذا الاتفاق او ملحقه ، ويجب ان تبدأ هذه المشاورات خلال ( ٦٠ ) ستنين يوماً من تاريخ استلام الطلب من قبل الطرف المتعاقد الاخر مالم يتم الاتفاق على خلاف ذلك .
- وان مثل هذه المشاورات يمكن ان يتم عن طريق التقلش او المراسله .
- ( ٣ ) يسرى مفعول اى تعديل على الاتفاق الحالي والمتفق عليه من قبل الطرفين المتعاقدين في التاريخ الذى يتم ابلاغ بعضهما البعض خطياً باستكمال الاجراءات الدستورية الخاص بهما .
- ( ٤ ) يسرى مفعول اى تعديل على ملحق الاتفاق الحالي المتفق عليه خطياً بين سلطات الطيران المدني في التاريخ التى تقره هذه السلطات .

ماده (١٣) أمن الطيران :-

- (١) يوافق الطرفان المتعاقدان بتقديم المساعدة الى كل منهما لمنع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات وغير ذلك من الافعال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة الطائرات والمطارات وتجهيزات الملاحة الجوية ومنع اي تهديد آخر ضد أمن الطيران .
- (٢) يوافق كل طرف متعاقد على مراعاة احكام الامن المطبقة بصورة عامة وبدون تمييز والتي يقتضيها الطرف الاخر بالنسبة للدخول الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر ويتخذ الاجراءات الكافية لفحس الركاب وموادهم المحولسه .  
وعلى كل طرف متعاقد ان ينظر بعين العطف لاي طلب من الطرف المتعاقد الاخر باتخاذ اجراءات امنية خاصة لمواجهة تهديد معين بالنسبة لطائراته او ركابه .
- (٣) يتصرف الطرفان المتعاقدان وفقاً لاحكام أمن الطيران المطبقة الموضوعه من جانب منظمة الطيران المدني الدولي . ويجوز لاحد الطرفين المعاقدين طلب المشاورات مع الطرف الاخر في حالة عدم التزامه بهذه الاحكام .  
ويجب ان تبدأ مثل هذه المشاورات خلال فترة ستون (٦٠) يوماً من تاريخ استلام هذا الطلب مالم يتم الاتفاق على خلاف ذلك .  
ان فشل القوسل الى اتفاق مقبول قد يكون اساساً لتطبيق المادة (١٥) من هنا الاتفاق .
- (٤) يتصرف الطرفان المتعاقدان طبقاً لاحكام اتفاقية الجرائم وبعض الافعال التي ترتكب على متن الطائرات الموقعة في طوكيو في (١٤ سبتمبر ١٩٦٣م) واتفاقية تمنع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات الموقعة في " لاهاي " في (١٦ ديسمبر ١٩٧٠م) واتفاقية قمع الافعال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني الموقعة في " مونتريال " في (٢٣ سبتمبر ١٩٧١م) ، طالما الطرفين المتعاقدين طرفاً بهذه الاتفاقيات .
- (٥) يساعد كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الاخر عن طريق تسهيل الاتصالات التي تستهدف انهاء الواقعه او التهديد وذلك بسرعة وامان عندما يقع حادث او تهديد بواقعة من وقائع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات او اي افعال غير مشروعه ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات او المطارات او تجهيزات الملاحة الجوية .



### ماده (١٢) الاعتراف بالشهادات والاجازات :-

---

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بشهادة صلاحية الطائرات وشهادة  
الاهلية والاجازات التي يصدرها او يعتمدها الطرف المتعاقد الاخر بقصد  
القيام بتشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها على الطرق المحددة شريطة أن  
هذه الشهادات والاجازات صادرة أو معتمدة دائماً طبقاً للقواعد القياسية  
المعدة بموجب المعاهدة .

الا ان كل طرف متعاقد يحتفظ فيما يتعلق بالطيران فوق اقليمه في  
عدم الاعتراف بشهادة الاهلية والاجازات التي يمنحها المواطنين الطـرف  
المتعاقد الاخر .

**ضادة ( ١١ ) تطبيق القوانين واللوائح والاجراءات :-**

- ( ١ ) تطبيق القوانين واللوائح والاجراءات المعمول بها لدى كل طرف متعاقد التي تحكم مفـادرة ودخول الطائرات العاملة في الخدمات الجوية الدولية الى اقليمها او تشغيلها وطيرانها فوق ذلك الاقليم على موء سسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر وذلك عند دخولها وحتى مغادرتها ذلك الاقليم .
  - ( ٢ ) تطبيق القوانين واللوائح والاجراءات المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بالهجرة والجوازات او بوثائق السفر الاخرى المعتمده وبالدخول والتماريح والجمارك والحجر الصحي على الطاقم والركاب والبضائع والبريد المنقولين بواسطة طائرات موء سسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر وذلك عند دخولها وحتى خروجها من اراضي ذلك الطرف المتعاقد .
  - ( ٣ ) لا يخضع المسافرين والامتعة والبضائع الطائرة ( ترانزيت ) عبر اقليم اى من الطرفين المتعاقدين والتي لا تترك حرم المطار والمحجوزه لنفس الغرض الا لمراقبة مبسطة ، باستثناء الاجراءات الامنية ضد العنف والقرصنة الجوية . وتعفي الامتعة والبضائع بالترانزيت المباشر من الرسوم الجمركيه وما شابهها من ضرائب .
  - ( ٤ ) يجب ان لا تكون الرسوم المطبقة في اقليم احد الطرفين المتعاقدين على عمليات موء سسة النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الاخر لاستعمالها المطارات وتجهيزات الطيران في اقليم الطرف الاول اعلى من تلك المطبقة على عمليات اى موء سسة نقل جوى اخرى تقوم بعمليات مشابهة .
  - ( ٥ ) لا يجوز لاي طرف متعاقد يمنح لاي موء سسة نقل جوى اخرى اى افضلية على موء سسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر وذلك فيما يتعلق بتطبيق اللوائح الخاصة بالجمارك والهجرة والحجر الصحي واللوائح المشابهة .
- او باستخدام المطارات والطرق الجوية وخدمات الحركة الجوية والتجهيزات الواقعة تحت سيطرتها .

**ماده (١٠) تحويل فائض الإيرادات :-**

(١) يسمح لمؤسسات النقل الجوي التابعة للطرفين المتعاقدين بالتحويل لفائض الإيرادات عن المصروفات التي تحققها في إقليم الطرف الآخر الى اقليمها ويشمل ذلك الإيرادات المحققة من مبيعات خدمات النقل الجوي والخدمات المساعده او المكملة التي تتم مباشرة أو بواسطة الوكلاء والربح التجاري العادي المكتسب من هذه الإيرادات المودعه قبل تحويلها .

(٢) يحق لكل مؤسساة نقل جوى معينة من قبل كل طرف متعاقد التحويل بالعملة الحرة دون تأخير الى اقليمها السعر الرسمي للتحويل السائد في تاريخ طلب التحويل طبقاً للانظمة المحلية النافذة .

مادة (٩) الفرائض ، المعاقد والرسوم ١ -

(١) تعفي من كل الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش الوطنية والمحلية المشابهة طائرات  
مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل كل طرف متعاقد التي تسيرها على  
الخطوط الجوية الدولية وكذلك المعدات المعتاد وكميات الوقود وزيوت التشحيم  
وخزيرن الطائرات ، بما في ذلك المواد الغذائية المشروبات والتبغ الموجسوده  
على متن هذه الطائرات ، وكذا المادة الدعائيه والترويجيه ، لدى وصولها  
لاقليم الطرف المتعاقد الاخر بشرط ان تظل هذه المعدات والمؤسسة على متن  
الطائرات الى حين اعادة تصديرها .

(٢) تعفي كذلك من نفس الرسوم والفرائض بما في ذلك الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش  
المحملة في اقليم كل طرف متعاقد ، المعدات المعتاد وقطع الغيار وكميات الوقود  
وزيوت التشحيم وخزيرن الطائرات التي تم ادخالها الى اقليم احد الطرفين المتعاقدين من  
قبل مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر او نيابة عنها او التي  
تؤسسة على متن الطائرات التي تسيرها هذه المؤسسة على الخطوط الجوية الدولية  
وذلك لاستعمالها فقط على متنها ، حتى ولو استخدمت هذه القوميات في جزء من  
الرحلة يتم فوق اقليم الطرف المتعاقد الذي اخذت منه .

ويجوز وضع المواد المشار اليها اعلاه تحت اشراف ورقابة الجمارك .

لا يمكن تفسير احكام هذه الفقرة بطريقة تلزم احد الطرفين المتعاقدين لاعادة الرسوم  
الجمركيه التي سبق وان فرضت على المواد المشار اليها اعلاه .

(٣) لايجوز انزال المعدات للطائرات وقطع الغيار وكميات الوقود وزيوت التشحيم والمؤسسة  
الموجوده على متن الطائرات التابعة لاي من الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف  
المتعاقد الاخرى الا بعد موافقة السلطات الجمركية لذلك الطرف والتي قد تطلب  
وضع هذه المواد تحت اشرافها الى ان يتم اعادة تصديرها او الى ان يتم التصرف فيها  
وفقاً للوائح الجمركية .

مادة ( ٨ ) جدول المواعيد :-

( ١ ) على موء سسة النقل الجوي المعينة من قبل كل طرف متعاقد اخطار سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر بجدول المواعيد وذلك قبل خمسة واربعين ( ٤٥ ) يوماً من تاريخ بداية التشغيل محددة عدد الرحلات ، طراز الطائرة ، شكل وعدد المقاعد المعروضه للجمهور .

( ٢ ) تقدم الطلبات للحصول على ترخيص بتشغيل رحلات اضافيه من قبل موء سسة النقل الجوي المعينة مباشرة الى سلطات الطيران المدني لدى الطرف المتعاقد الاخر للنظر فيها .

مادة (٧) المناقسه العادلله :-

(١) يجب أن تتاح فرص عادلله ومتساوية لهوء سمات النقل  
الجوى المعينه من قبل الطرفين المتعاقدين في المشارة  
في النقل الجوى الدولسى المغطسى بموجب هذا الاتفاق .

(٢) يجب على كل طرف متعاقد اتخاذ كافة الاجراءات المناسبه  
في نطاق اختصاصه لازالة جميع اشكال التمييز أو ممارسات  
التنافس غير العادل الذى توء ثمر سلباً على الموقع التنافسى  
لهوء سمه النقل الجوى التابعه للطرف المتعاقد الاخر .

مادة (٦) النشاطات التجارية :-

- (١) يسمح لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين :-  
أ ) انشاء مكاتب في اقليم الطرف المتعاقد الاخر للترويج للنقل الجوي  
وبيع بطاقات السفر بما في ذلك التسهيلات المطلوبه لتقديم  
خدمات النقل الجوي .
- ب ) القيام ببيع مستندات النقل الجوي في اقليم المتعاقد الاخر وذلك  
مباشرة ومن خلال وكلائها بحسب اختيارها .
- (٢) يسمح لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين  
فيما يتعلق بتقديم خدمات النقل الجوي ، وان تستقدم وتبقي في اقليم  
الطرف المتعلق الاخر موظفين اداريين ، تجاريين ، عمليات وفنيين بحسب  
احتياجها .
- (٣) يمكن للمؤسسة المعينة ان تحقق متطلباتها الوظيفيه هذه من قبل  
موظفيها مباشرة او من خلال استخدام خدمات اي منظمه او  
شركة او مؤسسه نقل جوي اخرى عامله في اقليم الطرف الاخر  
ومصرح لها من قبله .
- (٤) يجب القيام بالنشاطات المذكور اعلاه بموجب قوانين وانظمة الطرف  
المتعاقد الاخر .

- (٦) اذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على أية تعرفه رفعت اليها بموجب الفقرة (٣) من هذه المادة أو على اقرار أية تعرفه بموجب الفقرة (٥) من هذه المادة فان الخلاف يسوى بمقتضى احكام المادة (١٤) من هذا الاتفاق .
- (٧) تبقي التعريفات الموضوعه وفق احكام هذه المادة سارية المفعول الى أن توضح تعريفات جديدة .
- (٨) لايمكن لموء سسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين تطبيق تعريفات مختلفه عن تلك المعتمده طبقاً لاحكام هذه المادة .



**ماده (٥) التعريفات :-**

- (١) يجب ان تكون التعريفات المطبقة من قبل موء سسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بالنقل بين اقليميهما تلك المعتمدة من قبل سلطات الطيران المدني لدى الطرفين المتعاقدين وعلى ان تحدد بمستويات معقوله ، مع مراعاة كل العوامل الموء شرة المتعلقة بتكلفة التشغيل والريح المعقول والتعريفات التي تتقاضها موء سسات النقل الجوي الاخرى على اى جزء من الطريق المحدد.
- (٢) يجب ان يتفق على التعريفات المشار لها في الفقرة (١) من هذه المادة كلما امكن ذلك بين موء سسات النقل الجوي المعينة من خلال استخدام انظمة الاتحاد الدولي للنقل الجوي لتحديد التعريفات . وعندما يكون هذا غير ممكناً يجب ان يتفق على التعريفات بين موء سسات النقل الجوي المعينة . وفي كل الاحوال ، فان التعريفات تخضع لموافقة سلطات الطيران المدني لدى الطرفين المتعاقدين .
- (٣) ترفع التعريفات المتفق عليها الى سلطات الطيران المدني لدى الطرفين للتصديق عليها وذلك قبل ستون (٦٠) يوماً على الاقل من التاريخ المقترح للعمل بها ويستثنى من ذلك الحالات الخاصة التي يتفق بين السلطات المذكورة فيها على تخفيها هذه الفترة .
- (٤) تمنح الموافقة على التعريفات علناً ، او ، اذا لم تقم اى من سلطات الطيران المدني لدى الطرفين بالاضطرار عن عدم معرفتها خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ عرضها للموافقة ، طبقاً للفقرة (٣) من هذه المادة فان التعريفات تعتبر معتمدة ، وفي حالة اختصار فترة العرض ، طبقاً لما هو منصوص عليه في الفقرة (٣) ، من هذه المادة ، فان سلطات الطيران المدني يمكن ان تتفق على اختصار الفترة التي خلالها يتم الاضطرار بعدم الموافقة .
- (٥) اذا لم يتم التوصل الى اتفاق على التعريفه طبقاً للفقرة (٢) من هذه المادة ، او اذا ، اخطرت سلطات الطيران المدني لاحدى الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر خلال الفترة التي يمكن ان تكون التعريفه قابله للتطبيق طبقاً للفقرة (٤) من هذه المادة ، بعدم موافقه عن اية تعريفه تم الاتفاق عليها بمقتضى الاحكام الفقرة (٢) من هذه المادة ، فعلى سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين محاولة اقرار التعريفه بالاتفاق فيما بينهما .

## ماده (٤) الحاء والباء ترظيى التشغيل :-

- (١) يجوز لسلطات الطيران المدني للطرفين المتعاقدين تعليق تراخيص التشغيل لموء سسة النقل الجوى المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر المحددة في المادة (٣) او الغائها او توقيفها او فرض ماتراه ضرورياً من شروط في حالة :-
- (أ) عدم اهلية موء سسة النقل الجوى المذكورة للقوانين والانظمة التى تطبيقها سلطات الطيران المدني لدى ذلك الطرف المتعاقد بصورة عادية ومعقوله تمشياً مع المعاهدة .
- (ب) عدم تقيد تلك الموء سسة بقوانين وانظمة الطرف المتعاقد الاخر .
- (ج) عدم الاقتناع بان الجزء الغالب من ملكية تلك الموء سسة وادارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد المعنى الموء سسة او في يد مواطنيه .
- (د) عدم تقيد الموء سسة بالتشغيل طبقاً للشروط المفروضه بموجب هذا الاتفاق .
- (٢) مالم يكن اتخاذ اجراءات فوريه ضرورياً لمنع التمادى في خرق القوانين والانظمة المشار اليها اعلاه ، فان الحقوق المذكوره في الفقرة (١) من هذه المادة لاتمارس الا بعد التشاور مع سلطات الطيران المدني لدى الطرف المتعاقد الاخر ، ومثل هذه المشاورات يجب ان تبدأ خلال فترة ستين يوماً من تاريخ استلام الطلب ، مالم يتم الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين على خلاف ذلك .

مادة (٣) التعمين والترخيص بالتشغيل :-

- (١) يحق لكل طرف متعاقد ان يعين بموجب اخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية الى الطرف المتعاقد الاخر ، موء سة نقل جوى واحد لغرض تشغيل الخدمات الجوية على الطرق المحدده في الملحق واستبدال موء سة نقل جوى المعينة بموء سة اخرى .
- (٢) مع مراعاة احكام هذه المادة ، يجب على كل طرف متعاقد عند استلام اخطار التعمين ، ان يمنح بدون تأخير رخصة التشغيل اللازمة لموء سة النقل الجوى المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر .
- (٣) يجوز لموء سة النقل الجوى المعينة بمجرد استلام الترخيم بالتشغيل كما جاء في الفقرة (٢) من هذه المادة ، ان تبدأ بتشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها ، جزئياً او كلياً ، شريطة الالتزام باحكام هذا الاتفاق والتعرفه لمثل هذه الخدمات الجوية طبقاً لاحكام المادة (٥) من هذا الاتفاق الالتزام .
- (٤) يحق لكل طرف متعاقد ان يرفض منح ترخيص التشغيل المشار اليه في الفقرة (٢) من هذه المادة ، او ان تمنح هذا الترخيم بموجب شروط يراها ضرورية لممارسة موء سة النقل الجوى المعينة الحقوق المحددة في المادة (٢) من هذا الاتفاق وذلك في اية حالة لا يقتنع فيها الطرف المتعاقد المنكور بان جزءاً هاماً من ملكية موء سة النقل الجوى وادارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذى عينها او في يد مواطنيه او في أيدي الاثنين معاً .

مادة (٢) منح الحياض :-

(١) يمنح كل طرف متعاقد الى الطرف المتعاقد الاخر ، الحقوق التالية للقيام بالخدمات الجوية الدولية المنتظمة من قبل موء سسة النقل الجوي المعينة من الطرف الاخر :-

أ) الحق في عبور " اقليمه " دون الهبوط فيه .

ب) الحق في الهبوط في " اقليمه " لاجزى غير تجارية .

ج) الحق في الهبوط في " اقليمه " اثناء تشغيله خطأ جويآ متفقآ عليه على طريق محدد ، يقصد انزال او اخذ الحركة الدولية من ركاب و شحن و بريد .

(٢) ليس في الفقرة (١) من هذه المادة مايفسر بانه يمنح لموء سسة النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الاخر حقآ للمشاركة في النقل الجوي بين نقاط في اقليم الطرف المتعاقد الاخر .

(ك) يقصد " بالاتفاق " هذا الاتفاق ، وملحق وايّة تعديلات تجرى عليهما .

يقصد بمصطلح "التعريفه " اى قيمة فرضت او تفرغ من قبل موء سسات النقل الجوى بصورة  
مباشرة ، او بواسطة وكلائها ، على اى شخصى او هيئة لنقل المسافرين ( وامتعهم )  
وشحنهم جواً ( ماعدا البريد ) ، بما فى ذلك .

أ - الشروط التى تحكم توفر وتطبيق التعريفه ، و

الاجور والشروط التى تطبق على اى من الخدمات المكملة لمثل هذا النقل والسى  
تقدمها موء سسات النقل الجوى .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

" بسم الله الرحمن الرحيم "

اتفاق لتسليم جوي

بين

المملكة الهولندية

و

الجمهورية اليمنية

بمسان

الخدمات الجوية المنظمة

بين بلديهما وما يورثهما

بما أن المملكة الهولندية والجمهورية اليمنية طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي التي فتح باب التوقيع عليها في " شيكاغو " في اليوم السابع / من ديسمبر / سنة ( ١٩٤٤م ) .

• ورغبة منها في المساهمة في تطوير الطيران المدني الدولي .

• ورغبة منها في عقد اتفاق لغرض انشاء خدمات جوية منتظمة بين البلدين وماورثهما اتفقا على الاتي :-

#### مادة أولى :- تصاريح :-

لغرض هذا الاتفاق وملحقه ، وما لم تدل القرينة على خلاف ذلك .

( أ ) يقصد بمصطلح " معاهدة " المعاهدة المتعلقة بالطيران المدني الدولي المعهدة للتوقيع عليها في اليوم السابع من ديسمبر / سنة ١٩٤٤م ) ، وهي تشمل كل طلق معتمد طبقاً للمادة ( ٩٠ ) من تلك المعاهدة ، وكل تعديل للملاحق أو للمعاهدة طبقاً للمادتين ( ٩٤ / ٩٠ ) منها ، طالما أن هذه التعديلات والملاحق نافذة المفعول على الطرفين المتعاقدين ، أو تم التصديق عليها من قبلها .

( ب ) ان مصطلح " سلطات الطيران " يعني

— بالنسبة للملكية الهولندية : وزير النقل والاشغال العامة وادارة السياه .

— بالنسبة للجمهورية اليمنية : الهيئة العامة للطيران المدني والارصاد .

او في كلا الحالتين كل شخص او هيئة يعهد اليها القيام بالوظائف التي تمارسها حالياً السلطات المذكوره .

( ج ) يقصد بمصطلح " موه سة نقل جوى معينة " موه سة النقل الجوى التي يعينها احد الطرفين المتعاقدين طبقاً للمادة ( ٢ ) من هذا الاتفاق .

( د ) يقصد بمصطلح " اقليم " فيما يتعلق بالدولة نفس المعنى المحدد له في المادة ( ٢ ) من المعاهدة .

( هـ ) يقصد بالمصطلحات خدمة جوية " خدمة جوية دولية " موه سة نقل جوى " الهبوط لانغزاني غير تجاريه " المعاني المحدد لها في المادة ( ٩٦ ) من المعاهدة .

( و ) يقصد بالمصطلحين " خط جوى متفق عليه " و " الطريق المحدد " خدمة جوية دولية طبقاً للمادة ( ٢ ) من هذا الاتفاق والطرق المحدده في الجزء المخصص لها في ملحقه .

( ز ) يقصد مصطلح " الموه ن " المواد القابلة للاستهلاك والجاهزه للاستخدام او البيع على متن الطائرة خلال الرحله ، بما في ذلك المواد التجاريه .

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Republiek Jemen inzake geregelde luchtdiensten tussen en via hun  
onderscheiden grondgebieden**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Jemen,

partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart,  
op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld,

Geleid door de wens bij te dragen aan de vooruitgang van de interna-  
tionale burgerluchtvaart,

Geleid door de wens een overeenkomst te sluiten met het doel gere-  
gelde luchtdiensten in te stellen tussen en via hun onderscheiden grond-  
gebieden,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

*Begripsomschrijvingen*

Tenzij het zinsverband anders vereist, hebben in deze Overeenkomst  
en de Bijlage daarbij de volgende begrippen de daaraan hierbij toege-  
kende betekenis:

a. onder „het Verdrag” wordt verstaan: het Verdrag inzake de inter-  
nationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor onder-  
tekening opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90  
van het Verdrag aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijla-  
gen of het Verdrag overeenkomstig de artikelen 90 en 94 daarvan, voor  
zover deze Bijlagen en wijzigingen in werking zijn getreden voor, of zijn  
bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b. onder „luchtvaartautoriteiten” wordt verstaan:

wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Minister van Verkeer  
en Waterstaat;

wat de Republiek Jemen betreft, de Autoriteit voor Burgerluchtvaart  
en Meteorologie;

of in beide gevallen elke persoon of instantie die bevoegd is elke  
functie die thans door de genoemde Minister of Autoriteit wordt uitge-  
oefend, te vervullen;

c. onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij” wordt verstaan: een  
luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkom-  
stig artikel 3 van deze Overeenkomst;

d. het begrip „grondgebied” heeft met betrekking tot een Staat de betekenis die daaraan in artikel 2 van het Verdrag wordt toegekend;

e. de begrippen „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing anders dan voor verkeersdoeleinden” hebben de betekenis die daaraan in artikel 96 van het Verdrag onderscheidenlijk wordt toegekend;

f. onder „overeengekomen dienst” en „omschreven route” wordt onderscheidenlijk verstaan: een internationale luchtdienst ingevolge artikel 2 van deze Overeenkomst en de in het desbetreffende gedeelte van de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven route;

g. onder „boordproviand” wordt verstaan: consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van verstrekte etenswaren en dranken;

h. onder „Overeenkomst” wordt verstaan: deze Overeenkomst, de in toepassing daarvan opgestelde Bijlage, en alle wijzigingen van de Overeenkomst of van de Bijlage.

i. onder „tarief” wordt verstaan: elk bedrag in rekening gebracht of in rekening te brengen door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht van passagiers (en hun bagage) en vracht (post uitgezonderd), daarbij inbegrepen:

1. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en
- II. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door of namens de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden;

## Artikel 2

### *Verlening van rechten*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor het verrichten van geregeld internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

- a. het recht om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;
- b. het recht om op haar grondgebied te landen anders dan voor verkeersdoeleinden; en
- c. het recht om tijdens de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route op haar grondgebied te landen voor het opnemen en afzetten van internationaal verkeer in passagiers, vracht en post.

2. Geen van de bepalingen van het eerste lid van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot deelneming aan luchtvervoer tussen punten gelegen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.



### Artikel 3

#### *Aanwijzing en verlening van vergunningen*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor de exploitatie van luchtdiensten op de in de Bijlage omschreven routes en een eerder aangewezen luchtvaartmaatschappij te vervangen door een andere luchtvaartmaatschappij.

2. Na ontvangst van bedoelde kennisgeving verleent elke Overeenkomstsluitende Partij onverwijld aan de aldus door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, de vereiste exploitatievergunningen.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij te allen tijde een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits zij aan de bepalingen van deze Overeenkomst voldoet en de tarieven voor deze diensten zijn vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 5 van deze Overeenkomst.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning te weigeren of deze vergunning te verlenen onder noodzakelijk geachte voorwaarden ter zake van de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij, indien niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

### Artikel 4

#### *Intrekking of opschorting van vergunningen*

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in artikel 3 vermelde vergunningen voor een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij niet te verlenen, deze in te trekken of op te schorten, of hieraan voorwaarden te verbinden:

a. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat zij voldoet aan de door die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze in overeenstemming met het Verdrag toegepaste wetten en voorschriften;

b. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

c. ingeval niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen; en

d. indien de luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat de exploitatie te voeren in overeenstemming met de ingevolge deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijk ingrijpen van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op de hierboven bedoelde wetten en voorschriften, worden de in het eerste lid van dit artikel opgesomde rechten slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij anders door Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen, vangt zulk overleg aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake.

## Artikel 5

### *Tarieven*

1. De door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Overeenkomstsluitende Partijen in rekening te brengen tarieven voor vervoer tussen hun grondgebieden dienen de tarieven te zijn die zijn goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, en dienen te zijn vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle relevante factoren, waaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van de andere luchtvaartmaatschappijen die dezelfde route of een deel daarvan exploiteren.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden, indien mogelijk, overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen door middel van toepassing van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging („International Air Transport Association”) voor de vaststelling van tarieven. Wanneer zulks niet mogelijk is, worden de tarieven overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen. In elk geval is voor de tarieven de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen vereist.

3. Alle aldus overeengekomen tarieven worden ten minste zestig (60) dagen voor de voorgestelde datum van invoering ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, tenzij de bedoelde autoriteiten overeenkomen deze termijn in bijzondere gevallen te bekorten.

4. De tarieven kunnen uitdrukkelijk worden goedgekeurd of worden, indien geen van beide luchtvaartautoriteiten binnen dertig (30) dagen na

de datum van voorlegging overeenkomstig het derde lid van dit artikel te kennen heeft gegeven de tarieven niet goed te keuren, geacht te zijn goedgekeurd.

Ingeval de termijn van voorlegging wordt bekort, zoals bepaald in het derde lid, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen kennisgeving van afkeuring moet geschieden, dienovereenkomstig wordt bekort.

5. Indien een tarief niet kan worden overeengekomen overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, of indien gedurende de overeenkomstig het vierde lid van dit artikel geldende termijn de ene luchtvaartautoriteit de andere luchtvaartautoriteit te kennen geeft dat zij een overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van dit artikel overeengekomen tarief niet goedkeurt, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen het tarief in onderlinge overeenstemming vast te stellen.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent een overeenkomstig het derde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief, of omtrent de vaststelling van een tarief krachtens het vijfde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van deze Overeenkomst.

7. Overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld.

8. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen geen tarieven in rekening brengen die afwijken van die welke in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel zijn goedgekeurd.

## Artikel 6

### *Commerciële activiteiten*

1. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan om:

a. op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kantoren te vestigen ten behoeve van de bevordering van het luchtvervoer en de verkoop van vliegbiljetten, alsook andere voor het verzorgen van luchtvervoer vereiste voorzieningen;

b. op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks en, naar eigen goeddunken, via hun agenten zich met de verkoop van luchtvervoer bezig te houden.

2. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij toegestaan om haar in verband met het verzorgen van luchtvervoer benodigde leidinggevend, commercieel, operationeel en technisch personeel te zenden naar en te doen verblijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. In deze behoeften aan personeel kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voorzien door haar eigen personeel of door gebruikmaking van de diensten van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die werkzaam is op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en die gemachtigd is dergelijke diensten te verlenen op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

4. Bovenvermelde activiteiten worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel 7

##### *Eerlijke concurrentie*

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden op eerlijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld deel te nemen aan het internationale luchtvervoer dat door deze Overeenkomst wordt beheerst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij treft alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht ter bestrijding van alle vormen van discriminatie of oneerlijke concurrentiepraktijken die de concurrentiepositie van de luchtvaartmaatschappij van de andere Partij nadelig beïnvloeden.

#### Artikel 8

##### *Dienstregeling*

1. De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij deelt de dienstregeling van haar voorgenomen diensten 45 dagen tevoren mede aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en vermeldt daarbij de frequentie, het type luchtvaartuig, de klasse en het aantal zitplaatsen dat beschikbaar zal zijn voor het publiek.

2. Verzoeken om toestemming voor het uitvoeren van extra vluchten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij rechtstreeks aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij ter overweging worden voorgelegd.

#### Artikel 9

##### *Belastingen, douanerechten en heffingen*

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen voor internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken,

reserveonderdelen, voorraden brandstof en smeermiddelen, proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) aan boord, alsmede reclame- en promotiemateriaal dat zich aan boord van zodanige luchtvaartuigen bevindt, zijn vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of lokale heffingen en belastingen bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mits deze uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven, totdat zij opnieuw worden uitgevoerd.

2. Met betrekking tot normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand, ingevoerd op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij door of ten behoeve van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan boord van de door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuigen genomen uitsluitend voor gebruik aan boord van de luchtvaartuigen bij de exploitatie van internationale diensten, behoeven geen heffingen of belastingen, met inbegrip van douaneheffingen en inspectiekosten, verschuldigd op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, te worden betaald, zelfs indien deze voorraden zullen worden gebruikt tijdens de gedeelten van de vlucht die worden afgelegd boven het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, waar zij aan boord zijn genomen. Ten aanzien van de bovengenoemde goederen kan worden verlangd dat deze onder het toezicht en beheer van de douane blijven.

De bepalingen van dit lid kunnen niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij kan worden verplicht tot terugbetaling van douanerechten die reeds op bovenbedoelde goederen zijn geheven.

3. Normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand aan boord van luchtvaartuigen van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van deze Partij, die kunnen verlangen dat deze materialen onder hun toezicht worden geplaatst, totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

## Artikel 10

### *Overmaking van gelden*

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen hebben het recht het batig saldo van inkomsten en uitgaven op het grondgebied van de verkoop over te maken naar het grondgebied waar hun zetel is gevestigd. In deze netto-overdracht zijn begrepen baten van verkopen, rechtstreeks of via agenten, van luchtvervoersdien-

-sten en aanvullende of ondersteunende diensten, en van de handelsrente van de bank die over deze inkomsten wordt ontvangen terwijl deze in afwachting van de overmaking in deposito zijn gegeven.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht deze gelden in overeenstemming met de plaatselijke voorschriften zonder onredelijke vertraging over te maken naar het grondgebied waar haar zetel is gevestigd in een vrij inwisselbare munteenheid, tegen de officiële wisselkoers zoals die geldt op de datum van de aanvraag voor de overmaking.

### Artikel 11

#### *Toepassing van wetten, voorschriften en procedures*

1. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden nageleefd vanaf de binnenkomst in en tot en met het vertrek uit bedoeld grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende immigratie, paspoorten of andere erkende reisdocumenten, binnenkomst, inkleding, douane en quarantaine dienen te worden nageleefd door of namens bemanningsleden, passagiers, vracht en post vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vanaf de binnenkomst in en tot en met het vertrek uit het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht die op doorreis zijn via het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij en die de zone van de luchthaven die daarvoor gereserveerd is niet verlaten, worden, behalve wat veiligheidsmaatregelen tegen geweld en luchtpiraterij betreft, slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht op doorreis zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

4. Kosten en heffingen die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de vluchten van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de eerstbedoelde Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht met betrekking tot de vluchten van een andere luchtvaartmaatschappij die soortgelijke vluchten uitvoert.

5. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaat-

schappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften, of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

## Artikel 12

### *Erkenning van bewijzen en vergunningen*

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgereikt of geldig verklaard en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen en vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die aan haar eigen onderdanen zijn verstrekt door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## Artikel 13

### *Veiligheid*

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen elkander de bijstand te verlenen die nodig is ter voorkoming van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de luchtvaart.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermede in de niet-discriminatoire en algemeen toepasselijke veiligheidsbepalingen na te leven die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij en toereikende maatregelen te treffen om passagiers en hun handbagage aan controle te onderwerpen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om bijzondere veiligheidsmaatregelen voor haar luchtvaartuigen of passagiers om het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging welwillend in overweging.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen overeenkomstig de toepasselijke beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Indien een

Overeenkomstsluitende Partij van deze bepalingen afwijkt, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg met die Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij anders door de Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen, begint zodanig overleg binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake. Het uitblijven van een bevredigend akkoord kan een grond vormen voor toepassing van artikel 15 van deze Overeenkomst.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen, begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, voor zover de Overeenkomstsluitende Partijen beide partij zijn bij deze Verdragen.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door de verbindingen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

#### Artikel 14

##### *Overleg en wijziging*

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkaar ten einde te verzekeren dat de bepalingen van deze Overeenkomst worden uitgevoerd en naar tevredenheid worden nageleefd.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan verzoeken om overleg ten einde deze Overeenkomst of de Bijlage daarbij te wijzigen. Dit overleg vangt aan binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij anders overeengekomen. Dit overleg kan zowel mondeling als schriftelijk plaatsvinden.

3. Wijzigingen op deze Overeenkomst worden van kracht op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

4. Elke wijziging van de Bijlage bij deze Overeenkomst wordt schriftelijk overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten, en wordt van kracht op een door die autoriteiten te bepalen datum.



## Artikel 15

### *Regeling van geschillen*

1. Indien er tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen dit in de eerste plaats te regelen door middel van onderhandeling.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen het geschil te regelen door middel van onderhandeling, kan het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen, van wie elke Overeenkomstsluitende Partij er een benoemt, waarna de aldus gekozen twee scheidsmannen overeenstemming bereiken over de derde, op voorwaarde dat de derde scheidsman geen onderdaan van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen is. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen wijst een scheidsman aan binnen een termijn van zestig dagen na de datum waarop een van beide Overeenkomstsluitende Partijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij een diplomatieke nota heeft ontvangen waarin om een scheidsrechterlijke beslissing van het geschil wordt verzocht, en over de derde scheidsman wordt binnen een volgende termijn van zestig dagen overeenstemming bereikt. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen haar eigen scheidsman niet aanwijst binnen de termijn van zestig dagen of indien over de derde scheidsman niet binnen de genoemde termijn overeenstemming is bereikt, kan de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door een der Overeenkomstsluitende Partijen worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich ertoe zich te houden aan elke uitspraak gedaan ingevolge het tweede lid van dit artikel.

## Artikel 16

### *Beëindiging*

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg schriftelijk kennisgeving doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen. Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In dit geval eindigt de Overeenkomst twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de kennisgeving van opzegging in onderling overleg voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de kennisgeving door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

## Artikel 17

### *Registratie bij de ICAO*

Deze Overeenkomst en alle wijzigingen daarop worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

## Artikel 18

### *Toepasselijkheid van multilaterale overeenkomsten*

1. De bepalingen van het Verdrag worden op deze Overeenkomst toegepast.

2. Indien een door beide Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarde multilaterale overeenkomst ter zake van een aangelegenheid die door deze Overeenkomst wordt bestreken, in werking treedt, hebben de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst voorrang boven de desbetreffende bepalingen van de onderhavige Overeenkomst.

## Artikel 19

### *Werkingsfeer*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

## Artikel 20

### *Inwerkingtreding*

Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt definitief in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de daarvoor constitutioneel vereiste formaliteiten in hun onderscheiden landen is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Sana'a op 1 februari 1994 in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

de Minister van Buitenlandse Zaken,

Dr. P. H. Kooijmans

*Voor de Regering van de Republiek Jemen,*

de Voorzitter van de Civil Aviation and Meteorology Authority,

Col. Mohsin Mohamed Al-Yousefi

### **Bijlage**

#### **A. Routetabel**

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Republiek Jemen heeft het recht luchtdiensten te exploiteren op de hieronder omschreven routes:

Punten in Jemen – tussenliggende punten – Amsterdam – verdergelegen punten, en vice versa

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht luchtdiensten te exploiteren op de hieronder omschreven routes:

Punten in het Koninkrijk der Nederlanden – tussenliggende punten – Sana'a – verdergelegen punten, en vice versa.

#### **B. Noten**

1. Elk punt of alle punten op de omschreven routes kan of kunnen, naar keuze van elke aangewezen luchtvaartmaatschappij, op een vlucht of alle vluchten worden overgeslagen.

2. Alle tussenliggende en verdergelegen punten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij worden aangedaan, zonder uitoefening van de vijfde-vrijheidsverkeersrechten. De eventuele uitoefening van die rechten kan worden overeengekomen door de luchtvaartautoriteiten.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF YEMEN RELATING TO SCHEDULED AIR  
SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE  
TERRITORIES

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944<sup>1</sup>;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means:

For the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Water Management;

For the Republic of Yemen the Civil Aviation and Meteorology Authority, or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or the said Authority;

c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) The terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respectively;

1. United Nations, Treaty Series, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

g) The term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

h) The term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

i) The term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

I. The conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

II. The charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

### *Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international scheduled air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

a) The right to fly across its territory without landing;

b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c) While operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

### *Article 3. Designation and Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and

effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

*Article 4. Revocation and Suspension of Authorization*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

d) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

*Article 5. Tariffs*

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

#### *Article 6. Commercial Activities*

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a) To establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b) In the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

#### *Article 7. Fair Competition*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airline of the other Party.

*Article 8. Timetable*

1. The airline designated by each Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party, 45 days in advance, of the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for consideration directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

*Article 9. Taxes, Customs and Charges*

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international air services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the first Contracting Party in which they are taken on board. The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 10. Transfer of Funds*

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or



through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. The designated airline of each Contracting Party shall have the right for such transfer to its home territory in accordance with local regulations and without undue delay, in a freely convertible currency at the official rate of exchange as at the date of filing the application for such transfer.

#### *Article 11. Application of Laws, Regulations and Procedures*

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations of in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

#### *Article 12. Recognition of Certificates and Licences*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 13. Security*

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 15 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September, 14, 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971,<sup>3</sup> insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article 14. Consultation and Amendment*

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modify the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

4. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

*Article 15. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

*Article 16. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 17. Registration with ICAO*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18. Applicability of Multilateral Agreements*

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.
2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

*Article 19. Applicability*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

*Article 20. Entry into Force*

The present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Sana'a on 1 February 1994, in the Netherlands, Arabic and English languages, each version being equally authentic. In the event of any inconsistencies the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

DR. P. H. KOIJMANS  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Yemen:

COL. MOHSIN MOHAMED AL-YOUSEFI  
Chairman of the Civil Aviation and Meteorology Authority

ANNEX

A. Route Schedule

1. The designated airline of the Republic of Yemen shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

Points in Yemen - intermediate points - Amsterdam - points beyond and vice versa

2. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

Points in the Kingdom of the Netherlands - intermediate points - Sana'a - points beyond and vice versa

B. Notes

1. Any or all points on the specified routes may, at the option of each designated airline be omitted on any or all flights.

2. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airlines of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights. The eventual exercise of such rights may be agreed upon by the aeronautical authorities.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU  
YÉMEN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE  
LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Yémen,  
Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>,  
Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale,  
Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses articles 90 et 94, pour autant que ces annexes ou amendements auront pris effet pour les deux Parties contractantes ou auront été ratifiés par elles;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend :

Pour le Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux;

Pour la République du Yémen, de l'Autorité de l'aviation civile et de la météorologie, ou dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer des fonctions qui relèvent actuellement desdites autorités;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme "territoire", s'agissant d'un État, a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions "services aériens", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

---

1. 1 Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Les expressions "services convenus" et "routes indiquées" s'entendent respectivement des services aériens internationaux au sens de l'article 2 du présent Accord et des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord;

g) Le terme "provisions" s'entend des articles prêts à la consommation et destinés à l'utilisation ou à la vente à bord d'un aéronef en cours de vol, y compris les fournitures d'économat;

h) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement qui y leur serait apporté;

i) Le terme "tarif" s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier), ainsi que :

I) Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif; et

II) Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport et des conditions de leur prestation.

#### *Article 2. Octroi des droits*

I. Sauf exceptions spécifiées dans l'annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits ci-après afin de permettre à son entreprise désignée d'assurer des transports aériens internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) Le droit de faire, sur son territoire, des escales non commerciales; et

c) Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, le droit de faire escale sur son territoire aux fins d'embarquer ou de débarquer, séparément ou en combinaison, des passagers, du fret et du courrier en trafic international.

2. Aucune disposition du paragraphe I du présent article n'est censée conférer à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'assurer un transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Désignation et autorisation*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien en vue de l'exploitation de services convenus sur les routes indiquées en annexe et de remplacer cette entreprise par une autre.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du présent article, délivrer sans délai les autorisations d'exploitation appropriées à l'entreprise.

3. Au reçu de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra à n'importe quel moment commencer à assurer, en partie ou en totalité, les services convenus à condition de se conformer aux dispositions du présent Ac-

cord et d'avoir établi, pour ses services, des tarifs conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de subordonner aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits visés à l'article 2 du présent Accord si ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par des ressortissants de cette Partie.

#### *Article 4. Annulation ou suspension de l'autorisation*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées à l'article 3 du présent Accord à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, de les annuler ou de les suspendre ou encore d'imposer des conditions :

a) Si l'entreprise en question ne remplit pas, de l'avis de ses autorités aéronautiques, les conditions voulues par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par elles conformément à la Convention;

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante en question;

c) Si elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par des ressortissants de cette Partie ou par les deux;

d) Si l'entreprise néglige d'autre façon de se conformer aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable d'agir dans l'immédiat afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements précités, les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf accord contraire entre les Parties contractantes, les consultations débiteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

#### *Article 5. Tarifs*

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par les Parties contractantes pour les transports entre leurs territoires devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties et seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres compagnies aériennes sur un tronçon quelconque de la route indiquée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article devront, toutes les fois que cela sera possible, faire l'objet d'un accord entre les entreprises désignées conformément aux procédures de l'Association internationale de transports aériens. En cas d'impossibilité, ils le seront entre les entreprises désignées. En tout état de cause, leur application sera subordonnée à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.



3. Tous les tarifs ayant fait l'objet d'un tel accord seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60 ) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, sauf si lesdites autorités sont convenues de réduire ce délai dans des cas particuliers.

4. L'agrément des tarifs pourra être donné de façon expresse, mais si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du dépôt conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs seront réputés agréés.

Si le délai de dépôt est réduit comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire en conséquence le délai de notification d'un désaccord éventuel.

5. Si un tarif ne peut faire l'objet d'un accord conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, dans le délai applicable conformément à son paragraphe 4, l'une des autorités aéronautiques signifie à l'autre qu'elle conteste un tarif ayant fait l'objet d'un accord conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de déterminer le tarif par accord mutuel.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article ou sur la détermination d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs.

8. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ne pourront pas appliquer des tarifs différents de ceux qui auront été agréés conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article 6. Activités commerciales*

1. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes seront autorisées :

a) À implanter sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion des transports aériens et de vente de titres de transport, ainsi que les autres moyens nécessaires pour assurer des transports aériens;

b) À vendre directement ou, à leur discrétion, par l'entreprise de leurs agents, des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sera autorisée à faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie contractante les personnels de direction, commercial, opérationnel et technique nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel pourront, au choix de l'entreprise désignée, être satisfaits par son propre personnel ou en recourant aux services d'autres organisations, sociétés ou compagnies aériennes travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisées à assurer des prestations de cette nature sur le territoire de cette Partie contractante.

*Article 7. Concurrence loyale*

4. Les activités précitées seront exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partiecontractante.

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes se verront offrir des possibilités égales et équitables de participer aux transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toute discrimination ou pratique compétitive déloyale susceptible de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

*Article 8. Conditions d'exploitation*

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, quarante-cinq (45) jours à l'avance, les horaires des services qu'elle entend assurer, en spécifiant leur fréquence, les types d'aéronefs utilisés, ainsi que la configuration et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. Les demandes d'autorisation d'assurer des vols supplémentaires pourront être déposées directement par l'entreprise désignée, pour approbation, auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 9. Taxes, douanes et redevances*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, (les provisions de bord, y compris les provisions de bouche, boissons et tabacs), ainsi que tout le matériel publicitaire et promotionnel se trouvant à bord de ces aéronefs, seront exonérés, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits, ou taxes similaires, nationaux ou locaux, à condition que cet équipement, ces approvisionnements et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise et destinés à être utilisés uniquement à bord pour assurer des services internationaux, seront exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douanes et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même s'ils doivent être utilisés durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués. Il pourra être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, transportés à bord d'aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités douanières qui pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession effectuée conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 10. Transferts de fonds*

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes seront libres de transférer vers leur territoire national la différence entre les recettes et leurs dépenses sur le territoire où elles ont réalisé ces recettes. Dans ces transferts nets entreront le produit de la vente, direct ou par l'entremise d'agents, de prestations de transport aérien et de prestations supplémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque en attente de transfert.

2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes recevront l'agrément de ces transferts, et les transferts s'effectueront en devises librement convertibles au taux de change officiel de conversion de la monnaie locale à la date de la cession de cette monnaie.

#### *Article 11. Application des lois, règlements et formalités*

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux, ou encore l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, devront être respectés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée sur ledit territoire et jusqu'à leur départ.

2. Les lois, règlements et formalités de chacune des Parties contractantes qui régissent l'immigration, les passeports ou autres documents de voyage agréés, l'entrée, les autorisations de survol, les douanes et la quarantaine devront être respectés par ou au titre des équipages, des passagers, du fret ou du courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de ladite Partie contractante et jusqu'à leur départ.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis, en matière de sécurité contre la violence et la piraterie aériennes, qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances appliqués sur le territoire de chacune des Parties contractantes à l'activité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes sur le territoire de la première Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune des Parties contractantes n'accordera à une entreprise de transport autre que celle désignée par l'autre Partie contractante la préférence en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et règlements similaires ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services de trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

*Article 12. Reconnaissance des certificats et permis*

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des entreprises contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, à condition toutefois que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître comme valables pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

*Article 13. Sécurité aérienne*

1. Les Parties contractantes sont convenues de s'apporter mutuellement l'aide nécessaire afin de prévenir la capture illicite d'aéronefs et d'autres actes illicites contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chacune des Parties contractantes est convenue de respecter les dispositions de sécurité non discriminatoire et généralement applicables requises par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire, et de prendre des mesures adéquates pour l'inspection des passagers et de leurs bagages à main. Chacune des Parties contractantes accueillera avec bienveillance toute demande faite par l'autre Partie contractante concernant des mesures de sécurité spéciales pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de menace particulière.

3. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions appropriées relatives à la sécurité aérienne qui sont prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante pourra déposer auprès d'elle une demande de consultation. À moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. À défaut d'une entente satisfaisante, l'article 15 du présent Accord pourrait s'appliquer.

4. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, pour autant que les deux Parties contractantes soient parties auxdites Conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident sous la forme de la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité des aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications dans le dessein de mettre rapidement et sans danger fin à l'incident ou à la menace en question.

#### *Article 14. Consultations et amendements*

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander à engager des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Ces consultations commenceront les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement. Ces consultations pourront être effectuées par des discussions ou par correspondance.

3. Toute modification du présent Accord convenu entre les Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle celles-ci se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

4. Toute modification de l'annexe au présent Accord devra être convenue par écrit entre les autorités aéronautiques et prendra effet à une date qui sera déterminée par celles-ci.

#### *Article 15. Règlement des différends*

1. En cas de différend entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le résoudre par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend pourra, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont un sera désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième convenu entre les deux arbitres ainsi désignés, à condition que ce tiers arbitre ne soit ressortissant d'aucune des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une d'elles d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre sera choisi dans un délai ultérieur de soixante (60) jours. Si l'une

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 704, p. 219.

2. Ibid., vol. 860, p. 105.

3. Ibid., vol. 974, p. 177.

ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son propre arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le tiers arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou des arbitres selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 16. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes pourra à n'importe quel moment notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord cessera de prendre effet douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée, d'un commun accord entre les Parties contractantes, avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 17. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tous amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 18. Applicabilité des accords internationaux*

1. Les dispositions de la Convention sont à appliquer au présent Accord.
2. Si un accord multilatéral concernant tous points couverts par le présent Accord et acceptés par les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions applicables dudit Accord remplaceront celles correspondantes du présent Accord.

#### *Article 19. Champ d'application*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'au territoire du Royaume en Europe.

#### *Article 20. Entrée en vigueur*

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter du trentième jour suivant la date de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des formalités requises par la Constitution de leur pays.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Sana'a le 1er février 1994 en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
P. H. KOOIJMANS

Pour le Gouvernement de la République du Yémen :  
Le Président de l'Autorité de l'aviation civile et de la météorologie,  
MOHSIN MOHAMED AL-YOUSEFI

ANNEXE

A. Conditions d'exploitation

1. L'entreprise désignée par la République du Yémen a le droit d'assurer des services aériens sur les routes ci-après :

Points au Yémen - Points intermédiaires - Amsterdam - Points au-delà et vice versa

2) L'entreprise désignée par le Royaume des Pays-Bas a le droit d'assurer des services aériens sur les routes ci-après :

Points au Royaume des Pays-Bas - Points intermédiaires - Sana'a - Points au-delà et vice versa

B. Notes

1) Chacune des entreprises désignées pourra, à sa discrétion, omettre lors de tous ses vols ou n'importe lequel d'entre eux, la totalité ou l'un quelconque des points intermédiaires ou au-delà sur les routes indiquées.

2) Tous les points intermédiaires ou au-delà pourront être desservis par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sans exercer des droits de cinquième liberté entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante. Ces droits de cinquième liberté pourront toutefois être exercés par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes avec l'accord préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.



**No. 35096**

---

**Belgium  
and  
Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation**

**Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation. Brussels, 2 June 1989**

**Entry into force:** *2 June 1989, in accordance with article 31*

**Authentic texts:** *Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 22 September 1998*

---

**Belgique  
et  
Centre technique pour la coopération agricole et rurale**

**Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et le Centre technique de coopération agricole et rurale. Bruxelles, 2 juin 1989**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 1989, conformément à l'article 31*

**Textes authentiques :** *néerlandais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 22 septembre 1998*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

ZETELAKKOORD  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
HET TECHNISCH CENTRUM VOOR LANDBOUWSAMENWERKING  
EN PLATTELANDSONTWIKKELING

HET KONINKRIJK BELGIE

en

HET TECHNISCH CENTRUM VOOR LANDBOUWSAMENWERKING EN PLATTELANDSONTWIKKELING, hierna « Centrum » genoemd,

*Overwegende* dat de A. C. S.-E. E. G. Overeenkomst van Lomé, hierna « de Overeenkomst » genoemd, ondertekend te Lomé op 8 december 1984, waarbij België partij is, in haar artikel 37 voorziet in het terbeschikkingstellen aan de A. C. S.-landen van een Centrum voor Landbouwsamenwerking en plattelandsontwikkeling.

*In overweging nemende* het Protocol n° 3 inzake de voorrechten en immuniteiten als bijlage toegevoegd aan de Overeenkomst en de verklaring van de Gemeenschap betreffende het Protocol n° 3 (bijlage I. II),

*Verlangende* een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immuniteiten dat voor de uitoefening van de werkzaamheden van dit Centrum in België nodig is, nader te omschrijven,

*Zijn overeengekomen* wat volgt:

HOOFDSTUK I

Voorrechten en immuniteiten van het Centrum

Artikel 1

Het Centrum dat bekleed is met de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend, zijn goederen en activa die uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden worden gebruikt, genieten vrijheid van rechtsmacht, behalve in de mate waarin het Centrum hiervan in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan. Een uitdrukkelijke verklaring van afstand van immuniteit is voor elke maatregel van tenuitvoerlegging vereist.

Artikel 2

De gebouwen die uitsluitend voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Centrum worden gebruikt, zijn onschendbaar.

De operationele Antenne te Brussel, die bestaat uit de gebouwen en het terrein, uitsluitend gebruikt voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Centrum, wordt als deel uitmakend van de gebouwen beschouwd.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de Directeur van het Centrum worden betreden. Evenwel is de toestemming geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermingsmaatregelen noodzakelijk maakt.

België neemt alle geschikte maatregelen om te beletten dat de gebouwen van het Centrum worden bezet of beschadigd, dat de rust van het Centrum wordt verstoord of aan zijn waardigheid wordt tekort gedaan.

#### Artikel 3

Behalve in de mate waarin zulks nodig is, voor de enquêtes waartoe een ongeval veroorzaakt door een motorvoertuig dat aan het Centrum toebehoort of voor zijn rekening aan het verkeer deelneemt, aanleiding kan geven, of in geval van overtreding van de verkeerswetgeving of van ongevallen veroorzaakt door een dergelijk voertuig, kunnen de goederen en activa van het Centrum niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van vordering, in beslagname of dwang, zelfs niet voor redenen van landsverdediging of van openbaar nut.

Mocht onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk zijn, dan zouden de nodige maatregelen worden genomen om te beletten dat het Centrum hiervan bij de uitoefening van zijn werkzaamheden hinder ondervindt en zou onverwijld een toereikende schadeloosstelling aan het Centrum worden betaald.

België verleent zijn bijstand om de installatie of wederinstallatie van het Centrum mogelijk te maken.

#### Artikel 4

Het archief van het Centrum en, in het algemeen, alle documenten die aan het Centrum toebehoren of bij het Centrum of bij een van zijn functionarissen berusten, zijn onschendbaar, waar zij zich ook mogen bevinden.

#### Artikel 5

1. Het Centrum mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in iedere muntsoort voor zover dit nodig is voor de vervulling van de werkzaamheden die aan zijn doel beantwoorden.

2. België verbindt zich ertoe het Centrum de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de modaliteiten bepaald door de geldende nationale reglementen en internationale akkoorden, alle geldtransacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van het Centrum aanleiding zullen geven, daarbij inbegrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen wanneer voor de uitschrijving van deze laatste door België machtiging zal zijn verleend.

#### Artikel 6

Het Centrum, zijn activa, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van directe belastingen.

#### Artikel 7

Wanneer het Centrum belangrijke aankopen van roerende of onroerende goederen doet of belangrijke diensten laat verrichten, die voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden volstrekt noodzakelijk zijn en in de prijs waarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn begrepen, worden, telkens wanneer dit mogelijk is, passende maatregelen tot kwijtscheiding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen genomen.

#### Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire bepalingen voortvloeien en onverminderd de toepassing van verbiedende of restrictieve wettelijke of reglementaire bepalingen betreffende de openbare orde of veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan het Centrum alle goederen en publikaties invoeren die voor zijn officieel gebruik zijn bestemd.

Artikel 9

Het Centrum is vrijgesteld van alle indirecte landelijke en plaatselijke belastingen ten opzichte van de goederen die door het Centrum zelf, of uit zijn naam, voor zijn officieel gebruik worden in- of uitgevoerd.

Artikel 10

Het Centrum is vrijgesteld van alle landelijke en plaatselijke indirecte belastingen ten opzichte van officiële publikaties die voor het Centrum zijn bestemd of die het naar het buitenland zendt.

Artikel 11

Goederen die aan het Centrum toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Artikel 12

Het Centrum onthoudt er zich van vrijstelling van de belastingen, taksen of rechten aan te vragen die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Artikel 13

België waarborgt het recht van het Centrum om voor zijn officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden.

De officiële briefwisseling van het Centrum is onschendbaar.

HOOFDSTUK II

Vertegenwoordigers van de Lid-Staten die aan de werkzaamheden van het Centrum deelnemen

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst, die aan de werkzaamheden van het Centrum deelnemen, alsmede hun technische adviseurs en experts, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

HOOFDSTUK III

Directeur en Technisch Adviseur toegevoegd bij de Directeur

Artikel 15

De Directeur en de Technische Adviseur toegevoegd bij de Directeur van het Centrum genieten de voordelen die aan het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen worden toegekend.

HOOFDSTUK IV  
Statuut van het Personeel

Artikel 16

1. De Directeur, de Technische Adviseur toegevoegd bij de Directeur en de personeelsleden van het Centrum genieten:

- a) immuniteit van rechtsmacht voor de handelingen, daarbij inbegrepen woorden en geschriften, die zij in hun officiële hoedanigheid hebben verricht; deze immuniteit blijft na de beëindiging van hun functies van kracht;
- b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten;
- c) dezelfde faciliteiten inzake repatriëring in tijden van internationale crisis als diplomatieke agenten.

2. De personeelsleden van de Antenne te Brussel genieten vrijstelling van iedere belasting op de wedden, emolumenten en vergoedingen welke hun door het Centrum worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van het Centrum zullen onderworpen zijn.

België behoudt zich de mogelijkheid voor met deze wedden, emolumenten en vergoedingen rekening te houden bij het vaststellen van het bedrag der belasting die van de belastbare inkomsten welke de begunstigden uit andere bronnen betrekken, zal worden geheven.

Artikel 17

De bepalingen van artikel 16, 2), zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die het Centrum aan zijn gewezen personeelsleden in België, of aan hun rechthebbenden, uitkeert, of op de wedden, emolumenten en vergoedingen die het Centrum aan zijn plaatselijke medewerkers uitkeert.

Artikel 18

De leden van het personeel van het Centrum genieten met betrekking tot de monetaire of de wisselregelingen de faciliteiten die aan de functionarissen van de internationale organisaties worden toegekend.

Artikel 19

De personeelsleden van het Centrum die in België geen andere op winst gerichte activiteit uitoefenen dan die welke uit hun functie bij het Centrum voortvloeit, alsmede hun inwonende gezinsleden die in België geen op winst gerichte bezigheid uitoefenen, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en inzake de uitoefening door vreemdelingen van beroepsarbeid als zelfstandige.

Het Centrum is ertoe gehouden de aankomst en het vertrek van gezegde personen te melden en, in voorkomend geval, de datum van de beëindiging van hun functies; deze personen hebben recht op een bijzondere verblijfsvergunning.

Artikel 20

1. Op het stuk van de maatschappelijke zekerheid kunnen de personeelsleden van het Centrum in België die geen Belgische onderdanen of vaste ingezetenen van België zijn en er geen andere op winst gerichte bezigheid uitoefenen dan die welke door hun officiële functie vereist is, voor de toepassing van de Belgische wetgeving kiezen.

2. Deze keuze kan slechts éénmaal en wel binnen de zes maanden na de ambtsaanvaarding in België worden gedaan.

3. Ten opzichte van personen die voor het Belgisch stelsel hebben gekozen, past het Centrum de Belgische wetgeving betreffende de maatschappelijke zekerheid toe.

4. Ten opzichte van personen die het Belgisch stelsel van de hand hebben gewezen, heeft het Centrum de plicht ervoor te waken dat zij daadwerkelijk door een passend stelsel van maatschappelijke zekerheid zijn gedekt en België zal van het Centrum de terugbetaling kunnen bekomen van de kosten die door enige bijstand van sociale aard zijn veroorzaakt.

#### Artikel 21

Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de toepassing van de wetten en voorschriften voortvloeien, genieten de personeelsleden van het Centrum, wanneer zij voor de eerste maal hun functie in België op zich nemen, het recht de meubelen, daarin begrepen de autovoertuigen, evenals hun persoonlijke bezittingen die ze in eigendom en in gebruik hadden in het land van hun vorige woonplaats, vrij van rechten in te voeren; wanneer zij hun functie in België beëindigen, genieten ze eveneens het recht de goederen en zaken die hun eigendom zijn, vrij van rechten uit te voeren.

#### Artikel 22

België is er niet toe gehouden aan zijn eigen onderdanen of vaste ingezetenen de voordelen, voorrechten en immuniteiten van het onderhavig Akkoord, behalve die in artikel 16, 2 zijn vermeld, toe te staan.

Zij genieten evenwel de immuniteit van rechtsmacht voor de handelingen, daarbij inbegrepen hun woorden en geschriften, die zij in hun officiële hoedanigheid hebben verricht.

### HOOFDSTUK V

#### Algemene bepalingen

#### Artikel 23

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend in het belang van het Centrum en niet tot hun persoonlijk voordeel aan de personeelsleden toegekend. De Directeur van het Centrum heeft het recht en tevens de plicht de immuniteit op te heffen telkens wanneer de immuniteit een normale rechtsbedeling in de weg staat en de immuniteit kan worden opgeheven zonder dat hierdoor de belangen van het Centrum worden geschaad.

#### Artikel 24

België behoudt zich het recht voor alle voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

#### Artikel 25

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen vrijstelling van rechtsmacht met betrekking tot verkeersovertredingen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

#### Artikel 26

Het Centrum, de Directeur en de personeelsleden van het Centrum dienen zich te schikken naar alle verplichtingen voortvloeiende uit de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de verzekering tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

#### Artikel 27

De Directeur en de personeelsleden van het Centrum verhinderen de goede rechtsbedeling niet, eerbiedigen politievoorschriften, en voorkomen misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

Artikel 28

Met het oog op de toepassing van de bepalingen die voorafgaan, zal het Centrum vóór 1 maart van elk jaar, aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, de namen, functies en adressen overmaken van de personeelsleden bedoeld in artikel 16, evenals van de leden van hun familie.

Als de personeelsleden bedoeld in artikel 16, of hun echtgeno(o)t(e) in België genieten van andere inkomsten dan hun officiële salarissen, zal het Centrum, vrijwillig of op aanvraag, aan vermeld Ministerie het bedrag kenbaar maken van de salarissen, emolumenten en vergoedingen die het betaald heeft gedurende het vorige jaar aan die personeelsleden.

Wat betreft de betalingen, bedoeld in artikel 17, zal het Centrum de bepalingen van de Belgische fiscale wetgeving inzake afhouding aan de bron en de betaling van de bedrijfsvoorheffing die hierop betrekking heeft, naleven.

Artikel 29

De personeelsleden die de voordelen genieten waarin dit Akkoord voorziet hebben de plicht zich te schikken naar de formaliteiten welke de Belgische wetten en reglementen voorschrijven.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Artikel 30

Dit Akkoord heeft door België te worden bekrachtigd.

Artikel 31

Dit Akkoord treedt in werking vijftien dagen nadat de akte van bekrachtiging van België op de Directie van het Centrum is neergelegd. Het kan op een vroeger tijdstip, dat in de Belgische goedkeuringswet wordt vastgesteld, in gaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de duur van de Overeenkomst, hetzij gedurende de termijn van een jaar te rekenen vanaf het tijdstip waarop een van de Partijen aan de andere kennisgeving doet van haar voornemen het Akkoord op te zeggen.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheidene vertegenwoordigers van het Centrum en van België dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel , op 2 juni 1989 , in twee originelen, in de Nederlandse en de Franse taal, de twee teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:



Leo TINDEMANS

Voor het Technisch Centrum  
voor Landbouwsamenwerking  
en Plattelandsontwikkeling:



D. ASSOUMIOU Mba.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE CENTRE TECHNIQUE DE COOPÉRATION AGRICOLE ET RURALE

Le Royaume de Belgique et le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale, ci-après dénommé "Le Centre",

Considérant que la Convention ACP-C EE de Lomé, ci-après dénommée "la Convention" à laquelle la Belgique est partie, signée à Lomé le 8 décembre 1984<sup>1</sup>, met par son article 37 à la disposition des Etats ACP un Centre de Coopération Agricole et Rurale,

Considérant le Protocole no 3 sur les privilèges et immunités annexé à la Convention<sup>1</sup> et la déclaration de la Communauté concernant le protocole no 3 (Annexe LII)<sup>1</sup>,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaire à l'exercice des fonctions de ce Centre en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit:

### CHAPITRE 1. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CENTRE

#### *Article 1*

Le Centre, doté de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales, ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Centre y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

#### *Article 2*

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Centre sont inviolables.

Est considéré comme faisant partie des locaux du Centre, l'Antenne, opérationnelle à Bruxelles, qui est constituée par l'immeuble et le terrain utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Centre.

Le consentement du Directeur du Centre est requis pour l'accès de ces locaux. Toutefois, son consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du Centre soient envahis ou endommagés, la paix du Centre troublée ou sa dignité amoindrie.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1922, No. I-32846.



*Article 3*

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit Centre ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du Centre ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du Centre et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du Centre.

*Article 4*

Les archives du Centre et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au Centre ou détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

*Article 5*

1. Le Centre peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Centre y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

*Article 6*

Le Centre, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

*Article 7*

Lorsque le Centre effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

*Article 8*

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, le Centre peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

*Article 9*

Le Centre est exonéré de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des biens importés ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

*Article 10*

Le Centre est exonéré de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

*Article 11*

Les biens appartenant au Centre ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

*Article 12*

Le Centre ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

*Article 13*

La Belgique garantit la liberté de communications du Centre pour ses fins officielles. La correspondance officielle du Centre est inviolable.

CHAPITRE II. REPRÉSENTANTS DES ETATS MEMBRES PARTICIPANT AUX TRAVAUX DU CENTRE

*Article 14*

Les représentants des Etats parties à la Convention participant aux travaux du Centre, ainsi que leurs conseillers et experts techniques, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III. DIRECTEUR ET CONSEILLER TECHNIQUE ADJOINT AU DIRECTEUR

*Article 15*

Le Directeur et le Conseiller technique adjoint au Directeur du Centre bénéficient des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

CHAPITRE IV. STATUT DU PERSONNEL

*Article 16*

I. Le Directeur, le Conseiller technique adjoint au Directeur et les agents du Centre bénéficient de:

- a) L'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;
- b) L'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- c) La même facilité de rapatriation en temps de crises internationales que les agents diplomatiques.

2. Les agents de l'Antenne à Bruxelles bénéficient de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le Centre et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit du Centre.

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

*Article 17*

Les dispositions de l'article 16, 2), ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par le Centre à ses anciens agents en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par le Centre à ses agents locaux.

*Article 18*

Les membres du personnel du Centre jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales.

*Article 19*

Les membres du personnel du Centre qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du Centre, de même que les membres de leur famille vivant à leur foyer et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-

d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Le Centre est tenu de notifier l'arrivée et le départ des dites personnes et, le cas échéant, la date de la cessation de leurs fonctions; ces personnes auront droit à un titre de séjour spécial.

#### *Article 20*

1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du Centre en Belgique qui ne sont ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune occupation de caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les six mois de la prise de fonctions en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le Centre applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le Centre a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir du Centre le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

#### *Article 21*

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les membres du personnel du Centre jouissent du droit, à l'occasion de leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer en franchise le mobilier, y compris les véhicules automobiles, ainsi que les effets personnels qu'ils avaient en propriété et en usage dans le pays de leur résidence précédente; à la cessation de leurs fonctions en Belgique, ils jouissent également du droit d'exporter en franchise les objets et effets en leur possession.

#### *Article 22*

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16, 2 du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leur paroles et écrits.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 23*

Les privilèges et immunités sont accordés aux agents uniquement dans l'intérêt du Centre et non à leur avantage personnel. Le Directeur du Centre a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Centre.

*Article 24*

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

*Article 25*

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissant d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

*Article 26*

Le Centre, le Directeur et les agents du Centre en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

*Article 27*

Le Directeur et les agents du Centre n'entraveront pas la bonne administration de la justice, observeront les règlements de police et éviteront tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

*Article 28*

En vue de l'application des dispositions qui précèdent, le Centre remettra, avant le 1er mars de chaque année, au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, les noms, qualités et adresses des membres du personnel visés à l'article 16, ainsi que des membres de leur famille.

Si les membres du personnel visés à l'article 16 ou leur conjoint bénéficient en Belgique de revenus autres que leurs rémunérations officielles, le Centre fera connaître, spontanément ou sur demande, au dit Ministère le montant des traitements, émoluments et indemnités qu'il a versé à ces membres du personnel au cours de l'année précédente.

En ce qui concerne les paiements visés à l'article 17, le Centre se conforme aux dispositions de la législation fiscale belge concernant la retenue à la source et le paiement du précompte professionnel y afférent.

*Article 29*

Les bénéficiaires des avantages prévus par le présent Accord sont tenus de se conformer aux formalités prescrites par les lois et règlements belges.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 30*

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique.

*Article 31*

Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après le dépôt auprès de la Direction du Centre de l'instrument de ratification de la Belgique. Il pourra prendre effet à une date antérieure prévue dans la loi belge d'approbation.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de la Convention, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les représentants respectifs du Centre et de la Belgique ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 2 juin 1989, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

LEO TINDEMANS

Pour le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale:

D. ASSOUMOU MBA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE TECHNICAL CENTRE FOR AGRICULTURAL AND RURAL  
COOPERATION

The Kingdom of Belgium, and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation, hereinafter referred to as "the Centre",

Considering that the ACP-EEC Convention (Lomé), hereinafter referred to as "the Convention", to which Belgium is a Party, signed at Lomé on 8 December 1984,<sup>1</sup> in its article 37 places a Centre for Agricultural and Rural Cooperation at the disposal of the ACP States,

Considering Protocol 3 on privileges and immunities annexed to the Convention<sup>1</sup> and the Community declaration on Protocol 3 (annex LII),<sup>1</sup>

Desiring to conclude an agreement to specify the regime of privileges and immunities necessary for the performance of the functions of the Centre in Belgium,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE CENTRE

*Article 1*

The Centre, being endowed with the broadest legal capacity conferred on legal entities and its property and assets being used exclusively for the performance of official functions, shall enjoy immunity from jurisdiction, except to the extent that the Centre has specifically renounced such immunity in a specific case. A separate renunciation is necessary for every measure of execution.

*Article 2*

The premises used exclusively for the performance of the functions of the Centre shall be inviolable.

The operational unit in Brussels, which comprises the premises and the land used exclusively for the performance of the functions of the Centre, shall be regarded as forming part of the premises of the Centre.

The consent of the Director of the Centre shall be required for access to those premises. However, such consent shall be deemed to have been given in the event of fire or other emergency necessitating immediate protective measures.

Belgium shall take all appropriate measures to ensure that the premises of the Centre are not invaded or damaged, and to prevent any disturbance of the peace at the Centre or the impairment of its dignity.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1922, No. 1-32846.

*Article 3*

Except insofar as may be necessary for investigations to which an accident caused by a motor vehicle belonging to the Centre or operated on its behalf may give rise, or in the event of an infringement of the motor traffic regulations or of accidents caused by such a vehicle, the property and assets of the Centre shall not be the subject of any form of requisition, confiscation, sequestration or other forms of seizure or constraint, even for purposes of national defence or public use.

If expropriation for one of these purposes should become necessary, all appropriate measures shall be taken in order to prevent any hindrance to the functioning of the Centre, and a prompt and adequate indemnity shall be paid to it.

Belgium shall provide assistance for purposes of the installation or reinstallation of the Centre.

*Article 4*

The archives of the Centre, and in general all documents belonging to the Centre or held by it or by one of its officials, shall be inviolable wherever located.

*Article 5*

1. The Centre may hold funds and operate accounts in any currency to the extent necessary for carrying out the operations consistent with its purpose.

2. Belgium undertakes to grant it the authorizations necessary, in accordance with procedures set forth in applicable national regulations and international agreements, to make any transfers of funds arising from the establishment and activity of the Centre, including the issue and service of loans where such issue has been authorized by Belgium.

*Article 6*

The Centre, its property, revenues and other assets shall be exempt from all direct taxes.

*Article 7*

Upon the purchase by the Centre of substantial real or personal property, or important services strictly necessary for the performance of its official functions, and the price of which includes indirect duties or sale taxes, appropriate measures shall be taken to the extent possible on each such occasion for the purpose of remitting or refunding the amount of such duties or taxes.

*Article 8*

Without prejudice to the obligations devolving on Belgium under community arrangements and to the application of prohibitory or restrictive legal or regulatory provisions con-



cerning public order or safety, health or public morals, the Centre may import any goods and publications intended for its official use.

*Article 9*

The Centre shall be exempt from all indirect national and local taxes with respect to goods imported or exported by it or on its behalf for its official use.

*Article 10*

The Centre shall be exempt from all indirect national and local taxes with respect to official publications intended for it or which it sends abroad.

*Article 11*

Goods belonging to the Centre may not be transferred in Belgium except on the conditions prescribed by Belgian laws and regulations.

*Article 12*

The Centre shall not request exemption from charges, taxes or duties which merely compensate for public utility services.

*Article 13*

Belgium shall ensure the freedom of the communications of the Centre for its official purposes.

The official correspondence of the Centre shall be inviolable.

CHAPTER II. REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES PARTICIPATING IN THE WORK OF THE CENTRE

*Article 14*

The representatives of States Parties to the Convention participating in the work of the Centre, together with their advisers and technical experts, shall enjoy, while performing their functions, the customary privileges, immunities or facilities.

CHAPTER III. THE DIRECTOR AND HIS ASSISTANT TECHNICAL ADVISER

*Article 15*

The Director of the Centre and his assistant Technical Adviser shall enjoy the advantages accorded to members of the diplomatic staff of diplomatic missions.

CHAPTER IV. STAFF REGULATIONS

*Article 16*

1. The Director, his assistant Technical Adviser and the staff of the Centre shall enjoy:

(a) Immunity from jurisdiction, even after the end of their service, in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the performance of their official functions;

(b) Inviolability for all their official papers and documents;

(c) The same facilities as to repatriation as enjoyed by diplomatic agents in time of international crisis.

2. Officials of the Brussels unit shall be exempt from all taxation on the salaries, emoluments and allowances paid to them by the Centre with effect from the date on which such income becomes liable to taxation by the Centre.

Belgium reserves the right to take account of such salary, emoluments and allowances in calculating the amount of tax to be levied on the taxable income of the beneficiaries from other sources.

*Article 17*

The provisions of article 16, paragraph 2, shall not apply either to the pensions and annuities paid by the Centre to its former officials in Belgium or to their assigns, or to the salaries, emoluments and allowances paid by the Centre to its local officials.

*Article 18*

Members of the staff of the Centre shall enjoy the advantages accorded to officials of international organizations with respect to monetary and exchange regulations.

*Article 19*

Members of the staff of the Centre who do not engage in any gainful occupation in Belgium other than that resulting from their duties at the Centre, as well as those members of their families forming part of their households and do not engage in any private business activity in Belgium, shall not be subject to Belgian legislation concerning foreign workers or foreigners engaging in independent professional activity.

The Centre shall give notice of the arrival and departure of said persons and, where appropriate, the date of termination of their duties; such persons shall be entitled to a special visa.

*Article 20*

1. As concerns social security, members of the staff of the Centre in Belgium who are neither nationals nor permanent residents of Belgium and who there engage in no other pri-

vate gainful occupation other than that required by their official functions, may elect for the application of Belgian legislation.

2. This right of election may only be exercised once, and within six months after undertaking their duties in Belgium.

3. With respect to those persons who elect the Belgian regime, the Centre shall apply Belgian social security legislation.

4. The Centre shall see to it that those persons who decline the Belgian regime are effectively covered by an adequate social security regime, and Belgium may obtain reimbursement from the Council for the expenses occasioned by any public assistance.

*Article 21*

Without prejudice to the obligations of Belgium arising from the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and from the application of legal or regulatory provisions, staff members of the Centre shall enjoy the right to import free of duty their furniture, including motor vehicles, and personal effects owned and used by them in their previous country of residence, at the time of first taking up their duties in Belgium; at the time of the cessation of their duties in Belgium, they shall also enjoy the right to export free of duty the objects and personal effects in their possession.

*Article 22*

Belgium shall not be bound to accord advantages, privileges and immunities other than those mentioned in article 16, paragraph 2, of this Agreement, to its own nationals or to permanent residents.

They shall, however, benefit from immunity from jurisdiction in respect of actions, both oral and written, effected in their official capacity.

CHAPTER V. GENERAL PROVISIONS

*Article 23*

Privileges and immunities are granted to officials solely in the interests of the Centre and not for their personal benefit. The Director of the Centre shall have the right and the duty to waive the immunity in any case where such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Centre.

*Article 24*

Belgium reserves the right to take any and all precautions necessary in the interest of its security.

*Article 25*

The persons mentioned in article 16 shall not benefit from any immunity from jurisdiction with respect to traffic violations or damages caused by a motor vehicle.

*Article 26*

The Centre, the Director and the staff of the Centre in Belgium shall comply with all obligations imposed by Belgian laws and regulations with respect to civil liability insurance for the use of any motor vehicle.

*Article 27*

The Director and the staff of the Centre shall not impede the effective administration of justice, shall observe police regulations and shall avoid any abuse to which the privileges, immunities and facilities provided in this Agreement might give rise.

*Article 28*

For the implementation of the above provisions, the Centre shall submit, before 1 March in each year, to the Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Cooperation for Development, the names, qualifications and addresses of the members of the staff referred to in article 16, and of the members of their families.

If the members of the staff referred to in article 16 or their spouses receive income in Belgium other than their official remuneration, the Centre shall inform the said Ministry, on its own initiative or on request, of the amount of salary, emoluments and allowances it has paid to such members of the staff during the preceding year.

With respect to the payments referred to in article 17, the Centre shall comply with the provisions of Belgian tax legislation concerning tax deduction at source and the payment of the related professional withholding tax.

*Article 29*

The beneficiaries of the advantages provided in this Agreement shall comply with the formalities required under Belgian laws and regulations.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

*Article 30*

This Agreement shall be ratified by Belgium.

*Article 31*

This Agreement shall enter into force 15 days after the deposit with the directorate of the Centre of the instrument of ratification of Belgium. It may take effect at an earlier date as provided for in the Belgian approving act.

It shall remain in force either for the duration of the Convention or until the expiry of a period of one year from the date on which one of the Parties informs the other of its intention to terminate it.

In witness whereof, the respective representatives of the Centre and of Belgium have signed this Agreement.

Done at Brussels on 2 June 1989 in two copies, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

LEO TINDEMANS

For the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation:

D. ASSOUMOU MBA



**No. 35097**

---

**Belgium  
and  
Guatemala**

**Agreement on regular international services of air transport between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Guatemala (with annex). Guatemala, 26 June 1966**

**Entry into force:** *14 January 1971 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XXI*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 22 September 1998. Also see No. A-35097 in volume 2035.*

---

**Belgique  
et  
Guatemala**

**Accord sur les services internationaux réguliers de transports aériens entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Guatemala (avec annexe). Guatemala, 26 juin 1966**

**Entrée en vigueur :** *14 janvier 1971 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XXI*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 22 septembre 1998. Voir aussi le no A-35097 du volume 2035.*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO SOBRE SERVICIOS INTERNACIONALES REGULARES  
DE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE  
BELGICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

PREAMBULO

El Gobierno del Reino de Bélgica y el Gobierno de la República de Guatemala, que en adelante serán denominados las **ALTAS Partes Contratantes**, considerando las amistosas relaciones entre ellos, y que es deseable incrementar, desarrollar y organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos internacionales entre los dos países; reconocen que para la consecución de este fin es necesario celebrar un Acuerdo, a efecto de establecer servicios aéreos internacionales regulares entre si y más allá de los territorios Belga y Guatemalteco. Por lo tanto han designado para este objeto, representantes debidamente autorizados, quienes convienen en lo siguiente:

ARTICULO I

Para los fines de este Acuerdo, las expresiones que a continuación se describen, tendrán el significado que en este artículo aparece, excepto cuando el texto del Acuerdo prevea de otro modo.

- a) El término "El Convenio" significará el Convenio de Aviación Civil Internacional abierto



para la firma en Chicago el séptimo día de diciembre de mil novecientos cuarenta y cuatro, e incluye cualquier anexo adoptado conforme el artículo 90 del Convenio y cualquier enmienda a los anexos y al Convenio adoptado de conformidad con los artículos 90 y 94 de dicho Convenio.

b) El término "autoridades aeronáuticas" significará, en el caso de Bélgica, el Ministerio de Comunicaciones, Administración de Aeronáutica, o la persona o entidad que fuere autorizada para realizar cualquiera de las funciones ejercidas al presente por dicho Ministerio de Comunicaciones, y en el caso de Guatemala, el Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas o la persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones ejercidas al presente por dicho Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas.

c) El término "línea aérea" significa toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

d) El término línea aérea "designada" significa una línea aérea que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hubiere notificado, por escrito y a través de los conductos diplomáticos, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, de conformidad con el artículo III de este Acuerdo, que es la línea aérea que explotará una ruta o rutas de las especificadas en el Plan de Rutas anexo al Acuerdo.

e) El término "territorio", en relación a un Estado, significa la extensión terrestre y las aguas territoriales adyacentes a ella, bajo la soberanía y jurisdicción de ese Estado.

f) El término "servicio aéreo" significa todo servicio aéreo regular realizado por aeronaves

destinadas al transporte público de pasajeros, correo o carga.

g) El término "servicio aéreo internacional", significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

h) El término "escala para fines no comerciales" o "escala técnica" significa un aterrizaje para fines que no sean los de embarcar pasajeros, carga o correo.

i) Para los fines del presente convenio el término "cinco libertades del aire" significa las siguientes:

1o.) El privilegio de volar sobre un territorio; 2o.) El privilegio de aterrizar sin fines comerciales (aterrizaje técnico); 3o.) Privilegio de desembarcar pasajeros, correo y carga tomados en el territorio del Estado cuya nacionalidad posee la aeronave; 4o.) Privilegio de tomar pasajeros, correo y carga destinados al territorio del Estado cuya nacionalidad posee la aeronave; y 5o.) Privilegio de tomar pasajeros, correo y carga destinados al territorio de cualquier otro Estado participante y privilegio de desembarcar pasajeros, correo y carga procedente de cualquiera de dichos territorios.

## ARTICULO II

1) Cada parte contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, para establecer los servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Plan de Rutas, anexo a este Acuerdo. Estos servicios y rutas se denominarán

en adelante los "servicios convenidos" y "las rutas especificadas", respectivamente.

2) Las líneas aéreas designadas por cada parte contratante, gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) Sobrevolar, sin aterrizar, a través del territorio de la otra parte contratante;
- b) Hacer escalas, en dicho territorio para fines no comerciales (escalas técnicas);
- c) Para hacer escalas en dicho territorio en el punto o puntos especificados para esa ruta en el Plan de Rutas de este Acuerdo, con el fin de dejar y tomar tráfico internacional de pasajeros, - carga y correo, procedente o destinado a otros puntos así especificados.

3) El hecho de que los derechos concedidos en el párrafo 2 del presente artículo no sean ejercidos inmediatamente no impedirá que las líneas aéreas de la parte a la cual se hayan concedido tales derechos inauguren posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas en el Plan de Rutas.

4) Nada en el párrafo 2) de este artículo será interpretado como que se confiere a la línea o a las líneas aéreas de una Parte Contratante, el privilegio de tomar en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga o correo conducidos por pago o remuneración y destinada a otro punto en el territorio de esa otra parte contratante.

**ARTICULO III**

- 1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito a la otra Parte Contratante, una o más líneas aéreas para el fin de explotar los servicios aéreos convenidos en las rutas especificadas.
- 2) Cada Parte Contratante tendrá el derecho mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante, de retirar la designación de una línea aérea y sustituirla con la designación de otra línea aérea.
- 3) Al recibir la designación de una o varias líneas aéreas de una Parte Contratante, la otra Parte Contratante, otorgará, sin demora, a la línea o líneas aéreas designadas el correspondiente permiso para funcionar, sujeto a las disposiciones de los párrafos 4) y 5) de este artículo.
- 4) Las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante, pueden exigir que la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, llene los requisitos prescritos en las Leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, antes de que se les permita dedicarse a prestar el servicio previsto en el presente Acuerdo.
- 5) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de no conceder o de revocar a una línea aérea designada por la otra Parte el permiso para funcionar mencionado en el párrafo 3) de este artículo o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, de parte de la línea aérea, de los derechos especificados en el artículo II, cuando no esté convencida de que una proporción impor-

tante de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea estén en mano de la Parte Contratante que ha designado a la línea aérea ni de sus nacionales.

6) El servicio aéreo de una ruta especificada podrá ser inaugurada ya sea inmediatamente o en una fecha futura, a opción de la Parte a la cual se conceden los derechos por una línea aérea o líneas aéreas de dicha Parte, después que las disposiciones de los párrafos 1) y 3) de este artículo hayan sido cumplidas y que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del artículo XI del presente acuerdo.

7) Cada Parte Contratante se reserva el derecho para suspender el ejercicio por una línea aérea de los privilegios especificados en el párrafo 2) del Artículo II de este Acuerdo, o para imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio por la línea aérea de aquellos privilegios, en cualquier caso en que la línea aérea no cumpla con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que concede los privilegios o que de otra manera no opere de conformidad con las condiciones prescritas en este acuerdo.

8) A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 5) y párrafo 7) de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, tales derechos se ejercerán solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO IV

1) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territo-

rio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos al funcionamiento y navegación de tales aeronaves mientras se encuentren dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea o líneas aéreas designadas por la otra Parte y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la Primera Parte y mientras estén dentro de él.

2) Las Leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de los pasajeros, la tripulación o carga de las aeronaves, tales como reglamentos de entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena, serán cumplidos por dichos pasajeros, tripulación o carga de la otra Parte, o en su nombre por agentes de los mismos, a la entrada o salida del territorio de la primera parte, o mientras estén dentro de él.

#### ARTICULO V

Los certificados de navegabilidad, títulos de aptitud, las licencias expedidas o convalidadas por una Parte, que estuvieren todavía en vigor, serán aceptados como válidos por la otra Parte para los fines de funcionar en las rutas y servicios estipulados en este Acuerdo, con la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias sean iguales o más elevados que las normas mínimas que pudieran establecer de conformidad con el Convenio de Aviación Civil Internacional. Sin embargo, cada Parte se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los títulos de aptitud y licencias concedidas a sus propios nacionales por otro Estado.

**ARTICULO VI**

Con el fin de impedir prácticas discriminatorias y para garantizar la igualdad de tratamiento, ambas partes contratantes acuerdan observar además los siguientes principios:

1) Cada una de las Partes podrá imponer o permitir que se impongan tarifas o impuestos justos y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su autoridad. Sin embargo, ambas Partes convienen en que dichas tarifas o impuestos no serán mayores que los que serían pagados por el uso de tales aeropuertos y facilidades por sus aeronaves nacionales que se dediquen a servicios aéreos internacionales similares.

2) Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las líneas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, el combustible, lubricantes y suministros (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes nacionales al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

3) Asimismo estarán exentos, a base de reciprocidad, de los mismos derechos de inspección, impuestos de aduanas y otros impuestos o gravámenes nacionales:

a) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves de las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante y dedicados a servicios internacionales, aún cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual

se hayan embarcado.

b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

c) Los suministros de a bordo embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante.

4) Cada Parte Contratante podrá exigir que quedan sometidos a vigilancia y control aduanero los materiales y provisiones mencionados en los subpárrafos a), b) y c) de este artículo.

#### ARTICULO VII

El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones mencionados en el artículo VI, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino debidamente autorizado.

#### ARTICULO VIII

1) Habrá justa e igual oportunidad para las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes



para operar los servicios convenidos sobre las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2) Al operar los servicios convenidos, las líneas aéreas de cada Parte Contratante tendrán en cuenta los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, para no afectar indebidamente los servicios que las últimas suministran en la totalidad o en parte de las mismas rutas.

3) Sobre cualquier ruta establecida, la capacidad suministrada por la línea aérea designada de una Parte Contratante, conjuntamente con la capacidad suministrada por la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, será mantenida en razonable relación con los requerimientos del público para el transporte aéreo sobre esa ruta.

4) Para la aplicación de los principios establecidos en los párrafos precedentes de este artículo se tendrá en cuenta que:

a) Los servicios convenidos proporcionados por la línea aérea designada, tendrán como objetivo principal, proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el país de su nacionalidad y los países terminales del tráfico.

b) El derecho de embarcar o desembarcar en la prestación de los servicios de transporte aéreo, el tráfico internacional destinado a terceros países o procedentes de ellos, en algún punto o puntos de las rutas especificadas estará sujeto al principio de que la capacidad de transporte aéreo debe guardar proporción con las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países a donde va destinado el tráfico y asimismo con las necesidades tanto del servicio de las líneas aéreas directas como las necesidades del tráfico de la región por donde pasa la línea aérea, previa consideración

de los servicios locales y regionales.

c) Las necesidades de la operación de servicios intercontinentales o de larga distancia.

5) Las Partes Contratantes reconocen que el tráfico de quinta libertad es subsidiario a los tráficos de tercera y cuarta libertades.

#### ARTICULO IX

La capacidad suministrada de conformidad con el inciso a) del párrafo 4) del Artículo VIII del presente acuerdo, podrá ser aumentada por la capacidad suplementaria adecuada para la conducción de tráfico aéreo internacional, tanto originado en, como destinado para puntos en las rutas establecidas en los territorios de Estados distintos al designante de la línea aérea. Tal capacidad adicional estará relacionada a las demandas de tráfico de las áreas a través de las cuales opere la línea aérea, después de tener en cuenta los servicios aéreos establecidos por las líneas aéreas de la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO X

Si un aumento de capacidad o de frecuencia ofrecido por una línea aérea de la otra Parte es injustificado o perjudicial para los servicios de su respectiva línea aérea, la Parte Contratante afectada notificará a la otra Parte su objeción a efecto de que se inicien consultas entre las autoridades aeronáuticas competentes y se resuelva de común acuerdo la objeción en un plazo que no de

berá exceder de noventa días contados a partir de la fecha de tal notificación. Para los efectos de este artículo las líneas aéreas operadoras proporcionarán toda la información necesaria, que les sea requerida.

#### ARTICULO XI

Las tarifas de las líneas aéreas que una de las Partes Contratantes aplique al transporte aéreo destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo se fijarán niveles razonables; teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, especialmente el costo de funcionamiento, utilidades razonables, las tarifas que cobren otras líneas aéreas, y así también las características de cada servicio. Estas tarifas estarán sujetas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes y serán determinadas de conformidad con las disposiciones siguientes:

a) Si es posible, las tarifas anteriormente mencionadas serán fijadas de común acuerdo por las líneas designadas de ambas Partes Contratantes, en consulta con las otras líneas aéreas que operen en toda la ruta o parte de la misma y de ser factible, se llegara a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA) o por cualquier otra asociación de transporte aéreo reconocida por las Partes Contratantes.

b) Las tarifas así convenidas se someterán a la aprobación de las autoridades de las Partes Contratantes por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor, a menos que la Parte Contratante a la que se le someta permita presentarla en un plazo menor.

c) Si una Parte Contratante al recibir la notificación a que se refiere el inciso b) anterior, no está satisfecha con la tarifa que se propone, informará de ello por escrito a la otra Parte Contratante y a la línea aérea designada que propuso la tarifa en desacuerdo, cuando menos con quince (15) días de anticipación a la fecha en que dicha tarifa entraría de otra manera en vigor, y las Partes Contratantes tratarán de llegar a un acuerdo respecto a la tarifa conveniente.

d) Si una Parte Contratante, al examinar o estudiar una tarifa en vigor que cobre por transporte aéreo a su territorio o procedente de él, por una línea aérea de la otra Parte Contratante, no está satisfecha con dicha tarifa, lo notificará a la otra Parte Contratante y las Partes Contratantes tratarán de llegar a un acuerdo respecto a la tarifa apropiada.

e) Si se llegara a un acuerdo, de conformidad con lo dispuesto en los incisos c) y d) de este artículo, cada Parte Contratante deberá poner la tarifa acordada en vigor.

f) Si de conformidad con las circunstancias expuestas en el inciso c), no es posible llegar a un acuerdo antes de la fecha en que de otro modo la tarifa debería entrar en vigor, o si conforme a las circunstancias expuestas en el inciso d) no es posible llegar a un acuerdo antes de la fecha de expiración de los sesenta (60) días contados desde la fecha de notificación; en tal caso la Parte Contratante que haya suscitado la objeción a la tarifa podrá adoptar las medidas que considere necesarias para evitar la iniciación o continuación del servicio en cuestión con la tarifa que se objeta, siempre que, la Parte Contratante que suscita la objeción, no requiera que se cobre una tarifa más alta que la tarifa mínima que carga sus propias línea o líneas aéreas por servicios semejantes entre los mismos dos puntos.

g) Cuando en cualquier caso, de conformidad con los incisos c) y d) de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes no puedan ponerse de acuerdo dentro de un plazo razonable respecto a la tarifa conveniente y después de la consulta iniciada por la queja de una Parte Contratante en relación con la tarifa propuesta o una tarifa existente de la línea aérea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante, a solicitud de cualquiera de ellas, se aplicarán las disposiciones del Artículo XV de este Acuerdo. Al rendir su dictámen, el tribunal de arbitraje se guiará por los principios establecidos en este Artículo.

h) Con arreglo a las disposiciones del inciso b) de este artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes no la aprueba.

i) Las tarifas establecidas de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo continuarán en vigor hasta que se hayan fijado nuevas tarifas de acuerdo con las disposiciones de este Artículo.

## ARTICULO XII

Las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes proporcionarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a su requerimiento, estadísticas periódicas u otros datos que puedan ser razonablemente solicitados, con el propósito de revisar la capacidad suministrada en los servicios convenidos por las líneas aéreas designadas de la primera Parte Contratante.

ARTICULO XIII

Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial, de los excedentes de los ingresos, respecto a los gastos, obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizado por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallen reguladas por un convenio especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

ARTICULO XIV

1) Ambas Partes Contratantes podrán solicitar en todo momento la celebración de consultas entre las autoridades competentes de cada una con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este acuerdo. Dichas consultas principiarán dentro de un período de sesenta días (60), contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Bélgica o por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Guatemala, según fuere el caso. Si se conviene en modificar este acuerdo, dicha modificación entrará en vigor al confirmarse por un canje de notas diplomáticas.

2) Las modificaciones de las rutas podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

ARTICULO XV

Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante consultas o negociaciones directas sobre cualquier controversia, ésta podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a la decisión de un tribunal integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero por los dos árbitros así designados, bajo la condición de que el tercer árbitro no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes. Cada una de las Partes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes haga entrega a la otra de una nota diplomática en la cual solicite el arbitraje de una divergencia; y el tercer árbitro será nombrado dentro del término de treinta (30) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días anteriormente aludido.

Si cualquiera de las Partes dejara de nombrar su propio árbitro dentro de los sesenta (60) días indicados o si no se llegare a designar el tercer árbitro dentro del término señalado, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga el nombramiento o nombramientos que fueren necesarios, procediendo a seleccionar el árbitro o árbitros, según el caso.

Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir, dentro de sus facultades a su alcance, toda decisión tomada de acuerdo con el presente artículo. Cada Parte Contratante sufragará la mitad de los gastos del tribunal de arbitraje.

ARTICULO XVI

Si cualquiera de las Partes Contratantes, o una línea aérea designada omite el cumplimiento de la decisión expresada por el tribunal de arbitraje a que se refiere el artículo XV anterior, la otra Parte Contratante podrá limitar, retener o revocar cualquiera de los derechos o privilegios que haya otorgado en virtud de este acuerdo a la Parte Contratante negligente o a la línea aérea o líneas aéreas designadas negligentes.

ARTICULO XVII

En caso de que principie a regir un Convenio general y multilateral de transporte aéreo aceptado por ambas Partes Contratantes, este acuerdo y su anexo se enmendarán para ajustarlos a las disposiciones de dicho Convenio.

ARTICULO XVIII

Este acuerdo, todas sus enmiendas y los contratos relacionados con el mismo serán registrados por la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO XIX

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la o-



tra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente acuerdo. Esta notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional.

En el caso de que tal notificación se hiciera, el acuerdo terminará un año después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, salvo que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración del plazo. En caso que la otra Parte no acusara recibo de la notificación mencionada, ésta se considerará recibida catorce días después de la fecha en la cual hubiere sido recibida por la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### ARTICULO XX

A partir de la entrada en vigor del presente acuerdo, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes deberán comunicarse, tan rápidamente como sea posible, las informaciones que conciernen a las autorizaciones dadas a la línea o líneas aéreas designadas por su parte para explotar las rutas especificadas en el anexo del presente acuerdo.

#### ARTICULO XXI

El presente Acuerdo será ratificado de conformidad con los requerimientos constitucionales de cada Parte Contratante y entrará en vigor inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación, lo que tendrá lugar en la Ciudad de Guatemala, tan pronto como sea posible.

ARTICULO XXI "a"

Asimismo, las Altas Partes Contratantes convienen que, mientras se gestiona y a prueba entre ambos países un Convenio de Servicios no regulares de Transporte Aéreo Internacional, las aeronaves privadas y comerciales que efectúen vuelos no regulares entre ambos territorios y que no causen perjuicio a sus servicios regulares, se les proporcionará el mismo tratamiento y régimen que a los servicios regulares, en la forma establecida en el presente Convenio.

ARTICULO XXII

El presente Acuerdo tendrá una duración de tres años a partir de la fecha en que sea firmado; es decir desde cuando sus disposiciones sean aplicadas provisionalmente, a menos que se termine antes de conformidad con lo estipulado por el Artículo XIX de este Acuerdo.

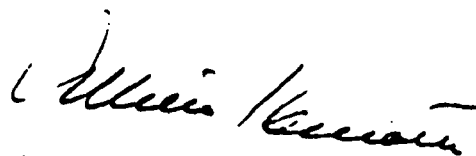
No obstante lo anterior, este plazo se entenderá tácita y automáticamente renovado por períodos iguales y sucesivos de tres (3) años cada uno si ninguna de las Partes Contratantes manifestare su deseo de poner fin al Convenio con anticipación de un año, a lo menos, al vencimiento de dicho término, o de cualquiera de sus renovaciones, mediante notificación a la otra Parte Contratante.

En fé de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de Guatemala, el día veinte y siete de  
junio de mil novecientos sesenta y seis.



POR EL GOBIERNO DEL REINO  
DE BELGICA



POR EL GOBIERNO DE  
GUATEMALA

ANEXO

CUADRO DE RUTAS Y FRECUENCIAS

I. Servicios que pueden explotar la empresa o empresas belgas designadas, tres veces por semana:

1. De Bélgica por puntos en Europa, puntos en el Atlántico, puntos en Canadá, puntos en Estados Unidos de América, puntos en México, puntos en América Central, puntos en las Antillas, a un punto en Guatemala y a puntos ulteriores y viceversa.
2. De Bélgica por puntos en Europa, puntos en el Atlántico, puntos en las Antillas, a un punto en Guatemala y a puntos ulteriores en América Central y América del Sur y viceversa.

II. Servicios que pueden explotar la empresa o empresas guatemaltecas designadas, tres veces por semana:

De Guatemala, por puntos en México, puntos en Estados Unidos de América, a un punto en Bélgica y puntos ulteriores y viceversa.

III. La empresa o empresas designadas podrán, a su conveniencia, suprimir escalas intermedias y ulteriores en los servicios convenidos.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCHEDULED INTERNATIONAL AIR TRANSPORT  
SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
GUATEMALA

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Guatemala, hereinafter referred to as "the High Contracting Parties",

Having regard to the friendly relations between them and considering that it is desirable to increase, develop and organize international air services between the two countries, on an equitable basis of equality and reciprocity,

Recognizing that to this end it is necessary to conclude an agreement in order to establish scheduled international air services between and beyond the territories of Belgium and Guatemala,

Have therefore for that purpose appointed duly authorized representatives, who have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Agreement, the following expressions shall have the meaning assigned to them in this article, except where the text of the Agreement itself provides otherwise:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>1</sup> and includes any annexes adopted pursuant to article 90 of the Convention and any amendments to the annexes and to the Convention adopted pursuant to articles 90 and 94 thereof;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Belgium, the Ministry of Communications, Department of Aviation, or any person or body authorized to perform any of the functions exercised at present by that Ministry and, in the case of Guatemala, the Ministry of Communications and Public Works or any person or body authorized to perform the functions exercised at present by that Ministry;

(c) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(d) The term "designated airline" means any airline which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have designated in writing through the diplomatic channel to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, pursuant to article III of this

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Agreement, as the airline which will operate one or more of the route specified in the route schedule annexed to the Agreement;

(e) The term "territory" means, in relation to a State, the land area and the territorial waters adjacent thereto under the sovereignty and jurisdiction of that State;

(f) The term "air service" means any scheduled air service operated by aircraft intended for public transport of passengers, mail or cargo;

(g) The term "international air service" means any air service traversing the air space above the territory of more than one State;

(h) The term "stop for non-traffic purposes" or "technical stop" means a landing for purposes other than taking on passengers, cargo or mail;

(i) For the purposes of this Agreement, the term "five freedoms of the air" means the following:

(1) The privilege to fly across a territory;

(2) The privilege to land for non-traffic purposes (technical landing);

(3) The privilege to put down passengers, mail and cargo taken on in the territory of the State whose nationality the aircraft possesses;

(4) The privilege to take on passengers, mail and cargo destined for the territory of the State whose nationality the aircraft possesses; and

(5) The privilege to take on passengers, mail and cargo destined for the territory of any other participating State and the privilege to put down passengers, mail and cargo coming from any of those territories.

## *Article II*

1. For the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the route schedule annexed to this Agreement, each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement. Such services and routes are hereinafter referred to as "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. When operating an agreed service on a specified route, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

(a) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing;

(b) To make stops in that territory for non-traffic purposes (technical stops);

(c) To make stops in that territory at the point or points specified for that route in the route schedule contained in this Agreement, in order to put down or take on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

3. The fact that the rights granted in paragraph 2 of this article may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services on the routes specified in the route schedule by the airlines of the Contracting Party to which such rights have been granted.

4. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Con-

tracting Party, passengers, cargo or mail carried for payment or remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article III*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed air services on the specified routes.

2. Each Contracting Party shall have the right, upon giving written notice to the other Contracting Party, to revoke the designation of an airline and to replace it by the designation of another airline.

3. On receipt of the designation of one or more airlines by one Contracting Party, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, grant the appropriate operating authorization without delay to the designated airline or airlines.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities before it is allowed to operate the service provided for in this Agreement.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 3 of this article to an airline designated by the other Party, or to revoke it, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article II, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. Air service on a specified route may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Party to which the rights are granted, by an airline or airlines of the said Party, once the provisions of paragraphs 1 and 3 of this article have been fulfilled and a tariff established in accordance with the provisions of article XI of this Agreement has entered into force on these services.

7. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in article II, paragraph 2, of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those privileges by the airline, in cases where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

8. Unless revocation, suspension or immediate imposition of the conditions provided for in paragraphs 5 and 7 of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, these rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article IV*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft used in international air service or to the operation and use of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Party and shall be complied with by such aircraft when entering or departing from and while within the territory of the first-mentioned Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, departure, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by such passengers, crew or cargo of the other Party, or by their agents on their behalf, when entering or departing from and while within the territory of the first-mentioned Party.

*Article V*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Party and still in force shall be accepted as valid by the other Party for the purpose of operating the routes and services specified in this Agreement, provided that the requirements laid down for the issuance or validation of such certificates or licences are equal to or above the minimum standards to be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to accept, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

*Article VI*

In order to prevent discriminatory practices and ensure equality of treatment, both Contracting Parties agree also to observe the following principles:

(1) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges or fees for the use of public airports and other facilities under its authority. However, both Parties agree that such charges and fees shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by their national aircraft engaged in similar international services.

(2) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party and the regular equipment, fuel, lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt, on a reciprocal basis, from customs duties, inspection fees and other national duties or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

(3) The following shall also be exempt, on a reciprocal basis, from the said inspection fees, customs duties and other national duties or charges:



(a) Fuel and lubricants for use in international services by aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, even when such supplies are used during the flight over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

(b) Spare parts brought into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) Aircraft supplies taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits laid down by the authorities of that Contracting Party, and intended for use on board aircraft engaged in the international air services of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party may require that the materials or supplies referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of this article shall be subject to customs supervision or inspection.

#### *Article VII*

The regular equipment of the aircraft and the materials and supplies referred to in article VI may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party unless the approval of the customs authorities of that territory is granted. In that event, they may remain under the supervision of the above-mentioned authorities until they are re-exported or have been assigned another duly authorized use.

#### *Article VIII*

1. Fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories shall be accorded to the airlines of both Contracting Parties.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party, so that the services provided by the latter on all or part of the same routes are not unduly affected.

3. On any established route, the capacity provided by a designated airline of one Contracting Party, together with the capacity provided by a designated airline of the other Contracting Party, shall be kept in reasonable proportion to the public demand for air transport on that route.

4. For the purpose of applying the principles laid down in the preceding paragraphs of this article, account shall be taken of the following:

(a) The main objective of the agreed services provided by a designated airline shall be to provide adequate air transport capacity to meet the traffic requirements between the country of nationality of the airline and the countries of final destination of the traffic;

(b) In the provision of air transport services, the right to take on or put down international traffic destined for or coming from third countries, at any point on points of the specified routes, shall be subject to the principle that air transport capacity must remain proportionate to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of the traffic as well as to both the requirements of direct airline service and the

traffic requirements of the region through which the airline passes, after local and regional services have been taken into account;

(c) The operating requirements of intercontinental or long-haul services.

5. The Contracting Parties recognize that fifth-freedom traffic is secondary to third- and fourth-freedom traffic.

#### *Article IX*

The capacity provided in accordance with article VIII, paragraph 4 (a), of this Agreement may be increased by sufficient supplementary capacity to handle international air traffic coming from and destined for points on routes established in the territories of States other than the State designating the airline. This additional capacity shall be proportionate to the traffic requirements of the areas through which the airline passes, after the air services established by the airlines of the other Contracting Party have been taken into account

#### *Article X*

If the increase in capacity or frequency offered by an airline of the other Party is unjustified or detrimental to the services of its own airline, the Contracting Party concerned shall notify the other Party of its objection so that consultations may be opened between the competent aeronautical authorities and the objection resolved by mutual agreement within ninety days at the latest from the date of notification. For the purposes of this article, the operating airlines shall provide all necessary information requested of them.

#### *Article XI*

The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including in particular the cost of operation, reasonable profit, the tariffs charged by other airlines, as well as the characteristics of each service. These tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall be fixed in accordance with the following provisions:

(a) The aforementioned tariffs shall, if possible, be established by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where feasible, be reached through the rate-fixing procedures established by the International Air Transport Association (IATA) or by any other air transport association recognized by the Contracting Parties;

(b) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their entry into force, unless the Contracting Party to which they are submitted permits them to be submitted within a shorter period;

(c) If a Contracting Party, upon receipt of the notification referred to in subparagraph (b) above, is not satisfied with the proposed tariff, it shall so inform in writing the other

Contracting Party and the designated airline which proposed the disputed tariff, at least fifteen days before the date on which it would otherwise enter into force, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff;

(d) If a Contracting Party, upon examining or reviewing an existing tariff being charged for air transport to or from its territory by an airline of the other Contracting Party, is dissatisfied with such tariff, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff;

(e) If agreement is reached in accordance with the provisions of subparagraphs (c) and (d) of this article, each Contracting Party shall put the agreed tariff into effect;

(f) If, in the circumstances set forth in subparagraph (c), it is not possible to reach agreement before the date on which the tariff would otherwise enter into force or if, in the circumstances set forth in subparagraph (d), it is not possible to reach agreement within sixty days from the date of notification, then the Contracting Party which raised the objection to the tariff may take such measures as it deems necessary in order to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the tariff objected to, provided that the Contracting Party raising the objection does not ask that a tariff higher than the minimum tariff charged by its own airline or airlines for similar services between the same two points be charged;

(g) Where, pursuant to subparagraphs (c) and (d) of this article and following consultations initiated on account of the objection of one Contracting Party to a proposed or existing tariff of the airline or airlines of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties are unable to reach agreement on the appropriate tariff within a reasonable period, the provisions of article XV of this Agreement shall be applied at the request of either Party. In rendering its judgement, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this article;

(h) Pursuant to the provisions of subparagraph (b) of this article, no tariff shall enter into force unless approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party;

(i) Tariffs established in accordance with the provisions of this Agreement shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

#### *Article XII*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic statistics or other data as may reasonably be required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first-mentioned Contracting Party.

#### *Article XIII*

Each Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party the right of free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure obtained in its territory as a result of the transport of passengers, baggage, mail and cargo by an air transport enterprise designated by that other Contracting Party. Where transfers between

the Contracting Parties are governed by a special agreement, the provisions of that agreement shall apply.

*Article XIV*

1. Each Contracting Party may at any time request the holding of consultations between the competent authorities of the Contracting Parties for the purpose of discussing the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of a request made by the Ministry of Foreign Affairs of Belgium or the Ministry of Foreign Affairs of Guatemala, as the case may be. If it is agreed to amend this Agreement, the amendment shall enter into force after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article XV*

Any dispute between the Contracting Parties which cannot be settled by means of consultations or direct negotiations may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal composed of three members: one to be appointed by each of the Contracting Parties and the third by the two arbitrators thus designated, on condition that the third arbitrator is not a national of either Contracting Party. Each of the Parties shall designate an arbitrator within sixty days of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; the third arbitrator shall be designated within thirty days of the expiry of the aforesaid sixty-day period.

If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator within the sixty days indicated or if the third arbitrator is not designated within the period specified, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary designation or designations to select the arbitrator or arbitrators, as the case may be.

The Contracting Parties undertake to comply, to the best of their ability, with any decision rendered pursuant to this article. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

*Article XVI*

If either Contracting Party, or a designated airline, fails to comply with any decision rendered by the arbitral tribunal referred to in article XV above, the other Contracting Party may restrict, withhold or revoke any of the rights or privileges which it had granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default, or the designated airline or airlines in default.

*Article XVII*

Should a general multilateral air transport agreement accepted by both Contracting Parties enter into force, this Agreement and the annex thereto shall be amended so as to conform with the provisions of such agreement.

*Article XVIII*

This Agreement, all amendments thereto and contracts relating thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XIX*

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, in which case it shall so notify the International Civil Aviation Organization at the same time.

If such notification is given, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notification by the other Contracting Party, unless that notification is withdrawn by mutual agreement before that period has elapsed. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notification shall be deemed to have been received fourteen days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article XX*

As soon as possible after the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Parties shall exchange information concerning the authorizations granted to the airline or airlines designated by them to operate the routes specified in the annex to this Agreement.

*Article XXI*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of each Contracting Party and shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Guatemala City as soon as possible.

*Article XXI "a"*

Also, the High Contracting Parties agree that, until an agreement on non-scheduled international air transport services is negotiated and approved by the two countries, private and commercial aircraft operating unscheduled flights between the two territories, which are not harmful to the scheduled services, shall be granted the same treatment and facilities as scheduled services, in the form laid down in this Agreement.

*Article XXII*

This Agreement shall remain in force for three years from the date of its signature; that is the time when its provisions are applied provisionally, unless it is terminated beforehand as specified in article XIX of this Agreement.

Notwithstanding the foregoing, the Agreement shall be tacitly and automatically extended for further three-year periods, unless either of the Contracting Parties gives notification to the other Contracting Party, at least one year before the initial period or any of its extensions has elapsed, of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done Guatemala City on 27 June 1966.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

R. DOOREMAN

For the Government of Guatemala:

ALBERTO HERRARTE

ANNEX

ROUTE SCHEDULE AND FREQUENCIES

I. Services which the designated Belgian airline or airlines may operate three times per week:

1. From Belgium via points in Europe, points in the Atlantic, points in Canada, points in the United States of America, points in Mexico, points in Central America and points in the Caribbean, to a point in Guatemala and points beyond, and vice versa.

2. From Belgium via points in Europe, points in the Atlantic and points in the Caribbean, to a point in Guatemala and points beyond in Central America and South America, and vice versa.

II. Services which the designated Guatemalan airline or airlines may operate three times per week:

From Guatemala via points in Mexico and points in the United States of America, to a point in Belgium and points beyond, and vice versa.

III. The designated airline or airlines may, if they so wish, omit intermediate points and points beyond from the agreed services.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUR LES SERVICES INTERNATIONAUX RÉGULIERS DE  
TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
GUATEMALA

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Guatemala, ci-après dénommés "les hautes Parties contractantes",

Conscients des relations amicales qui existent entre eux et estimant souhaitable de multiplier, développer et organiser les services aériens internationaux entre les deux pays sur la base de l'égalité et de la réciprocité,

Constatant que dans ce but il est nécessaire de conclure un accord sur les services internationaux réguliers entre les territoires de la Belgique et du Guatemala et au-delà;

Ont, à cette fin, désigné des représentants dûment autorisés qui sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, sauf indications contraires du contexte, les termes et expressions définis ci-après ont le sens qui leur est attribué dans le présent article :

a) Les mots "la Convention" désignent la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>, et englobe toutes les annexes adoptées conformément à l'article 90 de ladite Convention et tous les amendements aux annexes et à la Convention adoptés conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne la Belgique, du Ministère des Communications, Département de l'aviation, ou de toute personne ou organisme autorisé à remplir les fonctions exercées actuellement par ce Ministère et, en ce qui concerne le Guatemala, le Ministère des Communications et des Travaux publics ou toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère;

c) L'expression "entreprise de transports aériens" désigne toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service de transports aériens international;

d) L'expression "entreprise de transports aériens désignée" s'entend d'une entreprise de transports aériens qu'une des Parties contractantes aura désignée par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie, conformément à l'article III du présent Accord, pour exploiter un ou plusieurs des itinéraires spécifiés au tableau des routes annexé au présent Accord;

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297



e) Le terme "territoire" désigne, dans le cas d'un État, les étendues terrestres et les eaux territoriales y adjacentes, placées sous la souveraineté et la juridiction de cet État;

f) L'expression "service aérien" s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs pour le transport public de passagers, de courrier ou de fret;

g) L'expression "service aérien international" s'entend d'un service aérien traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

h) L'expression "escale non commerciale" ou "escale technique" s'entend d'un atterrissage n'ayant pas pour but d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier à des fins commerciales;

i) Au sens du présent Accord, l'expression "cinq liberté de l'air" a les significations suivantes:

1) Le droit de survoler un territoire sans atterrir;

2) Le droit d'atterrir pour des raisons non commerciales (escale technique);

3) Le droit de débarquer des passagers, du courrier et du fret embarqués sur le territoire de la Partie contractante dont l'aéronef possède la nationalité;

4) Le droit d'embarquer des passagers, du courrier et du fret à destination de la Partie contractante dont l'aéronef possède la nationalité; et

5) Le droit d'embarquer des passagers, du courrier et du fret à destination du territoire de tout autre État que celui dont l'aéronef possède la nationalité et le privilège de débarquer des passagers, du courrier et du fret en provenance d'un quelconque de ces territoires.

## *Article II*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, aux fins d'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les itinéraires indiqués dans le tableau des routes annexé au présent Accord, les droits spécifiés dans le présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés "services convenus" et "routes spécifiées" respectivement.

2. Pour l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, les entreprises de transports aériens désignées par chaque Partie contractante ont le droit :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire (escales techniques);

c) De faire escale sur ce territoire en un point ou des points spécifié(s) pour cet itinéraire dans le tableau des routes contenu dans le présent Accord, afin de débarquer ou d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres points ainsi indiqués.

3. Le fait de ne pas exercer immédiatement les droits accordés au paragraphe 2 du présent article ne constitue pas un obstacle à l'inauguration ultérieure des services aériens sur les routes spécifiées dans le tableau des routes, par les entreprises de transports aériens de la Partie contractante à laquelle ces droits ont été accordés.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transports aériens désignée ou aux entreprises de

transports aériens désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier contre paiement ou rémunération et destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

### *Article III*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens chargée(s) de l'exploitation des services aériens convenus sur les routes spécifiées.

2. Chaque Partie contractante a le droit, moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante, de révoquer la désignation d'une entreprise de transports aériens et d'en désigner une autre.

3. Dès réception de la désignation d'une ou de plusieurs entreprise de transports aériens par une Partie contractante, l'autre Partie contractante accorde, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorisations d'exploitation adéquates sans retard à l'entreprisc de transports aériens ou aux entreprises de transports aériens désignées.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante qu'elle remplisse les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées à l'exploitation des services aériens internationaux par ses autorités avant qu'elle soit autorisée à exploiter le service prévu dans le présent Accord.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 3 du présent article à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie, de la révoquer ou de l'assortir des conditions qu'elle estime nécessaires à l'exercice par l'entreprise de transports aériens désignée des droits spécifiés dans l'article II et ce, dans tous les cas où elle n'est pas certaine qu'un pourcentage substantiel de la propriété et du contrôle effectif de ladite entreprise de transports aériens est entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise de transports aériens ou de ses ressortissants.

6. Un service aérien exploité sur une route spécifiée peut être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, selon le choix de la Partie à laquelle les droits sont accordés, par une entreprise de transports aériens ou des entreprises de ladite Partie, une fois que les conditions imposées par les paragraphes 1 et 3 du présent article sont remplies et qu'un tarif établi, conformément aux dispositions de l'article XI du présent Accord, est entré en vigueur pour ces services.

7. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice par une entreprise de transports aériens des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ces droits par l'entreprise en question, dans les cas où ladite entreprise ne respecte pas la législation et la réglementation de la Partie contractante accordant les droits, ou manque de toute autre façon d'exploiter des services conformément aux conditions fixées dans le présent Accord.

8. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues dans les paragraphes 5 et 7 du présent article soient essentielles pour prévenir d'autres manquements à la législation et à la réglementation, les droits en question ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article IV*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire, s'appliquent aux entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante, qui doivent s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'elles se trouvent dans les limites du territoire de la Partie mentionnée en premier lieu.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou du fret, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de contrôle et d'immigration, aux passeports, à la douane et au contrôle sanitaire, doivent être observés par les passagers, les équipages et le fret de l'autre Partie contractante ou, à défaut, par des agents désignés à cet effet, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire.

#### *Article V*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des itinéraires spécifiés, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître pour le survol de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article VI*

Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et de garantir l'égalité de traitement, les Parties contractantes sont également convenues d'observer les principes suivants :

1. Chacune des Parties contractantes peut décider ou autoriser la perception de redevances ou de taxes raisonnables et équitables pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs de l'autre Partie. Toutefois, chacune des Parties contractantes reconnaît que ces redevances ou taxes ne doivent pas être plus élevées que celles qui sont acquittées pour l'utilisation des aéroports, installations et services par d'autres aéronefs affectés à des services internationaux similaires.

2. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburant et de lubrifiant et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, sont, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés

de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation et ceci sur la base de la réciprocité.

3. Sont également exonérés de ces droits et taxes, sur la base de la réciprocité :

a) Les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur laquelle ils ont été embarqués;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, qui sont destinées à la consommations à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante peut exiger que les matériels ou approvisionnements mentionnés aux alinéas a), b) et c) du présent article fassent l'objet d'une inspection ou d'un contrôle des autorités douanières.

#### *Article VII*

Les équipements normaux de bord ainsi que les articles et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils demeurent sous la surveillance des autorités mentionnées ci-dessus jusqu'à leur réexportation ou leur affectation à une autre utilisation dûment autorisée.

#### *Article VIII*

1. Les Parties contractantes accordent aux entreprises de transports aériens des possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services aériens convenus entre leurs territoires respectifs.

2. Pour l'exploitation des services convenus, les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante tiennent compte des intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante afin que les services fournis par cette dernière en totalité ou en partie sur la même route ne soient pas indûment affectés.

3. Sur toute route spécifiée, la capacité assurée par une entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante, ainsi que la capacité assurée par une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, sont maintenues dans des limites raisonnables par rapport à la demande publique de transports aériens sur cet itinéraire.

4. Pour appliquer les principes exposés dans les paragraphes précédents du présent article, il est tenu compte des aspects suivants :

a) Le principal but des services convenus assurés par une entreprise de transports aériens désignée est de fournir une capacité de transports aériens adéquate répondant à la demande de trafic entre le pays de la nationalité de l'entreprise de transports aériens et les pays de destination finale du trafic;

b) Pour la fourniture de services de transports aériens, le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, à destination ou en provenance de pays tiers, en un point ou en des points quelconques des routes spécifiées, est fondé sur le principe que la capacité de transports aériens doit rester proportionnelle aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination du trafic, de même qu'à ceux de services aériens directs et ceux de trafic des régions que traverse l'entreprise de transports aériens, une fois pris en compte les services locaux et régionaux;

c) Les conditions d'exploitation des services continentaux ou longs courriers.

5. Les Parties contractantes reconnaissent que le droit de trafic de cinquième liberté est secondaire par rapport aux droits de trafic de troisième et de quatrième libertés.

#### *Article IX*

La capacité assurée, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article VIII du présent Accord, peut être augmentée par une capacité supplémentaire suffisante pour satisfaire les besoins de trafic aérien international en provenance ou à destination de points sur les routes indiquées dans les territoires des États autres que l'État qui a désigné l'entreprise de transports aériens. Cette capacité supplémentaire est proportionnelle aux besoins de trafic des régions que traverse l'entreprise de transports aériens une fois que les services aériens établis par les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante ont été pris en compte.

#### *Article X*

Si l'augmentation des capacités ou des fréquences proposée par une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante n'est pas justifiée ou porte préjudice aux services de sa propre entreprise, la Partie contractante concernée informe l'autre Partie de ses objections si bien que des consultations peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques compétentes et que le différend est résolu d'un commun accord dans les quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de la notification. Aux fins du présent article, les entreprises de transports aériens concernées fournissent tous les renseignements qui leur sont demandés.

#### *Article XI*

Les tarifs à appliquer sur les itinéraires spécifiés dans le tableau des routes sont fixés à des niveaux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments pertinents tels que l'équipement de vol, les coûts d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs

perçus par les autres entreprises de transports aériens ainsi que les caractéristiques des divers services et différents itinéraires. Ces tarifs sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et sont déterminés conformément aux dispositions ci-après :

a) Dans la mesure du possible, les tarifs susmentionnés sont fixés d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie du même itinéraire. Cet accord est réalisé autant que possible en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international (IATA) ou par toute autre association de transports aériens reconnue par les Parties contractantes;

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ces tarifs sont soumis autorise une réduction de ce délai;

c) Si une Partie contractante, lorsqu'elle reçoit la notification visée à la l'alinéa b) ci-dessus, n'est pas satisfaite du tarif proposé, elle en informe par écrit l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise de transports aériens désignée ayant proposé le tarif litigieux au moins quinze jours avant la date à laquelle ledit tarif aurait dû entrer en vigueur, et les Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un accord sur le tarif à appliquer;

d) Au cas où une Partie contractante, lorsqu'elle examine ou étudie un tarif demandé pour les transports aériens assurés à destination ou en provenance de son territoire par une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante, ne serait pas satisfaite dudit tarif, elle en informe l'autre Partie contractante et les deux Parties s'efforcent de parvenir à un accord sur le tarif à appliquer;

e) Si les Parties contractantes parviennent à un accord, conformément aux dispositions des alinéas c) et d) du présent article, chacune des Parties contractantes applique le tarif convenu;

f) S'il n'est pas possible, conformément aux dispositions de l'alinéa c), de parvenir à un accord avant la date à laquelle le tarif aurait dû entrer en vigueur ou si, conformément aux dispositions de l'alinéa d), il n'est pas possible de parvenir à un accord dans un délai de soixante jours à compter de la date de la notification, la Partie contractante ayant soulevé l'objection en ce qui concerne le tarif en question peut adopter les mesures qu'elle juge nécessaires pour éviter l'inauguration et la poursuite du service en question sur la base du tarif litigieux, à condition que la Partie contractante ayant soulevé l'objection n'exige pas la perception d'un tarif supérieur au tarif minimal perçu par sa propre entreprise ou ses propres entreprises de transports aériens pour assurer des services similaires entre les deux mêmes points;

g) Au cas où, conformément aux alinéas c) et d) du présent article, et après les consultations entamées à la suite de la plainte déposée par une Partie contractante à propos du tarif proposé ou d'un tarif appliqué par l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques respectives des deux Parties contractantes ne pourraient pas parvenir à un accord dans un délai raisonnable quant au tarif à appliquer, les dispositions de l'article XV du présent Accord sont applicables sur la demande de l'une ou

l'autre des Parties. Lors du prononcé de la sentence, le tribunal arbitral s'inspire des principes énoncés dans le présent article;

h) Conformément aux dispositions de l'alinéa b) du présent article, aucun tarif ne peut entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'approuvent pas;

i) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Accord demeurent en vigueur tant que de nouveaux tarifs n'ont pas été fixés conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article XII*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent périodiquement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des relevés statistiques ou autres données en vue de vérifier la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de la Partie contractante mentionnée en premier.

#### *Article XIII*

Chaque Partie contractante s'engage à accorder à l'autre Partie contractante le droit d'effectuer librement, au taux officiel de change, le transfert des excédents de recettes sur les dépenses accumulés sur son territoire résultant de transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises par une entreprise de transports aériens désignée par cette autre Partie contractante. Lorsque les transferts entre les Parties contractantes sont régis par un accord spécial, les dispositions dudit accord s'appliquent.

#### *Article XIV*

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des Parties contractantes dans le but de discuter de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord. Ces consultations commencent dans les soixante jours qui suivent la date de réception de la demande faite par le Ministère des Affaires étrangères de Belgique ou le Ministère des Affaires étrangères du Guatemala, suivant le cas. S'il est convenu de modifier l'Accord, la modification entre en vigueur une fois qu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications apportées aux routes peuvent être faites par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

#### *Article XV*

Tout différend entre les Parties contractantes qui ne peut être réglé par des consultations ou des négociations directes peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis pour décision à un tribunal composé de trois membres : un étant désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième par les deux arbitres déjà désignés, à la condition que le troisième arbitre ne soit un ressortissant d'aucune des Parties

contractantes. Chacune des Parties désigne son arbitre dans les soixante jours qui suivent la date de réception par une Partie contractante de la part de l'autre d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans les trente jours qui suivent l'expiration de la période de soixante jours ci-dessus mentionnée.

Si l'une ou l'autre Partie contractante ne désigne pas son arbitre dans les soixante jours indiqués ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans la période spécifiée, chaque Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires et de choisir l'arbitre ou les arbitres selon le cas.

Les Parties contractantes s'engagent à respecter au mieux de leurs capacités toutes décisions prises conformément au présent article. Les dépenses du tribunal arbitral sont partagées à égalité entre les Parties contractantes.

#### *Article XVI*

Si l'une ou l'autre Partie contractante, ou une entreprise de transports aériens désignée, ne se conforme pas à une décision prise par le tribunal arbitral mentionné à l'article XV ci-dessus, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège qu'elle a accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise de transports aériens désignée ou aux entreprises en défaut.

#### *Article XVII*

Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur liant les deux Parties contractantes, le présent Accord est modifié pour être aligné sur les dispositions de l'accord en question.

#### *Article XVIII*

Le présent Accord, ainsi que tous ses amendements et les contrats y afférents, sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XIX*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord, la notification devant être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire effet un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification, à moins que cette dernière ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée être parvenue à destination quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.



*Article XX*

A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiquent aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignée(s) par elles, chargées d'exploiter les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

*Article XXI*

Le présent Accord est soumis à ratification conformément aux formalités constitutionnelles de chaque Partie contractante et entre en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Guatemala City aussi rapidement que possible.

*Article XXI "a"*

Les Hautes Parties contractantes conviennent également que tant qu'un accord sur les services de transport aérien international non réguliers n'a pas été négocié et approuvé par les deux pays, les aéronefs privés et commerciaux exploitant des vols non réguliers entre les deux territoires, et qui ne nuisent pas aux services réguliers, bénéficient du même traitement et des mêmes facilités que les services réguliers sous la forme exposée dans le présent Accord.

*Article XXII*

Le présent Accord est valide pendant trois ans à compter de la date de sa signature; il s'agit là de la durée pendant laquelle ses dispositions sont appliquées à titre provisoire, à moins qu'il n'y soit mis fin préalablement comme spécifié à l'article XIX du présent Accord.

Nonobstant ce qui précède, le présent Accord est tacitement et automatiquement prolongé pour d'autres périodes triennales, sauf si l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie à l'autre, un an au moins avant que soit écoulée la période initiale ou l'une quelconque de ses prolongations, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Guatemala City le 27 juin 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

R. DOOREMAN

Pour le Gouvernement du Guatemala :

ALBERTO HERRARTE

ANNEXE

Tableau des routes et fréquences

I. Les services que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens belges désignée(s) peuvent exploiter trois fois par semaine sont les suivants :

1. Au départ de la Belgique, via des points en Europe, des points dans l'Atlantique, des points au Canada, des points aux États-Unis d'Amérique, des points au Mexique, des points en Amérique centrale et des points dans la région des Caraïbes, jusqu'à un point au Guatemala et des points au-delà et vice-versa.

2. Au départ de la Belgique, via des points en Europe, des points dans l'Atlantique et des points dans la région des Caraïbes, jusqu'à un point au Guatemala et des points au-delà en Amérique Centrale et en Amérique du Sud et vice-versa.

II. Les services que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens guatémaltèques désignée(s) peuvent exploiter trois fois par semaine sont les suivants :

Au départ du Guatemala via des points au Mexique et des points aux Etats-Unis d'Amérique, jusqu'à un point en Belgique et des points au-delà, et vice-versa.

III. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignée(s) peuvent, si elles le désirent, omettre des points intermédiaires ou des points au-delà lors des services convenus.

**No. 35098**

---

**Belgium  
and  
Comoros**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Islamic Federal Republic of Comoros relating to air transport (with annex). Brussels, 6 September 1990**

**Entry into force: 6 September 1990 by signature, in accordance with article 22**

**Authentic text: *French***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 22 September 1998***

---

**Belgique  
et  
Comores**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale Islamique des Comores relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 6 septembre 1990**

**Entrée en vigueur : 6 septembre 1990 par signature, conformément à l'article 22**

**Texte authentique : *français***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 22 septembre 1998***

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE  
DES COMORES RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique d'une part, et le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores d'autre part,

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944<sup>1</sup>,

Désirant conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, et de promouvoir dans la plus large mesure possible, toute forme de coopération utile dans le secteur des transports aériens,

Souhaitant garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Définitions*

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement:

a) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) Le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) Le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et, dans le cas des Comores le Ministère chargé de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) Les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord;

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) Le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) Le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) Les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'annexe 9 de la Convention.

#### *Article 2. Octroi de droits*

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante :

a) Survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) Faire des escales non commerciales dans ledit territoire; et

c) Faire des escales dans ledit territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

#### *Article 3. Désignation pour l'exploitation des services*

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adresser à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

*Article 4. Autorisation d'exploitation des services*

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

*Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article 4 du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante :

a) Si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) Si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants. Cette disposition ne s'applique pas aux entreprises communes visées à l'article 3 alinéa 2.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

*Article 6. Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

#### *Article 7. Certificats, brevets et licences*

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 8. Sûreté de l'aviation*

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illi-cites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur le territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 9. Droits d'utilisation*

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.



des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

*Article 10. Droits de douane et d'accises*

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord (y compris les boissons, le tabac et d'autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) Conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) Pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 11. Capacité*

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) Aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation de services aériens long-courriers.

5. Les entreprises de transports aériens soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols.

Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure.

Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement des dites autorités.

*Article 12. Rupture de charge*

L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes :

a) La substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;

b) L'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement

en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;

c) L'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;

d) Dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

### *Article 13. Tarifs*

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

10. Sans préjudice de l'application des dispositions des précédents paragraphes du présent article, les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à concurrencer, sur les sections des services convenus sur lesquelles elles exercent des droits de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air, les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien desservant les mêmes sections en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air.

Les prix appliqués par les entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu de la cinquième liberté de l'air ne seront pas moins élevés, et leurs conditions tarifaires ne seront pas moins restrictives, que celles des dites entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air.

#### *Article 14. Personnel*

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

*Article 15. Ventes et recettes*

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que ladite entreprise tire, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

*Article 16. Echange d'information*

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus,

y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

#### *Article 17. Consultations*

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

#### *Article 18. Règlement des différends*

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit : chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties Contractantes.

*Article 19. Modifications*

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

*Article 20. Dénonciation*

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21. Enregistrement*

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 22. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 6 septembre 1990, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

R. URBAIN  
Ministre du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores:

A. MLAHAILI  
Ambassadeur



ANNEXE

TABEAU DES ROUTES

1. Route de la Belgique

<u>Points au</u>	<u>Points</u>	<u>Points aux</u>	<u>Points</u>
<u>départ</u>	<u>intermédiaires</u>	<u>Comores</u>	<u>au-delà</u>
Points en	(*)	Point aux	(*)
Belgique		Comores	

2. Route des Comores

<u>Points au</u>	<u>Points</u>	<u>Points en</u>	<u>Points</u>
<u>départ</u>	<u>intermédiaires</u>	<u>Belgique</u>	<u>au-delà</u>
Points aux	(*)	Point en	(*)
Comores		Belgique	

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

(\*) Points intermédiaires et au-delà au choix de la compagnie aérienne désignée.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC  
FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS

The Government of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros, on the other,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944<sup>1</sup>,

Desiring to conclude an agreement supplementary to that Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, and to promote, to the fullest extent possible, all forms of useful cooperation in the air transport sector,

Wishing to guarantee the highest level of safety and security in international air transport,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless the context requires otherwise:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof provided that those annexes and amendments apply to both Contracting Parties or have been ratified by them;

(b) The term "Agreement" means this Agreement, the annex hereto and any amendments which may be made to them;

The term "aeronautical authorities" means, in the case of Belgium, the Ministry of Communications and, in the case of the Comoros, the Ministry of Civil Aviation or, in both cases, any authority or person authorized to perform the functions at present exercised by the said authorities;

(d) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention;

(e) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with articles 3 and 4 of this Agreement;

(f) The term "agreed services" means the regular air services for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or combined, on the routes specified in the annex to this Agreement;

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(g) The term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, luggage and cargo, and the conditions under which those prices apply, including the prices and conditions relating to agency services and other ancillary services, but excluding payments and conditions relating to the carriage of mail;

(h) The term "cargo breakdown" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that the service is operated, over one section of the route, by aircraft having a capacity other than that used over another section;

(i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores" and "spare parts" have respectively the meanings assigned to them in annex 9 to the Convention.

#### *Article 2. Granting of rights*

1. Unless otherwise stipulated in the annex, each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the purpose of the operation of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

(a) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing;

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

To make stops in the said territory, during the operation of the routes specified in the annex, in order to take on and put down passengers, cargo and mail carried in international traffic, separately or combined.

2. Nothing in paragraph 1 of this article should be interpreted as conferring on the designated airline of one Contracting Party the right to take on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail in order to carry them, for remuneration or under a charter contract, to another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 3. Designation for the operation of services*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by a diplomatic note addressed to the other Contracting Party, an airline for the operation of the agreed services on the routes specified in the annex in respect of that Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by a diplomatic note addressed to the other Contracting Party, the designation of an airline and to designate another airline.

#### *Article 4. Operating authorization*

1. On receipt of a notice of designation issued by one Contracting Party under article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, immediately grant the airline so designated the necessary authorization to operate the agreed services for which the airline has been designated.

2. On receipt of the said authorization, the airline may at any time begin to operate the agreed services, in whole or in part, on condition that it complies with the applicable pro-

visions of this Agreement and provided that the tariffs have been established in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement.

*Article 5. Revocation or suspension of operating authorization*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse, revoke, suspend or attach conditions to, temporarily or permanently, the authorizations referred to in article 4 of this Agreement in respect of the airline designated by the other Contracting Party:

(a) If the airline in question cannot prove that it is able to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities in accordance with the Convention in respect of the operation of the international air service;

(b) If, in the operation of the services, the airline in question violates the conditions specified in this Agreement;

If the airline in question does not comply with the laws and regulations of the said Contracting Party;

(d) If it has not been proved that substantial ownership and effective control of the airline in question are vested in the Contracting Party which designated the airline or its nationals. This provision shall not apply to the joint airlines referred to in article 3, paragraph 2.

2. Unless it is essential to take immediate steps to prevent infractions of the aforementioned laws and regulations, the rights specified in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with article 17 of this Agreement.

*Article 6. Application of laws and regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in an international air service and the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or exit from or while within in the territory of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory, transit, immigration, passports, customs, currency, health formalities and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by its crew and passengers or on their behalf and in respect of the cargo and mail in transit, upon entry into, exit from or stay in the territory of the other Contracting Party.

Passengers in transit in the territory of either Contracting Party shall be subject only to summary control.

3. Neither of the Contracting Parties shall grant preference to its own airline or to any other airline over an airline of the other Contracting Party providing similar international services in the application of its regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this article

and in respect of the use of its airports, airways, traffic services and related facilities under its control.

*Article 7. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party shall, if they have not expired, be recognized as valid by the other Contracting Party for the operation of the agreed services on the routes specified in the annex, provided that the said certificates of airworthiness, certificates of competency and licences have been issued or validated in conformity with the standards established under the Convention.

However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purpose of flights over its territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates of airworthiness, certificates of competency and licences referred to in this article have been issued or validated according to standards which differ from those established under the Convention and if the difference has been notified to the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with article 17 of this Agreement in order to ensure that the standards in question are acceptable to them. Failure to reach a satisfactory understanding on questions relating to flight security shall justify the application of article 5 of this Agreement.

*Article 8. Aviation security*

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation, in their mutual relations, to protect civil aviation against acts of unlawful interference in order to ensure security forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall, upon request, provide all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crews, aircraft, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation, insofar as those provisions apply to the said Parties; they shall require operators of aircraft of

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 704, p. 219.

2. Ibid., vol. 860, p. 105.

3. Ibid., vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404.

their registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in their territory, and operators of airports in their territory, to act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party shall undertake to comply with the security provisions which the other Contracting Party requires for entry into its territory and to take adequate measures to ensure the inspection of passengers and crews and their carry-on items, as well as of cargo, prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give careful and sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to protect its aircraft or passengers against a particular threat.

6. When an incident of unlawful seizure of an aircraft or any other unlawful act against the safety of passengers, crews, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, or when there is a threat of such an incident, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures intended to terminate such incident or threat thereof swiftly and safely.

7. If one Contracting Party deviates from the provisions relating to aviation security set forth in this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the said Party. Failure to reach a satisfactory understanding within a period of thirty (30) days shall justify the application of article 5 of this Agreement.

#### *Article 9. User fees*

1. Fees imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other air navigation facilities by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party operating similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage the holding of consultations between its competent authorities responsible for charging the fees and the designated airline using the services and facilities, if possible through organizations representative of the airlines. Any proposals for changes in the user fees must be submitted with reasonable advance notice in order to enable the parties to express their views before the changes are made.

#### *Article 10. Customs and excise duties*

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise duties, inspection costs and other national, regional or local taxes and duties on aircraft, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, standard aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores (including beverages, tobacco and other products to be sold in limited quantities to passengers during the flight) and other items intended solely for the operation or maintenance of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party operating the agreed services, as well as on stocks of tickets, air waybills, printed matter bearing the in-

signia of the airline and current publicity material distributed free of charge by that designated airline.

2. The exemptions granted under this article shall apply to the items mentioned in paragraph 1 of this article, whether or not those items are used or consumed entirely in the territory of the Contracting Party granting the exemption, when they are:

(a) Introduced into the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the designated airline of the other Contracting Party, provided that they are not disposed of in the territory of the said Contracting Party;

(b) Retained on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in, or departure from, the territory of the other Contracting Party;

Taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in the operation of the agreed services.

3. The standard equipment of aircraft and the ground equipment, as well as the supplies and provisions generally retained on board the aircraft of the airline designated by one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party without the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the surveillance of the said authorities until they are re-exported or disposed of in some other manner in conformity with the customs regulations.

4. Luggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for in this article shall also be granted when the airline designated by one Contracting Party has concluded arrangements with another airline which enjoys the same exemptions from the other Contracting Party, with a view to the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

#### *Article 11. Capacity*

1. The airlines of the two Contracting Parties shall enjoy fair and equal opportunities in the operation of the agreed services between their respective territories and beyond on the routes specified in the annex to this Agreement.

2. In the operation of the agreed services, the airline designated by one Contracting Party shall take into account the interests of the airline designated by the other Contracting Party so as not to affect unduly the services operated by the latter over the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the airlines designated by the Contracting Parties shall bear a reasonable relationship to the needs of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of sufficient capacity to meet current and normally foreseeable requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which designated the airline and the countries of final destination.

4. The carriage of passengers, cargo and mail taken on and put down at points on the specified routes situated in the territory of States other than the State which designated the airline shall be effected in conformity with the general principle that the capacity should be adapted to:

(a) The traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which designated the airline;

(b) The traffic requirements of the region served by the airline, taking into account the other services operated by the airlines of the States of the region; and

The requirements for the operation of long-distance air services.

5. The airlines shall, no later than 30 days before beginning to operate an agreed service, submit operating programmes to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval. The said programmes shall include, inter alia, the type of service, the type of aircraft, the frequency of service and the flight schedules.

This shall also apply to any subsequent amendment.

In particular cases, this time period may be reduced with the consent of the said authorities.

#### *Article 12. Cargo breakdown*

The airline designated by one Contracting Party may effect a cargo breakdown in the territory of the other Contracting Party under the following conditions:

(a) The change of aircraft is justified for reasons of cost-effectiveness;

(b) The aircraft operating the service over the furthestmost section of the territory of the Contracting Party which designated the airline operates the service solely by connecting with the aircraft operating over the nearest section, and its schedule is determined accordingly; the first aircraft arrives at the point at which the change of aircraft is to take place to take on board the traffic transferred from the second aircraft or to put down traffic to be taken on board by the latter, and the capacity will be determined mainly having regard to that purpose;

The airline may not present itself to the public by advertising or other means as offering a service from the point at which the change of aircraft takes place, unless otherwise stipulated in the annex to this Agreement;

(d) In the case of any flight to the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is to take place, a single flight from that territory is permitted, unless the aeronautical authorities of the other Contracting Party authorize more than one flight.

#### *Article 13. Tariffs*

1. The Contracting Parties shall allow a tariff in respect of one of the routes specified in the annex to be determined by one of the designated airlines, if possible after consultation between the airlines.

2. The tariffs to be charged for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be determined at reasonable levels, having due regard to all relevant factors, in-



cluding cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service, the interests of users and, if appropriate, the tariffs charged by other airlines operating over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties and received by them at least forty-five (45) days before the date proposed for their entry into force. The aeronautical authorities may agree to a shorter time period in particular cases.

If, within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not expressed their disagreement to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the tariffs shall be deemed to be approved and shall enter into force on the date indicated in the proposed tariff.

If they agree to a shorter time period for the presentation of a tariff, the aeronautical authorities may also agree that the time period within which notice of disagreement must be given shall be less than thirty (30) days.

4. If disagreement has been expressed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with the provisions of article 17 of this Agreement and shall endeavour to determine a tariff by mutual agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this article, or on a tariff which they should determine in accordance with paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are no longer in agreement about a tariff that has been determined, they shall advise the aeronautical authorities of the other Contracting Party accordingly and the designated airlines shall endeavour, if necessary, to reach agreement.

If, within a period of ninety (90) days from the date of receipt of notice of disagreement, a new tariff cannot be determined in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the procedures referred to in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. The tariffs determined in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs are determined in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it, subject to the provisions of article 18, paragraph 4, of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs imposed and charged are in conformity with the tariffs which they have approved and that they are not subject to reductions.

10. Without prejudice to the application of the provisions of the preceding paragraphs of this article, the designated airlines shall be authorized to compete, on the sections of the agreed services over which they exercise traffic rights under the fifth freedom of the air,

with the tariffs applied by the airlines serving the same sections under the third and fourth freedoms of the air.

The prices applied by the airlines operating the services under the fifth freedom of the air shall be no higher, and their tariff conditions shall be no less restrictive, than those of the said airlines operating services under the third and fourth freedoms of the air.

*Article 14. Personnel*

1. The airline designated by one Contracting Party shall be authorized, on a basis of reciprocity, to assign to the territory of the other Contracting Party the representatives and employees in the commercial, operational and technical sectors required for the operation of the agreed services.

2. At the choice of the designated airline, these personnel needs may be met either by its own personnel or by calling on the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to provide such services in the said territory.

3. The said representatives and employees shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party. In conformity with those laws and regulations, each Contracting Party shall, on a basis of reciprocity and with the minimum delay, issue work permits, work visas or other similar documents necessary to the representatives and employees mentioned in paragraph 1 of this article.

4. To the extent that their national laws permit, the two Contracting Parties shall exempt the personnel providing certain temporary services and functions from the requirement to obtain work permits, work visas or other similar documents.

*Article 15. Sales and receipts*

1. Each designated airline shall have the right to sell air tickets in the territory of the other Contracting Party, directly and, if it so chooses, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell such air tickets in the currency of that territory or, if it so chooses, in the freely convertible currencies of other countries.

Any person may buy such tickets in the currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure of the said airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official rates of exchange used for current payments or, where there is no official exchange rate, on the basis of the market rates of exchange for current payments, applicable on the date of the submission of the request for transfer by the designated airline of the other Contracting Party; they shall not be liable to any taxes or charges except for those which the banks normally require for such operations.

3. Each Contracting Party shall, on a basis of reciprocity, grant the designated airline of the other Contracting Party an exemption from any form of taxes on the income or profits

which the said airline derives, in the territory of the first Contracting Party, from the operation of air services, and from any tax on sales or capital.

This provision shall not apply if a double taxation convention providing for a similar exemption is in force between the two Contracting Parties.

*Article 16. Exchange of information*

1. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange information as rapidly as possible concerning the current authorizations issued to their respective designated airlines for the operation of services to, through or from the territory of the other Contracting Party, including copies of certificates of airworthiness and current authorizations for services on the specified routes, as well as any modifications, exemption orders and authorized route schedules.

2. Each Contracting Party shall ensure that its designated airline provides the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as far in advance as possible, with copies of the tariffs, route schedules, including any amendments made thereto, and any relevant information concerning the operation of the agreed services, including information relating to the capacity offered on each of the specified routes, and any other information required to prove to the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the provisions of this Agreement are being duly respected.

3. Each Contracting Party shall ensure that its designated airline provides the aeronautical authorities of the other Contracting Party with statistics relating to the traffic carried on the agreed services with an indication of the taking up and putting down points.

*Article 17. Consultations*

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time in order to ensure close collaboration on all questions relating to the application of the provisions of this Agreement and its annex.

2. In the absence of an understanding to the contrary between the two Contracting Parties, such consultations shall begin within sixty (60) days of the date of receipt of a request to that effect.

*Article 18. Settlement of disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or, at the choice of either Contracting Party, to a tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted in the following manner: each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel re-

questing arbitration. Those two arbitrators shall agree to appoint the third arbitrator within a further period of sixty (60) days. The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the tribunal and shall determine the venue for the arbitration.

If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period of time specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period of time specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case may be.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or ruling handed down in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such a decision, the other Contracting Party may apply article 5 of this Agreement.

5. The costs of arbitration shall be shared equally between the Contracting Parties.

#### *Article 19. Amendments*

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Those consultations, which may take place between the aeronautical authorities and may be conducted either in discussions or in writing, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral convention on air transport binding on the two Contracting Parties enters into force, the provisions of that convention shall prevail. Consultations may take place, in accordance with paragraph 1 of this article, for the purpose of determining to what extent this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any amendment agreed upon following the said consultations shall enter into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 20. Termination*

1. Each Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party in writing, through the diplomatic channel, of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be sent at the same time to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the said notice is withdrawn by mutual agreement before the end of that period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 21. Registration*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 22. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on 6 September 1990, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

R. URBAIN  
Minister of Foreign Trade

For the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros:

A. MLAHAILI  
Ambassador

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

1. Belgian route

<u>Departure</u>	<u>Intermediate</u>	<u>Points in</u>	<u>Points</u>
<u>Points</u>	<u>Points</u>	<u>The Comoros</u>	<u>Beyond</u>
Points in	(*)	Point in the	(*)
Belgium		the Comoros	

2. Comoros route

<u>Departure</u>	<u>Intermediate</u>	<u>Points in</u>	<u>Points</u>
<u>Points</u>	<u>Points</u>	<u>Belgium</u>	<u>Beyond</u>
Points in	(*)	Point in	(*)
the Comoros		Belgium	

The designated airlines of the two Contracting Parties may omit calling at one or more of the points on the agreed routes and may serve the points in a different order on any flight provided that the departure or arrival point is situated in their country of nationality.

(\*) Intermediate points and points beyond at the choice of the designated airline.

**No. 35099**

---

**Belgium  
and  
Philippines**

**Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of the Philippines (with annex). Manila, 30 January 1970**

**Entry into force: 16 June 1970 by notification, in accordance with article 17**

**Authentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 22 September 1998**

---

**Belgique  
et  
Philippines**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République des Philippines (avec annexe). Manille, 30 janvier 1970**

**Entrée en vigueur : 16 juin 1970 par notification, conformément à l'article 17**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 22 septembre 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement both opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,<sup>1</sup> and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air Services between and beyond their respective territories,

Hereby agree as follows:

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Kingdom of Belgium, the Minister of Communications (Civil Aviation Administration) and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Minister of Communications or similar functions, and, in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautics Board and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by said Civil Aeronautics Board or similar functions;

(b) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of the air services on the routes specified in the Annex hereto;

The term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party;

(d) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(e) The term "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) The term "agreed services" means any scheduled air service operated on the routes specified in the Annex to this Agreement.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.



*Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the agreed services.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

To make stops in the said territory at the points enumerated on any route specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, grant without undue delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of the privileges specified in such authorization in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) The exercise by the designated airline of the privileges granted in the appropriate operating authorization as mentioned in paragraph (2) of this Article, shall be subject to the statutory powers of the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to ensure the implementation by the said authorities of the provisions of Article 8 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the air-

line fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 7 hereof or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4*

(1) Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into, or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, a designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use in the operation of the agreed services shall, with the exception of charges corresponding to the service performed, be exempt from the same customs duties, inspection fees and other duties or taxes imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are introduced into or taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

(3) The exemptions granted under this Article may be subject to compliance with particular formalities normally applicable in the territory of the Contracting Party granting the exemptions.

*Article 5*

The designated airline of either Contracting Party is authorized to maintain in the territory of the other Contracting Party its own technical and administrative personnel for the purpose of operating the agreed services, without prejudice to the national regulations of the respective Contracting Parties.

*Article 6*

Either Contracting Party undertakes to grant to the other Party free transfer, in United States dollars at the rate of exchange in the official market at the time of remittance, of the excess of receipts over expenditure achieved in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, said agreement shall apply.

*Article 7*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure, or while within the territory of the first party.

*Article 8*

For the purpose of achieving and maintaining equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transportation, as determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, it is agreed that:

(1) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services for the carriage of traffic between the territories of the two parties;

(2) In the operation of the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route;

(3) The air transport service offered by the designated airline of each Contracting Party on different sections of the specified air routes or segments thereof shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement;

(4) The services provided by a designated airline on the specified routes shall retain, as their primary objective, the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark, at points in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries on the specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principles that capacity shall be related to:

(a) The traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the destinations of the traffic on the specified air routes;

(b) The requirements of through airline operations; and

The air transport needs of the area through which the airline passes after taking into account local and regional services.

*Article 9*

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines as applied on the specified routes or sections thereof.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation, where it is deemed suitable, with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen days of the thirty-day period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavor to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

*Article 10*

In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

*Article 11*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the

other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid by another state.

*Article 12*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between themselves. This negotiation shall begin within sixty days after receipt of the request by one Party from the other.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third who shall act as President, to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate its arbitrator within two months from the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral body.

(3) Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, the arbitral body shall determine its seat and prescribe its own rules of procedure.

(4) The arbitral body shall endeavour to resolve the dispute by unanimous vote. However, if this is not possible, the dispute shall be resolved by majority vote.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

*Article 13*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification so agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to routes may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 14*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate within twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 15*

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

*Article 16*

The present Agreement and any modification thereto in accordance with Article 13 hereof shall be registered with the Civil Aviation Organization.

*Article 17*

The present Agreement shall enter into force and effect on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been complied with.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

Done in two copies in English this thirtieth day of January, 1970.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. L. LEBACQ  
Ambassador of Belgium

For the Government of the Republic of the Philippines:

R. S. BUSUEGO  
Chairman  
Philippine Air Panel

ANNEX

I. Routes to be served by the designated airline of the Kingdom of Belgium in both directions:

<u>Point of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Point in the Philippines</u>	<u>Point Beyond</u>
Brussels	Austria Greece Turkey Israel Lebanon Iraq Iran Afghanistan West & East Pakistan India Ceylon Burma Thailand Cambodia Vietnam	Manila	Tokyo

II. Routes to be served by the designated airline of the Republic of the Philippines in both directions:

<u>Point of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Point in Belgium</u>	<u>Point Beyond</u>
Points in the Philippines	Vietnam Cambodia Thailand Burma Ceylon India West & East Pakistan Afghanistan Iran Iraq Israel Lebanon Syria Turkey Greece Italy Austria Switzerland Germany France	Brussels	One Point Beyond to be designated later.

III. a) Any or some of the intermediate points on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

b) The designated airline may terminate any or all of its services in the territory of the other Contracting Party.

c) In the operation of the route described in Section I of this Annex, stops made at points not therein indicated between Brussels and Tokyo through Manila in both directions shall not be regarded as a modification of said Section. However, no commercial rights can be enjoyed from any such points to and from Manila in both directions.

d) In the operation of the route described in Section II of this Annex, stops made at points not therein indicated between Manila and the point beyond Brussels to be designated later, through Brussels in both directions shall not be regarded as a modification of said Section. However no commercial rights can be enjoyed from any such points to and from Brussels in both directions.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>, et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Belgique, du Ministre des communications (Administration de l'aviation civile) et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et en ce qui concerne la République des Philippines, du Conseil de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par le Conseil de l'aéronautique civile ou des fonctions similaires;

b) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée par une Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe;

c) Le terme "territoire", en ce qui concerne une Partie contractante, s'entend des terres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la tutelle ou l'administration de ladite Partie contractante;

d) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

e) Les expressions "service aérien" et "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) L'expression "services convenus" désigne les services aériens réguliers exploités sur les routesspécifiées dans l'annexe au présent Accord.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

*Article 2*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services convenus.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouira, tant qu'elle exploitera un service convenu, des privilèges suivants :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

c) Le droit de faire escale sur ledit territoire aux points d'une route indiqués à l'annexe du présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination d'autres points indiqués.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme donnant à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, en exécution d'un contrat de louage ou contre rémunération, en un autre point du territoire de cette autre Partie.

*Article 3*

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise chargée d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de ladite désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise désignée le permis voulu d'exploitation.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser la désignation d'une entreprise ou de retirer à une entreprise désignée le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exploitation, par ladite entreprise, dudit permis dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. L'exercice par l'entreprise désignée des privilèges accordés dans le permis d'exploitation tel que mentionné au paragraphe 2 du présent article est soumis aux pouvoirs statutaires des autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer le respect par lesdites autorités des dispositions de l'article 8 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice par l'entreprise désignée des privilèges énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 ou d'imposer les conditions

qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice par ladite entreprise de ces privilèges dans tous les cas où ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements énoncés à l'article 7 ou néglige, de toute autre manière, de conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord, étant entendu qu'à moins que la suspension ou l'imposition de conditions ne soient immédiatement nécessaires pour prévenir de nouvelles violations desdits lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

1. Les aéronefs assurant les services convenus et exploités par les entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que ledit équipement et lesdits approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, les équipements habituels et les provisions de bord qui sont introduits à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée ou en son nom aux seules fins d'utilisation pour l'exploitation des services convenus seront exemptés, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services, par l'autre Partie contractante de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances ou frais imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces équipements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la région de l'autre Partie contractante. Il pourra être exigé que les équipements susmentionnés soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les exemptions accordées en vertu du présent article peuvent être subordonnées à l'accomplissement de certaines formalités normalement applicables sur le territoire de la Partie contractante qui accorde ces exemptions.

#### *Article 5*

L'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante est autorisée à maintenir sur le territoire de l'autre Partie son propre personnel technique et administratif aux fins de l'exploitation des services convenus, sans préjudice des règlements nationaux des Parties contractantes respectives.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante entreprend d'accorder à l'autre Partie le droit de transférer librement, en dollars des États-Unis au taux de change officiel applicable le jour de l'introduction de la demande, l'excédent des recettes sur les dépenses qui ont été réalisées par une entreprise désignée sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de leurs bagages, de courrier et de fret par l'entreprise désignée de l'autre Partie. Lorsque le système de

paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ce dernier s'appliquera.

*Article 7*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou encore l'exploitation et la navigation desdits aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante à l'entrée sur ledit territoire ainsi qu'au moment de quitter ce dernier.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, d'autorisation, d'immigration, de passeport, de douane et les mesures de quarantaine, sont respectés à l'entrée ou au départ ou pendant le séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

*Article 8*

Aux fins de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens spécifiés et les besoins du public en transport aérien tels qu'ils sont déterminés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, il est convenu que :

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services de transport aérien offerts par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante sur différents tronçons des routes aériennes spécifiées ou des parties de celles-ci tiendront compte des besoins du public en transport aérien ainsi que des intérêts des entreprises concernées conformément au présent Accord.

4. Les services assurés par une entreprise désignée doivent avoir pour objectif essentiel de fournir une capacité correspondant aux besoins du trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et le pays de destination du trafic. Le droit de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante d'embarquer et de débarquer, à des points sur le territoire de l'autre Partie, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sur les routes spécifiées doit s'exercer conformément au principe d'un développement ordonné des transports aériens internationaux auquel souscrivent les deux Parties contractantes, de manière à ce que la capacité soit adaptée :

a) Aux besoins de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les destinations du trafic sur les routes aériennes spécifiées;

b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;

c) Aux besoins de transport aérien de la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux.

#### Article 9

1. Les tarifs applicables par l'entreprise désignée d'une Partie contractante au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (telles que les normes de vitesse et de confort) et les tarifs des autres entreprises de transport aérien pour toute partie des routes indiquées.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article doivent, si possible, être convenus entre les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes en consultation, le cas échéant, avec les autres entreprises qui exploitent la totalité ou une partie de ces routes, et cet accord doit, si possible, être conclu par la procédure de tarification de l'Association du transport international.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée de leur introduction; dans des circonstances particulières ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées intéressées ne peuvent s'entendre sur aucun de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, un tarif ne peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie contractante notifie à l'autre Partie son insatisfaction concernant tout tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de déterminer les tarifs d'un commun accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article ou si elles ne peuvent fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, le différend doit être réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

#### Article 10

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer l'application et le respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de son annexe.

*Article 11*

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

*Article 12*

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations. Ces négociations commenceront soixante (60) jours à compter de la réception de la requête d'une Partie par l'autre Partie contractante.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont deux sont nommés chacun par une Partie et le troisième est nommé par les deux autres, à condition que le troisième arbitre ne soit ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes. Chacune des Parties doit nommer un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de réception par l'une des Parties d'une notification de l'autre demandant, par la voie diplomatique, l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre doit être nommé dans un délai de deux mois. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si l'accord ne peut se faire sur le troisième arbitre, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer, selon le cas, un ou des arbitres. En pareil cas, le troisième arbitre doit être ressortissant d'un État tiers et préside le tribunal d'arbitrage.

3. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral déterminera son siège et ses propres règles de procédure.

4. Le tribunal arbitral s'efforcera de régler le différend à l'unanimité. Cependant, si cela n'est pas possible, le différend sera réglé à la majorité des voix.

5. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision rendue en vertu des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

*Article 13*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable d'amender les termes du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations, qui peuvent se tenir entre les autorités aéronautiques et s'effectuer par courrier ou par des discussions, doivent commencer dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande. Tout amendement ainsi convenu prend effet après avoir été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications aux routes peuvent être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 14*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Ladite notification doit être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15*

Si une convention générale multilatérale concernant le transport aérien entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, le présent Accord doit être modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 16*

Le présent Accord et tout amendement qui y est apporté conformément à l'article 13 sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17*

Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant que les formalités exigées par chaque Partie contractante ont été accomplies.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire en langue anglaise le 30 janvier 1970.

Pour Le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
L'Ambassadeur de Belgique,

J. L. LEBACQ

Pour Le Gouvernement de la République des Philippines :  
Le Président du Conseil aérien des Philippines,

R. S. BUSUEGO

ANNEXE

I. Routes à desservir par l'entreprise désignée du Royaume de Belgique dans les deux directions :

<u>Point de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Point aux Philippines</u>	<u>Point au-delà</u>
Bruxelles	Autriche	Manille	Tokyo
	Grèce		
	Turquie		
	Israël		
	Liban		
	Iraq		
	Iran		
	Afghanistan		
	Pakistan occidental et oriental		
	Inde		
	Ceylan		
	Birmanie		
	Thaïlande		
	Cambodge		
	Viet Nam		



II. Routes à desservir par l'entreprise désignée de la République des Philippines dans les deux directions :

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Point en Belgique</u>	<u>Point au-delà</u>
Points aux Philippines	Viet Nam Cambodge Thaïlande Birmanie Ceylan Inde Pakistan occidental et oriental Afghanistan Iran Iraq Israël Liban Syrie Turquie Grèce Italie Autriche Suisse Allemagne France	Bruxelles	Un point au-delà à désigner ultérieurement

III. a) Chacune des entreprises désignées pourra omettre, à sa discrétion, lors de tous ses vols ou de n'importe lequel d'entre eux, la totalité ou l'un quelconque des points intermédiaires ou au-delà des routes indiquées.

b) L'entreprise désignée peut mettre fin à l'un quelconque ou à tous ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

c) Lors de l'exploitation de la route décrite à la section I de la présente annexe, les escales faites aux points ne figurant pas dans cette section entre Bruxelles et Tokyo via Manille dans les deux directions ne seront pas considérées comme une modification de ladite section. Cependant, aucun droit commercial ne peut être exercé à partir de tels points en direction et en provenance de Manille dans les deux directions.

d) Lors de l'exploitation de la route décrite à la section II de la présente annexe, les escales faites aux points ne figurant pas dans cette section entre Manille et le point au-delà de Bruxelles à désigner ultérieurement via Bruxelles dans les deux directions ne seront pas considérées comme une modification de ladite section. Cependant, aucun droit commer-

cial ne peut être exercé à partir de tels points en direction et en provenance de Bruxelles dans les deux directions.

**No. 35100**

---

**Belgium  
aud  
Netherlauds**

**Protocol between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands  
concerning privileges and immunities of the Dutch Language Union. The Hague,  
13 July 1990**

**Entry into force:** *17 January 1994, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *Dutch*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 22 September 1998*

---

**Belgique  
et  
Pays-Bas**

**Protocole entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant les  
privilèges et immunités de l'Union linguistique néerlandaise. La Haye, 13 juillet  
1990**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 1994, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *néerlandais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 22 septembre  
1998*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

PROTOCOL TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE NEDERLANDSE TAALUNIE.

Het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegend dat de Nederlandse Taalunie (hierna te noemen "de Taalunie") is opgericht bij het op 9 september 1980 te Brussel tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de Nederlandse Taalunie (hierna te noemen "het Verdrag");

Overwegend dat de Taalunie krachtens het op basis van Artikel 15 van het Verdrag door het Comité van Ministers op 1 maart 1984 te Oud-Turnhout genomen besluit haar zetel heeft te 's-Gravenhage;

Verlangend uitvoering te geven aan Artikel 16, tweede lid, van het Verdrag dat bepaalt dat de Hoge Verdragsluitende Partijen een Protocol zullen sluiten waarin de voorrechten en immuniteiten worden vastgelegd welke nodig zijn voor de uitoefening van de functies en het bereiken van de doelstellingen van de Taalunie;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Zolang de Taalunie haar zetel te 's-Gravenhage dan wel elders in het Koninkrijk der Nederlanden heeft, wordt door het Koninkrijk der Nederlanden om niet onroerend goed ter beschikking gesteld ten behoeve van de huisvesting van het Algemeen Secretariaat van de Taalunie.

## Artikel 2

1. Binnen het raam van haar officiële werkzaamheden is de Taalunie ter zake van de verkrijging van onroerend goed ten behoeve van de huisvesting van het Algemeen Secretariaat van de Taalunie vrijgesteld van overdrachtsbelasting, mits de activiteiten die vanuit het onroerend goed worden verricht niet van commerciële aard zijn en het onroerend goed niet tot woning dient.
2. De Taalunie geniet vrijstelling van belastingen terzake van het feitelijk gebruik en het genot krachtens zakelijk recht van onroerend goed, bedoeld in artikel 273 van de Nederlandse gemeentewet, zolang het onroerend goed bij de Taalunie in gebruik is en voor zover het niet tot woning dient;
3. Wanneer de Taalunie voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden en voor een goed functioneren belangrijke aankopen doet, met uitzondering van motorvoertuigen, of belangrijke diensten laat verrichten, in de prijs waarvan belastingen zijn begrepen, worden door de betrokken Nederlandse en Belgische autoriteiten zo mogelijk passende maatregelen genomen om het met deze belastingen gemoeide bedrag terug te betalen.
4. Goederen die door de Taalunie worden ingevoerd of uitgevoerd voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden, zijn vrijgesteld van alle in- en uitvoerrechten en andere heffingen.
5. Geen vrijstelling wordt verleend ten aanzien van belastingen en rechten, die in feite niet anders zijn dan een vergoeding voor diensten van openbaar nut.
6. Geen vrijstelling op grond van de voorgaande leden van dit artikel wordt verleend ten aanzien van goederen die worden aangekocht of ingevoerd ten gerleve van de personeelsleden van de Taalunie.

## Artikel 3

De archieven van de Taalunie zijn onschendbaar. De Algemeen Secretaris van de Taalunie is bevoegd de onschendbaarheid op te heffen.

Artikel 4

1. a. Aan de Algemeen Secretaris van de Taalunie worden een status vergelijkbaar met die van het hoofd van een diplomatieke zending en de daaruit voortvloeiende voorrechten en immunititeiten toegekend.
- b. De immunititeit van jurisdictie geldt evenwel niet in geval van verkeersdelicten door hem begaan, noch in geval van schade veroorzaakt met een hem toebehorend of door hem bestuurd voertuig.
- c. Zolang de Taalunie geen eigen stelsel van sociale zekerheid heeft zijn op hem de regelingen inzake sociale zekerheid van het land waar de Taalunie haar zetel heeft van toepassing.
2. Indien de Algemeen Secretaris een eigen onderdaan is, zijn de Partijen bij dit Protocol met betrekking tot de in het eerste lid bedoelde voorrechten en immunititeiten slechts verplicht tot het verlenen van immunititeit van jurisdictie voor hetgeen hij in zijn officiële hoedanigheid heeft gedaan, gezegd of geschreven, ook nadat hij zijn ambt heeft neergelegd, en tot het verlenen van onschendbaarheid van zijn officiële stukken en documenten.

Artikel 5

1. Tegen de Jeden van de Interparlementaire Commissie van de Taalunie, hierna te noemen "de Commissie", kan geen opsporing plaats vinden noch kunnen zij worden aangehouden of vervolgd op grond van de mening of de stem, die zij in de uitoefening van hun ambt hebben uitgebracht.
2. Tijdens de bijeenkomsten van de Commissie genieten de leden:
  - a. op hun eigen grondgebied, de Immuniteiten welke aan de leden van de volksvertegenwoordiging in hun land zijn verleend;
  - b. op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, vrijstelling van aanhouding en gerechtelijke vervolging in welke vorm dan ook.

De immuniteit beschermt hen eveneens, wanneer zij zich naar de plaats van de bijeenkomst van de Commissie begeven of daarvan terugkeren.

Deze immuniteit kan niet worden ingeroepen in geval van ontdekking op heterdaad, terwijl zij het recht van de Commissie onverkort laat, de immuniteit van een van haar leden op te heffen.

De immuniteit is niet van toepassing op verkeersdelicten welke begaan werden door een lid van de Commissie, noch is zij van toepassing in gevallen waarin schade is veroorzaakt door een motorrijtuig dat eigendom is van, of bestuurd wordt door een lid van de Commissie.

#### Artikel 6

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Protocol slechts van toepassing op het rijk in Europa. Eventuele uitbreiding van de werking van het Verdrag tot een ander deel van het Koninkrijk houdt tevens in uitbreiding van de werking van dit Protocol tot dat deel van het Koninkrijk.

#### Artikel 7

Dit Protocol wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Beëindiging van het Verdrag houdt tevens in beëindiging van het Protocol.

#### Artikel 8

Dit Protocol treedt in werking nadat het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België elkaar hebben medegedeeld dat aan de terzake geldende constitutionele vereisten is voldaan.

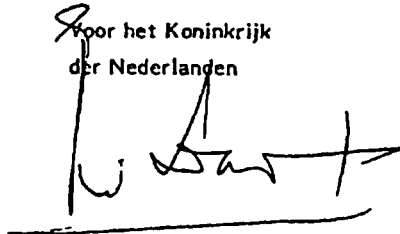
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 13 juli 1990, in tweevoud, in de Nederlandse taal.

Voor het Koninkrijk  
België



Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden





[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE DUTCH LANGUAGE UNION

The Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands,

Considering that the Dutch Language Union (hereinafter called "the Language Union") was established by the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning the Dutch Language Union (hereinafter called "the Treaty"), signed in Brussels on 9 September 1980;<sup>1</sup>

Considering that the seat of the Language Union is in The Hague, pursuant to the decision taken by the Committee of Ministers on 1 March 1984 in Oud-Turnhout on the basis of article 15 of the Treaty;

Desiring to implement article 16, paragraph 2, of the Treaty, which stipulates that the High Contracting Parties are to conclude a protocol setting forth the privileges and immunities necessary for performing the functions and achieving the objectives of the Language Union;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For as long as the Language Union has its seat in The Hague or elsewhere in the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of the Netherlands shall make available to the General Secretariat of the Language Union, at no charge, the immovable property necessary to accommodate it.

*Article 2*

1. Within the framework of its official activities, the Language Union shall, in respect of the acquisition of immovable property necessary to accommodate the General Secretariat of the Language Union, be exempt from conveyance tax, provided that said immovable property is not used as a dwelling or for activities of a commercial nature.

2. The Language Union shall enjoy exemption from taxes on actual use and enjoyment pursuant to a right in rem of immovable property, referred to in article 273 of the Netherlands Local Government Act, provided that said immovable property is used by the Language Union and is not used as a dwelling.

3. When, in the exercise of its official activities and with a view to ensuring its effective operation, the Language Union makes substantial purchases of goods other than motor vehicles, or has substantial services carried out, for which taxes are included in the price, the Netherlands and Belgian authorities concerned shall so far as possible take appropriate steps to reimburse the amount of such taxes.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 197.

4. Goods imported or exported by the Language Union in the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export duties and other taxes.

5. No exemption shall be granted with respect to taxes and duties that are simply payment for public utility services.

6. No exemption may be granted under the preceding paragraphs of this article for goods bought or imported for the personal use of staff members of the Language Union.

### *Article 3*

The archives of the Language Union shall be inviolable. The General Secretary of the Language Union shall be authorized to revoke this inviolability.

### *Article 4*

1.(a) The General Secretary of the Language Union shall enjoy a status comparable to that of the head of a diplomatic mission, together with the concomitant privileges and immunities;

(b) Immunity from legal process shall not, however, apply in cases of traffic offences committed by the General Secretary, or in cases of damage caused by a vehicle belonging to or driven by him;

(c) As long as the Language Union has no social security system of its own, the social security regulations of the country in which the Language Union has its seat shall be applicable to it.

2. If the General Secretary is one of their nationals, the Parties to this Protocol shall be required, with respect to the privileges and immunities referred to in paragraph 1, only to grant immunity from legal process or acts, including verbal and written acts, performed by the General Secretary in an official capacity, with immunity continuing even after he has left office, and to recognize the inviolability of all his official papers and documents.

### *Article 5*

1. The members of the Interparliamentary Commission of the Language Union, hereinafter called "the Commission", may not be investigated, arrested or prosecuted for any opinion or vote expressed in an official capacity.

2. During meetings of the Commission, members shall enjoy:

(a) On their own territory, the immunity granted to members of their country's parliamentary bodies;

(b) On the territory of the other Contracting Party, immunity from arrest and judicial proceedings in any form whatsoever.

They shall be covered by the same immunity during travel to or from the place where the meeting of the Commission is held.

This immunity may not be invoked in cases of *flagrante delicto*; moreover, the Commission shall have the right to waive the immunity of one of its members.

Immunity shall not apply in cases of traffic offences committed by a member of the Commission or in cases of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a member of the Commission.

*Article 6*

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Protocol shall apply only to its territory in Europe. If the scope of the Treaty were to be extended to another part of the Kingdom, the scope of this Protocol would be extended to that same part of the Kingdom.

*Article 7*

This Protocol is concluded for an indefinite period. Should the Treaty expire, this Protocol shall also cease to have effect.

*Article 8*

This Protocol shall enter into force once the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium have notified each other that the necessary constitutional formalities have been completed for that purpose.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done at The Hague on 13 July 1990, in duplicate in the Dutch language.

For the Kingdom of Belgium:

L. CEYSSENS

For the Kingdom of the Netherlands:

P. DANKERT

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE  
L'UNION LINGUISTIQUE NÉERLANDAISE

Le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas,

Considérant que l'Union linguistique néerlandaise (ci-après dénommée l'Union linguistique) a été créée par le Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant l'Union linguistique néerlandaise, signé à Bruxelles le 9 septembre 1980<sup>2</sup> (ci-après dénommé le Traité);

Considérant que l'Union linguistique a son siège à La Haye en vertu de la décision prise par le Comité des Ministres le 1er mars 1984 à Oud-Turnhout sur base de l'Article 15 du Traité;

Désireux de mettre en oeuvre l'article 16, paragraphe 2, du Traité, qui stipule que les Hautes Parties Contractantes doivent conclure un Protocole fixant les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions et à la réalisation des objectifs de l'Union linguistique;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Tant que l'Union linguistique aura son siège à La Haye ou en tout autre lieu du Royaume des Pays-Bas, le Royaume des Pays-Bas mettra gracieusement à la disposition du secrétariat général de l'Union linguistique les biens immobiliers nécessaires à son installation.

*Article 2*

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Union linguistique est, pour ce qui est de l'acquisition de biens immobiliers nécessaires à l'installation du Secrétariat général de l'Union linguistique, exonérée de l'impôt sur les mutations de propriétés immobilières ("overdrachtsbelasting"), pour autant que lesdits biens immobiliers ne servent ni d'habitation ni de base à une activité de nature commerciale;

2. L'Union linguistique bénéficie de l'exonération des impôts frappant l'usage effectif et la jouissance en vertu d'un droit réel de biens immobiliers, visés à l'article 273 de la loi communale néerlandaise, tant que lesdits biens immobiliers sont utilisés par l'Union linguistique et ne servent pas d'habitation;

3. Lorsque, pour l'exercice de ses activités officielles et en vue d'assurer son fonctionnement adéquat, l'Union linguistique effectue des achats importants de biens, exception faite des véhicules automobiles, ou fait exécuter des prestations importantes, dont le prix

---

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

2. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 197.

comprend des impôts, les autorités belges et néerlandaises concernées prennent dans la mesure du possible les dispositions appropriées en vue du remboursement du montant de ces impôts.

4. Les biens importés ou exportés par l'Union linguistique pour l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits et autres taxes à l'importation ou à l'exportation.

5. Aucune exonération n'est accordée relativement aux impôts et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

6. Aucune exonération ne peut être accordée en vertu des paragraphes précédents du présent article pour des biens qui sont achetés ou importés pour les besoins propres des membres du personnel de l'Union linguistique.

### *Article 3*

Les archives de l'Union linguistique sont inviolables. Le Secrétaire général de l'Union linguistique est habilité à lever cette inviolabilité.

### *Article 4*

1. a) Le Secrétaire général de l'Union linguistique bénéficie d'un statut comparable à celui d'un chef de mission diplomatique, ainsi que des privilèges et immunités qui en découlent.

b) L'immunité de juridiction ne joue cependant pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile commise par le Secrétaire général, ni en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui.

c) Tant que l'Union linguistique ne possédera pas de régime propre de sécurité sociale, les règlements de sécurité sociale du pays où l'Union linguistique a son siège lui seront applicables.

2. Si le Secrétaire général est un de leurs propres ressortissants, les Parties au présent Protocole sont seulement tenues, en ce qui concerne les privilèges et immunités visés au paragraphe 1, d'accorder l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par lui dans l'exercice de ses fonctions officielles, l'immunité persistant même après la cessation de celles-ci, ainsi que l'inviolabilité pour tous ses papiers et documents officiels.

### *Article 5*

1. Les membres de la Commission interparlementaire de l'Union linguistique, ci-après dénommée la Commission, ne peuvent faire l'objet d'aucune recherche, arrestation ou poursuite en raison d'une opinion ou d'un suffrage exprimés dans l'exercice de leur fonctions.

2. Au cours des réunions de la Commission, les membres bénéficient :

a) Sur leur propre territoire, de l'immunité accordée aux membres des assemblées représentatives de leur pays;

b) Sur le territoire de l'autre Partie contractante, de l'immunité d'arrestation et de poursuites judiciaires sous quelque forme que ce soit.

Ils sont couverts par la même immunité au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de réunion de la Commission.

Cette immunité ne peut être invoquée en cas de flagrant délit; la Commission a en outre le droit de lever l'immunité de l'un de ses membres.

L'immunité ne s'applique pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile commise par l'un des membres de la Commission, ni en cas de dommage causé par un véhicule automobile appartenant à l'un des membres de la Commission ou conduit par lui.

#### *Article 6*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'applique qu'au Royaume en Europe. Si le champ d'application du Traité venait à être étendu à une autre partie du Royaume, le champ d'application du présent Protocole serait étendu à cette même partie du Royaume.

#### *Article 7*

Le présent Protocole est conclu pour une durée indéterminée. Si le Traité vient à expiration, le présent Protocole cessera lui aussi de sortir ses effets.

#### *Article 8*

Le présent Protocole entrera en vigueur après que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye le 13 juillet 1990 en deux exemplaires en langue néerlandaise.

Pour le Royaume de Belgique:

L. CEYSSENS

Pour le Royaume des Pays-Bas:

P. DANKERT

**No. 35101**

---

**Belgium  
and  
Belarus**

**Agreement on road transport between the Government of the Kingdom of Belgium  
and the Government of the Republic of Belarus. Brussels, 7 March 1995**

**Entry into force: provisionally on 7 March 1995 by signature and definitively on 24  
March 1998 by notification, in accordance with article 13**

**Authentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 22 September 1998**

---

**Belgique  
et  
Bélarus**

**Accord sur le transport routier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le  
Gouvernement de la République de Bélarus. Bruxelles, 7 mars 1995**

**Entrée en vigueur : provisoirement le 7 mars 1995 par signature et définitivement le 24  
mars 1998 par notification, conformément à l'article 13**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 22 septembre  
1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ROAD TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF BELARUS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Belarus, called hereafter the Contracting Parties, striving to create better opportunities for the development of trade relations between their countries and to develop satisfactory transport facilities for goods and passengers;

Taking account of the European liberalization process which contributes to the free flow of goods and services and to the free movement of persons;

Considering the basic standpoint of the protection of the environment and traffic safety, have agreed as follows:

PART 1. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Scope*

1. The provisions of this Agreement shall apply to the carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on his own account between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories and to or from third countries performed by carriers established in the territory of one of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from the agreements concluded between the European Union and the Republic of Belarus and of other multilateral agreements signed by both parties.

*Article 2. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in the territory of a Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the international transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations.

2. The term "vehicle" means a motor vehicle registered in the territory of a Contracting Party or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of a Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers.

3. The term "bus" means a vehicle for the carriage of passengers which is suitable by virtue of its construction and equipment for the carriage of more than nine persons including the driver, and is intended for that purpose.

4. The term "transport" means the conveyance of a laden or unladen vehicle by road, even if for a part of the journey the vehicle is using railways or waterways.



5. The term "regular bus service" means a service which provides for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points. Regular services shall be open to all, subject, when appropriate, to compulsory reservation. "Special regular bus services" are regular bus services which are accessible only to certain categories of passengers.

6. The term "shuttle service" means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, groups of passengers are carried from a single area of departure to a single area of destination. These groups, made up of passengers who have completed the outward journey, are carried back to the place of departure in the course of a subsequent journey.

"Area of departure" and "area of destination" mean respectively the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, localities within a radius of 50 km.

"Shuttle service with accommodation" include, in addition to transport, accommodation for at least 80 % of the passengers with or without meals, at the place of destination and, where necessary, during the journey. Passengers shall stay at the place of destination for at least two nights.

Shuttle services with accommodation may be provided by a group of carriers acting on behalf of the same contractor and passengers may:

-- Either make the return journey with a different carrier, of the same group, from the outward journey,

-- Or catch a connection "en route", with a different carrier, of the same group.

7. The term "occasional service" means a service falling neither within the definition of a regular bus service or a special regular bus service nor within the definition of a shuttle service.

They include:

a) Tours, that is to say services whereby the same vehicle is used to carry one or more groups of passengers where each group is brought back to its place of departure, and

b) Services which are carried out for groups of passengers, where passengers are not brought back to their points of departure in the course of the same journey, and

c) Services which do not meet the criteria mentioned above, i.e. residual services.

8. The term "competent legal authorities" means :

For the Kingdom of Belgium : the Ministry of Communications and Infrastructure.

For the Republic of Belarus : the Ministry of Transport and Communications

### *Article 3. Access to the market*

Each Contracting Party shall allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

a. Between any point in its territory and any point outside that territory, and

b. In transit through its territory, subject to authorizations, to be issued by the competent legal authorities of each Contracting Party.

*Article 4. Weights and dimensions*

1. Weights and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special authorization issued by the competent legal authority is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle, when engaged in transport under the provisions of this Agreement, exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

*Article 5. Compliance with national law*

Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

*Article 6. Infringements*

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred, shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify this to the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws including the revocation of the authorization or prohibition to do transport in the territory of the other Contracting Party. The Contracting Parties will inform one another about the sanctions that have been imposed.

*Article 7. Fiscal matters*

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles.

2. The payment of taxes including transit tax, value added tax, road tolls, road user charges, customs and excise duties on fuel consumption of vehicles may only be applied in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicles, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

4. Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

*Article 8. Joint Committee*

1. The competent legal authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.
2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.
3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party.
4. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures and shall meet alternately in the territory of one of the Contracting Parties. Each meeting will be concluded by drawing up a protocol.
5. Following Article 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of authorizations and the conditions of access to the market. Notwithstanding Article 12, paragraph 2, the Joint Committee can extend the types of transport for which no authorizations are required.
6. The Joint Committee shall give particular consideration to the following issues:
  - The harmonious development of transport between the Contracting Parties, taking into account among others environmental aspects involved;
  - The coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;
  - The formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
  - The exchange of relevant information;
  - The method of fixing weights and dimensions;
  - The promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
  - The promotion of multimodal transport, including all questions concerning market access.

PART II. PROVISIONS FOR THE CARRIAGE OF PASSENGERS

*Article 9. Regular services*

1. Applications for authorizations for regular services shall be submitted to the competent legal authorities of the country in whose territory the point of departure is situated.
2. The decision to issue authorizations shall be taken jointly by the competent legal authorities of the Contracting Parties. They are issued by these legal competent authorities each one for its own territory.
3. An application for an authorization may be rejected if, inter alia:
  - The applicant is unable to provide the service that is the subject of the application with equipment directly available to him;If in the past the applicant has not complied with national or international legislation on road transport and in particular the conditions and requirements relating to authoriza-

tions for international road passenger services or has committed serious breaches of legislation in regard to road safety, in particular with regard to the rules applicable to vehicles and driving and rest periods of drivers;

-- If, in the case of an application for renewal of the authorization, the conditions of the authorization have not been complied with;

--The applicant is unable to prove that he has a partner in the country of the other Contracting Party.

4. A decision on whether an authorization shall be issued shall be taken by the competent legal authorities

within three months of the date on which a full application is received.

5. An authorization shall be valid for a maximum period of three years and may be extended on request.

6. The authorization or a true copy of it certified by the competent authority of one of the Contracting Parties shall be carried in the vehicle.

#### *Article 10. Shuttle services*

1. No authorization shall be required for shuttle services with accommodation executed by Belarusian carriers insofar these services have their departure point in the Republic of Belarus or by Belgian carriers insofar these services have their departure point in the Kingdom of Belgium.

2. Shuttle services without accommodation are treated like regular services.

3. For the shuttle services mentioned under paragraph 1 of this article, passenger waybills, completed in full shall be used.

#### *Article 11. Occasional services*

No authorization shall be required for the occasional services foreseen under Article 2 point 7 a) and b) as far as the journey starts in the country in which the vehicle is registered.

A passenger waybill, completed in full, shall be carried in the vehicle.

### PART III. PROVISIONS FOR THE CARRIAGE OF GOODS

#### *Article 12*

1. Authorizations for the transportation of goods shall be issued within the limits of a quota for 1 (one) journey (roundtrip) each and shall be valid for a period of 13 months, starting from January 1st of each calendar year. The permits shall be carried in the vehicle.

2. No authorization shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

a) Personal belongings in the context of a household removal;

b) Material, items, works of art or equipment of noncommercial character destined for auctions or exhibitions in the territory of the other Contracting Party;

c) Material and items meant exclusively for advertising, education and information purposes;

d) Sets and accessories, animals for theatre, music shows, professional film or sporting events, circus, fairs taking place in the territory of the other Contracting Party;

e) Broadcasting or professional sound recording equipment, professional film or TV equipment;

f) Bodies and ashes of the deceased;

g) Carriage of mail as a public service;

h) Carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;

i) Carriage of bees or fish progeny;

j) The carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;

k) Carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.

3. Each authorization shall be filled in before the journey starts. The authorization has to be stamped by the customs while entering the territory of the other Contracting Party.

When crossing the border on a place where no customs are available, the driver has to put in ink, on the place of the customs stamp on the authorization the place, date and hour of border crossing.

4. According to Article 4, paragraph 2, the application for a special authorization for the vehicles carrying goods, weight and dimensions of which exceed limits permitted in the territory of the host Contracting Party, should contain:

1. Name and address of the operator;
2. Vehicle make, type and plate number;
3. Number of axles and axle spread;
4. Dimensions and weight of the vehicle;
5. Loading capacity;
6. Dimensions and weight of goods;
7. If necessary the drawing of the vehicle together with goods;
8. Load on each axle;
9. The address of the place of loading and unloading;
10. The planned place of border crossing and date, as well as route.

PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article 13. Entry into force and duration*

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall enter into force from the date of receipt of the last notification that the necessary procedures in accordance with the national legislation of each Contracting Party, have been fulfilled.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless a Contracting Party has, prior to the date of extension, given a six-month written notice through the diplomatic channels of its intention to terminate it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in twofold at Brussels, this seventh day of March 1995, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

FRANCK VANDENBROUCKE

For the Government of the Republic of Belarus:

VLADZIMIR SYANKO

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

## ACCORD SUR LE TRANSPORT ROUTIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BELARUS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Belarus, appelés ci-après les Parties Contractantes, désireux de promouvoir le développement des relations commerciales entre leurs pays et de développer des possibilités satisfaisantes de transport de voyageurs et de marchandises;

Tenant compte du processus de libéralisation en cours en Europe qui contribue à la libéralisation des échanges de biens et de services et à la libre circulation des personnes;

Considérant le point de vue fondamental de la protection de l'environnement et de la sécurité routière;

Ont convenu ce qui suit :

### PREMIÈRE PARTIE : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1. Portée*

1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier de marchandises et de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre entre les territoires des Parties Contractantes, en transit à travers leurs territoires et vers ou au départ d'un pays tiers, effectué par des transporteurs établis sur le territoire d'une Partie Contractante.

2) Les Parties Contractantes assumeront les droits et les obligations qui résultent des accords conclus entre la Communauté Européenne et la République de Belarus et/ou d'autres accords multilatéraux signés par les deux Parties.

#### *Article 2. Définitions*

Au sens de cet Accord :

1) Le terme "transporteur" désigne une personne (y compris une personne morale) établie sur le territoire d'une Partie Contractante, ayant réglementairement accès dans le pays d'établissement au marché international des transports routiers de voyageurs ou de marchandises pour compte propre ou pour compte de tiers selon les lois et réglementations nationales concernées.

2) Le terme "véhicule" désigne un véhicule moteur immatriculé dans le territoire d'une Partie Contractante ou un ensemble de véhicules couplés dont au moins le véhicule moteur est immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers;

---

1. Translation supplied by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement belge.

3) Le terme "bus" désigne un véhicule pour le transport de voyageurs qui d'après son type de construction et son équipement est apte à transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur et destiné à cet effet.

4) Le terme "transport" désigne le déplacement routier de véhicules en charge ou à vide, même si pour une partie du voyage le véhicule utilise le rail ou la voie navigable.

5) Le terme "service régulier de bus" désigne un service qui assure le transport de voyageurs selon une fréquence et sur une relation déterminée, les voyageurs étant pris en charge et déposés à des arrêts préalablement fixés. Les services réguliers sont accessibles à tout le monde, nonobstant, le cas échéant, l'obligation de réserver.

"Les services réguliers spécialisés" sont des services réguliers de bus qui ne sont accessibles qu'à des catégories déterminées de voyageurs.

6) Les termes "services de navette" désignent les services organisés pour transporter en plusieurs allers et retours des groupes de voyageurs d'une même zone de départ à une même zone de destination. Ces groupes, composés de voyageurs ayant accompli le voyage aller, sont ramenés au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par "zone de départ" et "zone de destination", on entend la localité de départ et la localité de destination, ainsi que les localités situées dans un rayon de 50 kilomètres.

Les "services de navette avec hébergement" assurent, outre le transport, l'hébergement avec ou sans repas au lieu de destination et, le cas échéant, durant le voyage, d'au moins 80 pour cent des voyageurs.

La durée du séjour des voyageurs au lieu de destination est d'au moins deux nuits.

Les services de navette avec hébergement peuvent être exploités par un groupe de transporteurs agissant pour compte du même donneur d'ordre et les voyageurs peuvent :

-- Soit effectuer le voyage retour avec un autre transporteur du même groupe qu'à l'aller,

-- Soit prendre une correspondance en cours de route, avec un autre transporteur du même groupe.

7. Le terme "service occasionnel" désigne un service qui ne répond ni à la définition de service régulier ni à la définition de service régulier spécialisé, ni à la définition de service de navette.

Ils comprennent :

a) Les circuits, c'est-à-dire les services exécutés au moyen d'un même véhicule qui transporte un ou plusieurs groupes de voyageurs, chaque groupe étant ramené à son point de départ, et

b) Les services exécutés pour des groupes de voyageurs, les voyageurs n'étant pas ramenés à leur point de départ au cours du même voyage, et

c) Les services qui ne répondent pas aux définitions des points ci-dessus; dits "services résiduels".

8. Le terme "Autorités légales compétentes" désigne :

Pour le Royaume de Belgique: Le Ministère des Communications et de l'Infrastructure.

Pour la République de Belarus: Le Ministère des Transports et des Communications.



*Article 3. Accès au marché*

Chaque Partie Contractante autorise tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie Contractante à transporter des marchandises ou des voyageurs :

- a) Entre tout point de son territoire et tout point en dehors de ce dernier, et
- b) En transit par son territoire, soumis à autorisations délivrées par les autorités légales compétentes de chaque Partie Contractante.

*Article 4. Masses et dimensions*

1) Les masses et dimensions des véhicules doivent correspondre aux caractéristiques officiellement enregistrées du véhicule et ne peuvent dépasser les limites en vigueur dans le pays hôte.

2) Une autorisation spéciale délivrée par l'autorité légale compétente, est exigée si la masse et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou vide, effectuant un transport tombant dans le champ de cet Accord, excèdent les maxima autorisés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

*Article 5. Respect des législations nationales*

Les transporteurs d'une Partie Contractante ainsi que les équipages de leurs véhicules, doivent, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, respecter la législation et la réglementation en vigueur dans cet état.

*Article 6. Infractions*

En cas d'infraction aux clauses de cet Accord par un transporteur d'une Partie Contractante, la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, la notifiera, sans préjudice de ses propres procédures légales, à l'autre Partie Contractante qui prendra les mesures prévues par ses propres lois nationales y compris le retrait de l'autorisation ou l'interdiction d'effectuer des transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des sanctions qui ont été prises.

*Article 7. Matières fiscales*

1) Les véhicules y compris leurs pièces de rechange, effectuant des transports sous couvert de cet Accord, seront mutuellement exemptés de toutes taxes et charges levées sur la circulation ou la possession des véhicules.

2) Le paiement de taxes telles que taxe de transit, taxe sur la valeur ajoutée, péages routiers, droits d'usage routier, droits d'accises et de douanes sur la consommation de carburant par les véhicules ne peut être exigé qu'en accord avec la législation nationale des Parties Contractantes.

3) Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules et destinés uniquement à leurs opérations, sont mutuellement exemptés des droits de douane ou de tout autre taxe ou paiement.

4) Les pièces détachées nécessaires à la réparation d'un véhicule déjà importé seront admises temporairement sous couvert d'un titre d'importation temporaire sans paiement de droits d'importation et autres taxes, et libre d'interdictions ou de restrictions à l'importation. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle et la supervision des services douaniers.

#### *Article 8. Commission Mixte*

1) Les autorités légales compétentes des Parties Contractantes régleront toutes les questions relatives à la mise en application de cet Accord.

2) Dans ce but, les Parties Contractantes créent une Commission Mixte.

3) La Commission Mixte se réunit régulièrement à la demande d'une Partie Contractante.

4) La Commission Mixte fixe ses propres règles et procédures et se réunit alternativement sur le territoire d'une des Parties Contractantes. La réunion se conclut par la rédaction d'un protocole.

5) En exécution de l'article 3, la Commission Mixte fixe le modèle et le nombre d'autorisations ainsi que les conditions d'accès au marché. Sans préjudice des dispositions de l'article 12, paragraphe 2, la Commission Mixte peut étendre les catégories de transport pour lesquels aucune autorisation n'est exigée.

6) La Commission Mixte accordera une attention particulière aux aspects suivants :

Un développement harmonieux du transport entre les Parties Contractantes tenant compte, entre autre, des aspects environnementaux concernés;

Une coordination des politiques de transport routier, des législations en matière de transport et de leur application par les Parties Contractantes au niveau national et international;

-- Une recherche de solutions possibles pour les autorités nationales respectives si des problèmes survenaient, notamment en matières fiscale, sociale, douanière et environnementale, ainsi qu'en matière d'ordre public;

-- L'échange d'informations utiles;

-- Le mode de fixation des masses et dimensions;

-- La promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;

-- La promotion du transport multimodal y compris les questions se rapportant à l'accès au marché.

DEUXIÈME PARTIE : TRANSPORTS DE PASSAGERS

*Article 9. Service régulier*

1. Les demandes d'autorisations pour les services réguliers sont introduites auprès des autorités légales compétentes de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le point de départ.

2. Les décisions d'accorder les autorisations sont prises en accord par les autorités légales compétentes des Parties Contractantes. Elles sont délivrées par ces autorités légales compétentes chacune pour son propre territoire.

3. Une demande d'autorisation peut être refusée entre autre, si:

-- Le demandeur n'est pas en mesure d'exécuter le service faisant l'objet de la demande avec du matériel dont il a la disposition directe;

-- Dans le passé, le demandeur n'a pas respecté les réglementations nationales ou internationales en matière de transports routiers, en particulier les conditions et prescriptions relatives aux autorisations de services de transports internationaux de voyageurs, ou a commis de graves infractions aux réglementations en matière de sécurité routière, notamment en ce qui concerne les normes applicables aux véhicules et les temps de conduite et de repos des conducteurs;

-- Dans le cas d'une demande de renouvellement d'autorisation, les conditions de l'autorisation n'ont pas été respectées;

-- Le demandeur est dans l'incapacité de prouver qu'il a un partenaire dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

4. La décision de délivrance de l'autorisation sera prise par les autorités légales compétentes dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande complète.

5. Une autorisation est valable pour une durée maximum de 3 ans et peut être prolongée à la demande.

6. L'autorisation ou une copie certifiée conforme par l'autorité compétente d'une des Parties Contractantes de cette dernière doit se trouver à bord du véhicule.

*Article 10. Services de navette*

1) Aucune autorisation n'est exigée pour un service de navette avec hébergement exécuté par des transporteurs belarusses lorsque la zone de départ de ces services se situe dans la République de Belarus ou par des transporteurs belges lorsque la zone de départ de ces services se situe dans le Royaume de Belgique.

2) Les services de navette sans hébergement sont traités comme des services réguliers.

3) Pour les services de navette mentionné dans le paragraphe 1 de cet article, une feuille de route des passagers entièrement complétée, doit être utilisée.

*Article 11. Services occasionnels*

Aucune autorisation n'est requise pour les services occasionnels visés à l'article 2 point 7 a) et b) pour autant que le voyage débute dans le pays dans lequel le véhicule est imma-

tricolé. Une feuille de route des passagers entièrement complétée doit accompagner le véhicule.

### TROISIÈME PARTIE : TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 12*

1) Les autorisations pour le transport de marchandises sont émises dans le cadre d'un contingent chacune valable pour 1 (un) voyage (aller et retour), et pour une durée de 13 mois débutant le 1er janvier de chaque année calendrier. L'autorisation doit se trouver à bord du véhicule.

2) Aucune autorisation n'est requise pour les transports qui suivent ou les voyages à vide exécutés en conjonction avec ces transports :

a) Effets personnels dans le cadre d'un déménagement;

b) Matériel, objets, oeuvres d'art ou équipements à caractère non commercial destinés à des expositions ou à des ventes aux enchères dans le territoire de l'autre Partie Contractante;

c) Objets et matériel destinés exclusivement à la publicité, à l'information et à l'éducation;

d) Matériel, accessoires et animaux destiné à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques ou de foires ayant lieu sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

e) Matériel professionnel destiné aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

f) Corps ou cendres de personnes décédées;

g) Les transports postaux dans le cadre d'un service public;

h) Les transports de véhicules en panne ou endommagés;

i) Les transports d'abeilles et d'alevins;

j) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques ne dépasse pas 6 tonnes et dont la charge utile autorisée y compris celle des remorques ne dépasse pas 3,5 tonnes;

k) Les transports d'articles ou équipements médicaux ou d'autres biens nécessaires en cas d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles.

3) Chaque autorisation doit être complétée avant chaque voyage. L'autorisation doit être estampillée par la douane au moment où le véhicule pénètre sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Lors du franchissement de la frontière en un point non gardé par la douane, le conducteur doit inscrire à l'encre, à l'endroit réservé à l'estampille de la douane sur l'autorisation, la date, l'heure et le lieu de franchissement de la frontière.

4) La demande visée à l'article 4 § 2 d'autorisation spéciale pour des véhicules transportant des biens dont la masse et les dimensions excèdent les limites autorisées sur le territoire de la Partie Contractante hôte, doit contenir:

1) Le nom et l'adresse de l'opérateur;

- 2) La marque, le type et le numéro d'immatriculation du véhicule;
- 3) Le nombre d'essieux et la distance entre les essieux;
- 4) Les poids et dimensions du véhicule;
- 5) La capacité de chargement;
- 6) La masse et les dimensions des biens;
- 7) Si nécessaire, le dessin du véhicule en charge;
- 8) La charge sur chaque essieu;
- 9) Les adresses des lieux de chargement et de déchargement;
- 10) L'endroit prévu pour le franchissement de la frontière ainsi que la date et la route.

QUATRIÈME PARTIE : DISPOSITIONS FINALES

*Article 13. Entrée en vigueur et durée*

1) Cet Accord entre en application provisoirement à la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification de l'accomplissement des procédures nécessaires selon la législation nationale de chaque Partie Contractante.

2) L'Accord reste en vigueur pour une durée d'un an suivant la date de son entrée en vigueur. L'Accord sera ensuite tacitement reconduit d'année en année sauf si une des Parties Contractantes notifie par écrit et par voie diplomatique, six mois avant la date de reconduction, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé cet Accord.

Fait en deux exemplaires à Bruxelles le 7 mars 1995 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

FRANCK VANDENBROUCKE

Pour le Gouvernement de la République de Belarus :

VLADZIMIR SYANKO



**No. 35102**

---

**Norway  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Exchange of notes between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Disposal of the "Brent Spar" Offshore Installation. Oslo, 7 August 1998**

*Entry into force: 7 August 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Norway, 24 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Norvège  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'élimination de l'installation au large de "Brent Spar". Oslo, 7 août 1998**

*Entrée en vigueur : 7 août 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Norvège, 24 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35103**

---

**Argentina  
and  
Panama**

**Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Panama for the promotion and reciprocal protection of investments (with additional protocol). Panama, 10 May 1996**

**Entry into force:** *22 June 1998 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 18 September 1998*

---

**Argentine  
et  
Panama**

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama pour la promotion et la protection réciproque des investissements (avec protocole additionnel). Panama, 10 mai 1996**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 1998 par notification, conformément à l'article 11*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 18 septembre 1998*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO  
ENTRE  
LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y LA REPUBLICA DE PANAMA  
PARA  
LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Panamá, denominados en adelante las "Partes Contratantes";

Deseosos de intensificar la cooperación económica entre ambos países;

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, que impliquen transferencias de capitales;

Reconociendo que la promoción y la protección de tales inversiones sobre la base de un Convenio contribuirá a estimular la iniciativa económica individual e incrementará el crecimiento económico en ambos Estados,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

A los fines del presente Convenio:

(1) "Inversor" designa:

a) toda persona natural o física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación;

b) toda persona jurídica constituida de conformidad con la legislación y reglamentaciones respectivas de cada una de las Partes Contratantes incluyendo las sociedades anónimas, sociedades de responsabilidad limitada, sociedades de personas, asociaciones u otras organizaciones y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante.

(2) "Inversión": designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, todo tipo de activo invertido por inversores de una Parte

Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre y cuando la inversión haya sido realizada, y si fuere necesario, debidamente aprobada, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye, en particular, aunque no exclusivamente:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones y derechos de prenda;

b) acciones u otros intereses en una sociedad;

c) dinero, títulos de crédito y préstamos que tengan valor económico, directamente vinculados a una inversión específica;

d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, transferencia de conocimientos tecnológicos, secretos comerciales, clientela y valor llave;

e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales dentro del territorio de las Partes Contratantes;

f) beneficios reinvertidos.

Cualquier modificación en la forma en la cual los bienes sean invertidos o reinvertidos no afectará su carácter de inversión.

(3) "Ganancias": designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como utilidades, dividendos, intereses, regalías y otros ingresos corrientes.

(4) "Territorio": designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, incluyendo aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, sobre el cual la Parte Contratante concernida, de conformidad con su legislación y el derecho internacional, pueda ejercer derechos soberanos o de jurisdicción.

(5) "Estado receptor": designa el Estado en cuyo territorio se realiza una inversión.

## ARTICULO 2

### PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

(1) Cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones conforme a sus leyes y reglamentaciones.

(2) Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo, equitativo y no discriminatorio a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante que hayan sido admitidas en su territorio de acuerdo con sus leyes y reglamentaciones y no perjudicará su gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

(3) Cada Parte Contratante, una vez que haya admitido en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, concederá plena protección y seguridad jurídica a tales inversiones y les acordará un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversores o de inversores de terceros Estados.

(4) Sin perjuicio de las disposiciones del Párrafo (3) del presente Artículo, el tratamiento de la nación más favorecida no se aplicará a los privilegios que cada Parte Contratante acuerda a inversores de un tercer Estado como consecuencia de su participación o asociación en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, o acuerdo regional.

(5) Las disposiciones del Párrafo (3) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de un acuerdo internacional relativo total o parcialmente a cuestiones impositivas.

### ARTICULO 3

#### EXPROPIACIONES, NACIONALIZACIONES O MEDIDAS SIMILARES

(1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará directa o indirectamente medidas de expropiación o de nacionalización, ni ninguna otra medida similar, incluyendo modificación o derogación de leyes, que tenga el mismo efecto, contra inversiones que se encuentran en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que dichas medidas sean tomadas por razones de utilidad pública o de interés social, definidas en la legislación del Estado receptor, sobre una base no discriminatoria y bajo el debido proceso legal.

Las medidas serán acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva. El monto de dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación a una tasa comercial normal, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.

#### ARTICULO 4

##### PÉRDIDAS POR SITUACIONES EXTRAORDINARIAS

Los inversores de una Parte Contratante que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a guerra u otro conflicto armado, estado de urgencia nacional, insurrección, disturbio civil o cualquier otro acontecimiento similar fuera del control del Estado receptor, recibirán, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

#### ARTICULO 5

##### TRANSFERENCIAS

(1) Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de las inversiones y ganancias, y en particular, aunque no exclusivamente de:

- a) el capital y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones;
- b) los beneficios, utilidades, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
- c) los fondos para el reembolso de los préstamos contemplados en el Artículo 1, Párrafo (2), (c);
- d) las regalías y honorarios;
- e) el producto de una venta o liquidación total o parcial de una inversión;
- f) las compensaciones previstas en los Artículos 3 y 4;
- g) los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que hayan obtenido una autorización para trabajar en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Las transferencias serán efectuadas sin demora, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio normal aplicable a la fecha de la transferencia, conforme con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no podrán afectar la sustancia de los derechos previstos en este Artículo.

## ARTICULO 6

### SUBROGACIÓN

(1) Si una Parte Contratante o una agencia designada por ésta realizara un pago a un inversor en virtud de una garantía o seguro que hubiere contratado en relación a una inversión contra riesgos no comerciales, la otra Parte Contratante reconocerá la validez de la subrogación en favor de aquella Parte Contratante o su agencia respecto de cualquier derecho o título del inversor. La Parte Contratante o su agencia estará autorizada, dentro de los límites de la subrogación, a ejercer los mismos derechos que el inversor hubiera estado autorizado a ejercer.

(2) En el caso de una subrogación tal como se define en el Párrafo (1) de este Artículo, el inversor no interpondrá ningún reclamo a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o su agencia.

## ARTICULO 7

### APLICACIÓN DE OTRAS NORMAS

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Convenio, o si un acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas, ya sean generales o específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se estableció en el presente Convenio, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Convenio.

## ARTICULO 8

### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses contado a partir del comienzo de las negociaciones, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un tribunal de arbitraje.

(3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación

de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

#### ARTICULO 9

##### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UN INVERSOR Y LA PARTE CONTRATANTE RECEPTORA DE LA INVERSIÓN

(1) Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Convenio entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, solucionada por gestiones amistosas.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que fue planteada por una u otra de las Partes, podrá ser sometida, a pedido del inversor:

a) a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, o bien,

b) al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el apartado (3) de este Artículo.

Una vez que un inversor haya sometido la controversia a las jurisdicciones de la Parte Contratante implicada o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

(3) En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada, a elección del inversor:

a) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Convenio haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del Mecanismo complementario del C.I.A.D.I. para la administración de procedimientos de conciliación, de arbitraje o de investigación;

b) a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

(4) El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Convenio, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del derecho internacional en la materia.

(5) Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

## ARTICULO 10

### APLICACIÓN DEL CONVENIO

(1) El presente Convenio se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero las disposiciones del presente Convenio no obligarán a las Partes Contratantes respecto de ningún acto o hecho que haya tenido lugar, ni de ninguna situación que haya cesado de existir con anterioridad a su entrada en vigor.

(2) Las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas naturales o físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.



ARTICULO 11

ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

(1) El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se comuniquen por vía diplomática que han cumplido los requisitos constitucionales requeridos para tal fin.

Su validez será de diez (10) años. Luego permanecerá en vigor hasta la expiración de un plazo de doce (12) meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado el presente Convenio.

(2) Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación del presente Convenio se haga efectiva, las disposiciones de los artículos 1 a 10 continuarán en vigencia por un periodo de 10 años a partir de la fecha de su terminación.

EN FE DE LO CUAL, los Representantes de ambos Gobiernos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Convenio.

Hecho en PANAMA, el 10 de MAYO de 1996, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE PANAMA

## PROTOCOLO ADICIONAL

Las Partes Contratantes han convenido, además, las siguientes disposiciones, que constituyen parte integrante del presente Convenio:

### I. En relación con el Artículo 1, Párrafo (2):

a) La República Argentina se reserva el derecho de establecer o mantener excepciones limitadas al tratamiento nacional en los siguientes sectores:

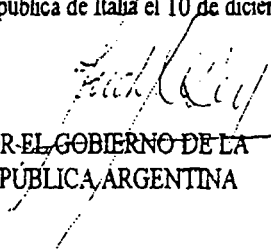
propiedad inmueble en áreas de frontera; transporte aéreo; industria naval; plantas atómicas; minería del uranio; seguros y pesca.

b) La República de Panamá se reserva el derecho de establecer o mantener excepciones limitadas en aquellas áreas vedadas por la Constitución y las leyes y en aquellas actividades expresamente reservadas a nacionales, tales como: comunicaciones, representación de compañías extranjeras, distribución y venta de productos importados, comercio al por menor, seguros, empresas estatales, sociedades de utilidad pública, producción de energía, ejercicio de profesiones liberales, correduría de aduanas, banca, derechos sobre la explotación de recursos naturales incluyendo pesquería y la producción de energía hidroeléctrica y propiedad de tierras situadas dentro de los 10 kilómetros de las fronteras panameñas.

c) Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante las futuras modificaciones de las excepciones antes mencionadas.

### II. En relación con el Artículo 2:

Las disposiciones del Párrafo (3) de este Artículo no obligarán a la República Argentina a extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscritos con la República de Italia el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino de España el 3 de Junio de 1988.

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE PANAMÁ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to intensify economic cooperation between the two countries;

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party which entail transfers of capital;

Recognizing that the promotion and protection of such investments on the basis of an agreement will encourage individual economic initiative and increase economic growth in both States;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) "Investor" means:

(a) Any individual who is a national of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation;

(b) Any legal entity constituted in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party, including corporations, limited responsibility companies, partnerships, or other organizations which have their seat in the territory of that Contracting Party.

(2) "Investment" means, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, any type of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided the investment has been made, and if necessary duly approved, in accordance with the legislation of that Contracting Party. It includes, in particular, but not exclusively, the following:

(a) Movable and immovable property and any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

(b) Shares and other forms of participation in a company;

(c) Money, claims or loans that have an economic value and are directly linked to a specific investment;

(d) Intellectual property rights including, in particular, copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, transfers of technological know-how, trade secrets, clientele and goodwill;

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources in the territory of the Contracting Parties;

(f) Reinvested profits.

No change in the form in which the assets are invested or reinvested shall affect their status as an investment.

(3) "Returns" means all amounts yielded by an investment, such as profits, dividends, interest, royalties and other current income.

(4) "Territory" means the national territory of each Contracting Party, including the maritime spaces adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, over which the Contracting Party concerned, in accordance with its legislation and international law, may exercise rights of sovereignty or jurisdiction.

(5) "Receiving State" means the State in whose territory an investment is made.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Each Contracting Party shall ensure at all times fair, equitable and non-discriminatory treatment of the investments of investors of the other Contracting Party which have been admitted in its territory in accordance with its laws and regulations and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by unjustified or discriminatory measures.

(3) When a Contracting Party has admitted investments in its territory by investors of the other Contracting Party, it shall accord such investments full legal protection and security and also accord them treatment no less favourable than that given to investments by its own investors or investors of third States.

(4) Without prejudice to the provisions of paragraph (3) of this article, most-favoured-nation treatment shall not apply to the privileges which each Contracting Party accords to investors of a third State as a result of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market or regional agreement.

(5) The provisions of paragraph (3) of this article shall not be interpreted as meaning that either Contracting Party is obliged to accord to investors of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from an international agreement relating wholly or partly to tax matters.

#### *Article 3. Expropriation, Nationalization and Similar Measures*

(1) Neither Contracting Party shall take, directly or indirectly, expropriation or nationalization measures or any other similar measure having the same effect, including amendment of or derogation from legislation, against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless such measures are taken for reasons of pub-

lic interest, as defined in the legislation of the receiving State, on a basis of non-discrimination and according to due process of law.

The measures shall be accompanied by arrangements for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a normal commercial rate from the expropriation date, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

#### *Article 4. Losses Resulting From Exceptional Situations*

The investors of a Contracting Party who suffer losses on their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of national emergency, insurrection, civil disturbance or any other similar event beyond the control of the receiving State shall be accorded by the latter treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of a third State.

#### *Article 5. Transfers*

(1) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and earnings and in particular, but not exclusively, the following:

(a) The capital and additional amounts necessary for the maintenance and development of the investments;

(b) Profits, interest, dividends and other current income;

(c) Funds for the repayment of the loans referred to in article 1, paragraph 2 (c);

(d) Royalties and fees;

(e) The proceeds from the sale or total or partial liquidation of an investment;

(f) The compensation provided for in articles 3 and 4;

(g) The income of nationals of one Contracting Party who have received work permits in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

(2) The transfers shall be effected without delay in freely convertible currency at the normal exchange rate applicable on the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made; these procedures shall not affect the substance of the rights provided for in this article.

#### *Article 6. Subrogation*

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes payments to an investor under a guarantee or insurance against non-commercial risks which it has accorded in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of that Contracting Party or its agency with respect to any right or entitlement of

the investor. The Contracting Party or its agency shall be authorized, within the limits of the subrogation, to exercise the same rights as the investor would have been authorized to exercise.

(2) In the event of a subrogation as defined in paragraph (1) of this article, the investor shall make no claim unless authorized to do so by the Contracting Party or its agency.

*Article 7. Application of Other Rules*

If the legislation of either Contracting Party or any current or future obligation arising out of international law established between the Contracting Parties in addition to this Agreement, or an agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party, contain general or specific rules according the investments made by investors of the other Contracting Party treatment more favourable than that provided for in this Agreement, those rules shall prevail over this Agreement.

*Article 8. Settlement of Disputes Between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot be thus settled within six months after the beginning of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be established for each specific case in the following manner. Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall elect a national of a third State who, with the approval of the two Contracting Parties, shall be appointed president of the tribunal. The president shall be appointed within two months following the date of appointment of the other two members.

(4) If the necessary appointments have not been made within the time limits provided for in paragraph (3) of this article, either Contracting Party may, in the absence of other arrangements, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging that function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party, or is also prevented from discharging that function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decision by a majority of votes. Its decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall defray the costs of its member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the president and the remaining costs shall be shared equally by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

*Article 9. Settlement of Disputes Between An Investor and the Contracting Party Receiving the Investment*

(1) Any dispute concerning the provisions of this Agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot be settled within six months from the date on which one of the parties gave notice thereof, it may, at the request of the investor, be submitted to:

(a) The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or

(b) International arbitration according to the provisions of paragraph (3) of this article.

Once an investor has submitted the dispute to the courts of the Contracting Party concerned or to international arbitration, the choice of that procedure shall be final.

(3) In the event of recourse to international arbitration, the dispute may be submitted, according to the investor's choice, to:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965,<sup>1</sup> when both States Parties to this Agreement have acceded to it. If this condition is not met, each Contracting Party consents that the dispute shall be submitted to arbitration in accordance with the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-finding Proceedings; or

(b) An ad hoc arbitral tribunal set up in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).<sup>2</sup>

(4) The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of laws, the terms of any specific agreement concluded in relation to the investment and the relevant principles of international law.

(5) The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall enforce them in accordance with its legislation.

*Article 10. Application of the Agreement*

(1) This Agreement shall apply to all investments made before or after the date of its entry into force, but its provisions shall not be binding on the Contracting Parties with respect to any act or fact performed or existing or to any situation that ceased to exist prior to its entry into force.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to investments by individuals who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, if such individuals, on the date of the investment, have been domiciled for more than two years in

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

2. *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

the latter Contracting Party, unless it can be proved that such investments originate from abroad.

*Article 11. Entry Into Force, Duration and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other through the diplomatic channel that the requisite constitutional formalities have been completed.

It shall remain valid for ten (10) years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of a period of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate the Agreement.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of articles 1 to 10 shall remain in force for a period of 10 years following the date of its termination.

In witness whereof, the representatives of the two Governments, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done in Panama, on 10 May 1996, in duplicate in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ANDRES CISNEROS

For the Government of the Republic of Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS



ADDITIONAL PROTOCOL

The Contracting Parties have also agreed on the following provisions, which form an integral part of this Agreement:

I. WITH RESPECT TO ARTICLE I, PARAGRAPH 2:

(a) The Argentine Republic reserves the right to establish or maintain exceptions limited to national treatment in the following sectors: real estate ownership in boundary areas, air transport, naval industry, atomic plants, uranium mining, insurance and fisheries.

(b) The Republic of Panama reserves the right to establish or maintain limited exceptions in the case of areas prohibited by the Constitution and the laws and of activities expressly reserved for nationals, such as communications, representation of foreign companies, distribution and sale of imported goods, wholesale trade, insurance, State enterprises, public utility companies, energy production, the exercise of professional occupations, customs brokerage, banking, rights to exploitation of natural resources, including fishing and the production of hydroelectric energy, and the ownership of lands situated within 10 kilometres of the boundaries of Panama.

(c) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of any future changes in the aforementioned exceptions.

II. WITH RESPECT TO ARTICLE 2:

The provisions of paragraph (3) of this article shall not oblige the Argentine Republic to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements concerning concessional financing concluded with the Italian Republic on 10 December 1987 and with the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

For the Government of the Argentine Republic:

ANDRES CISNEROS

For the Government of the Republic of Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama, ci-après dénommés les "Parties contractantes";

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux pays,

Entendant créer des conditions favorables pour les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante impliquant des transferts de capitaux;

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements sur la base d'un accord contribueront à stimuler l'initiative économique individuelle et à renforcer la croissance économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit:

### *Article premier. Définitions*

Aux termes du présent Accord:

1) Le terme "investisseur" désigne:

a) Toute personne physique qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci;

b) Toute personne morale constituée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante concernée, y compris les sociétés anonymes, les sociétés à responsabilité limitée, les sociétés de personnes, les associations ou autres organisations ayant leur siège sur le territoire de ladite Partie contractante.

2) Le terme "investissement" désigne, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, toute catégorie d'actifs investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, dès lors que l'investissement a été effectué et, en cas de besoin, dûment autorisé conformément à la législation de ladite Partie contractante; il s'agit en particulier, mais non exclusivement, des actifs suivants:

a) La propriété de biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, cautions et gages;

b) Les actions ou autres intérêts dans une société;

c) Les espèces, titres de crédit et prêts ayant une valeur économique et directement liés à un investissement spécifique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris notamment les droits d'auteur, les brevets, les dessins industriels, les marques, les noms commerciaux, le transfert de connaissances techniques, les secrets commerciaux, la clientèle et les éléments incorporels des fonds de commerce;

e) Les concessions économiques accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles sur le territoire des Parties contractantes;

f) Les bénéfices réinvestis.

Toute modification de la forme sous laquelle les actifs seront investis ou réinvestis sera sans effet sur leur caractère d'investissements.

3) Le terme "gains" désigne tous les produits d'un investissement tels que les profits, les dividendes, les intérêts, les redevances et les autres formes courantes de revenu.

4) Le terme "territoire" désigne le territoire de chaque Partie contractante, y compris les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale du territoire national sur laquelle la Partie contractante considérée peut exercer, en vertu de sa législation nationale et du droit international, des droits souverains ou sa juridiction.

5) L'expression "Etat hôte" désigne l'Etat sur le territoire duquel un investissement est réalisé.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1) Chaque Partie contractante encouragera sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

2) Chaque Partie contractante garantira à tout moment le traitement juste, équitable et non discriminatoire des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante qui auront été admis sur son territoire conformément à ses lois et règlements et n'en perturbera pas la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

3) Lorsqu'une Partie contractante aura admis sur son territoire des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, elle leur assurera une protection et une sécurité juridique totales et leur consentira un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou par ceux des Etats tiers.

4) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux privilèges que chaque Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en raison de sa participation ou de son association à une zone de libre-échange, à une union douanière, à un marché commun ou à un accord régional.

5) Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne seront pas interprétées d'une manière qui obligerait une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconque résultant d'un accord international concernant en totalité ou en partie des questions fiscales.

*Article 3. Expropriations, nationalisations et mesures analogues*

1) Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'adoptera directement ou indirectement des mesures d'expropriation ou de nationalisation, ni aucune autre mesure analogue, y compris sous forme de modification de la législation ou de dérogation à ladite législation, d'effet équivalent à l'encontre des investissements, réalisés sur son territoire, appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante, à moins que ces mesures ne soient prises pour des raisons d'utilité publique ou d'intérêt social énoncées dans la législation de l'Etat hôte, sur une base non discriminatoire et conformément à la procédure prévue par la loi.

Les mesures susmentionnées seront accompagnées de dispositions visant à assurer, le cas échéant, une indemnisation prompte, adéquate et effective. Le montant de ladite indemnisation correspondra à la valeur marchande que l'investissement exproprié avait avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne vienne à la connaissance du public; il inclura des intérêts courant à partir de la date de l'expropriation, lesquels seront calculés sur la base du taux commercial courant; il sera versé sans retard et sera effectivement réalisable et librement transférable.

*Article 4. Pertes par suite de situations extraordinaires*

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, de troubles civils ou de tout autre événement analogue échappant au contrôle de l'Etat hôte bénéficieront, en matière de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou autre réparation, d'un traitement non moins favorable que celui que cet Etat accorde à ses propres investisseurs ou à ceux des pays tiers.

*Article 5. Transferts*

1) Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer librement les investissements et les gains, et en particulier mais non exclusivement :

a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires à l'entretien et au développement des investissements;

b) Les bénéfices, profits, intérêts, dividendes ou autres revenus ordinaires;

c) Les fonds destinés au remboursement des prêts visés à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article premier;

d) Les redevances et honoraires;

e) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

f) Les indemnités visées aux articles 3 et 4;

g) Les revenus des ressortissants d'une Partie contractante ayant obtenu un permis de travail en relation avec un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les transferts seront effectués sans retard, en devises librement convertibles, au taux de change normalement en vigueur à la date dudit transfert, conformément aux procédures établies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, procédures qui ne pourront porter atteinte aux droits énoncés dans le présent article.

#### *Article 6. Subrogation*

1) Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle verse des fonds à un investisseur en vertu d'une garantie ou d'une assurance qu'il aura souscrite pour couvrir les risques non commerciaux courus par un investissement, l'autre Partie contractante considérera que la Partie contractante ou l'organisme en question est valablement subrogé aux droits ou prétentions de l'investisseur. La Partie contractante ou son organisme sera autorisé, dans les limites de la subrogation, à exercer les droits que l'investisseur aurait été habilité à faire valoir.

2) En cas de subrogation conformément au paragraphe 1 du présent article, l'investisseur ne pourra pas présenter de réclamation à moins d'y avoir été autorisé par la Partie contractante susmentionnée ou son organisme.

#### *Article 7. Application d'autres normes*

Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations découlant du droit international existantes ou les engagements convenus ultérieurement entre les Parties contractantes en sus des clauses du présent Accord ou si les dispositions d'un accord entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante contiennent des normes de caractère général ou particulier qui accordent aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, lesdites normes prévaudront sur celles du présent Accord.

#### *Article 8. Règlement des différends entre les parties contractantes*

1) Les différends surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront, si possible, réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé de cette manière dans un délai de six mois courant à compter de la date à laquelle les négociations ont été entamées, il sera soumis à un tribunal d'arbitrage à la diligence de l'une quelconque des Parties contractantes.

3) Ledit tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque affaire de la manière suivante. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres choisiront un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans un délai de deux mois à partir de la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations nécessaires, l'une quelconque des Parties contractantes pourra, en l'absence d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou si, pour toute autre raison, il est empêché de remplir cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui le suit immédiatement dans l'ordre de préséance, et à condition qu'il ne soit pas ressortissant de l'une des Parties contractantes, sera invité à effectuer les nominations nécessaires.

5) Le tribunal d'arbitrage prononcera sa sentence à la majorité des voix. Cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les dépenses du membre du tribunal désigné par elle et les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président ainsi que les autres dépenses seront répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal adoptera sa propre procédure.

*Article 9. Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte de l'investissement*

1) Tout différend surgissant entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet des dispositions du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2) Si le différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois courant à compter de la date à laquelle il a été évoqué par l'une ou l'autre Partie, il pourra être soumis, à la diligence de l'investisseur:

a) Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ou

b) A l'arbitrage international dans les conditions décrites au paragraphe 3 du présent article.

Une fois qu'un investisseur aura soumis le différend aux juridictions de la Partie contractante en cause ou à l'arbitrage international, son choix de l'un ou l'autre mode de règlement sera définitif.

3) Si l'investisseur opte pour l'arbitrage international, il pourra choisir de porter le différend devant:

a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé conformément à la "Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, lorsque les deux Parties au présent Accord y auront adhéré. Si cette condition n'est pas remplie, chaque Partie contractante consentira à ce que le différend soit soumis à un arbitrage conformément au Règlement du mécanisme supplémentaire

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

du CIRDI concernant l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits;

b) Un tribunal d'arbitrage spécial créé conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)<sup>1</sup>.

4) L'organe d'arbitrage statuera sur la base des dispositions du présent Accord, du droit de la Partie contractante partie au différend (y compris des normes relatives aux conflits de lois), des clauses des accords particuliers éventuellement conclus au sujet de l'investissement ainsi que des principes du droit international applicables en la matière.

5) Les sentences arbitrales seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécutera conformément à sa législation.

#### *Article 10. Application de l'Accord*

1) Le présent Accord sera applicable à tous les investissements effectués antérieurement ou postérieurement à la date de son entrée en vigueur mais ses dispositions ne lieront pas les Parties contractantes en ce qui concerne les actes accomplis, les faits ayant eu lieu ou les situations ayant pris fin avant qu'il n'entre en application.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux investissements réalisés par les personnes physiques qui sont des ressortissants d'une Partie contractante et se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante si, à la date de l'investissement, les dites personnes sont domiciliées depuis plus de deux ans sur le territoire de cette dernière Partie contractante, à moins qu'elles ne prouvent que l'investissement en question a été admis sur ce territoire en provenance de l'extérieur.

#### *Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par la voie diplomatique qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles requises à cette fin.

Sa validité sera de dix (10) ans. Il restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois courant à partir de la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes notifiera par écrit à l'autre Partie contractante sa décision d'y mettre fin.

2) S'agissant des investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles premier à 10 continueront de s'appliquer pendant une période de dix (10) ans courant à compter de la date de la dénonciation dudit Accord.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, signent le présent Accord.

---

1. Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17 (A/31/17), p. 36.

Fait à Panama, le 10 mai 1996, en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ANDRES CISNEROS

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

RICARDO ALBERTO ARIAS



PROTOCOLE ADDITIONNEL

Les Parties contractantes sont en outre convenues des dispositions ci-dessous qui font partie intégrantes du présent Accord :

I. S'AGISSANT DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE PREMIER:

a) La République argentine se réserve le droit d'adopter ou de continuer à appliquer certaines exceptions au traitement national dans les secteurs suivants:

propriété immobilière dans les zones frontalières; transport aérien; industrie navale; usines atomiques; mines d'uranium; assurances et pêche.

b) La République du Panama se réserve le droit d'adopter ou de continuer à appliquer certaines exceptions en ce qui concerne, d'une part, les zones interdites aux termes de la Constitution et des lois et, d'autre part, les activités expressément réservées aux ressortissants, à savoir les communications, la représentation de compagnies étrangères, la distribution et la vente de produits importés, le commerce de détail, les assurances, les entreprises d'Etat, les sociétés de services d'utilité publique, la production d'énergie, l'exercice de professions libérales, le courtage en douane, la banque, les droits concernant l'exploitation des ressources naturelles, y compris les activités halieutiques et la production d'énergie hydro-électrique, et la propriété de terres situées à 10 kilomètres ou moins des frontières panaméennes.

c) Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante toute modification apportée à l'avenir aux exceptions susmentionnées.

II. S'AGISSANT DE L'ARTICLE 2:

Les dispositions du paragraphe 3 dudit article n'obligeront pas la République argentine à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconque résultant d'accords bilatéraux de financement concessionnel conclus avec la République italienne le 10 décembre 1987 et avec le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ANDRES CISNEROS

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

RICARDO ALBERTO ARIAS



**No. 35104**

---

**Argentina  
and  
Panama**

**Agreement on the prevention of the illegal use and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama. Panama City, 10 May 1996**

**Entry into force:** *22 June 1998 by notification, in accordance with article VII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 18 September 1998*

---

**Argentine  
et  
Panama**

**Accord sur la prévention de l'emploi illégal et la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama. Panama, 10 mai 1996**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 1998 par notification, conformément à l'article VII*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 18 septembre 1998*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO**  
**SOBRE**  
**PREVENCIÓN DEL USO INDEBIDO**  
**Y**  
**REPRESIÓN**  
**DEL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES**  
**Y**  
**SUSTANCIAS PSICOTROPICAS**  
**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Panamá, en adelante denominados "Las Partes";

Teniendo en cuenta la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo de Modificación del 25 de marzo de 1972 y la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971;

Teniendo presente la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, adoptada en Viena el 20 de diciembre de 1988;

Reconociendo que ambos Estados se ven cada día más afectados por el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

Considerando sus sistemas constitucionales, legales y administrativos y el respeto de los derechos inherentes a la soberanía nacional de sus respectivos Estados;

Convienen lo siguiente:

**ARTICULO I**

Las Partes cooperarán en la lucha contra el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas a través de sus respectivos organismos y servicios nacionales competentes, los que mantendrán una mutua asistencia técnico científica, así como un intercambio frecuente de informaciones relacionadas con el objeto del presente Convenio, en el marco de sus correspondientes legislaciones nacionales.

## ARTICULO II

A los efectos del presente Convenio, se entiende por "estupefacientes", todas las sustancias enumeradas en la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961, enmendada por el Protocolo de Modificación del 25 de marzo de 1972 y por "sustancias psicotrópicas", las sustancias enumeradas y descritas en el Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971.

## ARTICULO III

La cooperación objeto del presente Convenio comprenderá:

a) Intercambio de información sobre las experiencias y acciones emprendidas en ambos Estados para prestar la asistencia necesaria a los farmacodependientes y sobre los métodos de prevención del uso indebido de drogas.

b) Intercambio constante de información y datos sobre el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas dentro de los límites permitidos por los respectivos ordenamientos jurídicos.

c) Intercambio de expertos de los organismos competentes para actualizar las técnicas y estructuras de organización en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

d) Intercambio de visitas del personal de los respectivos organismos competentes para coordinar actividades conjuntas en el área de prevención y control del uso indebido; o en el área de represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

e) Programación de encuentros entre las autoridades competentes en el tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes, con la posibilidad de organizar cursos de entrenamiento y especialización.

f) Organización de Seminarios de Capacitación conjuntos para agentes de las áreas de salud, educación, seguridad y justicia sobre temas referentes al uso indebido y tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

g) Intercambio de información sobre las iniciativas tomadas por las Partes para favorecer las entidades que se ocupan del tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes.

h) Cooperación judicial en el marco de las legislaciones de ambas partes.

#### ARTICULO IV

Para la aplicación del presente Convenio, las Partes acuerdan crear la Comisión Mixta Argentino-Panamense sobre Prevención del Uso Indebido y Represión del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, integrada por representantes de la Secretaría de Programación para la Prevención de la Drogadicción y la Lucha contra el Narcotráfico de la República Argentina y por representantes de la Procuraduría General de la República de Panamá, en igual número.

La Comisión Mixta, que actuará como mecanismo de cooperación para la prevención y control del uso indebido y represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, estará coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes.

Las reuniones de la Comisión Mixta se celebrarán alternativamente en la República Argentina y en la República de Panamá, en la oportunidad que las Partes convengan por la vía diplomática.

#### ARTICULO V

La Comisión Mixta tendrá las facultades siguientes:

a) Recomendar las acciones específicas que se consideren convenientes para el logro de los objetivos propuestos en el presente Convenio a través de los organismos y servicios nacionales competentes de cada Parte.

b) Proponer a los respectivos Gobiernos las sugerencias que considere necesarias para modificar el presente Convenio.

#### ARTICULO VI

La Comisión Mixta podrá establecer sub-comisiones para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Convenio. Igualmente, podrán construir grupos de trabajo para analizar y estudiar un determinado asunto y para formular las recomendaciones y medidas que considere oportunas.

#### ARTICULO VII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última comunicación, mediante la cual las Partes se hayan comunicado por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos legales correspondientes.

ARTICULO VIII

El presente Convenio tendrá una duración ilimitada, a menos que una de las partes lo denuncie; en ese caso, la denuncia surtirá efecto tres (3) meses después de la recepción de la notificación por la vía diplomática.

Hecho en la ciudad de PANAMA a los 10 días del mes de MAYO de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales en idioma español, igualmente auténticos.

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE PANAMA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON PREVENTION OF THE ABUSE OF AND SUPPRESSION  
OF THE ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND  
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama, hereinafter referred to as "the Parties";

Taking into consideration the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961,<sup>1</sup> as amended by the Protocol of 25 March 1972<sup>2</sup> and the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;<sup>3</sup>

Bearing in mind the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted at Vienna on 20 December 1988;<sup>4</sup>

Recognizing that the two States are increasingly affected by the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

Taking into account their constitutional, legal and administrative systems and respect for the rights inherent in the national sovereignty of their respective States;

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall cooperate in combating the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances through the competent national bodies and services of their respective countries, which shall provide mutual technical and scientific assistance and frequent exchanges of information pertaining to the purposes of this Agreement, within the framework of their relevant national laws.

*Article II*

For the purposes of this Agreement, "narcotic drugs" refers to all substances listed in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, and "psychotropic substances" refers to all substances listed and described in the Convention on Psychotropic Substances of 1971.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

2. Ibid., vol. 976, p. 3.

3. Ibid., vol. 1019, p. 175.

4. Ibid., vol. 1582, No. I-27627.



*Article III*

The cooperation envisaged under this Agreement shall include:

(a) The exchange of information on the experiences of and actions undertaken in both States to provide drug addicts with the necessary assistance and on methods of preventing drug abuse.

(b) The continuous exchange of information and data on illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances within the limits allowed by their respective legal systems.

(c) The exchange of experts of competent bodies with a view to modernizing techniques and organizational structures to combat the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

(d) The exchange of visits by personnel of the respective competent bodies to coordinate joint activities in the area of prevention and control of abuse and in the area of suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

(e) The planning of meetings between the competent authorities on the treatment and rehabilitation of drug addicts, possibly with a view to organizing training and specialization courses.

(f) The organization of joint training seminars for personnel in the areas of health, education, security and justice on themes related to the abuse of and the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

(g) The exchange of information on initiatives undertaken by the Parties to assist institutions which treat and rehabilitate drug addicts.

(h) Judicial cooperation within the framework of the laws of the two Parties.

*Article IV*

For the purposes of this Agreement, the Parties agree to establish a Joint Argentine-Panamanian Commission on Prevention of the Abuse of and Suppression of the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, to be composed of representatives of the Department of Planning to Prevent Drug Addiction and Combat Drug Trafficking of the Argentine Republic and representatives of the Attorney-General's Office of the Republic of Panama, in equal numbers.

The Joint Commission, which shall act as a cooperation mechanism for prevention and control in the abuse of and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two Parties.

The meetings of the Joint Commission shall be held alternately in the Argentine Republic and the Republic of Panama, at such times as are agreed upon through the diplomatic channel.

*Article V*

The Joint Commission shall have the following mandate:

(a) To recommend such specific measures as it deems appropriate to achieve the objectives of this Agreement through the competent national bodies and services of each Party.

(b) To propose to the respective Governments such recommendations as it deems necessary to amend this Agreement.

*Article VI*

The Joint Commission may establish subcommissions to implement the specific actions envisaged in this Agreement. It may also create working groups to analyse and study a particular subject and to formulate recommendations, as it deems appropriate.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force on the date of the final communication by which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have satisfied the appropriate legal requirements.

*Article VIII*

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties denounces it; in that case, the denunciation shall take effect three months after the notification is received through the diplomatic channel.

Done at Panama City on 10 May 1996, in duplicate in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ANDRES CISNEROS

For the Government of the Republic of Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUR LA PRÉVENTION DE L'EMPLOI ILLÉGAL ET LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILICITE DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama, ci-après dénommés "les Parties";

Tenant compte de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961<sup>1</sup>, modifiée par le Protocole du 25 mars 1972<sup>2</sup> et de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971<sup>3</sup>;

Ayant présente à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conclue à Vienne le 20 décembre 1988<sup>4</sup>;

Reconnaissant que les deux Etats se voient tous les jours affectés davantage par le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Considérant leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif et le respect des droits inhérents à la souveraineté nationale de leurs Etats respectifs;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les Parties coopéreront dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes par l'intermédiaire de leurs organismes et services nationaux compétents respectifs, lesquels se prêteront mutuellement une assistance technique et scientifique et procéderont à de fréquents échanges d'informations sur les questions ayant trait à l'objet du présent Accord dans le cadre de leur législation nationale applicable en la matière.

*Article II*

Aux fins du présent Accord, le terme "stupéfiants" s'entend de toutes les substances énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole du 25 mars 1972; et les termes "substances psychotropes" désignent les substances énumérées et décrites dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

2. Ibid., vol. 976, p. 3.

3. Ibid., vol. 1019, p. 175.

4. Ibid., vol. 1582, no 1-27627.

*Article III*

La coopération faisant l'objet du présent Accord comprendra:

a) L'échange d'informations sur l'expérience acquise et les actions entreprises dans les deux Etats en vue de fournir l'assistance nécessaire aux toxicomanes et sur les méthodes de prévention de l'emploi illicite des stupéfiants.

b) L'échange constant d'informations et de données sur le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes dans les limites permises par l'ordre juridique de chacune des Parties.

c) L'échange d'experts des organismes compétents afin d'actualiser les techniques et les structures organisationnelles de la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

d) L'échange de visites de membres du personnel des organismes compétents de chaque Partie afin de coordonner les activités communes menées dans le domaine de la prévention et du contrôle de l'emploi illicite ou dans celui de la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

e) La programmation de rencontres entre les autorités compétentes en matière de traitement et de réadaptation des toxicomanes, en vue de l'organisation éventuelle de cours de formation et de spécialisation.

f) L'organisation de séminaires communs de formation pour les agents des secteurs de la santé, de l'éducation, de la sécurité et de la justice sur des sujets concernant l'emploi illégal et le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes.

g) L'échange d'informations sur les initiatives prises par les Parties en faveur des organismes qui s'occupent du traitement et de la réadaptation des toxicomanes.

h) La coopération judiciaire dans le cadre de la législation des deux Parties.

*Article IV*

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties conviennent de créer la Commission mixte argentino-panaméenne sur la prévention de l'emploi illégal et la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, composée, en nombre égal, de représentants du Secrétariat de la programmation pour la prévention de la toxicomanie et la lutte contre le trafic des stupéfiants de la République argentine et du Parquet général de la République du Panama.

Les activités de la Commission mixte, qui fera office d'organe de coopération en vue de la prévention et du contrôle de l'emploi illégal ainsi que de la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, seront coordonnées par les Ministères des relations extérieures des deux Parties.

La Commission mixte se réunira alternativement sur le territoire de la République argentine et sur celui de la République du Panama, à des dates convenues par la voie diplomatique.

*Article V*

La Commission mixte aura pour fonctions:

a) De recommander, par l'intermédiaire des organismes et services nationaux compétents de chacune des Parties, les mesures spécifiques qu'elle jugera appropriées pour atteindre les objectifs proposés dans le présent Accord.

b) De présenter aux deux Gouvernements les recommandations qu'elle jugera nécessaires en vue de modifier le présent Accord.

*Article VI*

La Commission mixte pourra créer des sous-commissions pour mener les actions spécifiques envisagées dans le présent Accord. Elle pourra également constituer des groupes de travail chargés d'analyser et d'étudier telle ou telle question et de formuler les recommandations et les mesures qu'elle jugera opportunes.

*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des communications par lesquelles les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités juridiques requises.

*Article VIII*

Le présent Accord aura une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce; en pareil cas, la dénonciation prendra effet trois (3) mois après réception de la notification par la voie diplomatique.

Fait à Panama le 10 mai 1996 en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine:

ANDRES CISNEROS

Pour le Gouvernement de la République du Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS



**No. 35105**

---

**Argentina  
and  
Panama**

**Agreement on cooperation and coordination in plant sanitation and quarantine matters between the Argentine Republic and the Republic of Panama. Panama City, 10 May 1996**

**Entry into force: 22 June 1998 by notification, in accordance with article XVI**

**Authentic text: *Spanish***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 18 September 1998***

---

**Argentine  
et  
Panama**

**Accord de coopération et de coordination en matière de santé des plantes et de quarantaine entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama. Panama, 10 mai 1996**

**Entrée en vigueur : 22 juin 1998 par notification, conformément à l'article XVI**

**Texte authentique : *espagnol***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 18 septembre 1998***

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE COOPERACION Y COORDINACION EN MATERIA  
DE SANIDAD Y CUARENTENA VEGETAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y LA REPUBLICA DE PANAMA.

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Panamá, en lo sucesivo denominados "las Partes",

TENIENDO EN CUENTA:

El deseo de ambas Partes de ampliar el desarrollo y cooperación entre las Partes en el campo de Sanidad y Cuarentena Vegetal;

La necesidad de incrementar la cooperación entre los servicios de Sanidad y Cuarentena Vegetal para facilitar el comercio y el intercambio de plantas, productos y subproductos de origen vegetal sin riesgo para la agricultura, salud humana y el medio ambiente de los dos países;

La existencia de plagas de importancia cuarentenaria en ambos países o para cada uno de ellos, cuya presencia ocasionaría graves problemas de repercusión socioeconómicos;

Que un programa armonizado de lucha contra los riesgos fitosanitarios entre ambos países, facilitará la toma y aplicación de medidas para la exclusión, erradicación o manejo de plagas en la agricultura; y

La integración de los dos países en el campo fitosanitario, a través de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

Las Partes cooperarán en la prevención de la introducción, el establecimiento y propagación de problemas fitosanitarios sujetos a regulaciones cuarentenarias en los vegetales, productos y subproductos agrícolas de intercambio comercial entre los dos países.



ARTICULO II

Las Partes constituirán con carácter permanente, un Grupo Técnico Mixto Fitosanitario Argentino - Panameño, el cual estará integrado así:

Por la Parte argentina:

- El Secretario de Agricultura, Pesca y Alimentación de la República Argentina o su representante.
- El Director Nacional de Protección Vegetal del Instituto Argentino de Sanidad y Calidad Vegetal.
- El Jefe de los Servicios Nacionales de Cuarentena Vegetal de la Argentina.

Por la parte panameña:

- El Ministro de Desarrollo Agropecuario o su representante.
- El Director Nacional de Sanidad Vegetal del Ministerio de Desarrollo Agropecuario.
- El Subdirector Nacional de Cuarentena Vegetal.

ARTICULO III

La ejecución del presente Acuerdo se realizará a través de planes de trabajo recomendados por el Grupo Técnico Mixto Fitosanitario en áreas específicas de interés común para ambas Partes.

ARTICULO IV

El Grupo Técnico Mixto Fitosanitario se reunirá una vez al año en la fecha y lugar a establecerse de común acuerdo, a fin de evaluar el cumplimiento del presente Acuerdo. A las reuniones del Grupo Técnico Mixto Fitosanitario se podrá invitar a personas del sector privado vinculadas con el comercio bilateral de productos agrícolas.

ARTICULO V

Para fines de ejecución de los planes de trabajo a que se refiere el Artículo III, las Partes se comprometen a:

1. Promover la participación de instituciones públicas y privadas en las acciones de cooperación o intercambio comercial.
2. Adoptar medidas técnicas, legales y administrativas para el cumplimiento de las acciones de cooperación y coordinación en materia de sanidad y cuarentena vegetal, así como en lo relativo a la salud de los alimentos de origen vegetal.
3. Verificar que la producción agrícola de exportación se sujete a un estricto seguimiento fitosanitario.
4. Otorgar todas las facilidades necesarias para que técnicos de los dos países puedan realizar visitas a las instalaciones relacionadas con las actividades objeto del presente Acuerdo.
5. Realizar intercambio permanente de información técnica y sobre legislación fitosanitaria, sistemas de producción y de defensa fitosanitaria, temporadas de exportación, intercepción y diseminación de problemas de importancia cuarentenaria y las demás que se consideren de interés para ambas Partes.
6. Establecer los límites máximos de las plagas en los productos y subproductos de origen agrícola de intercambio comercial, en función de un análisis de riesgo.
7. Mantener un diagnóstico fitosanitario actualizado en los dos países para determinar las plagas y establecer medidas cuarentenarias que eviten la distribución de las mismas.
8. Solicitar la colaboración de los Organismos Internacionales de Cooperación Técnica para la implementación de este Acuerdo (IICA, FAO y otros).
9. Intercambiar personal especializado con la finalidad de supervisar y preinspeccionar en origen los procesos de certificación sanitaria.

10. Las demás que propongan las respectivas autoridades competentes de las Partes.

#### ARTICULO VI

Las Partes adoptarán todas las medidas necesarias para prevenir el ingreso a sus territorios de las plagas de importancia cuarentenaria o de alto riesgo fitosanitario, o de las que se establezcan en acuerdos complementarios para productos agrícolas específicos. Tales medidas podrán ampliarse o modificarse por mutuo acuerdo entre las Partes.

#### ARTICULO VII

Los productos vegetales destinados al comercio entre los dos Países, se ampararán de un certificado fitosanitario internacional (CFI), expedido por las autoridades fitosanitarias correspondientes, el cual contendrá la información verídica, de conformidad con lo dispuesto en la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria y de los requisitos fitosanitarios establecidos por las leyes de ambos países.

#### ARTICULO VIII

El Certificado Fitosanitario no excluirá el derecho del país importador de inspeccionar los lotes de productos vegetales y tomar las medidas de cuarentena correspondiente.

#### ARTICULO IX

Las Partes especificarán los puntos de entrada para la importación de productos vegetales. En este sentido, los productos no podrán ingresar por un punto distinto a los señalados.

#### ARTICULO X

Las autoridades competentes de cada una de las Partes elaborarán de manera coordinada, un informe anual sobre el desarrollo y los resultados del presente Acuerdo.

ARTICULO XI

Las Partes establecerán sistemas de armonización y concertación de normas y procedimientos de inspección cuarentenarios de productos vegetales sujetos al intercambio comercial.

ARTICULO XII

Las Partes, de común acuerdo, y con el apoyo técnico necesario indicarán las regiones específicas en sus respectivos territorios donde llevarán a cabo las acciones de cooperación y los proyectos técnicos establecidos dentro del ámbito de este Acuerdo.

ARTICULO XIII

Las Partes se otorgarán las facilidades necesarias para la capacitación y/o especialización del personal técnico en el campo fitosanitario.

ARTICULO XIV

Los gastos que demanden la aplicación de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo, estarán sujetos a las disponibilidades de fondos presupuestarios de los organismos participantes. Las Partes podrán solicitar la cooperación de las organizaciones involucradas en la importación y exportación, así como de organismos internacionales.

ARTICULO XV

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes mediante solicitud escrita de una de ellas.

ARTICULO XVI

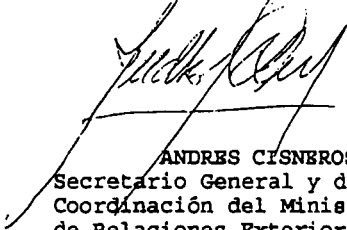
El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que ambas Partes se comuniquen por escrito haber cumplido con sus requisitos legales internos de aprobación.

ARTICULO XVII

Este Acuerdo tendrá una duración indefinida. No obstante, cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, mediante notificación escrita a la otra. La denuncia será efectiva a los seis (6) meses después de haberse efectuado dicha notificación. La terminación del presente Acuerdo no afectará la realización de las acciones de cooperación formuladas durante su vigencia.

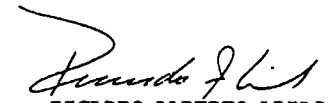
Hecho en la ciudad de Panamá, el 10 de mayo de 1996 en dos originales, en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



ANDRES CISNEROS  
Secretario General y de  
Coordinación del Ministerio  
de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE PANAMA



RICARDO ALBERTO ARIAS  
Ministro Encargado de  
Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION AND COORDINATION IN MATTERS  
RELATING TO PLANT HEALTH AND QUARANTINE BETWEEN THE  
ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into account:

The desire of both Parties to expand development and cooperation between them in the field of plant health and quarantine;

The need to increase cooperation between their plant health and quarantine services with a view to facilitating trade and the exchange of plants and products and by-products of plant origin without risk to agriculture, human health or the environment of the two countries;

The existence in one or both countries of plant pests requiring quarantine, the presence of which would cause serious problems with socio-economic repercussions;

That a harmonized programme to combat phytosanitary risks between the two countries would facilitate the adoption and implementation of measures for the exclusion, eradication or management of plant pests in agriculture; and

The integration of the two countries in phytosanitary matters, through the International Plant Protection Convention,<sup>1</sup>

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall cooperate to prevent the introduction, establishment and spread of phytosanitary pests subject to quarantine regulations with regard to plants and agricultural products and by-products exchanged commercially between the two countries.

*Article II*

The Parties shall create a permanent body, the Argentine-Panamanian Joint Phytosanitary Technical Group, the members of which shall be:

For the Argentine Republic:

The Minister of Agriculture, Fisheries and Food of the Argentine Republic or his representative.

The National Director for Plant Protection of the Argentine Institute for Plant Health and Quality.

The Chief of the National Plant Quarantine Services of Argentina.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.

For the Republic of Panama:

The Minister of Agricultural Development or his representative.

The National Director for Plant Health of the Ministry of Agricultural Development.

The National Deputy Director for Plant Quarantine.

*Article III*

This Agreement shall be implemented through work plans recommended by the Joint Phytosanitary Technical Group in specific areas of common interest to both Parties.

*Article IV*

The Joint Phytosanitary Technical Group shall meet once a year on a date and at a place to be decided upon by common agreement for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement. Persons from the private sector involved in bilateral trade in agricultural products may be invited to attend the meetings of the Joint Phytosanitary Technical Group.

*Article V*

For the purposes of the implementation of the work plans referred to in article III, the Parties undertake to:

1. Promote the involvement of public and private institutions in cooperation or commercial trade activities.
2. Adopt technical, legal and administrative measures for the implementation of cooperation and coordination activities in the areas of plant health and quarantine and the safety of foods of plant origin.
3. Ensure that agricultural products for export are subject to strict phytosanitary monitoring.
4. Grant any facilities necessary so that technicians from the two countries may visit any installations involved in the activities governed by this Agreement.
5. Exchange on a continuing basis technical information and information on phytosanitary legislation, production and phytosanitary protection systems, export seasons and the detection and notification of problems related to quarantine and any other information deemed to be of interest to both Parties.
6. Establish maximum limits for plant pests in commercially-traded products and by-products of plant origin, based on a risk analysis.
7. Maintain an up-to-date phytosanitary monitoring system in the two countries in order to detect plant pests and establish quarantine measures to prevent the spread of such pests.
8. Invite the cooperation of international technical cooperation bodies for the purposes of the implementation of this Agreement (the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA), Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and others).

9. Exchange specialized personnel for the purpose of monitoring and pre-inspecting health certification processes at the point of origin.

10. Any other measures which the respective competent authorities of the Parties may propose.

*Article VI*

The Parties shall take whatever measures may be necessary to prevent the entry into their territories of plant pests which require quarantine or which pose a high risk to plant health, or pests which may be designated in supplementary agreements for specific agricultural products. Such measures may be reinforced or modified by mutual agreement between the Parties.

*Article VII*

Plant products to be traded between the two countries, shall be provided with an international phytosanitary certificate (ICP) issued by the appropriate phytosanitary authorities, which shall contain accurate information, in accordance with the provisions of the International Plant Protection Convention and the phytosanitary requirements established by the laws of the two countries.

*Article VIII*

The phytosanitary certificate shall not preclude the right of the importing country to inspect shipments of plant products and to take whatever quarantine measures it may deem necessary.

*Article IX*

The Parties shall specify the points of entry for the import of plant products. Accordingly, such products may not enter through any point other than those specified.

*Article X*

The competent authorities of each Party shall cooperate in the preparation of an annual report on development and the results of this Agreement.

*Article XI*

The Parties shall establish systems for the harmonization and coordination of quarantine inspection standards and procedures for plant products which may be traded commercially.



*Article XII*

The Parties, by mutual agreement and with whatever technical support may be necessary, shall designate the specific regions in their respective territories in which they will undertake cooperative activities and technical projects as established under this Agreement.

*Article XIII*

The Parties shall grant each other the facilities necessary for the training and/or specialization of technical personnel in the phytosanitary field.

*Article XIV*

The costs required for the implementation of the cooperation referred to in this Agreement shall be subject to the availability of budgetary funds from the participating bodies. The Parties may request the cooperation of organizations involved in import and export trade as well as international bodies.

*Article XV*

This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties following a request in writing made by one of them.

*Article XVI*

This Agreement shall enter into force on the date on which each Party informs the other in writing that it has completed the domestic legal requirements for approval.

*Article XVII*

This Agreement shall be of unlimited duration. However, either Party may denounce it by providing written notice to the other Party. Such denunciation shall take effect six (6) months after the said notification. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of cooperation activities decided upon while it was in force.

Done at Panama City, on 10 May 1996, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ANDRES CISNEROS

General and Coordinating Secretary of the Ministry of Foreign Affairs  
International Trade and Worship

For the Government of the Republic of Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET DE COORDINATION EN MATIÈRE DE  
SANTÉ ET DE QUARANTAINE DES VÉGÉTAUX ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant:

Le désir des deux Parties de renforcer le développement et leurs relations de coopération dans le domaine de la santé et de la quarantaine des végétaux;

La nécessité de développer les activités et les relations de coopération entre les services de santé et de quarantaine des végétaux en vue de faciliter le commerce et les échanges de végétaux, produits et sous-produits d'origine végétale sans risque pour l'agriculture, la santé humaine et l'environnement des deux pays;

L'existence d'ennemis des cultures d'une importance telle qu'elle appelle des mesures de quarantaine dans les deux pays ou pour chacun d'entre eux, la présence de ces ennemis des cultures pouvant provoquer des difficultés graves accompagnées de répercussions socio-économiques

Qu'un programme harmonisé de lutte contre les risques phytosanitaires communs aux deux pays facilitera l'adoption et l'application de mesures visant à exclure, éradiquer ou gérer les ennemis des cultures; et

L'intégration des deux pays sur le plan phytosanitaire dans le cadre de la Convention internationale pour la protection des végétaux<sup>1</sup>,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les Parties coopéreront en vue d'empêcher que n'apparaissent, ne se perpétuent et ne se généralisent des problèmes phytosanitaires visés par des règlements de quarantaine des végétaux, produits et sous-produits agricoles faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les deux pays.

*Article II*

Les Parties constitueront un Groupe technique mixte phytosanitaire argentino-panaméen permanent qui dont les membres seront:

Pour l'Argentine:

Le Ministre de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation de la République argentine ou son représentant.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

Le Directeur national de la protection des végétaux de l'Institut argentin de la santé et de la qualité des végétaux.

Le Chef des services nationaux de la quarantaine des végétaux de l'Argentine.

Pour le Panama:

Le Ministre du développement de l'agriculture et de l'élevage ou son représentant.

Le Directeur national de la santé des végétaux du Ministère du développement de l'agriculture et de l'élevage,

Le Sous-Directeur national de la quarantaine des végétaux.

### *Article III*

L'exécution du présent Accord sera assurée par voie de plans de travail recommandés par le Groupe technique mixte phytosanitaire dans des domaines spécifiques d'intérêt commun pour les deux Parties.

### *Article IV*

Le Groupe technique mixte phytosanitaire se réunira une fois par an à une date et dans un lieu qui seront fixés d'un commun accord afin d'évaluer l'exécution du présent Accord. Il sera possible d'inviter aux réunions du Groupe technique mixte phytosanitaire des personnalités du secteur privé s'occupant du commerce bilatéral des produits agricoles.

### *Article V*

Aux fins de l'exécution des plans de travail visés à l'article III, les Parties s'engagent à:

1. Encourager la participation d'institutions publiques et privées aux actions de coopération ou d'échanges commerciaux.

2. Adopter des mesures techniques, juridiques et administratives en vue de mener les actions de coopération et de coordination en matière de santé et de quarantaine des végétaux ainsi que dans le domaine de salubrité des denrées alimentaires d'origine végétale.

3. Vérifier que la production agricole destinée à l'exportation fait l'objet d'un suivi phytosanitaire rigoureux.

4. Accorder toutes les facilités nécessaires pour que des techniciens des deux pays puissent visiter les installations où seront menées des activités faisant l'objet du présent Accord.

5. Echanger en permanence des informations techniques et des renseignements sur la législation phytosanitaire, les systèmes de production et de défense phytosanitaire, les périodes d'exportation, la prévention et la généralisation des problèmes d'une importance telle qu'elle appelle des mesures de quarantaine et les autres questions considérées comme présentant un intérêt pour les Parties.

6. Fixer des limites maximales, sur la base des résultats d'une analyse des risques, à la présence des ennemis des récoltes dans les produits et sous-produits d'origine végétale faisant l'objet d'échanges commerciaux.

7. Procéder à un diagnostic phytosanitaire actualisé dans les deux pays pour dépister les ennemis des récoltes et prendre des mesures de quarantaine destinées à éviter leur dissémination.

8. Inviter les organismes internationaux de coopération technique à collaborer à l'application du présent Accord (CIDIA, FAO et autres).

9. Echanger des experts en vue d'assurer la supervision et la pré-inspection des processus de certification sanitaire au stade initial.

10. Prendre toutes autres mesures sur la base des propositions des autorités compétentes de chacune des Parties.

#### *Article VI*

Les Parties adopteront toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'entrée sur leur territoire des ennemis des récoltes qui revêtent une importance telle qu'elle appelle des mesures de quarantaine ou qu'elle présente un risque phytosanitaire grave ou qui font l'objet d'accords complémentaires concernant des produits agricoles spécifiques. Ces mesures pourront être élargies ou modifiées d'un commun accord entre les Parties.

#### *Article VII*

Les produits végétaux destinés au commerce entre les deux pays seront couverts par un certificat phytosanitaire international (CPI) qui sera délivré par les autorités phytosanitaires compétentes et qui contiendra des renseignements véridiques conformément aux dispositions de la Convention internationale pour la protection des végétaux et aux exigences phytosanitaires énoncées dans les lois des deux pays.

#### *Article VIII*

Le certificat phytosanitaire n'exclura pas le droit du pays importateur d'inspecter les lots de produits végétaux et de prendre les mesures de quarantaine appropriées.

#### *Article IX*

Les Parties indiqueront les points d'entrée des importations de produits végétaux. En conséquence, les produits ne pourront pas entrer par un point différent de ceux qui auront été mentionnés.

#### *Article X*

Les autorités compétentes de chacune des Parties établiront de manière coordonnée un rapport annuel sur l'exécution et les résultats du présent Accord.

*Article XI*

Les Parties établiront des systèmes d'harmonisation et de concordance des normes et procédures d'inspection aux fins de quarantaine des produits végétaux faisant l'objet d'échanges commerciaux.

*Article XII*

Les Parties désigneront, d'un commun accord et avec l'assistance technique nécessaire, les régions spécifiques de leurs territoires respectifs où seront menées les actions de coopération et exécutés les projets techniques élaborés dans le cadre du présent Accord.

*Article XIII*

Les Parties s'accorderont les facilités nécessaires pour assurer la formation et/ou la spécialisation du personnel technique dans le domaine phytosanitaire.

*Article XIV*

Les dépenses occasionnées par la mise en oeuvre de la coopération qui fait l'objet du présent Accord seront subordonnées aux ressources budgétaires dont les organismes participants disposeront. Les Parties pourront solliciter la coopération des organisations intervenant dans les activités d'importation et d'exportation ainsi que celle d'organismes internationaux.

*Article XV*

Le présent Accord pourra être modifié moyennant le consentement commun des Parties à la demande écrite de l'une d'elles.

*Article XVI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informeront par écrit qu'elles ont accompli leurs formalités juridiques internes d'approbation.

*Article XVII*

Le présent Accord aura une durée indéterminée. Toutefois, l'une quelconque des Parties pourra le dénoncer moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six (6) mois après que ladite notification aura été effectuée. La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur l'exécution des actions de coopération élaborées pendant la durée de validité dudit Accord.

Fait à Panama le 10 mai 1996 en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine:  
Le Secrétaire général et de la coordination  
du Ministère des relations extérieures  
du commerce international et du culte,  
ANDRES CISNEROS

Pour le Gouvernement de la République du Panama:  
Le Ministre chargé des relations extérieures,  
RICARDO ALBERTO ARIAS

**No. 35106**

---

**Argentina  
and  
Lithuania**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Lithuania for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Buenos Aires, 14 March 1996**

**Entry into force:** *1 September 1998 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Lithuanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 18 September 1998*

---

**Argentine  
et  
Lituaie**

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Lituanie pour la promotion et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Buenos Aires, 14 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 1998 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, lituanien et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 18 septembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LITHUANIA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Argentina, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation between both countries,

Aiming at creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such investments on the basis of an agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States.

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" means, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws. It includes in particular, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens and pledges;

(b) Shares, stocks and any other kind of participation in companies;

(c) Title to money and claims to performance having an economic value; intellectual property rights including in particular copyrights, patents, industrial designs;

(d) Trademarks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment, provided such an alteration is made in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party.

This Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether they were made before or after the date of entry into force of this Agreement, provided that such investments were made in accordance with the laws and regulations in force of the host Contracting Party. However,



the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force.

(2) The term "investor" means:

a) Any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;

b) Any entity constituted under the law in force in either Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party; and

c) Any entity established under the law in force in any country, effectively controlled by natural persons of that Contracting Party or by entities having their seat and substantial economic activities in the territory of that Contracting Party.

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

(4) The term "returns" means all amounts yielded by an investment such as profits, dividends, interests, royalties and other current income. Returns from investment and reinvestment shall enjoy the same protection as investment.

(5) The term "territory" means, in respect of each Contracting Party, its territory as well as the territorial sea and those maritime areas, including the seabed and the subsoil, over which each Contracting Party may exercise, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and conservation of the natural resources of such areas.

#### *Article 2. Promotion of investments*

Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

#### *Article 3. Protection of investments*

(1) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof through unjustified or discriminatory measures.

(2) Each Contracting Party, once it has admitted investments in its territory by investors of the other Contracting Party shall grant full legal protection to such investments and shall accord them treatment which is no less favourable than that accorded to investments by its own investors or by investors of third States.

(3) Notwithstanding the provisions of Paragraph (2) of this Article, the treatment of the most favoured nation shall not apply to privileges which either Contracting Party accords

to investors of a third State by virtue of any existing or future customs union, common market, free trade area, economic union or other forms of regional economic cooperation.

(4) The provisions of Paragraph (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from an international agreement relating wholly or mainly to taxation.

(5) The provisions of Paragraph (2) of this Article shall neither be construed so as to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with the Republic of Italy on 10 December 1987 and with the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

#### *Article 4. Expropriation and compensation*

(1) Neither of the Contracting Parties shall take any measure of nationalization or expropriation or any other measure having the same effect against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis and under due process of law. The measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

(2) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third state.

(3) The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by the judicial or other independent authority of that Contracting Party, to determine whether such expropriation and any compensation therefore conforms to the principles of this Article.

#### *Article 5. Transfers*

(1) Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns and in particular, though not exclusively, of:

(a) The capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investments;

(b) Gains, profits, interests, dividends and other current income;

(c) Funds in repayment of loans regularly contracted and documented and directly related to a specific investment;

(d) Royalties and fees;

(e) The proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;

(f) Compensations provided for in Article 4;

(g) The earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other.

(2) Transfers shall be effected without delay after all the tax duties have been fulfilled in freely convertible currency, at the normal applicable exchange rate at the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not impair the substance of the rights set forth in this Article.

#### *Article 6. Subrogation*

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee or insurance it has contracted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favor of the former Contracting Party or its designated agency to any right or title held by the investor. The Contracting Party or its designated agency shall, within the limits of subrogation, be entitled to exercise the same rights which the investor would have been entitled to exercise.

(2) In the case of subrogation as defined in Paragraph (1) above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or its designated agency.

#### *Article 7. Application of other rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement or if any agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party contain rules, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for in the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

#### *Article 8. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed

Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall in principle be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

*Article 9. Settlement of Disputes between an investor and the host Contracting Party*

(1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted, upon request of the investor, either to:

- The competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- International arbitration according to the provisions of Paragraph (3).

Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

(3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:

-- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and National of other States opened for signature in Washington on 18th March 1965,<sup>1</sup> once both Contracting Parties herein become members thereof. As far as this provision is not complied with, each Contracting Party consents that the dispute be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings, or

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

-- An arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).<sup>1</sup>

(4) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

(5) The arbitral decisions shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

*Article 10. Entry into force, duration and termination*

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

Done at Buenos Aires, on March 14, 1996, in duplicate, in the Spanish, Lithuanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Lithuania:

POVILAS GYLIS

---

1. United Nations, Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

PROTOCOL

On the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Argentina on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned representatives have agreed on the following provision which constitute an integral part of the Agreement:

With reference to Article 1, paragraph (1), c), the Contracting Party in the territory of which the investments are undertaken may require proof of the control invoked by the investors of the other Contracting Party. The following facts, inter alia, shall be accepted as evidence of the control:

- i) Being an affiliate of a legal person of the other Contracting Party;
- ii) Having a direct or indirect participation in the capital of a company higher than 49% or the direct or indirect possession of the necessary votes to obtain a predominant position in assemblies or company organs.

Done at Buenos Aires, on March 14, 1996, in duplicate, in the Spanish, Lithuanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Lithuania:

POVILAS GYLYS

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**ARGENTINOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**IR**

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**SUTARTIS**

**DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS**

Argentinos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

norėdamos plėtoti ekonominį bendradarbiavimą tarp abiejų šalių,

siekdamos sukurti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje,

pripažindamos, kad tokių investicijų skatinimas ir apsauga, remiantis šia Sutartimi, skatins individualaus verslo iniciatyvą ir pakels abiejų Valstybių klestėjimą,

susitarė:

1 straipsnis

Sąvokos

Šios Sutarties tikslais:

(1) Sąvoka "investicija" reiškia bet kurios rūšies turtą, apibrėžtą Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, įstatymais ir kitais teisės aktais, ir investuotą vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal pastarosios įstatymus. Tai ypač, nors ne išimtinai, apima:

(a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą, taip pat bet kurias nuosavybės teises, tokias kaip hipoteka, užstatas ir turto areštas;

(b) akcijas, dalis bendrovės kapitale ir kitas dalyvavimo bendrovėse formas;

(c) pretenzijas į pinigus ir į ekonominę vertę turinčią veiklą;

(d) intelektualinės nuosavybės teisės, ypač įskaitant autorines teisės, patentus, pramoninius pavyzdžius, prekių ženklus, prekybinius pavadinimus, techninius procesus, know-how ir good will;

(e) verslo koncesijas, suteiktas įstatymu ar pagal sutartį, įskaitant koncesijas gamtinių išteklių žvalgybai, apdirbimui, gavybai ar eksploatacijai.

Bet koks investuoto turto formos pakeitimas neturi įtakos investicijos kaip tokios traktavimui su sąlyga, kad tas pakeitimas yra padarytas pagal investiciją priimančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

Ši Sutartis yra taikoma vienos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms, atliktoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje prieš įsigaliojant šiai Sutarčiai ar po jos įsigaliojimo, su sąlyga, kad tokios investicijos buvo atliktos pagal galiojančius priimančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus. Tačiau šios Sutarties nuostatos nėra taikomos bet kuriam ginčui, pretenzijai ar nesutarimams, kilusiems iki jos įsigaliojimo.

(2) Sąvoka "investitorius" reiškia:

(a) bet kurį fizinį asmenį, kuris yra Susitariančiosios Šalies pilietis pagal jos įstatymus;

(b) bet kurį ūkio subjektą, įsteigtą pagal Susitariančiosios Šalies galiojančius įstatymus ir turintį savo buveinę tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje; ir

(c) bet kurį ūkio subjektą, įsteigtą pagal bet kurios valstybės įstatymus, kontroliuojamą Susitariančiosios Šalies fizinių asmenų ar ūkio subjektų, turinčių savo buveinę Susitariančiosios Šalies teritorijoje ir vykdančių savo pagrindinę ekonominę veiklą tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

(3) Šios Sutarties nuostatos nėra taikomos investicijoms, atliktoms fizinių asmenų, kurie yra vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai, kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jeigu tokie asmenys investavimo metu gyveno pastarojoje Susitariančiojoje Šalyje daugiau negu dvejus metus, su sąlyga, jeigu nėra įrodoma, kad tokia investicija yra užsienio kilmės.

(4) Sąvoka "pajamos" reiškia visas iš investicijų gautas sumas, tokias kaip pelnas, dividendai, palūkanos, autoriniai honorarai ir kitos einamosios įplaukos.

(5) Sąvoka "teritorija" kiekvienos Susitariančiosios Šalies atžvilgiu reiškia jos teritoriją, taip pat teritorinę jūrą ir tuos jūros plotus, įskaitant jūros dugną ir podirvį, kuriuose Susitariančioji Šalis pagal tarptautinę teisę gali naudotis gamtinių išteklių tyrinėjimo eksploatacijos ir saugojimo suverenėmis teisėmis ar jurisdikcija.

## 2 straipsnis

### Investicijų skatinimas

Kiekviena Susitariančioji Šalis skatina savo teritorijoje kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas ir pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus priima tokias investicijas.



### 3 straipsnis

#### Investicijų apsauga

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis visada užtikrina teisingą ir lygiavertį kitos Susitariančiosios Šalies investicijų traktavimą ir netaiko nepateisinamų ar diskriminuojančių priemonių jų valdymui, palaikymui, panaudojimui, pasinaudojimui ar disponavimui.

(2) Kiekviena Susitariančioji Šalis suteikia visišką teisinę apsaugą investicijoms, atliktoms jos teritorijoje, ir traktuoja jas ne mažiau palankiai negu savų investicijų investicijas ar trečiųjų Valstybių investicijas.

(3) Nepaisant šio straipsnio 2 dalies nuostatų, didžiausio palankumo statusas nėra taikomas privilegijoms, kurias bet kuri Susitariančioji Šalis suteikia trečiosios Valstybės investitoriams dėl esamo ar būsimo dalyvavimo muitų sąjungoje, bendrojoje rinkoje, laisvos prekybos zonoje, ekonominėje sąjungoje ar kitose regioninio ekonominio bendradarbiavimo formose.

(4) Šio straipsnio 2 dalies nuostatos nėra sudarytos taip, kad įpareigotų vieną Susitariančiąją Šalį taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams traktavimą, lengvatas ar privilegijas, kylančias dėl tarptautinių sutarčių, visiškai ar dalinai susijusių su apmokestinimu.

(5) Šio straipsnio 2 dalies nuostatos nėra sudaromos taip, kad Susitariančiosios Šalies investitoriams būtų suteiktas traktavimas, lengvatos ar privilegijos, kylančios dėl koncesinio finansavimo dvišalių sutarčių, sudarytų Argentinos Respublikos su Italijos Respublika 1987 m. gruodžio 10 d. ir su Ispanijos Karalyste 1988 m. birželio 3 d.

### 4 straipsnis

#### Ekspropriacija ir kompensacija

(1) Nei viena Susitariančioji Šalis nesiima jokių nacionalizacijos ar ekspropriacijos priemonių ar bet kurių kitų priemonių, turinčių tokių pat poveikį, savo teritorijoje esančioms kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams priklausančioms investicijoms, išskyrus tuos atvejus, kai tokių priemonių yra imamasi visuomenės interesams, nediskriminaciniu pagrindu ir įstatymų nustatyta tvarka. Priemonės lydi greitai, adekvati ir veiksminga kompensacija. Tokia kompensacija turi atitikti eksproprijotos investicijos rinkos vertę, esančią prieš pat ekspropriaciją arba prieš tai, kai ji tapo viešai žinoma; ji įeina palūkanos nuo ekspropriacijos datos, apskačiuotos pagal normalų komercinį kursą; ji yra išmokama nedelsiant, veiksmingai realizuojama ir laisvai pervedama.

(2) Bet kurios Susitariančiosios Šalies investitoriams, kurie patyrė nuostolius kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo ar kito ginkluoto konflikto, ypatingos padėties įvedimo, maišto, sukilimo ar riaušių, dėl nuostolių atlyginimo, padengimo, kompensacijos ar kito atsiskaitymo, yra suteikiamas traktavimas ne mažiau palankus negu saviems investitoriams ar bet kurios trečiosios Valstybės investitoriams.

(3) Investitoriai, kurių turtas eksproprijuojamas, turi teisę pagal eksproprijuojančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymus į neatidėliotiną tos Susitariančiosios Šalies teisminių ar kitų nepriklausomų institucijų atliekamą peržiūrą, nustatyti, ar tokia ekspropriacija ir jos kompensacija atitinka šio straipsnio principus.

## 5 straipsnis

### Pervedimai

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams leidžia neribotai pervesti investicijas ir pajamas, o ypač, nors ne išimtinai:

(a) kapitalą ir papildomas sumas, būtinas investicijų palaikymui ir plėtojimui;

(b) pajamas, pelną, palūkanas, dividendus ir kitas einamąsias įplaukas;

(c) lėšas, skirtas reguliariai gaunamoms ir dokumentais informintoms, su konkrečiomis investicijomis tiesiogiai susijusioms, paskoloms apmokėti;

(d) autorinius honorarus ir mokėjimus;

(e) pajamas, gautas iš investicijos dalinio ar visiško pardavimo ar likvidavimo;

(f) kompensacijas, nurodytas 4 straipsnyje;

(g) vienos Susitariančiosios Šalies piliečių uždarbius, kuriems yra leidžiama dirbti su investicija kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

(2) Pervedimai, įvykdžius visus mokestinius įsipareigojimus, atliekami nedelsiant laisvai konvertuojama valiuta pagal pervedimo dieną taikomą normalų valiutos keitimo kursą ir pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, nustatytą tvarką, kuri nepažeidžia šiame straipsnyje išdėstytų teisių esmės.

## 6 straipsnis

### Subrogacija

(1) Jeigu Susitariančioji Šalis ar jos paskirta agentūra apmoka bet kuriam savo investitoriui pagal garantiją ar draudimą, kuriuos ji sudarė dėl investicijos, kita Susitariančioji Šalis pripažįsta pirmosios Susitariančiosios Šalies ar jos paskirtos agentūros visų investitoriaus teisių ar jo turimų dokumentų, patvirtinančių nuosavybės teisę, perdavimo galiojimą. Susitariančioji Šalis ar jos paskirta agentūra subrogacijos ribose turi teisę naudotis tomis pačiomis teisėmis, kuriomis investitorius būtų turėjęs teisę naudotis.

(2) Esant subrogacijai, apibrėžtai aukščiau 1 dalyje, investitorius negali kelti pretenzijų, išskyrus, jeigu Susitariančioji Šalis ar jos paskirta agentūra ji yra įgaliojusi tai daryti.

#### 7 straipsnis

##### Kitų taisyklių taikymas

Jeigu bet kurios Susitariančiosios Šalies įstatymų nuostatos ar įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, egzistuojantys šiuo metu ar prisūinti Susitariančiųjų Šalių vėliau papildomai prie šios Sutarties, arba jeigu bet koks susitarimas tarp vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies nustato bendras ar specialias taisykles, suteikiančias Susitariančiosios Šalies investorių investicijoms palankesnę traktavimą negu suteikia ši Sutartis, tai yra taikomos tokios taisyklės, tiek kiek jos yra palankesnės.

#### 8 straipsnis

##### Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas

(1) Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo, jeigu įmanoma, sprendžiami diplomatiniais kanalais.

(2) Jeigu tokiu būdu ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių negali būti išspręstas per 6 mėnesius nuo derybų pradžios, tai bet kuriai Susitariančiajai Šaliai paprašius, jis yra perduodamas arbitražiniam teismui.

(3) Toks arbitražinis teismas sudaromas kiekvienam atskiram atvejui sekančiu būdu. Dviejų mėnesių laikotarpyje nuo prašymo ginčą perduoti arbitražiniam teismui gavimo dienos kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po vieną teismo narį. Šie du nariai išrenka trečiosios Valstybės pilietį, kuris, pritarus abiems Susitariančiosioms Šalims, paskiriamas teismo Pirmininku. Pirmininkas paskiriamas per du mėnesius, skaičiuojamus nuo kitų dviejų teismo narių paskyrimo dienos.

(4) Jeigu per laikotarpį, nurodytus šio straipsnio 3 dalyje, reikalingi paskyrimai nebuvo atlikti, bet kuri Susitariančioji Šalis, nesant jokio kito susitarimo, gali pakviesti Tarptautinio teismo Prezidentą atlikti reikalingus paskyrimus. Jeigu Prezidentas yra kurios nors Susitariančiosios Šalies pilietis ar dėl kitokių priežasčių negali atlikti minėtos funkcijos, atlikti reikalingus paskyrimus yra kviečiamas Viceprezidentas. Jeigu Viceprezidentas yra bet kurios Susitariančiosios Šalies pilietis arba jei jis taip pat negali atlikti minėtos funkcijos, tai atlikti reikalingus paskyrimus yra kviečiamas sekantis pagal vyresniškumą Tarptautinio teismo narys, kuris nėra kurios nors iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

(5) Arbitražinis teismas sprendimą priima balsų dauguma. Toks sprendimas yra privalomas abiemis Susitariančiosioms Šalims. Kiekviena Susitariančioji Šalis apmoka savo teismo nario išlaidas ir jos atstovavimą arbitražiniame procese. Pirmininko ir likusias išlaidas pagrindinai abi Susitariančiosios Šalys apmoka po lygiai. Tačiau teismas gali savo sprendimu paskirti didesnę išlaidų dalį apmokėti vienai iš Susitariančiųjų Šalių, ir toks sprendimas yra privalomas abiemis Susitariančiosioms Šalims. Teismas pats nustato savo darbo tvarką.

## 9 straipsnis

### Ginčų tarp investitoriaus ir Susitariančiosios Šalies sprendimas

(1) Bet kuris ginčas, kuris kyla pagal šią Sutartį dėl investicijų, tarp vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies, jeigu įmanoma, sprendžiamas draugiškai.

(2) Jeigu tokiu būdu ginčas neišsprendžiamas per 6 mėnesius nuo datos, kai bet kuri šalis iškėlė ginčą, tai investitoriaus prašymu jis gali būti perduotas:

- Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, kompetentingam teismui; arba

- Tarptautiniam arbitražui pagal 3 dalies nuostatas.

Jeigu investitorius perdavė ginčą aukščiau minėtam Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, kompetentingam teismui arba tarptautiniam arbitražui, tai toks pasirinkimas yra galutinis.

(3) Tarptautinio arbitražo atveju ginčas investitoriaus pasirinkimu perduodamas:

- Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrai (ICSID), įsteigtam pagal Konvenciją dėl investicinių ginčų tarp atskirų valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo, atvirą pasirašymui Vašingtone 1965 m. kovo 18 d., jeigu abi Susitariančiosios Šalys yra jos narės. Jeigu ši nuostata nėra tinkama taikyti, kiekviena Susitariančioji Šalis sutinka, kad ginčas būtų perduotas arbitražui pagal ICSID Papildomo mechanizmo dėl administracinio sutaikymo, arbitražo ir faktų nustatymo procedūros taisyklės, arba

- arbitražinį teismą, sudaromą kiekvienam atvejui atskirai pagal Jungtinių Tautų tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisyklės.

(4) Arbitražinis teismas, priimdamas sprendimus, vadovaujasi šios Sutarties nuostatomis, ginče dalyvaujančios Susitariančiosios Šalies įstatymais, įskaitant normas įstatymų kolizijų klausimais, bet kurios specifinės sutarties, sudarytos dėl tokios investicijos, nuostatomis ir tinkamais tarptautinės teisės principais.

(5) Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi ginčo šalims. Kiekviena Susitariančioji Šalis vykdo juos pagal savo įstatymus.

10 straipsnis

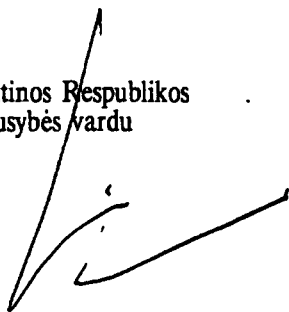
Įsigaliojimas, galiojimo trukmė ir nutraukimas

(1) Ši Sutartis įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po datos, kai Susitariančiosios Šalys viena kitai raštu praneša, kad konstituciniai reikalavimai, būtini šiai Sutarčiai įsigaliojti, yra įvykdyti ir galioja 10 metų. Ji lieka galioti toliau, kol nepraeis 12 mėnesių po dienos, kada viena iš Susitariančiųjų Šalių raštu pranešė kitai apie savo sprendimą nutraukti šią Sutartį.

(2) Investicijų, atliktų iki pranešimo apie šios Sutarties nutraukimą įsigaliojimo dienos, atžvilgiu 1 - 9 straipsnių nuostatos lieka galioti tolimesniam 10 metų laikotarpiui nuo tos dienos.

Sudaryta ..... mėn. .... d. dviem egzemplioriais ispanų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi trys tekstai vienodos teisinės galios. Tuo atveju, kai yra nesutapimai dėl nuostatų aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

Argentinos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



## PROTOKOLAS

Pasirašydami Argentinos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės Sutartį dėl investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos, žemiau pasirašę atstovai susitarė dėl sekančios nuostatos, kuri yra Sutarties neatskiriama dalis:

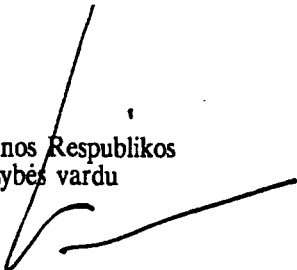
Dėl 1 straipsnio 1 dalies c punkto - Susitariančioji Šalis, kurios teritorijoje yra atliekama investicija, gali reikalauti įrodymų dėl kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus turimos kontrolės. Sekantys faktai, *inter alia*, yra pripažįstami kaip kontrolę patvirtinantys įrodymai:

i) buvimas kitos Susitariančiosios Šalies juridinio asmens dukterine įmone;

ii) tiesioginis ar netiesioginis dalyvavimas bendrovės kapitale, turint daugiau kaip 49 %, arba tiesioginis ar netiesioginis turėjimas balsų, reikalingų įgauti dominuojančią poziciją akcininkų susirinkime ar bendrovės organuose.

Sudaryta ..... mėn. .... d. dviem egzemplioriais ispanų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi trys tekstai vienodos teisinės galios. Tuo atveju, kai yra nesutapimai dėl nuostatų aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

Argentinos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LITUANIA

SOBRE PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Lituania en adelante denominados las "Partes Contratantes",

Con el deseo de intensificar la cooperación económica entre ambos países;

Con la intención de crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción y la protección de las inversiones basadas en un acuerdo contribuirán a estimular las iniciativas comerciales individuales e incrementarán la prosperidad de ambos Estados.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, todo tipo de activo que un inversor de una Parte Contratante invierta en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes de esta última. Incluye en especial, aunque no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones y derechos de prenda;

(b) acciones, cuotas societarias y cualquier otro tipo de participación en sociedades;

(c) títulos de crédito y derechos a prestaciones que tengan un valor económico;

(d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how y valor llave;

(e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Toda modificación de la forma en la cual los activos se inviertan no afectará su carácter como inversión, siempre que dicha modificación se realice de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante receptora.

El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, ya fuera que se realizaran antes o después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, siempre que dichas inversiones se realizaran de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes de la Parte Contratante receptora. Sin embargo, las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a controversia, reclamo o diferencia alguna que surgiera antes de su entrada en vigor.

(2) El término "inversor" designa:

(a) toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes de conformidad con su legislación;

(b) toda entidad constituida de conformidad con la legislación vigente de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante; y

(c) toda entidad establecida en virtud de la legislación vigente en un país, controlada en forma efectiva por personas físicas de esa Parte Contratante o por entidades que tengan su sede y actividades económicas substanciales en el territorio de esa Parte Contratante.

(3) Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante si dichas personas en el momento de la inversión han estado domiciliadas en esta última Parte Contratante durante más de dos años, salvo si se demuestra que la inversión se admitió en su territorio desde el exterior.



(4) El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como beneficios, dividendos, intereses, regalías y otros ingresos corrientes. Las ganancias de la inversión y reinversión gozarán de la misma protección que la inversión.

(5) El término "territorio" designa, respecto de cada Parte Contratante, su territorio así como el mar territorial y las zonas marítimas, incluyendo el lecho del mar y el subsuelo, sobre el cual cada Parte puede, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción a los fines de la exploración, explotación y conservación de los recursos naturales de dichas zonas.

## Artículo 2

### Promoción de Inversiones

Cada Parte Contratante promoverá en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.

## Artículo 3

### Protección de Inversiones

(1) Cada Parte Contratante, en todo momento, asegurará a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo, y no perjudicará la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las mismas mediante medidas injustificadas o discriminatorias.

(2) Cada Parte Contratante, una vez que haya admitido en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, les otorgará plena protección legal a dichas inversiones y un trato no menos favorable que el acordado a las inversiones de sus propios inversores o de inversores de terceros Estados.

(3) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo (2) del presente Artículo, el tratamiento de nación más favorecida no se aplicará a ningún privilegio que cualquiera de las Partes Contratantes acuerde a inversores de un tercer Estado como

consecuencia de su participación en alguna existente o futura unión aduanera, mercado común, zona de libre comercio, unión económica u otras formas de cooperación económica regional.

(4) Las disposiciones del párrafo (2) del presente Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de un acuerdo internacional relativo total o parcialmente a cuestiones impositivas.

(5) Las disposiciones del párrafo (2) del presente Artículo no serán tampoco interpretadas en el sentido de extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de acuerdos bilaterales que provean financiamiento concesional concluidos por la República Argentina con la República de Italia el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino de España el 3 de junio de 1988.

#### Artículo 4

##### Expropiación y Compensación

(1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga el mismo efecto contra inversiones que se encuentran en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que dichas medidas sean tomadas por razones de utilidad pública, sobre una base no discriminatoria y bajo el debido proceso legal. Las medidas estarán acompañadas de disposiciones para el pago de una pronta, adecuada y efectiva compensación. Dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la inminente expropiación se hiciera pública, comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación a una tasa comercial normal, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.

(2) Los inversores de una de las Partes Contratantes que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín recibirán en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

(3) Los inversores afectados tendrán derecho, en virtud de la legislación de la Parte Contratante que realiza la expropiación, a que se realice una revisión por parte de la autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte Contratante, para determinar si dicha expropiación y la compensación se ajusta a los principios del presente Artículo.

## Artículo 5

### Transferencias

(1) Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de las inversiones y ganancias, en particular, aunque no exclusivamente, de:

(a) el capital y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones;

(b) las utilidades, beneficios, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;

(c) los fondos para el reembolso de los préstamos normalmente contratados y documentados y en relación directa con una inversión específica;

(d) las regallas y honorarios;

(e) el producido de una venta o liquidación total o parcial de una inversión;

(f) las compensaciones previstas en el Artículo 4;

(g) los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que hayan obtenido una autorización para trabajar en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte.

(2) Las transferencias serán efectuadas sin demora, después de que se hayan cumplimentado los derechos impositivos, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio normal aplicable a la fecha de la transferencia, conforme a los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no podrán afectar la sustancia de los derechos previstos en este Artículo.

## Artículo 6

### Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o el organismo que ésta designe realizara un pago a cualquiera de sus inversores en virtud de una garantía o seguro civiles que hubiere contratado en relación a una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la validez de la subrogación en favor de aquella Parte Contratante o su organismo designado respecto de cualquier derecho o título del inversor. La Parte Contratante o su organismo designado estará autorizada, dentro de los límites de la subrogación, a ejercer los mismos derechos que el inversor hubiera estado autorizado a ejercer.

(2) En el caso de una subrogación tal como se define en el párrafo (1) precedente, el inversor no interpondrá ningún reclamo a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o su organismo designado.

## Artículo 7

### Aplicación de otras normas

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones en virtud del derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, o si un acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas, ya sean generales o específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

## Artículo 8

### Solución de controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas mediante los canales diplomáticos.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses contado a partir del comienzo de las negociaciones, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

## Artículo 9

### Solución de controversias entre un inversor y la parte receptora de la inversión

(1) Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo respecto de una inversión entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas.

(2) Si la controversia no hubiera podido así ser solucionada en el término de seis meses a partir de la fecha en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, podrá ser sometida, a pedido del inversor a:

- los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;
- arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo (3).

Una vez que un inversor haya sometido la controversia a los tribunales competentes mencionados de la Parte Contratante en la cual se realizó la inversión o al arbitraje internacional, la elección será definitiva.

(3) En el caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada, a elección del inversor:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Acuerdo haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme a las reglamentaciones del Mecanismo Complementario del C.I.A.D.I. para la Administración de Procedimientos de Conciliación, de Arbitraje o de Investigación, o

- a un tribunal de arbitraje establecido para cada caso de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

(4) El tribunal arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, el derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos específicos concluidos con relación a la inversión como así también a los principios pertinentes del derecho internacional en la materia.

(5) Los fallos del tribunal arbitral serán definitivos y obligatorios para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación

Artículo 10

Entrada en vigor, duración y terminación

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen por escrito que han cumplido con sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. Permanecerá en vigencia por un período de diez años. En adelante continuará vigente hasta la expiración de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo.

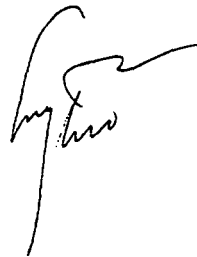
(2) Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación de este Acuerdo se haga efectiva, las disposiciones de los artículos 1 a 9 permanecerán vigentes por otro período de 10 años a partir de esa fecha.

HECHO en duplicado en Buenos Aires, el 14 de marzo de 1996, en duplicado, en los idiomas español, lituano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. Sin embargo, en caso de divergencia en la interpretación de las disposiciones, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE LITUANIA



PROTOCOLO

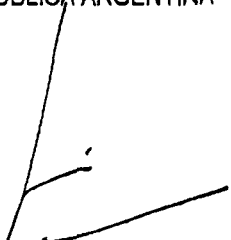
En el momento de la firma del Acuerdo sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Lituania, los representantes abajo firmantes han acordado las siguientes disposiciones que serán consideradas parte integrante del Acuerdo:

Con referencia al Artículo (1), párrafo (1), c), la Parte Contratante en el territorio de la cual se emprenden las inversiones podrá solicitar prueba del control invocado por los inversores de la otra Parte Contratante. Los siguientes hechos, inter alia, serán aceptados como prueba de control:

- i) siendo asociado de una persona jurídica de la otra Parte Contratante;
- ii) teniendo participación directa o indirecta en el capital de una sociedad que sea mayor del 49% o la posesión directa o indirecta de los votos necesarios para obtener una posición predominante en asambleas u organismos de la sociedad.

Hecho en Buenos Aires, el 14 de marzo de 1996, en duplicado, en los idiomas español, lituano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. Sin embargo, en caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE LITUANIA





[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés les "Parties contractantes";

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux pays,

Entendant créer des conditions favorables pour les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements sur la base d'un accord contribueront à stimuler l'initiative économique individuelle et à renforcer la croissance économique des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux termes du présent Accord :

Le terme "investissement" désigne, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante hôte, toute catégorie d'actifs investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière; il s'agit en particulier, mais non exclusivement, des actifs suivants :

La propriété de biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, cautions et gages;

Les actions ou autres intérêts dans une société;

Les espèces, titres de crédit et prêts ayant une valeur économique;

Les droits de propriété intellectuelle, y compris notamment les droits d'auteur, les brevets, les dessins industriels, les marques, les noms commerciaux, les procédés techniques, les connaissances techniques et les éléments incorporels des fonds de commerce;

Les concessions économiques accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Les modifications du mode de placement des avoirs ne portent pas atteinte à leur qualité d'investissement, dès lors que la modification est réalisée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante hôte.

Le présent Accord vise aux investissements réalisés par lesdits investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, qu'ils soient faits avant ou après la date d'entrée en vigueur de l'Accord, à condition que de tels investissements soient faits conformément aux lois et règlements de la Partie contractante hôte. Cependant, les

dispositions de cet Accord ne seront pas applicables aux litiges, réclamations ou différends survenus avant son entrée en vigueur.

Le terme "investisseur" désigne:

Toute personne physique qui est un ressortissant d'une Partie contractante, conformément à la législation de celle-ci;

Toute personne morale constituée conformément à la législation de la Partie contractante concernée, ayant leur siège sur le territoire de ladite partie contractante; et

c) Toute entité constituée conformément à la législation de n'importe quel pays, effectivement contrôlée par des personnes physiques de la Partie contractante concernée ou par des personnes morales ayant leur siège et activités économiques substantielles dans le territoire de ladite Partie contractante.

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux investissements effectués par des personnes physiques qui sont des ressortissants d'une Partie contractante et se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante si à la date de l'investissement, lesdites personnes sont domiciliées depuis plus de deux ans sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins qu'elles ne prouvent que l'investissement en question a été admis sur ce territoire en provenance de l'extérieur.

Le terme "gains" désigne tous les produits d'un investissement tels que les profits, les dividendes, les intérêts, les redevances et les autres formes courantes de revenu. Les gains provenant d'un investissement et d'un réinvestissement bénéficieront de la même protection que l'investissement.

Le terme "territoire" désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante, son territoire aussi bien que la mer territoriale et les zone maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol, sur lequel chaque Partie contractante peut exercer, conformément au droit international, ses droits ou sa juridiction dans le but d'exploration, d'exploitation et conservation des ressources naturelles de telles zones.

### *Article 2. Promotion des investissements*

Chaque Partie contractante encouragera sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

### *Article 3. Protection des investissements*

Chaque Partie contractante garantira à tout moment le traitement juste et équitable des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante et n'en perturbera pas la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

Lorsqu'une Partie contractante aura admis sur son territoire des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, elle leur assurera une protection et une sécurité juridique totales et leur consentira un traitement non moins favorable que celui

qu'elle accorde aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou par ceux des États tiers.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux privilèges que chaque Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers en raison de sa participation ou de son association à une union douanière, à un marché commun, à une zone de libre-échange, à une union économique ou autre forme de coopération économique régionale.

Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas interprétées d'une manière qui obligerait une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconque résultant d'un accord international concernant en totalité ou en partie des questions fiscales.

Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas interprétées d'une manière qui étendrait aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconque résultant d'accords bilatéraux de financement concessionnel conclus par la République argentine avec la République italienne le 10 décembre 1987 et avec le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988.

#### *Article 4. Expropriation et indemnisation*

Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'adoptera directement ou indirectement des mesures d'expropriation ou de nationalisation, ni aucune autre mesure analogue, y compris sous forme de modification de la législation ou de dérogation à ladite législation, d'effet équivalent à l'encontre des investissements, réalisés sur son territoire, appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante, à moins que ces mesures ne soient prises pour des raisons d'utilité publique ou d'intérêt social énoncées dans la législation de l'État hôte, sur une base non discriminatoire et conformément à la procédure prévue par la loi.

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, d'une émeute bénéficieront, en matière de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou autre réparation, d'un traitement non moins favorable que celui que cet État accorde à ses propres investisseurs ou à ceux des pays tiers.

Les investisseurs concernés auront le droit, conformément à la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation à un examen de leur cas entrepris par les autorités judiciaires ou autres organismes indépendants de ladite Partie contractante pour déterminer si l'expropriation ou indemnisation versée est conforme aux principes de cet article.

#### *Article 5. Transferts*

Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer librement les investissements et les gains, et en particulier mais non exclusivement :

Le capital et les fonds additionnels nécessaires à l'entretien et au développement des investissements;

Les bénéfiques, profits, intérêts, dividendes ou autres revenus ordinaires;

Les fonds destinés au remboursement des prêts régulièrement contractés et documentés et directement liés à un investissement spécifique;

Les redevances et honoraires;

Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

Les indemnités visées à l'article 4;

Les revenus des ressortissants d'une Partie contractante ayant obtenu un permis de travail en relation avec un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les transferts seront effectués sans retard, en devises librement convertibles, au taux de change normalement en vigueur à la date dudit transfert, conformément aux procédures établies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, procédures qui ne pourront porter atteinte aux droits énoncés dans le présent article.

#### *Article 6. Subrogation*

Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle verse des fonds à un investisseur en vertu d'une garantie ou d'une assurance qu'il aura souscrite à l'égard d'un investissement, l'autre Partie contractante considérera que la Partie contractante ou l'organisme en question est valablement subrogé aux droits ou prétentions de l'investisseur. La Partie contractante ou son organisme sera autorisé, dans les limites de la subrogation, à exercer les droits que l'investisseur aurait été habilité à faire valoir.

En cas de subrogation conformément au paragraphe 1 du présent article, l'investisseur ne pourra pas présenter de réclamation à moins d'y avoir été autorisé par la Partie contractante susmentionnée ou son organisme.

#### *Article 7. Application d'autres normes*

Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations découlant du droit international existantes ou les engagements convenus ultérieurement entre les Parties contractantes en sus des clauses du présent Accord ou si les dispositions d'un accord entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante contiennent des normes de caractère général ou particulier qui accordent aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, lesdites normes prévaudront sur celles du présent Accord.

#### *Article 8. Règlement des différends entre les parties contractantes*

Les différends surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront, si possible, réglés par la voie diplomatique.

Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé de cette manière dans un délai de six mois courant à compter de la date à laquelle les négociations ont été

entamées, il sera soumis à un tribunal d'arbitrage à la diligence de l'une quelconque des Parties contractantes.

Ledit tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque affaire de la manière suivant. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres choisiront un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans un délai de deux mois à partir de la date de la désignation des deux autres membres.

Si dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations nécessaires, l'une quelconque des Parties contractantes pourra, en l'absence d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou si, pour toute autre raison, il est empêché de remplir cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui le suit immédiatement dans l'ordre de préséance, et à condition qu'il ne soit pas ressortissant de l'une des Parties contractantes, sera invité à effectuer les nominations nécessaires.

Le tribunal d'arbitrage prononcera sa sentence à la majorité des voix. Cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les dépenses du membre du tribunal désigné par elle et les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président ainsi que les autres dépenses seront répartis également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra décider, dans sa sentence qu'une fraction supérieure des frais sera supportée par l'une des Parties contractantes et cette décision sera obligatoire pour les deux. Le tribunal adoptera sa propre procédure.

*Article 9. Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte de l'investissement*

Tout différend surgissant entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet des dispositions du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

Si le différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois courant à compter de la date à laquelle il a été évoqué par l'une ou l'autre Partie, il pourra être soumis, à la diligence de l'investisseur :

Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ou

A l'arbitrage international dans les conditions décrites au paragraphe 3 du présent article.

Une fois qu'un investisseur aura soumis le différend aux juridictions de la Partie contractante en causé ou à l'arbitrage international, son choix de l'un ou l'autre mode de règlement sera définitif.

Si l'investisseur opte pour l'arbitrage international, il pourra choisir de porter le différend devant :

Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé conformément à la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États », ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, lorsque les deux Parties au présent Accord y auront adhéré. Si cette condition n'est pas remplie, chaque Partie contractante consentira à ce que le différend soit soumis à un arbitrage conformément au Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI concernant l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits;

Un tribunal d'arbitrage spécial créé conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)<sup>2</sup>.

L'organe d'arbitrage statuera sur la base des dispositions du présent Accord, du droit de la Partie contractante partie au différend (y compris des normes relatives aux conflits de lois), des clauses des accords particuliers éventuellement conclus au sujet de l'investissement ainsi que des principes du droit international applicables en la matière.

Les sentences arbitrales seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécutera conformément à sa législation.

#### *Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles requises à cette fin. Sa validité sera de dix ans. Il restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois courant à partir de la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes notifiera par écrit à l'autre partie contractante sa décision d'y mettre fin.

S'agissant des investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles premier à 9 continueront de s'appliquer pendant une période de dix ans courant à compter de la date de la dénonciation dudit Accord.

Fait à Buenos Aires, le 14 mars 1996, en deux exemplaires, en langues espagnole, lituanienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

POVILAS GYLYS

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17 (A/31/17)*, p. 36.

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Lituanie pour la promotion et la protection réciproque des investissements, les soussignés ont également adopté d'un commun accord les clauses ci-dessous qui font intégralement partie dudit Accord :

S'agissant du paragraphe 1 c) du premier article, la Partie contractante dans le territoire duquel les investissements ont été effectués peut demander preuve de contrôle invoqués par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Les faits suivants, *inter alia*, seront acceptés comme évidence du contrôle :

i) Être un affilié ou une personne légale de l'autre Partie contractante;

ii) Ayant une participation directe ou indirecte de plus de 49% dans le capital d'une compagnie ou la possession directe ou indirecte des votes nécessaires pour obtenir une position prédominante dans les assemblées ou les organes.

Fait à Buenos Aires, le 14 mars 1996, en deux exemplaires, en langues espagnole, lituanienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

POVILAS GYLYS





**No. 35107**

---

**Argentina  
and  
Mexico**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Mexican States for the promotion and reciprocal protection of investments (with annex and protocol). Buenos Aires, 13 November 1996**

**Entry into force: 22 July 1998 by notification, in accordance with article 12**

**Authentic text: Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 18 September 1998**

---

**Argentine  
et  
Mexique**

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pour la promotion et la protection réciproque des investissements (avec annexe et protocole). Buenos Aires, 13 novembre 1996**

**Entrée en vigueur : 22 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 12**

**Texte authentique : espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 18 septembre 1998**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**  
**PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE LAS INVERSIONES**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

Deseando fortalecer los vínculos de amistad entre sus pueblos y pretendiendo ampliar e intensificar las relaciones económicas entre las Partes Contratantes, en particular, respecto de las Inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que un acuerdo bilateral sobre la promoción y protección de las inversiones es necesario para fomentar el desarrollo económico y estimular el flujo de capital y tecnología entre las Partes Contratantes;

Anhelando crear condiciones favorables para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con el principio de reciprocidad internacional.

**Han acordado lo siguiente:**

**Artículo Primero**

**Definiciones**

Para los fines del presente Acuerdo:

1.- "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante receptora, todo tipo de activo invertido por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

- a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones y derechos de prenda;
- b) acciones, cuotas societarias y cualquier otro tipo de participación en asociaciones, sociedades o empresas;

- c) títulos de crédito y derechos a prestaciones que tengan un valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén otorgados por el inversor a la explotación que constituye su inversión o bien resulten de una operación financiera contratada por un período superior a 3 años;
- d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how y valor llave;
- e) intereses o derechos que se deriven de la aportación de capital u otros recursos en el territorio de una Parte Contratante para el desarrollo de una actividad económica en el territorio de la otra Parte Contratante, como resultado del otorgamiento de una concesión;
- f) la realizada por asociaciones, sociedades o empresas de una Parte Contratante, cuyo capital sea mayoritariamente propiedad de inversores de la otra Parte Contratante;
- g) la participación de inversores de una Parte Contratante en las actividades y actos contemplados por la legislación en materia de inversión extranjera de la otra Parte Contratante, tales como los fideicomisos.

2.- "la inversión no comprende":

- a) una obligación de pago de, ni el otorgamiento de un crédito al Estado o a una empresa del Estado;
- b) reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o asociación, sociedad o empresa en territorio de una Parte Contratante a una asociación, sociedad o empresa en territorio de la otra Parte Contratante.

3.- "inversor" designa a toda persona física o jurídica que, realiza o ha realizado una inversión, y que

- a) siendo persona física, sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación, o
- b) siendo persona jurídica, esté constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante.

4.- "transferencias" significa las remisiones y pagos internacionales;

5.- "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como utilidades, dividendos, intereses, regalías y otros ingresos corrientes.

6.- "territorio" comprende el territorio de cada Parte Contratante, incluyendo el mar territorial así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental, siempre que el derecho internacional conceda a la respectiva Parte Contratante el ejercicio de derechos de soberanía o jurisdicción en estas áreas.

7.- "días" significa los días naturales o corridos.

## **Artículo Segundo**

### **Ambito de Aplicación**

1.- Este Acuerdo se aplica a las medidas que adopte o mantenga una Parte Contratante relativas a los inversores de una Parte Contratante por cuanto a sus inversiones y a las inversiones de dichos inversores, realizadas en el territorio de la otra Parte Contratante.

2.- Este Acuerdo se aplica en todo el territorio de las Partes Contratantes tal como se lo definió en el Artículo Primero, párrafo (6). Las disposiciones de este Acuerdo prevalecerán sobre cualquier norma incompatible que pudiese existir en las legislaciones internas de las Partes Contratantes.

3.- Respecto de las disposiciones previstas en los Artículos Cuarto y Décimo, las personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante y que tengan su domicilio en el territorio de la otra Parte Contratante donde está situada la inversión, solamente podrán prevalerse del tratamiento otorgado por esta Parte Contratante a sus propios nacionales.

4.- El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a controversia, reclamo o diferendo alguno que haya surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

5.- Este Acuerdo no se aplicará a:

- a) las actividades económicas reservadas al Estado de acuerdo a la legislación de cada Parte Contratante;
- b) las medidas que adopte una Parte Contratante por razones de seguridad nacional u orden público;
- c) los servicios financieros salvo en la medida que lo autorice la legislación de cada Parte Contratante.

6.- El Artículo Tercero no se aplicará a cualquier medida que todavía mantenga una Parte Contratante de conformidad con su legislación vigente al momento de entrada en vigor de este Acuerdo. A partir de esta fecha, la medida incompatible que eventualmente adopte una

Parte Contratante no podrá ser más restrictiva que aquellas existentes al momento de la entrada en vigor de este Acuerdo.

### **Artículo Tercero**

#### **Trato Nacional y Trato de Nación más Favorecida**

- 1.- Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a los inversores y a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y no perjudicará su gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición a través de medidas arbitrarias o discriminatorias.
- 2.- Cada Parte Contratante, una vez que haya admitido en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, brindará plena protección legal a tales inversores y a sus inversiones y les otorgará un trato no menos favorable que el concedido a los inversores y a las inversiones de sus propios inversores o de inversores de terceros Estados.
- 3.- Si una Parte Contratante otorgare un tratamiento especial a los inversores o a las inversiones de éstos provenientes de un tercer Estado, en virtud de convenios que establezcan disposiciones para evitar la doble tributación; crear zonas de libre comercio, uniones aduaneras, mercados comunes, acuerdos regionales, uniones económicas o monetarias e instituciones similares, dicha Parte Contratante no será obligada a otorgar dicho tratamiento a los inversores o a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.
- 4.- Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante, respecto de las inversiones que sufran pérdidas en su territorio debido a conflictos armados, estado de emergencia nacional o insurrección, un trato no menos favorable que el concedido a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento.

### **Artículo Cuarto**

#### **Transferencias**

- 1.- Cada Parte Contratante permitirá que todas las transferencias relacionadas con la inversión de un inversor de la otra Parte Contratante en su territorio, se hagan libremente y sin demora. Dichas transferencias incluyen:
  - a) ganancias, dividendos, intereses, reinversión de capital, pagos por regalías, gastos por administración, asistencia técnica y otros honorarios, así como otros montos derivados de la inversión;

- b) producto derivado de la venta o liquidación, total o parcial, de la inversión;
- c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversor o su inversión, así como los fondos para el reembolso de los préstamos tal como se señala en el Artículo Primero, párrafo (1),(c);
- d) pagos derivados de compensaciones por los conceptos previstos en los Artículos Tercero, párrafo (4) y Quinto; y
- e) pagos que provengan de la aplicación de las disposiciones relativas a solución de controversias.

2.- Cada una de las Partes Contratantes permitirá que las transferencias se realicen en divisas de libre convertibilidad, al tipo de cambio aplicable vigente en la fecha de la transferencia, sin demora y conforme con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no podrán afectar la sustancia de los derechos previstos en este Artículo.

3.- Sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos (1) y (2), cada Parte Contratante podrá mantener leyes y reglamentaciones que requieran informes sobre transferencias de divisas. Además, mediante una aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de dichas leyes y reglamentaciones, cada Parte Contratante podrá proteger los derechos de acreedores o asegurar el cumplimiento de decisiones emitidas en procesos judiciales o arbitrales.

4.- En caso de un desequilibrio fundamental de balanza de pagos, una Parte Contratante podrá establecer controles temporales a las operaciones cambiarias siempre y cuando se instrumenten medidas o un programa conforme a los criterios internacionales comúnmente aceptados. Estas restricciones se establecerán por un periodo limitado, de forma equitativa, no discriminatoria y de buena fe.

### **Artículo Quinto**

#### **Expropiación e Indemnización**

1.- Ninguna de las Partes Contratantes podrá nacionalizar ni expropiar, directa o indirectamente, una inversión de un inversor de la otra Parte Contratante en su territorio, ni adoptar medida alguna equivalente a la expropiación o nacionalización de esa inversión, salvo que sea:

- a) por causa de utilidad pública;
- b) sobre bases no discriminatorias;
- c) con apego al principio de legalidad; y
- d) mediante indemnización, conforme a los párrafos (2) a (4).

2.- La indemnización será equivalente al valor de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la medida expropiatoria se haya llevado a cabo ("fecha de expropiación") o antes que la medida expropiatoria se hiciera pública. Los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor fiscal declarado de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor de mercado.

3.- El pago de la indemnización se hará sin demora, será completamente liquidable y libremente transferible.

4.- La cantidad pagada no será inferior a la cantidad equivalente que por indemnización se hubiese pagado en la fecha de expropiación en una divisa de libre convertibilidad en el mercado financiero internacional y dicha divisa se hubiese convertido a la cotización de mercado vigente en la fecha de valuación, más los intereses correspondientes a una tasa comercial razonable para dicha divisa hasta la fecha del pago.

#### **Artículo Sexto**

##### **Subrogación**

En caso de que una Parte Contratante o la entidad por Ella designada haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante y desde el momento en que la primera Parte Contratante o su entidad designada haya realizado pago alguno con cargo a la garantía concedida, la primera Parte Contratante o la entidad designada será beneficiaria directa de todo tipo de pagos a los que pudiese ser acreedor el inversor. En caso de controversia, únicamente el inversor podrá iniciar o participar en los procedimientos ante los tribunales nacionales o someterla a los tribunales de arbitraje internacional de acuerdo con las disposiciones del Artículo Décimo y del Anexo del presente Acuerdo.

#### **Artículo Séptimo**

##### **Intercambio de Información**

Con la intención de incrementar significativamente la participación recíproca de las inversiones, las Partes Contratantes se informarán mutuamente y de manera detallada en especial sobre:

- a) oportunidades de inversión;
- b) las leyes, reglamentos o disposiciones que, directa o indirectamente, conciernen a la inversión extranjera incluyendo, entre otros, regímenes cambiarios y fiscales; y
- c) el comportamiento de la inversión extranjera en sus respectivos territorios.

## **Artículo Octavo**

### **Condiciones más Favorables**

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo y que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, tales normas, ya sean generales o específicas, prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

## **Artículo Noveno**

### **Requisitos de Información**

No obstante lo dispuesto en este Acuerdo, las Partes Contratantes podrán exigir de un inversor de la otra Parte Contratante o de su inversión, en su territorio, que proporcione información rutinaria referente a esa inversión, exclusivamente con fines de información estadística. La Parte Contratante protegerá la información que sea confidencial de cualquier divulgación que pudiera afectar negativamente la situación competitiva de la inversión o del inversor.

## **Artículo Décimo**

### **Solución de Controversias entre un Inversor y la Parte Contratante receptora de la Inversión**

- 1.- Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas o negociación.
- 2.- Este Artículo y el Anexo correspondiente establecen un mecanismo para la solución de controversias en materia de inversión que se susciten a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo y que asegure tanto trato igual entre inversores de las Partes Contratantes de conformidad con el principio de reciprocidad internacional, como el debido ejercicio de la garantía de audiencia y defensa dentro de un proceso legal ante un tribunal arbitral imparcial, cuando corresponda.



3.- Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses contados a partir del momento en que hubiera sido planteada por la parte contendiente en cuestión, aquella podrá ser sometida, a pedido del inversor:

- a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión; o

- al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo (4).

Una vez que un inversor haya sometido la controversia a la jurisdicción de la Parte Contratante implicada o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

4.- El inversor deberá notificar por escrito a la Parte Contratante su intención de someter la controversia a arbitraje internacional, por lo menos con 90 días de anticipación, plazo que puede transcurrir en paralelo a la segunda mitad del término a que se refiere el párrafo (3).

En caso de recurso al arbitraje internacional, el inversor podrá someter la controversia, de acuerdo con:

- a) el Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, celebrado en Washington el 18 de marzo de 1965 ("Convenio de C.I.A.D.I."), cuando ambas Partes Contratantes se hayan adherido al mismo;
- b) las reglas del Mecanismo complementario del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones ("C.I.A.D.I.") cuando una de las Partes Contratantes no se haya adherido al Convenio del CIADI; o
- c) las reglas de arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional ("C.N.U.D.M.I."), aprobadas por la Asamblea General de Naciones Unidas el 15 de diciembre de 1976.

5.- El órgano arbitral decidirá las controversias que se sometan a su consideración en base a las disposiciones del presente Acuerdo, así como las reglas y principios del derecho internacional en la materia.

La interpretación que formulen las Partes Contratantes de común acuerdo y por escrito sobre una disposición de este Acuerdo, será obligatoria para cualquier órgano arbitral establecido de conformidad con el mismo.

6.- El laudo arbitral se limitará a determinar si ha habido incumplimiento del presente Acuerdo por la Parte Contratante, si ese incumplimiento ha causado un daño al inversor y, si fuera el caso:

- a) fijar el monto de la indemnización compensatoria por los daños sufridos;
- b) la restitución de la propiedad o la correspondiente indemnización compensatoria, en caso de ser aquella imposible;
- c) los intereses que procedan.

El órgano arbitral no podrá ordenar el pago de una indemnización de carácter punitivo.

El laudo no afectará los derechos que pudiera tener cualquier tercero, de conformidad con la legislación local aplicable.

7.- Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios para las Partes en la controversia. Cada Parte Contratante los ejecutará de conformidad con su legislación; en caso contrario, el inversor podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio del CIADI, la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales extranjeras, celebrada en Nueva York, el 10 de junio de 1958 ("Convención de Nueva York") o la Convención Interamericana sobre Arbitraje Comercial Internacional, celebrada en Panamá, el 30 de enero de 1975 ("Convención Interamericana"). Para los efectos del Artículo Uno de la Convención de Nueva York, se considerará que la reclamación que se somete a arbitraje surge de una relación u operación comercial.

6.- En todo procedimiento arbitral relacionado con una controversia en materia de inversión, una Parte Contratante no podrá alegar, ya sea como defensa, reconvencción, excepción de compensación o cualquier ntra acción, que el inversor recibió o recibirá, de acuerdo con un contrato de seguro o de garantía, una indemnización u otra compensación por todos o parte de los presuntos daños.

### **Artículo Décimo Primero**

#### **Solución de Controversias entre las Partes Contratantes**

1.- Las Partes Contratantes acuerdan consultar y negociar cualquier asunto relacionado a la interpretación o la aplicación de este Acuerdo en caso de surgir alguna controversia respecto del mismo. Las Partes Contratantes otorgarán la atención necesaria y las oportunidades para llevar a cabo dichas consultas y negociaciones.

- En caso de que las consultas y negociaciones no resolviesen la controversia en un plazo de seis meses contados a partir de su inicio, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, sin perjuicio de que acuerden algo distinto, someter la controversia a un tribunal arbitral compuesto por tres miembros. Cada Parte Contratante deberá designar un árbitro. Estos dos árbitros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. En caso de que alguno de los árbitros no se encuentre disponible para desempeñar sus funciones, se deberá designar un árbitro sustituto según lo dispuesto en este Artículo.

- Las Partes Contratantes deberán designar a sus respectivos árbitros en un plazo de seis meses contados a partir de la fecha en que una de Ellas haya comunicado por escrito a la otra su deseo de someter la controversia a un tribunal arbitral. El Presidente de dicho tribunal será nombrado en un plazo de dos meses contados a partir de la fecha de la última designación de los árbitros arriba mencionados.

- Si dentro de los plazos previstos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

- El tribunal determinará sus propios procedimientos, salvo que las Partes Contratantes acuerden lo contrario y decidirá la controversia de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y las reglas aplicables del derecho internacional. Dicho tribunal decidirá por mayoría de votos, y su decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes Contratantes.

- Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para las mismas.

### Entrada en Vigor

- 1.- Las Partes Contratantes deberán notificarse por escrito sobre el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación a la aprobación y entrada en vigor de este Acuerdo.
- 2.- Este Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha en que la última notificación referida en el párrafo (1) anterior haya sido recibida por la Parte Contratante en cuestión.

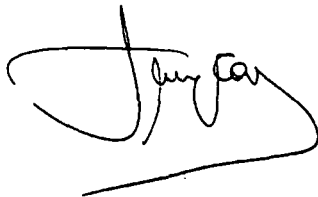
### Artículo Décimo Tercero

#### Vigencia y Terminación

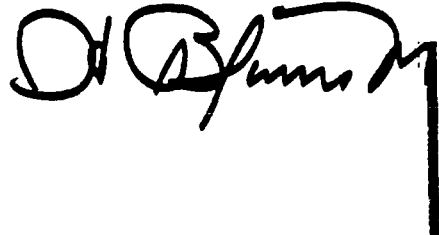
- 1.- Este Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo de diez años y continuará vigente salvo que se le dé por terminado de acuerdo con el párrafo (2) de ese Artículo.
- 2.- Ambas Partes Contratantes podrán dar por terminado este Acuerdo al final del periodo inicial de diez años o en cualquier momento en lo sucesivo, mediante previa notificación con doce meses de antelación y por escrito.
- 3.- Con relación a las inversiones realizadas mientras este Acuerdo está en vigor, sus disposiciones continuarán teniendo efecto respecto de dichas inversiones por un periodo posterior de diez años a la fecha de terminación del mismo.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, el 13 de noviembre de 1996, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de los  
Estados Unidos Mexicanos



## **ANEXO**

### **Solución de Controversias entre un Inversor y la Parte Contratante receptora de la Inversión**

#### **Artículo Primero**

##### **Solución de Controversias entre una Parte Contratante y un Inversor de la otra Parte Contratante**

- 1.- El inversor de una Parte Contratante podrá, por cuenta propia o en representación de una asociación, sociedad o empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona jurídica de su propiedad o bajo su control directo o indirecto, de acuerdo a las leyes y reglamentaciones de las Partes Contratantes, someter una reclamación a arbitraje, cuyo fundamento sea el que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el presente Acuerdo.
- 2.- El inversor deberá presentar una reclamación conforme a este Acuerdo, tan pronto como haya tenido conocimiento del presunto incumplimiento, así como de las pérdidas o daños sufridos, o a más tardar en un periodo de cuatro años contados a partir de la fecha en la cual debió haber tenido conocimiento de ello.
- 3.- Una asociación, sociedad o empresa que sea una inversión no podrá presentar una reclamación a arbitraje conforme a este Acuerdo.
- 4.- El inversor no podrá presentar una reclamación conforme a este Acuerdo en representación de una asociación, sociedad o empresa, si esta última ha iniciado procedimientos ante cualquier tribunal judicial o administrativo con respecto a la medida presuntamente violatoria. Sin embargo, lo anterior no se aplica al ejercicio de recursos administrativos ante las propias autoridades ejecutoras de la medida presuntamente violatoria, previstos en la legislación de la Parte Contratante. El inversor que presente una reclamación conforme a este Acuerdo o a la asociación, sociedad o empresa en cuya representación se presente la reclamación por la vía de un inversor, no podrán iniciar procedimientos ante tribunal judicial o administrativo alguno respecto de la medida presuntamente violatoria.

## **Artículo Segundo**

### **Reglas de Arbitraje Aplicables**

Las reglas de arbitraje aplicables señaladas en el Artículo Décimo del Acuerdo regirán el arbitraje y serán complementadas por las modificaciones previstas en este Anexo.

## **Artículo Tercero**

### **Números de Arbitros y Método de Nombramiento**

1.- Sin perjuicio de que las Partes en la controversia acuerden algo distinto, el tribunal estará integrado por 3 árbitros. Cada una de las Partes en la controversia nombrará un árbitro; el tercer árbitro, quien será el presidente del órgano arbitral, será designado por las Partes de común acuerdo.

2.- Los árbitros que se designen conforme a este Anexo, deberán contar con experiencia en derecho internacional y en materia de inversiones.

3.- Cuando un órgano arbitral establecido conforme a este Acuerdo no se integre en un plazo de 90 días a partir de la fecha en que la reclamación se someta al arbitraje, ya sea porque una Parte en la controversia no designe árbitro o las Partes no logren un acuerdo en la designación del Presidente del órgano arbitral, el Secretario General del C.I.A.D.I. ("Secretario General"), a petición de cualquiera de Ellas nombrará, a su discreción, al árbitro o árbitros no designados todavía. En caso del nombramiento del Presidente del órgano arbitral, el Secretario General deberá asegurarse que dicho presidente no sea nacional de alguna de las referidas Partes.

## **Artículo Cuarto**

### **Acumulación de Procedimientos**

1.- El tribunal de acumulación se instalará y procederá de conformidad con las reglas de arbitraje del C.N.U.D.M.I. en todo lo que sea pertinente.

2.- Se acumularán procedimientos en los siguientes casos:

a) cuando un inversor presente una reclamación en representación de una asociación, sociedad o empresa que esté bajo su control directo o indirecto y, de manera paralela, otro u otros inversores que tengan participación en la misma asociación, sociedad o

empresa, pero sin tener el control de ella, presenten reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de los mismos incumplimientos; o

b) cuando se sometan a arbitraje dos o más reclamaciones que planteen en común cuestiones de hecho y de derecho.

3.- El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y las examinará en conjunto.

### **Artículo Quinto**

#### **Publicación de Laudos**

El laudo Definitivo se publicará únicamente en el caso de que exista acuerdo por escrito entre las Partes en la controversia.

## PROTOCOLO

En ocasión de la firma del Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones, los abajo firmantes han asimismo acordado las siguientes cláusulas, que forman parte de dicho Acuerdo:

- Con referencia al Artículo 3, párrafo 2:

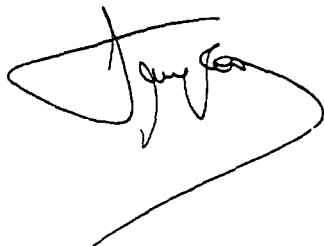
Las Partes Contratantes no interpretarán este párrafo en el sentido de extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio, resultante de los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscritos entre la República Argentina con la República de Italia el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino de España el 3 de junio de 1988.

- Con referencia al Artículo 10 y al Anexo de este Acuerdo:

Para los Estados Unidos Mexicanos las disposiciones relativas al Mecanismo de Solución de Controversias no se aplicarán a decisión alguna emitida por la Comisión Nacional de Inversiones Extranjeras.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, el 13 de noviembre de 1996, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de los  
Estados Unidos Mexicanos





[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN  
STATES FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF  
INVESTMENTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen the bonds of friendship between their peoples and to expand and intensify economic relations between the Contracting Parties, in particular with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that a bilateral agreement on the promotion and protection of investments is necessary to promote economic development and stimulate the flow of capital and technology between the Contracting Parties,

Desiring to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the principle of international reciprocity,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement,

1. "Investment" means, in accordance with the laws and regulations of the receiving Contracting Party, any type of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the legislation of the latter. It includes, in particular, but not exclusively, the following:

(a) Movable and immovable property and any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

(b) Shares, stocks in companies and any other form of participation in partnerships, companies or enterprises;

(c) Titles to money and rights to performances having an economic value; the latter shall be included only when they are provided by the investor to the enterprise constituting his investment or result from a financial operation contracted for a period exceeding 3 years;

(d) Intellectual property rights including, in particular, copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, know-how and goodwill;

(e) Interests or rights deriving from the provision of capital or other resources in the territory of one Contracting Party for an economic activity undertaken in the territory of the other Contracting Party, as the result of the granting of a concession;

(f) Investments made by partnerships, companies or enterprises of one Contracting Party more than half of whose capital is provided by investors of the other Contracting Party;

(g) Participation by investors of one Contracting Party in activities and acts referred to in the legislation of the other Contracting Party concerning foreign investment, such as trust funds.

2. "Investment" does not include:

(a) Payment obligations or the granting of loans to a State or a State enterprise;

(b) Pecuniary claims deriving exclusively from commercial contracts for the sale of goods and services by a national or partnership, company or enterprise in the territory of one Contracting Party to a partnership, company or enterprise in the territory of the other Contracting Party.

3. "Investor" means any individual or legal entity that makes or has made an investment:

(a) Individuals must be nationals of one of the Contracting Parties, in accordance with its legislation, and

(b) Legal entities must be constituted in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party and have their seat in the territory of that Contracting Party.

4. "Transfers" means international remittances and payments.

5. "Returns" means all amounts yielded by an investment, such as profits, dividends, interest, royalties and other current income.

6. "Territory" means the territory of each Contracting Party, including the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf, provided that international law entitles the Contracting Party concerned to exercise rights of sovereignty or jurisdiction in those areas.

7. "Days" means calendar days.

## *Article 2. Scope*

1. This Agreement shall apply to measures adopted or retained by a Contracting Party concerning the investors of a Contracting Party with respect to their investments and the investments made by such investors in the territory of the other Contracting Party.

2. This Agreement shall apply throughout the territory of the Contracting Parties as defined in article 1, paragraph 6. The provisions of this Agreement shall prevail over any incompatible rule that may exist in the internal legislation of the Contracting Parties.

3. With regard to the provisions of articles 4 and 10, individuals who are nationals of one Contracting Party and have their domicile in the territory of the other Contracting Party where the investment is situated, may claim only the treatment accorded by the latter Contracting Party to its own nationals.

4. This Agreement shall apply to all investments made before or after the date of its entry into force, but its provisions shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before it entered into force.

5. This Agreement shall not apply to:

(a) Economic activities reserved for the State in accordance with the legislation of each Contracting Party;

(b) Measures adopted by a Contracting Party for reasons of national security or public order;

(c) Financial services, save to the extent authorized by the legislation of each Contracting Party.

6. Article 3 shall not apply to any measure retained by a Contracting Party in accordance with its legislation in force at the time when this Agreement entered into force. After that date, any incompatible measure adopted by a Contracting Party shall not be more restrictive than those existing when this Agreement entered into force.

#### *Article 3. National treatment and most-favoured nation treatment*

1. Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of investors of the other Contracting Party and their investments, and shall not impair, by arbitrary or discriminatory measures, the operation, management, use, enjoyment or disposal thereof.

2. When a Contracting Party has admitted in its territory investments by investors of the other Contracting Party, it shall accord such investors and their investments full legal protection and shall also accord them treatment no less favourable than that given to its own investors and their investments or to investors of third States.

3. If a Contracting Party accords special treatment to investors of third States or their investments by virtue of double taxation agreements or agreements establishing free trade areas, customs unions, common markets, regional agreements, economic or monetary unions or similar institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such treatment to investors of the other Contracting Party or their investments.

4. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who suffer losses on their investments in its territory owing to armed conflict, state of national emergency or insurrection, treatment no less favourable than that accorded to its own investors or investors of third States with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement.

#### *Article 4. Transfers*

1. Each Contracting Party shall allow all transfers in respect of an investment in its territory by an investor of the other Contracting Party to be made freely and without delay. Such transfers shall include:

(a) Returns, dividends, interest, reinvested capital, royalties, expenditure on administration, and technical assistance and other fees, and other sums deriving from the investment;

(b) The proceeds from the sale or total or partial liquidation of the investment;

(c) Payments made in accordance with a contract involving an investor or his investment and funds for the repayment of the loans referred to in article 1, paragraph 1 (c);

(d) Payments deriving from compensation paid in accordance with article 3, paragraph 4, and article 5; and

(e) Payments deriving from the application of the provisions concerning the settlement of disputes.

2. Each Contracting Party shall allow the transfers to be made in freely convertible currencies, at the exchange rate applicable on the date of the transfer, without delay and in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made; these procedures shall not affect the substance of the rights provided for in this article.

3. Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2, each Contracting Party may retain rules and regulations requiring reports on currency transfers. Furthermore, each Contracting Party may protect the rights of creditors or ensure the performance of decisions resulting from judicial or arbitral proceedings by applying those laws and regulations equitably, without discrimination and in good faith.

4. In the event of a fundamental imbalance in the balance of payments, a Contracting Party may impose temporary controls on exchange operations, provided that the measures or programmes applied conform to commonly accepted international standards. These restrictions shall be established for a limited period, equitably, without discrimination and in good faith.

#### *Article 5. Expropriation and compensation*

1. Neither Contracting Party may directly or indirectly nationalize or expropriate an investment by an investor of the other Contracting Party in its territory, or adopt any measures equivalent to expropriation or nationalization of such investment, unless it does so:

(a) For reasons of public interest;

(b) On a non-discriminatory basis;

(c) In conformity with the principle of legality; and

(d) With payment of compensation, in accordance with paragraphs 2 to 4.

2. The compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred ("expropriation date") or before the expropriation became public knowledge. The criteria for calculating the value shall include current value, declared fiscal value of tangible assets, and any other criteria deemed appropriate for determining the market value.

3. Compensation shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

4. The amount paid shall not be less than the amount which would have been paid as compensation on the expropriation date in a currency freely convertible in the international financial market, if such currency had been converted at the commercial rate in force on the

valuation date, plus interest at a reasonable commercial rate for such currency until the date of payment.

*Article 6. Subrogation*

If a Contracting Party or an agency designated by it has given a financial guarantee in respect of non-commercial risks connected with an investment made by its investors in the territory of the other Contracting Party and from the time when the first Contracting Party or its designated agency makes any payment under that guarantee, that Contracting Party or its designated agency shall be the direct beneficiary of any payments to which the investor might have claim. Should there be any dispute, only the investor may initiate or participate in proceedings before national courts or submit the dispute to international arbitral tribunals in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement and the Annex thereto.

*Article 7. Exchange of information*

With a view to increasing significantly reciprocal participation in investments, the Contracting Parties shall provide each other with detailed information, relating especially to the following:

- (a) Investment opportunities;
- (b) The laws, regulations or provisions that directly or indirectly concern foreign investment including, among other things, exchange and tax regimes; and
- (c) The performance of foreign investment in their respective territories.

*Article 8. More favourable terms*

If the legislation of either Contracting Party or any current or future obligations arising out of international law established between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain general or specific rules according to investments made by investors of the other Contracting Party treatment more favourable than that provided for in this Agreement, those rules shall prevail over this Agreement insofar as they are more favourable.

*Article 9. Information requirements*

Notwithstanding the provisions of this Agreement, the Contracting Parties may require an investor of the other Contracting Party or his investment in their territory to provide routine information concerning the investment, exclusively for statistical purposes. The Contracting Party shall protect the information, which must remain confidential, from any dissemination that might negatively affect the competitive status of the investment or the investor.

*Article 10. Settlement of disputes between an investor and the Contracting Party receiving the investment*

1. Any dispute concerning the provisions of this Agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled through amicable consultations or negotiations.

2. This article and the Annex establish a mechanism for the settlement of investment-related disputes arising after this Agreement enters into force which ensures both equal treatment of investors of the Contracting Parties in accordance with the principle of international reciprocity and due exercise of the right to a hearing and the right to defence in legal proceedings before an impartial arbitral tribunal, where appropriate.

3. If the dispute cannot be settled within six months from the date on which the disputing party gave notice thereof, it may, at the request of the investor, be submitted to:

The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

International arbitration according to the provisions of paragraph 4.

Once an investor has submitted the dispute to the courts of the Contracting Party concerned or to international arbitration, the choice of that procedure shall be final.

4. The investor shall notify the Contracting Party in writing of his intention to submit the dispute to international arbitration, at least 90 days in advance, a period which may run parallel to the second part of the period referred to in paragraph 3.

In the event of recourse to international arbitration, the investor may submit the dispute in accordance with:

(a) The Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, concluded in Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> ("ICSID Convention"), when both Contracting Parties have acceded to that Convention;

(b) The rules of the ICSID Additional Facility when one of the Contracting Parties has not acceded to the ICSID Convention; or

(c) The Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1976.<sup>2</sup>

5. The arbitral body shall base its decisions concerning the disputes submitted to it on the provisions of this Agreement and the relevant rules and principles of international law.

The interpretation of a provision of this Agreement established by the Contracting Parties by mutual agreement and in writing shall be binding on any arbitral body established in accordance with the Agreement.

6. The arbitral award shall do no more than determine whether the Contracting Party has failed to implement this Agreement and whether the investor has sustained an injury as a result of that failure. If that is the case, it shall:

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

2. *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

- (a) Establish the amount of compensation to be paid for the injury sustained;
- (b) Order the restitution of the property or, if that is impossible, the payment of appropriate compensation;
- (c) Determine the interest to be paid.

The arbitral body may not order the payment of punitive compensation.

The award shall not affect the rights of any third party, in accordance with the applicable local legislation.

7. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall enforce them in accordance with its legislation; if they do not, the investor may call for the enforcement of an arbitral award in accordance with the ICSID Convention, the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, concluded in New York on 10 June 1958<sup>1</sup> ("New York Convention") or the Inter-American Convention on International Commercial Arbitration, concluded in Panama on 30 January 1975<sup>2</sup> ("Inter-American Convention"). For the purposes of article I of the New York Convention, it shall be considered that the claim submitted to arbitration arises from a commercial relationship or operation.

8. In any arbitral proceedings concerning an investment-related dispute, a Contracting Party may not allege, whether as defence, counter-claim, defence of set-off or other plea, that the investor has received or will receive compensation or other indemnification for all or part of the alleged injury, in accordance with an insurance contract or guarantee.

#### *Article 11. Settlement of disputes between the Contracting Parties*

1. The Contracting Parties agree to hold consultations and negotiations concerning any matter relating to the interpretation or application of this Agreement should any dispute arise in that regard. The Contracting Parties shall devote the necessary attention to and provide adequate opportunities for such consultations and negotiations.

2. If the dispute cannot be settled through consultations and negotiations within six months of their initiation, either Contracting Party may, without prejudice to any other agreement between the Parties, submit the dispute to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators shall elect a national of a third State who, with the approval of the two Contracting Parties, shall be appointed president of the tribunal. If any arbitrator is not available to perform his functions, a substitute arbitrator shall be appointed in accordance with the provisions of this article.

3. The Contracting Parties shall appoint their respective arbitrators within two months from the date on which either of them informed the other in writing of its desire to submit the dispute to an arbitral tribunal. The president of the tribunal shall be appointed within two months following the date of the appointment of the last of the aforementioned arbitrators.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

2. *Ibid.*, vol. 1438, p. 245.

4. If the necessary appointments have not been made within the time-limits provided for in paragraph 3 of this article, either Contracting Party may, in the absence of other arrangements, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting Parties or is otherwise prevented from discharging that function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or is also prevented from discharging that function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its own procedures, unless the Contracting Parties agree otherwise, and shall settle the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules of international law. The tribunal shall take its decision by a majority of votes and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall defray the costs of its member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the president and the remaining costs shall in principle be shared equally by the Contracting Parties. Nevertheless, the arbitral tribunal may in its decision stipulate that one of the Contracting Parties shall pay a larger share of the expenses, and this award shall be binding on the Parties.

#### *Article 12. Entry into force*

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing that their constitutional formalities for the approval and entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the last of the notifications referred to in paragraph 1 above is received by the Contracting Party concerned.

#### *Article 13. Validity and termination*

1. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years and shall remain in force thereafter unless it is terminated in accordance with paragraph 2 of this article.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement at the end of the initial 10-year period or at any time thereafter by giving 12 months' prior written notification.

3. In the case of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue to have effect with respect to such investments for a further period of 10 years following the date on which the Agreement is terminated.



Done at Buenos Aires, on 13 November 1996, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ARMANDO CARO FIGUEROA

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRIA

ANNEX

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND THE CONTRACTING PARTY  
RECEIVING THE INVESTMENT

*Article 1. Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party*

1. An investor of a Contracting Party may, in his own right or as a representative of a partnership, company or enterprise of the other Contracting Party that is a legal person which he owns or which is under his direct or indirect control, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties, submit a claim to arbitration alleging that the other Contracting Party has failed to fulfil an obligation established in this Agreement.

2. The investor shall submit a claim in accordance with this Agreement as soon as he becomes aware of the alleged non-fulfilment and of any losses or injury suffered, at the latest four years from the date on which he should have become aware of the non-fulfilment.

3. A partnership, company or enterprise which is an investment cannot submit a claim to arbitration in accordance with this Agreement.

4. The investor cannot submit a claim in accordance with this Agreement as the representative of a partnership, company or enterprise if the latter has initiated proceedings before any judicial or administrative tribunal with respect to the measure alleged to be a violation. However, the foregoing shall not apply to the exercise of administrative remedies before the authorities responsible for implementing the measure alleged to be a violation, pursuant to the legislation of the Contracting Party. The investor who submits a claim in accordance with this Agreement or the partnership, company or enterprise which submits a claim through an investor acting as its representative cannot initiate proceedings before any judicial or administrative tribunal with respect to the measure alleged to be a violation.

*Article 2. Arbitration rules applicable*

The applicable arbitration rules referred to in article 10 of the Agreement shall govern the arbitration and shall be supplemented by the changes set forth in this Annex.

*Article 3. Number of arbitrators and method of appointment*

1. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the tribunal shall be made up of three arbitrators. Each of the parties to the dispute shall appoint one arbitrator; the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal, shall be appointed by the parties by mutual agreement.

2. The arbitrators appointed in accordance with this Annex must be experienced in the areas of international law and investment.

3. If a tribunal as defined in this Agreement has not been set up within a period of ninety days from the date on which the claim was submitted to arbitration, whether because a

party to the dispute has not appointed an arbitrator or because the parties cannot agree on the appointment of a president of the arbitral tribunal, the Secretary-General of ICSID ("Secretary-General"), at the request of either party, shall appoint, at his discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed. When appointing the president of the tribunal, the Secretary-General shall ensure that the president is not a national of either party.

*Article 4. Consolidation of proceedings*

1. The tribunal of consolidation shall be set up and proceed in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules, whenever appropriate.

2. Proceedings shall be consolidated in the following cases:

(a) When an investor submits a claim as representative of a partnership, company or enterprise which is under his direct or indirect control and at the same time one or more other investors having shares in the same partnership, company or enterprise, but not a controlling share, submit make claims in their own right as a result of the same non-fulfilment; or

(b) When two or more claims submitted to arbitration have a question of law or fact in common.

3. The tribunal of consolidation shall determine the jurisdiction to which the claims must be submitted and shall examine those claims together.

*Article 5. Publication of awards*

The final award shall be published only if there is an agreement in writing to that effect between the parties to the dispute.

PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Mexican States for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the signatories hereto have also agreed on the following provisions, which form part of that Agreement:

With reference to article 3, paragraph 2:

The Contracting Parties shall not interpret this paragraph as entailing the extension to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements concerning concessional financing concluded by the Argentine Republic with the Italian Republic on 10 December 1987 and with the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

With reference to article 10 and the Annex to this Agreement:

For the United Mexican States, the provisions referring to the dispute settlement mechanism shall not apply to any decision of the National Commission on Foreign Investment.

Done at Buenos Aires, on 13 November 1996, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ARMANDO CARO FIGUEROA

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRIA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ci-après dénommés les "Parties contractantes";

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs peuples et entendant développer et intensifier les relations économiques entre les Parties contractantes, en particulier en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant qu'un accord bilatéral sur la promotion et la protection réciproque des investissements est nécessaire pour favoriser le développement économique et stimuler le flux des capitaux et de la technologie entre les Parties contractantes;

Entendant créer des conditions favorables pour les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base du principe de la réciprocité internationale;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "investissement" désigne, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante hôte, toute catégorie d'actifs investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière; il s'agit en particulier, mais non exclusivement, des actifs suivants:

a) La propriété des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, cautions et gages;

b) Les actions, parts sociales ou autres types de participation à des associations, sociétés ou entreprises;

c) Les titres de crédits et droits à des prestations qui ont une valeur économique; les prêts ne seront inclus que s'ils sont consentis par un investisseur à l'entreprise représentant son investissement ou résultant d'une transaction financière conclue pour une période supérieure à trois ans;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris notamment les droits d'auteur, les brevets, les dessins industriels, les marques, les noms commerciaux, les procédés techniques, les connaissances techniques et les éléments incorporels des fonds de commerce;

e) Les intérêts ou droits résultant de l'apport de capital ou d'autres ressources sur le territoire d'une Partie contractante en vue du développement d'une activité économique sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite de l'attribution d'une concession;

f) Les investissements réalisés par des associations, sociétés ou entreprises d'une Partie contractante dont le capital appartient en majorité à des investisseurs de l'autre Partie contractante;

g) La participation d'investisseurs d'une Partie contractante à des activités et actions visées par la législation de l'autre Partie contractante concernant les investissements étrangers, par exemple à des fidécimmis.

2. "Sont exclues de la définition de l'investissement":

a) Toute obligation de rembourser une créance ou de consentir un crédit à l'Etat ou à une entreprise de l'Etat;

b) Les créances pécuniaires résultant exclusivement de contrats commerciaux de vente de biens ou services par un ressortissant ou une association, une société ou une entreprise ayant élu domicile sur le territoire d'une Partie contractante à une association, une société ou une entreprise se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le terme "investisseur" désigne toute personne physique ou morale qui réalise ou a réalisé un investissement et qui:

a) S'il s'agit d'une personne physique, est ressortissante de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation, ou

b) S'il s'agit d'une personne morale, est constituée conformément aux lois et règlements d'une Partie contractante et a son siège sur le territoire de ladite Partie contractante.

4. Le terme "transferts" désigne les envois de fonds et les paiements internationaux;

5. Le terme "gains" désigne tous les produits d'un investissement tels que les profits, les dividendes, les intérêts, les redevances et les autres formes courantes de revenu.

6. Le terme "territoire" désigne le territoire de chaque Partie contractante, y compris la mer territoriale ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental dès lors que le droit international reconnaît que la Partie contractante concernée peut exercer des droits souverains et sa juridiction sur les zones en question.

7. Le terme "jours" désigne les jours naturels ou écoulés.

### *Article 2. Champ d'application*

1. Le présent Accord vise les mesures qu'une Partie contractante prendra ou continuera d'appliquer à l'égard des investisseurs d'une Partie contractante pour ce qui est de leurs investissements et à l'égard des investissements réalisés par lesdits investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord s'applique à tout le territoire des Parties contractantes tel qu'il est défini au paragraphe 6 de l'article premier. Les dispositions du présent article prévaudront sur toute norme incompatible que pourrait comporter la législation interne des Parties contractantes.

3. S'agissant des dispositions figurant aux articles 4 et 10, les personnes physiques qui sont des ressortissants d'une Partie contractante et sont domiciliées sur le territoire de l'autre Partie contractante où l'investissement aura été réalisé pourront prétendre au traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants.

4. Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements réalisés antérieurement ou postérieurement à son entrée en vigueur mais ses dispositions ne seront pas applicables aux litiges, réclamations ou différends antérieurs à son entrée en vigueur.

5. Le présent Accord ne s'appliquera pas:

a) Aux activités économiques réservées à l'Etat conformément à la législation de chaque Partie contractante;

b) Aux mesures adoptées par une Partie contractante pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public;

c) Aux services financiers, sauf exceptions autorisées par la législation de chaque Partie contractante.

6. L'article 3 sera sans effet sur les mesures qu'une Partie contractante continuera encore d'appliquer conformément à sa législation en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. A partir de cette date, toute mesure incompatible qui sera éventuellement adoptée par une Partie contractante ne pourra être plus restrictive que celles qui seront applicables au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

### *Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée*

1. Chaque Partie contractante garantira à tout moment un traitement juste et équitable aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements et ne perturbera pas la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation desdits investissements par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

2. Lorsqu'une Partie contractante aura admis sur son territoire des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, elle assurera une protection juridique totale à ces investisseurs et à leurs investissements et leur consentira un traitement non moins favorable que celui quelle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements ou aux investissements réalisés par les investisseurs des Etats tiers.

3. Si une Partie contractante accorde un traitement spécial aux investisseurs d'un Etat tiers ou à leurs investissements en vertu d'accords comportant des dispositions visant à éviter la double imposition, à créer des zones de libre-échange, des unions douanières, des marchés communs, des accords régionaux, des unions économiques ou monétaires et des institutions analogues, elle ne sera pas tenue d'accorder ledit traitement aux investisseurs de l'autre Partie contractante ou à leurs investissements.

4. Chaque Partie contractante consentira aux investisseurs de l'autre Partie contractante dont les investissements auront subi des pertes sur son territoire en raison de conflits armés, d'un état d'urgence nationale ou d'une insurrection, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en matière de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou autre réparation.

*Article 4. Transferts*

1. Chaque Partie contractante veillera à ce que tous les transferts liés à l'investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante sur son territoire s'opèrent librement et sans retard. Ces transferts concernent notamment:

a) Les gains, les dividendes, les intérêts, le réinvestissement des capitaux, les versements de redevances, les frais d'administration, les honoraires au titre de l'assistance technique ou autres, ainsi que les autres produits des investissements;

b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

c) Les paiements effectués en vertu d'un contrat liant un investisseur ou se rapportant à un investissement ainsi que les fonds destinés à rembourser les prêts visés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article premier;

d) Les paiements effectués au titre des indemnisations en vertu du paragraphe 4 de l'article 3 et de l'article 5; et

e) Les sommes versées en application des dispositions relatives au règlement des différends.

2. Chacune des Parties contractantes permettra que les transferts soient opérés en devises librement convertibles, au taux de change applicable en vigueur à la date dudit transfert, sans retard et conformément aux procédures établies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement aura été réalisé, lesquelles ne pourront affecter, quant au fond, les droits énoncés dans le présent article.

3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2, chaque Partie contractante pourra continuer d'appliquer les lois et règlements exigeant que des informations soient fournies sur les transferts de devises. En outre, sous réserve que les lois et règlements en question soient appliqués de manière équitable, sans discrimination et de bonne foi, chaque Partie contractante pourra protéger les droits des créanciers ou assurer l'exécution des décisions prises à la suite de procédures judiciaires ou arbitrales.

4. En cas de déséquilibre grave de la balance des paiements, une Partie contractante pourra établir des contrôles temporaires des opérations de change sous réserve qu'elle adopte des mesures ou un programme conforme aux critères internationaux communément acceptés. Ces restrictions seront instituées pour une période limitée, de manière équitable, sans discrimination et de bonne foi.

*Article 5. Expropriation et indemnisation*

1. Ni l'une ni l'autre Partie contractante ne pourra nationaliser ou exproprier directement ou indirectement un investissement réalisé par un investisseur de l'autre Partie contractante sur son territoire, ni prendre une mesure d'effet équivalant à une nationalisation ou une expropriation dudit investissement si ce n'est:

a) Pour cause d'utilité publique;

b) Sur des bases non discriminatoires;

c) En conformité avec le principe de légalité; et



d) Moyennant indemnisation, conformément aux paragraphes 2 à 4.

2. Le montant de l'indemnisation sera équivalent à la valeur marchande que l'investissement exproprié aura immédiatement avant que la décision d'expropriation ne soit exécutée ("date de l'expropriation") ou avant qu'elle ne soit portée à la connaissance du public. L'évaluation se fera notamment sur la base des critères suivants: valeur courante, valeur fiscale déclarée des biens tangibles et autres critères appropriés pour déterminer la valeur marchande.

3. Le montant de l'indemnisation sera payé sans retard; il sera complètement liquidable et librement transférable.

4. Le montant versé ne sera pas inférieur à celui de l'indemnité équivalente qui aurait été payée à la date de l'expropriation en devise librement convertible sur le marché financier international, le taux de change applicable en la matière étant celui pratiqué sur le marché à la date de l'évaluation; cette somme sera majorée du montant des intérêts accumulés jusqu'à la date du paiement, lesquels seront calculés sur la base d'un taux commercial raisonnable pour ladite devise.

#### *Article 6. Subrogation*

Au cas où une Partie contractante ou l'entité désignée par elle aurait accordé une garantie financière quelconque pour les risques non commerciaux courus par un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante ou son entité désignée sera, à partir du moment où la première Partie contractante ou son entité désignée aura effectué un paiement quelconque au titre de la garantie consentie, le bénéficiaire direct de tout type de paiements auquel l'investisseur pourrait prétendre. En cas de différend, seul l'investisseur pourra engager une procédure devant les tribunaux nationaux ou y participer, ou encore le soumettre aux tribunaux d'arbitrage international conformément aux dispositions de l'article 10 et de l'annexe au présent Accord.

#### *Article 7. Échange de renseignements*

En vue d'accroître sensiblement la participation réciproque des investissements, les Parties contractantes se communiqueront mutuellement des renseignements détaillés, notamment en ce qui concerne:

- a) Les occasions d'investissement;
- b) Les textes législatifs, règlements ou dispositions intéressant directement ou indirectement les investissements étrangers, y compris notamment le régime cambiaire et fiscal; et
- c) L'évolution des investissements réalisées sur leurs territoires respectifs.

#### *Article 8. Conditions plus favorables*

Si les dispositions de la législation de l'une quelconque des Parties contractantes ou les obligations existantes découlant du droit international ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus des clauses du présent Accord accordent aux investisse-

ments effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, lesdites normes, qu'elles soient générales ou particulières, prévaudront sur celles du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

#### *Article 9. Demandes d'informations*

Nonobstant les dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante pourra exiger qu'un investisseur de l'autre Partie contractante ou l'entreprise créée au moyen de son investissement sur son territoire fournisse des informations de routine sur ledit investissement, uniquement à des fins statistiques. La Partie contractante protégera les informations en les préservant de toute divulgation qui pourrait compromettre la position concurrentielle de l'entreprise en question ou de l'investisseur.

#### *Article 10. Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte de l'investissement*

1. Tout différend surgissant entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet des dispositions du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé par voie de consultations amicales ou de négociations.

2. Le présent article et l'annexe correspondante établissent un mécanisme de règlement des différends qui pourront surgir, en matière d'investissements, après l'entrée en vigueur du présent Accord; ce mécanisme assurera, selon que de besoin, l'égalité de traitement des investisseurs des Parties contractantes conformément aux principes de la réciprocité internationale et du respect du droit à être entendu et défendu dans le cadre d'une procédure légale devant un tribunal impartial d'arbitrage.

3. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois courant à compter de la date à laquelle il a été évoqué par la partie ayant formulé la réclamation, il pourra être soumis, à la demande de l'investisseur:

Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ou

A l'arbitrage international dans les conditions décrites au paragraphe 4.

Une fois qu'un investisseur aura soumis le différend aux juridictions de la Partie contractante en cause ou à l'arbitrage international, son choix de l'un ou l'autre mode de règlement sera définitif.

4. L'investisseur devra notifier par écrit à la Partie contractante son intention de soumettre le différend à l'arbitrage international, au moins 90 jours à l'avance, ce délai pouvant courir parallèlement à la seconde moitié de celui qui est visé au paragraphe 3.

En cas de recours à l'arbitrage international, l'investisseur pourra se réclamer des instruments suivants:

a) La Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup> ("Convention du CIRDI"), lorsque les deux Parties contractantes y auront adhéré;

b) Le Règlement du mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), lorsque l'une des Parties contractantes n'aura pas adhéré à la Convention du CIRDI; ou

b) Les Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), approuvées par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1976<sup>2</sup>.

5. L'organe d'arbitrage réglera les différends soumis à son examen sur la base des dispositions du présent Accord et des règles et principes du droit international applicables en la matière.

L'interprétation que les Parties contractantes donneront d'un commun accord et par écrit d'une disposition du présent Accord sera obligatoire pour tout organe d'arbitrage constitué conformément audit accord.

6. La sentence arbitrale se bornera à dire s'il y a eu inexécution du présent Accord de la part de la Partie contractante, si cette défaillance a causé un dommage à l'investisseur et, en pareil cas:

a) A fixer le montant de l'indemnisation destinée à réparer les dommages subis;

b) A ordonner la restitution du bien ou, en cas d'impossibilité, à déterminer le montant de l'indemnité compensatoire correspondante;

c) A calculer le montant des intérêts pertinents.

L'organe d'arbitrage pourra ordonner le versement d'une indemnité de caractère pénal.

La sentence sera sans effet sur les droits des tiers, conformément à la législation locale en vigueur.

7. Les sentences arbitrales seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécutera conformément à sa législation; en cas contraire, l'investisseur pourra obtenir l'exécution d'une sentence arbitrale conformément à la Convention du CIRDI, à la Convention des Nations Unies sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à New York le 10 juin 1958<sup>3</sup> ("Convention de New York") ou à la Convention interaméricaine sur l'arbitrage commercial international, conclue à Panama le 30 janvier 1975<sup>4</sup> ("Convention interaméricaine"). Aux fins de l'article premier de la Convention de New York, l'affaire soumise à l'arbitrage sera réputée avoir pour origine une relation ou une opération commerciale.

8. Dans une procédure d'arbitrage concernant un différend en matière d'investissement, une Partie contractante ne pourra alléguer, à titre de moyen de défense ou par le biais d'une demande reconventionnelle, d'une exception exclusive d'indemnité ou de toute autre voie de droit, que l'investisseur a reçu ou recevra, en vertu d'un contrat d'assurance ou de garan-

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Ibid., *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17* (A/31/17), p. 36.

3. Ibid., *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

4. Ibid., vol. 1438, p. 245.

tie, une indemnité ou tout autre dédommagement pour les dommages ou une partie des dommages subis.

*Article 11. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les Parties contractantes conviennent de procéder à des consultations et des négociations au sujet de toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ayant donné lieu à un différend. Elles prendront les mesures nécessaires et saisiront toutes les occasions pour mener à bien lesdites consultations et négociations.

2. Si les consultations et négociations ne permettent pas de régler le différend dans un délai de six mois courant à partir de la date à laquelle elles ont été entamées, l'une quelconque des Parties contractantes pourra, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie contractante devra désigner un arbitre. Les deux arbitres en question choisiront un ressortissant d'un pays tiers qui, sous réserve de l'accord des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Si l'un des arbitres est empêché d'exercer ses fonctions, il désignera un arbitre suppléant conformément aux dispositions du présent article.

3. Les Parties contractantes devront désigner leurs arbitres respectifs dans un délai de deux mois courant à compter de la date à laquelle l'une d'entre elles aura informé l'autre par écrit de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral. Le président dudit tribunal sera nommé dans un délai de deux mois courant à compter de la date à laquelle le dernier des arbitres susmentionnés aura été nommé.

4. Si les désignations nécessaires n'ont pas été faites dans les délais fixés au paragraphe 3 du présent article, l'une quelconque des Parties contractantes pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou si, pour une raison quelconque, il est empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera invité à effectuer les nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est lui aussi empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui vient immédiatement après lui dans l'ordre de préséance et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arrêtera sa propre procédure et statuera conformément aux dispositions du présent Accord et des règles du droit international applicables en la matière. Le tribunal se prononcera à la majorité des voix et sa décision sera définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les dépenses du membre du tribunal désigné par elle et les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président ainsi que les autres dépenses seront en principe répartis également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra décider, dans sa sentence, qu'une fraction supérieure des frais sera supportée par l'une des Parties contractantes et cette décision sera obligatoire pour les deux.

*Article 12. Entrée en vigueur*

1. Les Parties contractantes devront se notifier mutuellement par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'approbation et l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration d'une période de 30 jours courant à partir de la date à laquelle la dernière notification visée au paragraphe 1 ci-dessus aura été reçue par la Partie contractante concernée.

*Article 13. Durée de validité et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans et demeurera en vigueur, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Les deux Parties contractantes pourront mettre fin au présent Accord à l'expiration de la période initiale de 10 ans ou, par la suite, à tout moment moyennant un préavis écrit de 12 mois.

3. S'agissant des investissements réalisés pendant la durée de validité de présent Accord, les dispositions de celui-ci continueront de produire leurs effets à leur égard pendant une période de 10 ans courant à compter de la date de sa dénonciation.

Fait à Buenos Aires, le 13 novembre 1996, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ARMANDO CARO FIGUEROA

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

ANGEL GURRÍA

ANNEXE

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET LA PARTIE CONTRACTANTE  
HÔTE DE L'INVESTISSEMENT

*Article premier. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur  
de l'autre Partie contractante*

1. L'investisseur d'une Partie contractante, agissant pour son propre compte ou pour celui d'une association, d'une société ou d'une entreprise de l'autre Partie contractante qui est une personne morale lui appartenant ou relevant de son contrôle direct ou indirect conformément aux lois et règlements des Parties contractantes, pourra présenter une demande d'arbitrage au motif que l'autre Partie contractante n'a pas exécuté une obligation établie par le présent Accord.

2. L'investisseur devra présenter une demande conformément au présent Accord dès qu'il aura eu connaissance de l'inexécution présumée ainsi que de la perte ou du dommage subi ou au plus tard dans un délai de quatre ans courant à compter de la date à laquelle il a dû en avoir connaissance.

3. Une association, société ou entreprise représentant un investissement ne pourra pas présenter de demande d'arbitrage conformément au présent Accord.

4. L'investisseur ne pourra pas présenter une demande conformément au présent Accord pour le compte d'une association, d'une société ou d'une entreprise, si cette dernière a engagé une procédure devant un tribunal de l'ordre judiciaire ou administratif à propos de la mesure présumée irrégulière. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas en cas de recours administratifs - prévus par la législation de la Partie contractante - formés devant les autorités mêmes qui ont exécuté la mesure présumée irrégulière. L'investisseur qui présente une demande conformément au présent Accord ou l'association, la société ou l'entreprise au nom de laquelle il présente une telle demande ne pourra pas engager de procédure devant un tribunal de l'ordre judiciaire ou administratif au titre de la mesure présumée irrégulière.

*Article 2. Règles d'arbitrage applicables*

Les règles d'arbitrage applicables visées à l'article 10 de l'Accord régiront l'arbitrage et seront complétées par les modifications énoncées dans la présente annexe.

*Article 3. Nombre d'arbitres et mode de nomination*

1. Sans préjudice des dispositions différentes que les parties au différend pourront adopter d'un commun accord, le tribunal sera composé de trois arbitres. Chacune des parties au différend nommera un arbitre; un troisième arbitre, qui assurera la présidence de l'organe d'arbitrage, sera désigné par les parties d'un commun accord.

2. Les arbitres, qui seront désignés conformément aux dispositions de la présente annexe, devront avoir l'expérience du droit international et être compétents en matière d'investissements.

3. Si un organe d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de la présente annexe n'est pas établi dans un délai de 90 jours courant à partir de la date à laquelle la demande d'arbitrage a été présentée, soit parce qu'une partie au différend n'a pas désigné d'arbitre soit parce que les parties ne sont pas parvenues à un accord sur la désignation du président de l'organe d'arbitrage, le Secrétaire général du CIRDI ("Secrétaire général"), à la demande de l'une quelconque d'entre elles, nommera, à sa discrétion, l'arbitre ou les arbitres qui n'auront pas encore été désignés. S'agissant de la nomination du président de l'organe d'arbitrage, le Secrétaire général devra s'assurer que ledit président n'est pas ressortissant de l'une des parties susmentionnées.

#### *Article 4. Cumul de procédures*

1. Le tribunal de cumul sera constitué et agira conformément aux règles d'arbitrage de la CNUDCI selon qu'il appartiendra.

2. Il y aura cumul de procédures dans les cas suivants:

a) Lorsqu'un investisseur présentera une demande au nom d'une association, société ou entreprise qu'il contrôle directement ou indirectement et, parallèlement, lorsqu'un autre ou d'autres investisseurs qui ont des intérêts dans la même association, société ou entreprise sans pour autant la contrôler présentent des demandes pour leur propre compte à raison des mêmes inexécutions.

b) Lorsque sont soumises à l'arbitrage deux demandes ou davantage soulevant les mêmes questions de fait ou de droit.

3. Le tribunal de cumul décidera de la juridiction à laquelle les demandes devront être présentées en les examinant conjointement.

#### *Article 5. Publication des sentences*

La sentence définitive ne sera publiée que si les parties au différend ont donné leur accord par écrit.

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pour la promotion et la protection réciproque des investissements, les soussignés ont également adopté d'un commun accord les clauses ci-dessous qui font intégralement partie dudit Accord:

S'agissant du paragraphe 2 de l'article 3:

Les Parties contractantes n'interpréteront pas ledit paragraphe comme étendant aux investissements de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconque résultant d'accords bilatéraux prévoyant un financement concessionnel conclus entre la République argentine et la République italienne le 10 décembre 1987 et le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988, respectivement.

S'agissant de l'article 10 et de l'annexe au présent Accord:

En ce qui concerne les Etats-Unis du Mexique, les dispositions relatives au mécanisme de règlement des différends ne s'appliqueront pas aux décisions prises par la Commission nationale des investissements étrangers.

Fait à Buenos Aires, le 13 novembre 1996, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ARMANDO CARO FIGUEROA

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

ANGEL GURRÍA



**No. 35108**

---

**Germany  
and  
Austria**

**Exchange of letters between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria concerning exchange of information and experience on radiation safety (with annexes). Bonn, 1 July 1993 and 3 August 1993**

**Entry into force:** *1 December 1994, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 September 1998*

---

**Allemagne  
et  
Autriche**

**Echange de lettres entre le Gouvernement de la République d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche relatif à l'échange d'information et d'expériences en matière de protection contre les radiations (avec annexes). Bonn, 1 juillet 1993 et 3 août 1993**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 1994, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 septembre 1998*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

I

II

Bundesminister des Auswärtigen

Bonn, den 1. Juli 1993

Der Österreichische Botschafter

Bonn, am 3. August 1993

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz vorzuschlagen:

Die Bestimmungen des Abkommens vom 3. Mai 1988 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Österreich über Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Strahlenschutzes werden nunmehr in der den veränderten Umständen angepaßten Fassung für das gesamte Gebiet der Bundesrepublik Deutschland angewandt. Der Wortlaut der jetzt geltenden Fassung ist als Anlage beigefügt.

Falls sich die Regierung der Republik Österreich mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft tritt, in dem die beiden Regierungen einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Kinkel

Seiner Exzellenz  
dem Botschafter der Republik Österreich  
Dr. Friedrich Hoess  
Bonn

Herr Minister,

Ich beehre mich, im Namen der Regierung der Republik Österreich den Empfang Ihrer Note vom 1. Juli 1993 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

*(Es folgt der Text der einleitenden Note.)*

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die Regierung der Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt, und daß die Note Eurer Exzellenz und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, welche am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft tritt, in dem die beiden Regierungen einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Die Regierung der Republik Österreich geht davon aus, daß dieses Abkommen als Grundlage für die Weiterentwicklung der bilateralen Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Staaten anzusehen ist.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Hoess

Seiner Exzellenz  
dem Bundesminister des Auswärtigen  
Dr. Klaus Kinkel  
Bonn

**Abkommen**  
**zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Republik Österreich**  
**über Informations- und Erfahrungsaustausch**  
**auf dem Gebiet des Strahlenschutzes**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Österreich sind –

in dem Wunsch, die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich auf der Grundlage der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa weiter zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit durch Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Strahlenschutzes für den Schutz der in Strahlenschutzbereichen tätigen Personen, der Bevölkerung und der Umwelt vor Strahlengefahren von Bedeutung ist,

unter Berücksichtigung des Übereinkommens vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen, insbesondere seines Artikels 9, und der bewährten Prinzipien der Zusammenarbeit in der Internationalen Atomenergie-Organisation –

wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Dieses Abkommen wird angewendet auf nukleare Anlagen und Tätigkeiten, wie sie im Artikel 1 des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen aufgeführt sind.

**Artikel 2**

(1) Die beiden Vertragsparteien konsultieren einander einmal im Jahr und bei besonderen Anlässen über die allgemeine Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie, insbesondere über Methoden und Ergebnisse der Strahlenschutzüberwachung der in Strahlenschutzbereichen tätigen Personen, der Bevölkerung und der Umwelt.

(2) Die beiden Vertragsparteien informieren einander über ihre Kernreaktoren sowie über ihre Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe und für die Endlagerung radioaktiver Abfälle.

**Artikel 3**

(1) Die beiden Vertragsparteien benachrichtigen einander unverzüglich auf direktem Wege über nukleare Unfälle in Kernanlagen oder bei sonstigen Tätigkeiten, die durch Freisetzung radioaktiver Stoffe das Hoheitsgebiet des anderen Staates beeinflussen können.

(2) Die beiden Vertragsparteien benachrichtigen einander über ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität auf dem jeweiligen Hoheitsgebiet, die nicht auf einem nuklearen Unfall in einer Kernanlage oder bei einer sonstigen Tätigkeit auf diesem Hoheitsgebiet zurückzuführen sind.

**Artikel 4**

Der Inhalt der gemäß Artikel 2 geführten Konsultationen und übermittelten Informationen kann ohne Einschränkung genutzt werden, es sei denn, er wurde von einer Seite als vertraulich erklärt. Die Weitergabe vertraulicher Informationen an Dritte darf nur in gegenseitigem Einverständnis erfolgen.

**Artikel 5**

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

(2) Änderungen und Ergänzungen des vorliegenden Abkommens sind zwischen den Vertragsparteien zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform. Änderungen der in der Anlage genannten Kontaktstellen werden der anderen Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt.

(3) Die beiliegende Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

(4) Dieses Abkommen wird für unbegrenzte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden; in einem solchen Fall verliert es nach sechs Monaten, vom Tage des Eingangs der Kündigung, seine Gültigkeit.

**Anlage  
zum Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Österreich  
über Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Strahlenschutzes**

1. **Zu Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens:**
  - 1.1 Informationen über in Betrieb befindliche und geplante Kernreaktoren sowie Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe und für die Endlagerung radioaktiver Abfälle umfassen folgende Angaben, um eine Beurteilung der Auswirkungen eines nuklearen Unfalls in einer solchen Anlage für das Hoheitsgebiet des jeweiligen Staates zu erlauben:
    - Name der Anlage,
    - Standort und Adresse,
    - Eigentümer,
    - Betreiber,
    - Zweck,
    - Hauptparameter der Anlage,
    - Gegenwärtiger Status,
    - Betriebsweise,
    - Beschreibung des Standortes,
    - Behandlung und Lagerung radioaktiver Abfälle und bestrahlter Kernbrennstoffe.
  - 1.2 Für Kernreaktoren werden insbesondere folgende Hauptparameter angegeben:
    - Reaktortyp,
    - Leistung,
    - Spaltzone (z.B. Geometrie, Brennstoff, Beladung, Anreicherung, Abbrand, Leistungsdichte),
    - Reaktorgefäß,
    - Kühlmittel und Kühlkreisläufe (primär und sekundär),
    - Dampferzeuger,
    - zulässige Abgabe radioaktiver Stoffe in die Umwelt,
    - Art des Sicherheitsschlusses,
    - Sicherheitssysteme.
  - 1.3 Informationen über geplante Kernreaktoren sowie Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe und die Endlagerung radioaktiver Abfälle werden nach der Erteilung der staatlichen Genehmigung zur Errichtung gegeben.
  - 1.4 Über die Inbetriebnahme wird spätestens sechs Monate vor
2. **Zu Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens:**

Die Benachrichtigung erfolgt gemäß den Bestimmungen des Artikels 5 Absätze 1 und 2 des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen.
3. **Zu Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens:**

Die Benachrichtigung über ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität umfaßt die Aufgabe, soweit verfügbar,

  - der Aktivität und Dosisleistung,
  - der Radionuklide,
  - des Meßortes,
  - des Meßzeitpunktes,
  - der meteorologischen Bedingungen zum Zeitpunkt der Messung.
4. **Die Übermittlung der Information gemäß Artikel 2 erfolgt, sofern sie nicht im Rahmen der Konsultationen gegeben werden,**
  - seitens der Bundesrepublik Deutschland an das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich,
  - seitens der Republik Österreich an das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland.
5. **Die Übermittlung der Informationen gemäß Artikel 3 erfolgt**
  - seitens der Bundesrepublik Deutschland an die Bundeswarnzentrale des Bundesministeriums für Inneres der Republik Österreich  
Telefon: Wien 5 35 63 63  
Telex: 114095 minn a  
Telefax: 5 35 63 64
  - seitens der Republik Österreich an das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit über das Lagezentrum des Bundesministeriums des Innern der Bundesrepublik Deutschland  
Telefon: Bonn 6 81-39 91  
Telex: 886896

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 1 July 1993

Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose the following agreement on matters of common interest relating to nuclear energy safety and radiation protection:

The provisions of the Agreement of 3 May 1988 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Republic of Austria on the exchange of information and experience in the field of radiation protection<sup>1</sup> shall henceforth apply to the whole territory of the Federal Republic of Germany in an amended text appropriate to the changed circumstances. The wording of the text that would now apply is enclosed as an annex.

If the Government of the Republic of Austria agrees to this proposal, this note and your note in reply expressing the concurrence of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the first day of the third month following the month in which both Governments have notified each other through the diplomatic channel that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[KINKEL]

His Excellency  
The Ambassador of the Republic of Austria  
Dr. Friedrich Hoess  
Bonn

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. I-26542.

II  
THE AUSTRIAN AMBASSADOR

Bonn, 3 August 1993

Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the Republic of Austria, to acknowledge receipt of your note of 1 July 1993, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Austria agrees to this proposal, and that your note and this note in reply shall form an agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on the first day of the third month following the month in which both Governments have notified each other through the diplomatic channel that the respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

The Government of the Republic of Austria assumes that this Agreement shall be considered as a basis for the further development of bilateral cooperation between our two States.

Accept, Sir, etc.

[HOESS]

His Excellency  
The Federal Minister for Foreign Affairs  
Dr. Klaus Kinkel  
Bonn

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE EXCHANGE OF INFORMATION  
AND EXPERIENCE IN THE FIELD OF RADIATION PROTECTION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria,

Desiring to strengthen further, on the basis of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria,

Convinced of the importance of cooperation through the exchange of information and experience in the field of radiation protection for the protection of persons employed in radiation protection areas, the population and the environment against the dangers of radiation,

Taking into account the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986,<sup>1</sup> in particular article 9 thereof, and the established principles of cooperation within the International Atomic Energy Agency,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Agreement shall apply to nuclear facilities and activities as listed in article 1 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident.

*Article 2*

1. The two Contracting Parties shall consult each other once a year and on special occasions regarding the general development of the peaceful uses of nuclear energy, in particular regarding the methods and results of radiation monitoring of persons employed in radiation protection areas, the population and the environment.

2. The two Contracting Parties shall provide each other with information concerning their nuclear reactors and their facilities for spent nuclear fuel and radioactive waste disposal.

*Article 3*

1. The two Contracting Parties shall notify each other, promptly and by the most direct means, of accidents which occur at nuclear facilities or in the context of other activities and which, owing to the release of radioactive substances, could affect the territory of the other State.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. 1-24404.

2. The two Contracting Parties shall notify each other of any unusually high levels of radioactivity in their respective territories which cannot be attributed to an accident at a nuclear facility or in the context of any other activity in the said territories.

*Article 4*

The content of the consultations held and the information exchanged in accordance with article 2 above may be used without restriction unless designated as confidential by either Party. Confidential information may be disclosed to a third party only by mutual agreement.

*Article 5*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the two Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. Amendments and additions to this Agreement shall be agreed upon by the two Contracting Parties, and must be in written form. Changes in the contact points referred to in the annex shall be communicated to the other Party in writing through the diplomatic channel.

3. The annex attached shall form an integral part of this Agreement.

4. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party in writing through the diplomatic channel; in such case, it shall cease to have effect six months after the date of receipt of the denunciation.



ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND  
EXPERIENCE IN THE FIELD OF RADIATION PROTECTION.

1. Ad article 2, paragraph 2, of the Agreement

1.1 Information concerning operational and planned nuclear reactors, as well as facilities for spent fuel and for radioactive waste disposal, shall, so as to allow an assessment to be made of the consequences of a nuclear accident at such a facility for the territory of the other State, include the following data:

Name of the facility;

Location and address;

Owner;

Operator;

Purpose;

Main parameters of the facility;

Current status;

Operating mode;

Description of site;

Treatment and storage of radioactive waste and spent fuel.

1.2 For nuclear reactors, the following main parameters shall be specified:

Reactor type;

Reactor output;

Reactor core (e.g., geometry, fuel, fuel charging, fuel enrichment, burnup, power density);

Reactor vessel;

Coolant and coolant loops (primary and secondary);

Boiler;

Permissible release of radioactive substances into the environment;

Type of containment;

Safety systems.

1.3 Information concerning planned nuclear reactors and facilities for spent fuel and for radioactive waste disposal shall be provided following the granting of permission for their construction by the State concerned.

1.4 Notification of commissioning shall be given no later than six months prior to the date of the commissioning.

2. Ad article 3, paragraph 1, of the Agreement

Notification shall be provided in accordance with the provisions of article 5, paragraphs 1 and 2, of the Convention on the Early Notification of a Nuclear Accident.

3. Ad article 3, paragraph 2, of the Agreement

Notification of unusually high levels of radioactivity shall include information where available, on:

The activity and the dose rate;

The radionuclide;

The measuring position;

The time of measurement;

The meteorological conditions at the time of measurement.

4. Information under article 2 shall, when not communicated in the course of consultations, be transmitted:

By the Federal Republic of Germany:

To the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria;

By the Republic of Austria:

To the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany.

5. Information under article 3 shall be transmitted:

By the Federal Republic of Germany:

To the Federal Alert Centre of the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria

Telephone: Vienna 5 35 63 63

Telex: 114095 minn a

Telefax: 5 35 63 64;

By the Republic of Austria:

To the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany, through the Operations Centre of the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany

Telephone: Bonn 6 81-39 91

Telex: 886896

Telefax: 6 81-46 65.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 1er juillet 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous proposer l'Arrangement suivant sur les questions présentant un intérêt commun en matière de sécurité nucléaire et de protection contre les radiations.

Les dispositions de l'Accord concernant l'échange d'information et de l'expérience acquise dans le domaine de la protection contre les rayonnements conclu le 3 mai 1988 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République d'Autriche<sup>1</sup> seront dorénavant appliquées sur l'ensemble du territoire de la République fédérale d'Allemagne dans la version adaptée au contexte modifié.

Si cette proposition est agréable au Gouvernement de la République d'Autriche, je propose que la présente note et votre réponse indiquant le consentement de votre Gouvernement constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel les deux Gouvernements se sont informés par la voie diplomatique que leurs formalités nationales requises pour l'entrée en vigueur sont remplies.

Veillez agréer, etc.

[KINKEL]

Monsieur l'Ambassadeur de la République d'Autriche  
M. Friedrich Hoess  
Bonn

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, no I-26542.

II  
L'AMBASSADEUR D'AUTRICHE

Bonn, le 3 août 1993

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République d'Autriche, j'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note du 1er juillet 1993, dont le contenu est le suivant :

*[Voir lettre I]*

Il m'est agréable de vous confirmer que le Gouvernement de la République d'Autriche donne son accord à cette proposition et que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel les deux Gouvernements se sont informés par la voie diplomatique que leurs formalités nationales requises pour l'entrée en vigueur sont remplies.

Le Gouvernement de la République d'Autriche part du principe que le présent Accord pose les fondements de l'élargissement de la coopération bilatérale entre nos deux États.

Veuillez agréer, etc.

[HOESS]

Monsieur le Ministre fédéral des Affaires étrangères  
M. Klaus Kinkel  
Bonn

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
CONCERNANT L'ÉCHANGE D'INFORMATION ET DE L'EXPÉRIENCE  
ACQUISE DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION CONTRE LES  
RAYONNEMENTS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche,

Souhaitant approfondir encore les relations entre leurs deux pays en se fondant sur l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Convaincus que la coopération reposant sur l'échange de renseignements et d'acquis de l'expérience dans le domaine de la protection radiologique est utile pour protéger les personnes travaillant sous rayonnement, la population et l'environnement contre les dangers radiologiques,

Considérant la Convention du 26 septembre 1986 sur la notification rapide d'un accident nucléaire<sup>1</sup>, et particulièrement son Article 9, ainsi que les principes établis de coopération dans le cadre de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord est appliqué aux installations et aux activités nucléaires visées à l'article premier de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire.

*Article 2*

1) Les deux Parties contractantes se consultent une fois par an et dans des occasions particulières au sujet du développement général des applications pacifiques de l'énergie nucléaire, en particulier au sujet des principes fondamentaux de la protection radiologique et des méthodes et résultats de la surveillance radiologique à laquelle sont soumis les individus, la population et l'environnement.

2) Les deux Parties contractantes échangent mutuellement des informations sur leurs réacteurs nucléaires ainsi que sur leurs installations de combustible épuisé et sur leur stockage final de déchets radioactifs.

*Article 3*

1) Les deux Parties contractantes s'informent sans délai, par la voie directe, des accidents nucléaires survenus dans des installations nucléaires ou de toute autre activité qui peut avoir des répercussions sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison de la libération de substances radioactives.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, no I-24404.

2) Chacune des Parties contractantes informe l'autre s'il se produit sur son territoire une élévation inhabituelle de la radioactivité qui n'est pas imputable à un accident nucléaire survenu dans une installation nucléaire, ni à une autre activité sur son territoire.

*Article 4*

La teneur des consultations effectuées et des informations communiquées conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord peut être utilisée sans limitation, à moins que l'une des Parties contractantes ne l'ait déclarée confidentielle. Les informations confidentielles ne peuvent être communiquées à des tiers qu'avec le consentement de l'autre Partie contractante.

*Article 5*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les deux Parties contractantes se seront informées par écrit, par la voie diplomatique, que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord peut être modifié et complété par un arrangement écrit entre les deux Parties contractantes. Les modifications relatives aux bureaux de liaison de chacune des Parties contractantes, énumérés dans l'annexe au présent Accord, doivent être communiquées à l'autre Partie contractante par écrit, par la voie diplomatique.

3) L'annexe jointe fait partie intégrante du présent Accord.

4) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, par notification écrite communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois.

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE CONCERNANT L'ÉCHANGE D'INFORMATION ET DE  
L'EXPÉRIENCE ACQUISE DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION  
CONTRE LES RAYONNEMENTS

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord :

1.1 Les renseignements relatifs aux réacteurs nucléaires en service ou prévus, ainsi qu'aux installations de combustible épuisé et aux installations de stockage de déchets radioactifs, doivent comprendre les informations ci-après afin de permettre d'évaluer les effets qu'un accident nucléaire survenant dans une telle installation pourrait avoir sur le territoire de chacun des États :

Désignation de l'installation;

Lieu et adresse;

Propriétaire;

Exploitant;

Fins de l'exploitation;

Principaux paramètres de l'installation;

Etat actuel;

Mode d'exploitation;

Description du lieu;

Traitement et stockage des déchets radioactifs et du combustible épuisé.

1.2 Les principaux paramètres ci-après seront fournis au sujet des réacteurs nucléaires :

Type de réacteur;

Puissance;

Paramètres de combustion (par exemple : configuration, combustible, charge, enrichissement, degré d'épuisement, couche fertile);

Cuve du réacteur;

Fluide et circuit de refroidissement (primaire et secondaire);

Générateur de vapeur;

Emissions radioactives admissibles dans l'environnement;

Type d'enceinte de sécurité;

Système de sécurité.

1.3 Des renseignements sur les réacteurs nucléaires prévus, ainsi que sur les installations de combustible épuisé et le stockage final des déchets radioactifs sont communiqués lorsque l'autorisation de construction a été donnée par l'État.

1.4 L'entrée en service est annoncée au moins six mois avant la date réelle prévue.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord :

L'accident est signalé conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 5 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord :

Les renseignements communiqués en cas d'élévation inhabituelle de la radioactivité doivent indiquer, notamment,

L'activité et le niveau de dose;

Les radio nucléides;

Les lieux où sont effectuées les mesures;

La date des mesures;

Les conditions météorologiques au moment de la mesure.

4. Les renseignements communiqués conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord, s'ils ne le sont pas dans le cadre de consultations, le sont :

Par la République fédérale d'Allemagne :

Au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche;

Par la République d'Autriche :

Au Ministère fédéral pour l'Environnement, la Protection de la nature et la Sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne.

5. Les renseignements communiqués conformément aux dispositions de l'article 3 le sont :

Par la République fédérale d'Allemagne :

Au Centre fédéral d'alerte du Ministère fédéral de l'Intérieur de la République d'Autriche

Numéro de téléphone : Vienne 5 35 63 63

Numéro de télécopieur : 114095 minn a

Numéro de télécopieur : 535 63 64

Par la République d'Autriche :

Au Ministère fédéral pour l'Environnement, la Protection de la nature et la Sécurité nucléaire par l'intermédiaire du Service d'études conjoncturelles du Ministère fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne

Numéro de téléphone : Bonn 6 81 - 39 91

Numéro de télécopieur : 886896

Numéro de télécopieur : 6 81- 46 65.



**No. 35109**

---

**Germany  
and  
Lithuania**

**Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Lithuania concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of notes). Bonn, 28 February 1992**

**Entry into force:** *27 June 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *German and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 September 1998*

---

**Allemagne  
et  
Lituanie**

**Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lituanie relatif à l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec protocole et échange de notes). Bonn, 28 février 1992**

**Entrée en vigueur :** *27 juin 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *allemand et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 septembre 1998*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Vertrag  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Republik Litauen  
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz  
von Kapitalanlagen**

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik Litauen –

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
  - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
  - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
  - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
  - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
  - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
  - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

b) in bezug auf die Republik Litauen: natürliche Personen, die die litauische Staatsangehörigkeit besitzen;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im deutschen Hoheitsgebiet hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,
- b) in bezug auf die Republik Litauen: jedes Unternehmen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, das seinen Sitz im litauischen Hoheitsgebiet hat, gleichviel, ob seine Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

**Artikel 2**

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

**Artikel 3**

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Beteiligung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Ent-

schädigung muß dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus derjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesell-

schaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewährt ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet nach dem 29. Dezember 1990 vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(8) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

#### Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Verfahren.

#### Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

#### Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt fünfzehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von fünfzehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkräftretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkräftretens des Vertrags an.

Artikel 1 bis 12 noch für weitere hundert Jahre vom Tag des Außerkräftretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 28. Februar 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und litauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dietrich Genscher

Für die Republik Litauen

Vytienis Aleškaitis

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Litauen über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiedaranlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Paß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.
- b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 5

Für die Anwendung von Artikel 5 durch die Republik Litauen wird folgendes vereinbart:

- a) Während einer Übergangszeit von drei Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags wird die Republik Litauen alle Anstrengungen unternehmen, die für den freien Transfer erforderlichen Devisen zur Verfügung zu stellen, insbesondere für den Transfer von Erträgen. Unabhängig davon sind Entschädigungen nach Artikel 4 dieses Vertrags frei transferierbar.
- b) Nach Ablauf der unter Buchstabe a genannten Übergangszeit gilt Artikel 5 uneingeschränkt.

(6) Zu Artikel 7

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines vollständig gestellten und formgerechten Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(7) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Bonn am 28. Februar 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und litauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dietrich Genscher

Für die Republik Litauen

Vytėnis Aleškaitis

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

Lietuvos Respublikos  
ir Vokietijos Federacinės Respublikos  
Sutartis  
dėl kapitalo investicijų  
skatinimo ir jų abipusės apsaugos

Lietuvos Respublika  
ir  
Vokietijos Federacinė Respublika.

- norėdamos gilinti ekonominį abiejų šalių bendradarbiavimą,
- siekdamos sukurti palankias sąlygas vienos valstybės piliečių ar (monų) kapitalo investicijoms kitose valstybės teritorijose,
- pripažindamos, kad šių kapitalo investicijų skatinimas ir sutartinis pagrįsta jų apsauga pagyvina privačią iniciatyvą ekonomikoje bei prisideda prie abiejų tautų gerovės,
- susitaria:

1 straipsnis

Šioje sutartyje:

1. Sąvoka „kapitalo investicijos“ apima bet kurios rūšies turines vertybes, ypač:
    - a) kintamojo ir nektinamojo turto nuosavybę, taip pat kitas turines teises, tokias kaip ipotekos ir užstatai;
    - b) įmonės dalininko teises ir kitas dalyvavimo įmonėje formas;
    - c) pretenzijas į pinigus, kuriuos vartojant buvo sukurta ekonominė vertė, arba pretenzijas į veiklą, turinčią ekonominę vertę;
    - d) teises į intelektualinę nuosavybę, ypač autorinę teisę, patentus, išradimus, pramoninius pavyzdžius ir modelius, firminius ir prekių ženklus, gamybos ir verslo paslaptis, techninius metodus, Know-how ir Goodwill (gerą valią);
    - e) teisinės koncesijas, įskaitant paleškos ir gavybos koncesijas;
- Kapitalo investicijos turinys nepasikoičia, pakeitus turto investavimo formą.
2. Sąvoka „pajamos“ apibūdina sumas, kurios atitenka per tam tikrą laiką investuotam kapitalui, pvz.: palno dalys, dividendai, procentai, atlyginimai pagal licenciją ir kt.

3. Sąvoka „pilietis“ reiškia:

- a) Lietuvos Respublikos atžvilgiu: asmenį, turintį Lietuvos Respublikos pilietybę;

- b) Vokietijos Federacinės Respublikos atžvilgiu: vokiečius pagal Vokietijos Federacinės Respublikos Konstituciją.

4. Sąvoka „monė“ reiškia:

- a) Lietuvos Respublikos atžvilgiu: kiekvieną įmonę, turinčią juridinio asmens teises arba veikiančią kaip fizinis asmuo, kurios buveinė yra Lietuvos Respublikos teritorijoje, nepriklausomai nuo to, ar ji savo veikla siekia pelno, ar ne;
- b) Vokietijos Federacinės Respublikos atžvilgiu: kiekvieną juridinį asmenį, kiekvieną prabybos įmonę ar bet kurią bendrovę, arba susivienijimą, tiek turintį juridinio asmens teises, tiek ne, ir kurių buveinė yra Vokietijos Federacinės Respublikos teritorijoje, nepriklausomai nuo to, ar jie savo veikla siekia pelno, ar ne.

2 straipsnis

1. Kiekviena iš Susitariančiųjų šalių pagal išgales skatins savo teritorijoje kitos Susitariančiosios šalies piliečių ar įmonių kapitalo investavimą ir teisiškai investuoti pagal savo šalies teisės norminius aktus. Bet kuriuo atveju kapitalo investicijos bus traktuojamos tik teisingai ir įstatymškai.
2. Kiekviena iš Susitariančiųjų šalių jokiais būdais nediskriminuos savo teritorijoje esančių kitos Susitariančiosios šalies piliečių ar įmonių ir savavališkai netrukdys jiems valdyti kapitalo investicijas, naudoti ir disponuoti jomis.

3 straipsnis

1. Kiekviena iš Susitariančiųjų šalių savo teritorijoje kapitalo investicijas, pridedančias kitos Susitariančiosios šalies piliečiams ar įmonėms, arba jų valdomas, traktuoja ne mažiau palankiai negu savo valstybės arba trečiųjų valstybių piliečių ar įmonių kapitalo investicijas.
2. Kiekviena Susitariančioji šalis savo teritorijoje užtikrina kitos Susitariančiosios šalies piliečiams ar įmonėms ne mažiau palankias sąlygas su kapitalo investavimu, sąlygas nei savo piliečiams ar įmonėms, arba trečiųjų valstybių piliečiams ir įmonėms.
3. Ši nuostata netaikoma lengvatoms, kurias viena iš Susitariančiųjų šalių teikia trečiųjų valstybių piliečiams ar įmonėms dėl jų narystės arba dalyvavimo asocijuotųjų narių teisėmis multų arba ekonominėje sąjungoje, bendroje rinkoje arba laisvos prekybos zonoje.
4. Šio straipsnio nuostatos netaikomos lengvatoms, kurias viena iš Susitariančiųjų šalių teikia trečiųjų valstybių piliečiams ar įmonėms, remdamasi sutartimi dėl dvigubo apmokestinimo ar kitų su mokesčiais susijusių sutartimų.

4 straipsnis

1. Kiekviena iš Susitariančiųjų šalių savo teritorijoje užtikrina gynybą ir garantijas kitos Susitariančiosios šalies piliečių ar įmonių kapitalo investicijoms.
2. Kiekviena iš Susitariančiųjų šalių piliečių ar įmonių kapitalo investicijos kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje gali būti konfiskuojamos, nacionalizuojamos arba joms taikomos kitos priemonės, prilygtančios konfiskavimui arba nacionalizavimui tik visuomenės labui ir tik atlyginimai. Kompensacijos dydis turi atitikti konfiskuotų kapitalo investicijų vertę tuo momentu, kai buvo oficialiai paskelbta apie teisiską arba gresiantį konfiskavimą, nacionalizavimą arba joms prilygtančias kitas priemones. Kompensacija turi būti sumokėta nedelsiant ir jai būtina nustatyti įprastinę banko palūkanų normą iki mokėjimo termino; turi būti suteikta

galimybė šia suma faktiškai disponuoti ir laisvai ją pervedti. Konfiskavimo, nacionalizavimo arba kitos tolygios veiklos taikymo momentu turi būti tinkamu būdu iš anksto pasinipinta kompensacijų nustatymu ir sumokėjimu. Turi būti suteikta galimybė teisine tvarka patikrinti konfiskavimo, nacionalizavimo ar tolygios veiklos teisėtumą ir kompensacijos dydį.

3. Jei vienos iš Susitariančiosios šalies piliečiai ar įmonės dėl karo ar kitų ginkluotų konfliktų, revoliucijų, ypatingos valstybinės padėties arba suirutės patiria kapitalo investicijų nuostolius kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje, tai pirmoji Susitariančioji šalis dėl žalos atlyginimo, piniginių kompensacijų, nuostolių padengimo ir kitų kompensavimo būdų turi sulaukti ne mažesnio palankumo nei kitos Susitariančiosios šalies piliečiai ar įmonės. Tokias įmokas turi būti galima laisvai pervedti.

4. Šiame straipsnyje nurodytais atvejais vienos Susitariančiosios šalies piliečiai ar įmonės naudojasi kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje didžiausio palankumo statusu.

#### 5 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji šalis garantuoja kitos Susitariančiosios šalies piliečiams ar įmonėms galimybę laisvai pervedti mokėjimus, susijusius su kapitalo investicijomis, ypač:

- kapitalo ir papildomų sumų, skirtų kapitalo investicijų pastoviai apimčiai išlaikyti arba jai padidinti;
- pejamų;
- paskolų grąžinimo;
- įplaukų, susidarusių visiškai ar iš dalies likvidavus kapitalo investicijas arba jas pardavus;
- ketvirtajame straipsnyje numatytų kompensacijų.

#### 6 straipsnis

Jeigu viena iš Susitariančiųjų šalių antrosios Susitariančiosios šalies teritorijoje esantiems savo valstybės piliečiams arba įmonėms išmoka jos teritorijoje esančių kapitalo investicijų garantuojamas sumas, tai ši antroji Susitariančioji šalis pripažįsta – napažaisdama 10 straipsnyje numatytą pirmosios šalies teisę, – kad visos šių piliečių ar įmonių teisės ir pretenzijos perduodamos pagal įstatymą arba remiantis teisiniu sandoriu pirmajai Susitariančiajai šaliai. Be to, kita Susitariančioji šalis taip pat pripažįsta, kad pirmoji Susitariančioji šalis įgyja visas teises ir pretenzijas (perduotas pretenzijas), kuriomis gali disponuoti tokiu mastu, kaip ir prieš tai buvęs savininkas. Įmokų pervedimams, susijusiems su pretenzijų perdavimu, galioja atitinkamai 4 straipsnio 2 ir 3 dalyje ir 5 straipsnis.

#### 7 straipsnis

1. Lėšos pagal 4 straipsnio 2 ir 3 dalis, taip pat 5 ir 6 straipsnius pervedamos nedelsiant, remiantis tuo metu galiojančiu valiutos kursu.

2. Šis kursas turi atitikti kryžminį kursą (cross rate), gautą pagal perskaičiavimo kursus, kuriais mokėjimo momentu remtysi Tarptautinis valiutos fondas, perskaičiuodamas atitinkamas valiutas pagal SDR (SPECIAL DRAWING RIGHTS).

#### 8 straipsnis

1. Jeigu iš vienos iš Susitariančiųjų šalių teisiinių nuostatų arba iš tarptautinių teisiinių įsipareigojimų, kuriuose yra prisiėmusios arba ateityje prisiims Susitariančiosios šalys grėta šio Sutarties, išplaukia bendra arba speciali nuostata, pagal kurią kitos Susitariančiosios šalies piliečių arba įmonių investicijoms taikomos

palankesnės sąlygos, negu kad yra numatyta šioje Sutartyje, tai tokia nuostata šio Sutarties atžvilgiu galioja pirmumo teise tiek, kiek ji yra naudingesnė.

2. Kiekviena Susitariančioji šalis laikysis visų kitų įsipareigojimų, kuriuos ji priėmė ryšium su kitos Susitariančiosios šalies piliečių ar bendrovių kapitalo investicijomis savo teritorijoje.

#### 9 straipsnis

Ši sutartie taikoma kapitalui, kurį vienos Susitariančiosios šalies piliečiai ar įmonės, auderinę su kitos Susitariančiosios šalies taikytomis normomis, investavo tos valstybės teritorijoje po 1990 m. gruodžio 29 dienos.

#### 10 straipsnis

1. Nesutarimus tarp Susitariančiųjų šalių dėl šio sutarties nuostatų taikymo reguliuoja, kiek įmanoma, abiejų Susitariančiųjų šalių vyriausybės.

2. Jeigu nesutarimas neišsprendžiamas šiuo būdu, tai, viena iš Susitariančiųjų šalių reikalaujant, gali būti kreiptasi į trečiųjų šalių.

3. Trečiųjų šalių teismas šiuo atveju sudaromas taip: kiekviena Susitariančioji šalis pasirenka savo atstovą, ir šie atstovai susitaria dėl trečioios valstybės atstovo, kaip vyriausio arbitro, kurį skiria abiejų Susitariančiųjų šalių vyriausybės. Kai viena Susitariančioji šalis praneša kitai, kad dėl nesutarimo kreiptasi į trečiųjų šalių teismą, per du mėnesius turi būti paskirti trečiųjų šalių teismo nariai, o per tris mėnesius – vyriausiasis arbitras.

4. Jei neišaiškoma terminų, numatyta 3 dalyje, ir nėra kito susitarimo, kiekviena Susitariančioji šalis turi teisę kreiptis į Tarptautinio teismo rūmų prezidentą prašydama paskirti reikiamus asmenis. Jeigu prezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti šių pareigų, šio darbo turi imtis viceprezidentas. Jeigu ir viceprezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti šių pareigų, šias pareigas atlieka žemesnio rango Teismo rūmų narys, kuris nėra nė vienos iš Susitariančiųjų šalių pilietis.

5. Trečiųjų šalių teismas sprendimus priima balsų dauguma. Jo sprendimai yra privalomi. Kiekviena Susitariančioji šalis sprendžia savo atstovo dalyvavimo trečiųjų šalių teisme išlaidas; vyriausiojo arbitro dalyvavimo bei kitas išlaidas abi Susitariančiosios šalys dalijasi po lygiai. Trečiųjų šalių teismas turi teisę numatyti ir kitokių išlaidų pasidalijimą. Visais kitais klausimais trečiųjų šalių teismas savo darbo procesą nustato pats.

8. Kai abi Susitariančiosios šalys yra pasirašiusios 1965 m. kovo 18 d. konvenciją dėl investicijų ginčų reguliavimo tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių, tai, atsižvelgiant į šio konvencijos 27 straipsnio 1 dalį, numatyta trečiųjų šalių teismas gali būti nesudaromas, jeigu iki to momento vienos ar kitos Susitariančiųjų šalių piliečiai arba įmonės susitaria pagal konvencijos 25 straipsnio nuostatas. Galimybė susitaikyti aukščiau minėtą trečiųjų šalių teismą lieka nepažeista ta atvežiais, kai yra nevykdomas minėtos Konvencijos (27 straipsnis) trečiųjų šalių teismo sprendimas arba kai pagal šio Sutarties 6 straipsnį remiantis įstatymu ar teisiniu sandoriu perkeldžiamas teismas.

#### 11 straipsnis

1. Nesutarimai dėl kapitalo investicijų tarp vienos iš Susitariančiųjų šalių ir kitos Susitariančiosios šalies piliečio ar įmonės turi

būti sprendžiami, jeigu įmanoma, taikiai (be teismo).

2. Jeigu nesutarimas nesureguliuojamas per 6 mėnesius nuo tos dienos, kai apie jį paskelbė viena iš ginčo šalių, tai, kitos Susitariančiosios šalies pillečiui arba įmonei reikalaujant, jis gali būti pateiktas trečiųjų teismui. Jeigu ginčo šalys nėra susitarusios kitaip, tada taikomos 10 straipsnio 3-5 dalys, su sąlyga, kad trečiųjų teismo narius skiria ginčo šalys pagal 10 straipsnio 3 dalį. Kai nesilaikoma 10 straipsnio 3 dalyje nurodytų terminų, kiekviena ginčo šalis, jeigu nesutariama kitaip, gali prašyti Tarptautinių prekybos rūmų Paryžiuje Trečiųjų teismo prezidentą skirti tam reikalingus pareigūnus. Teismo sprendimas vykdomas, vadovaujantis Susitariančiųjų šalių vidaus teise.

3. Ginče dalyvaujanti Susitariančioji šalis teismo proceso ar teismo sprendimo vykdymo metu neprotestuoja, kad kitos Susitariančios šalies pillečis ar įmonė gavo draudimo dalinę ar visą kompensaciją už žalą.

4. Jeigu abi Susitariančios šalys yra pasirašiusios 1965 m. kovo 18 d. konvenciją dėl investicinių ginčų reguliavimo tarp valstybių ir kitų valstybių pillečių, tai nesutarimai tarp ginčo šalių pagal šį straipsnį perduodami trečiųjų teismui pagal nurodytą konvenciją, nebent ginčo šalys susitaria kitaip; kiekviena Susitariančioji šalis pareškia sutikimą dalyvauti tokiam procese.

#### 12 straipsnis

Ši sutartis galioja neatsižvelgiant į tai, ar egzistuoja tarp Susitariančiųjų šalių diplomatiniai arba konsuliniai santykiai ar ne.

#### 13 straipsnis

1. Ši sutartis turi būti ratifikuota; ratifikavimo dokumentais pasikeičiama kuo greičiau Viniuje.

2. Ši sutartis įsigalioja, praėjus mėnesiui po to, kai pasikeičiama ratifikavimo dokumentais. Ji galioja 15 metų; praėjus šiam laikui, sutartis lieka galioti neribotą laiką, jeigu kuri iš Susitariančiųjų šalių, likus 12 mėnesių iki jos galiojimo pabaigos, raštiškai nepraneša apie sutarties nutraukimą. Praėjus 15 metų, sutartis gali būti nutraukta bet kada, pranešus apie tai prieš 12 mėnesių.

3. Kapitalui, investuotam iki šios sutarties nutraukimo momento, 1-12 straipsniai galioja dar 15 metų po sutarties nutraukimo datos.

Pasirašyta 1992 vasario 28 Bonoje Parengti 2 originalai: vienas – lietuvių, kitas – vokiečių kalba, abu turi vienodą teisinę galią.

Vokietijos Federacinės Respublikos vardu  
Hans-Dietrich Genscher

Lietuvos Respublikos vardu  
Vytenis Aleškaitis



Protokolas

Pasirašant Lietuvos Respublikos ir Vokietijos Federacinės Respublikos sutartį dėl kapitalo investicijų skatinimo ir jų apibūsinę apsaugos, pasirašiusieji [galiotieji] asmenys susitarė dėl šių papildomųjų nuostatų, kurios galioja kaip sutarties sudedamosios dalys:

(1) Dėl 1 straipsnio

- a) Pajamoms, gautoms iš kapitalo investicijų, o jų pakartotinio investavimo atveju – ir šioms pajamoms, taikomos tos pačios garantijos, kaip ir kapitalo investicijoms.
- b) Kiekvienos iš Susitariančiųjų šalių piliečių laikomas asmuo, turintis atitinkamą Susitariančiosios šalies žinybų išduotą nacionalinį pasą, arba asmuo, kurio pilietybė gali būti nustatyta kitokiu būdu.

(2) Dėl 2 straipsnio

- a) Kapitalui, kurį yra investavę vienos iš Susitariančiųjų šalių piliečiai ar įmonės, pagal kitos Susitariančiosios šalies teisinės normas jos teritorijoje laikomos visos šios šalies sutarties garantijos.
- b) Ši sutartis taikoma ir ypatingai ekonominei zoni bei kontinentiniam šelfui, jeigu tarptautinė teisė leidžia Susitariančiajai šaliai realizuoti šiose teritorijose suverenias teises arba aukščiausiosios valdžios įgaliojimus.

(3) Dėl 3 straipsnio

- a) Šio 3 straipsnio 2 dalyje sąvoka „veikla“ reiškia visų pirma, bet ne vien tik kapitalo investicijų valdymą, naudojimą, disponavimą. „Mažesnis palankumas“ pagal 3 straipsnį visų pirma suprantamas: žaliavų ir pagalbinių medžiagų, energijos ir degalų, taip pat visų rūšių produkcijos ir gamybinų priemonių įsigijimo apribojimas, trukdymai realizuoti produkciją šalyje ir užsienyje bei kitos panašaus poveikio priemonės. Priemonės, kurių imamasi siekiant užtikrinti viešąją tvarką ir saugumą, tautos sveikatą ir dorovę, netaikomos „mažesniu palankumu“, numatytu 3 straipsnyje.
- b) 3 straipsnio nuostatos nepareigoja vienos Susitariančiosios šalies kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje gyvenantiems fiziniams asmenims ir joje esančioms įmonėms taikyti mokesčių lengvatas arba atleidimą nuo mokesčių pagal mokesčių įstatymus, galiojančią tik savo valstybės teritorijoje gyvenantiems fiziniams asmenims arba joje esančioms įmonėms.
- c) Susitariančiosios šalys pagal jų vidaus teisinės normas geranoriškai nagrinėja pateiktus pareiškimus dėl įvažiavimo ir buvimo šalyje kitos Susitariančiosios šalies piliečių, kurių įvažiavimas į šios šalies teritoriją susijęs su kapitalo investicijomis; ta pati tvarka taikoma vienos Susitariančiosios šalies darbuotojams, kuria nori įvažiuoti ir būti kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje, kad galėtų dirbti darbe, susijusį su kapitalo investavimu. Taip pat geranoriškai nagrinėjami pareiškimai dėl leidimo dirbti.

(4) Dėl 4 straipsnio

Galima reikalauti atlyginti nuostolius ir tuo atveju, jeigu valstybinėmis priemonėmis buvo kišamasi į įmonės veiklą, kuri yra kapitalo investicijų objektas, ir dėl to padaryta žymių ekonominių nuostolių.

(5) Dėl 5 straipsnio

Susitarta dėl 5 straipsnio taikymo Lietuvos Respublikoje:

- a) Trajų metų pereinamuoju laikotarpiu po šios sutarties įsigaliojimo Lietuvos Respublika stengsis sudaryti sąlygas valiutai laisvai pervesti, ypač pajamoms parvesti. Kompensacijos pagal šios sutarties 4 straipsnį turi būti laisvai pervedamos.

- b) Pasibaigus a punkte nurodytam pereinamajam laikotarpiui, 5 straipsnis galioja be apribojimų.

(6) Dėl 7 straipsnio

Pagal 7 straipsnio 1 dalį sąvoka pervesti „nedelsiant“ suprantama, kad lėšas pervesti būtina per tam tikrą terminą, reikalingą prastiesiems formalumams atlikti. Šis terminas prasideda pateikus išsamų atitinkamos formos pareiškimą ir jokių būdu negali viršyti 2 mėnesių laikotarpio.

- (7) Parvežant prekes ir vykstant asmenims, viena iš Susitariančiųjų šalių netrukdytų kitos Susitariančiosios šalies transporto įmonėms ir, jei reikia, duos leidimus pervedimams.

Čia kalbama apie pervedimus:

- a) prekių, tiesiogiai susijusių su kapitalo investicijomis, remiantis šia sutartimi, ar prekių, kurias reikia įsigyti įmonėms arba įmonių pavedimu vienos iš Susitariančiųjų šalių teritorijoje arba trečiojoje valstybėje, kuriose investuotas turtas;
- b) asmenų, vykstantių kapitalo investicijų reikalais.

Pasirašyta 1992 vasario 28 Bonoje Paruošti 2 originalai: vienas – lietuvių, kitas – vokiečių kalba, abu turį vienodą teisinę galią.

Vokietijos Federacinės Respublikos vardu  
Hans-Dietrich Genscher

Lietuvos Respublikos vardu  
Vytenis Aieškaitis

[Exchange of notes -- Échange de notes]

I

[Lithuanian text -- Texte lituanien]

Didžiai gerbiamas pone Ministre,

remdamasis šiandien pasirašyta Vokietijos Federacinės Respublikos ir Lietuvos Respublikos sutartimi dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos, turiu garbės pareikšti, kad derybų metu buvo pasiektas toks papildomas susitarimas:

Nepaisant 9 straipsnio nuostatų, sutartis taip pat galioja kapitalo investicijoms, kurias vienos Susitariančios šalies piliečiai ir įmonės padarė kitos Susitariančios šalies teritorijoje iki 1990 metų gruodžio 29 dienos, jei tos kapitalo investicijos atitinka tos Susitariančios šalies teisinės nuostatas. Tai reiškia ypač, kad investicijos turi būti įregistruotos Lietuvos Respublikoje.

Būčiau dėkingas, jei Jūs patvirtintumėte šį susitarimą.

Leiskite, didžiai gerbiamas pone Ministre, užtikrinti Jus kuo giliausia savo pagarba.

Vytenis Aleškaitis

Tarptautinių ekonominių santykių Ministras

Jo Ekselencijai

Vokietijos Federacinės Respublikos Užsienio reikalų Ministrui

ponui Hans-Dietrich Genscher

Bonn

German text -- Texte allemand

Sehr geehrter Herr Minister,

ich beehre mich, unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Litauen über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zu bestätigen, daß während der Verhandlungen zusätzlich Einvernehmen über folgendes erzielt wurde:

Abweichend von der Bestimmung des Artikels 9 gilt der Vertrag auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei schon vor dem 29. Dezember 1990 vorgenommen haben, wenn diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei stehen. Dies bedeutet insbesondere, daß Investitionen in der Republik Litauen registriert sein müssen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie dieses Einvernehmen bestätigen würden.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Vytenis Aleškaitis

Minister für Internationale Wirtschaftsbeziehungen

Seiner Exzellenz

dem Bundesminister des Auswärtigen

Herrn Hans-Dietrich Genscher

Bonn

II

[German text -- Texte allemand]

**Der Bundesminister des Auswärtigen**

Bonn, den 28. Februar 1992

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang der Note der Regierung der Republik Litauen vom 28. Februar 1992 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

Ich beehre mich, unter Bezug auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Litauen über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zu bestätigen, daß während der Verhandlungen zusätzlich Einvernehmen über folgendes erzielt wurde:

Abweichend von der Bestimmung des Artikels 9 gilt der Vertrag auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei schon vor dem 29. Dezember 1990 vorgenommen haben, wenn diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei stehen.

Dies bedeutet insbesondere, daß Investitionen in der Republik Litauen registriert sein müssen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie dieses Einvernehmen bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

**Hans-Dietrich Genscher**

An den

Minister für Internationale Wirtschaftsbeziehungen  
der Republik Litauen  
Herrn Vyteris Aleškaitis

III

[Lithuanian text -- Texte lituanien]

Didžiai gerbiamas pone Ministre,

sutarties pasirašymo tarp Lietuvos Respublikos ir Vokietijos Federacinės Respublikos dėl kapitalo investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos proga, turiu garbės pranešti Jums štai ką:

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, susipažinusi su tuo, kad kompetentingos Vokietijos Federacinės Respublikos įstaigos gali garantuoti priemones vokiečių kapitalo investicijoms Lietuvoje skatinti jau prieš sutarties įsigaliojimą, laikinai taikys sutartį nuo pasirašymo dienos. Šis pareiškimas daromas tikintis, kad Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė apsvarstys kapitalo investicijų Lietuvoje garantijų perėmimą dar prieš įsigaliojant sutartiai.

Leiskite, Jūsų Ekselencija, pareikšti mano didžiausią pagarbą.

Vytenis Aleškaitis  
Tarptautinių ekonominių santykių ministras

Jo Ekselencijai  
Vokietijos Federacinės Respublikos Užsienio reikalų Ministrui  
ponui Hans-Dietrich Genscher  
Bonn

[German text -- Texte allemand]

Sehr geehrter Herr Minister,

aus Anlaß der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Republik Litauen und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Republik Litauen wird nach Kenntnisnahme davon, daß die zuständigen Stellen der Bundesrepublik Deutschland Maßnahmen zur Förderung von Kapitalanlagen deutscher Investoren in Litauen schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags gewähren können, den Vertrag vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig anwenden. Diese Erklärung wird in der Erwartung abgegeben, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Übernahme von Garantien für Kapitalanlagen in Litauen schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags erwägt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Vytenis Aleškaitis  
Minister für Internationale Wirtschaftsbeziehungen

Seiner Exzellenz  
dem Bundesminister des Auswärtigen  
Herrn Hans-Dietrich Genscher  
Bonn

IV

[German text -- Texte allemand]

Der Bundesminister des Auswärtigen

Bonn, 28. Februar 1992

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang der Note der Regierung der Republik Litauen vom 28. Februar 1992 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Republik Litauen und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Republik Litauen wird nach Kenntnisnahme davon, daß die zuständigen Stellen der Bundesrepublik Deutschland Maßnahmen zur Förderung von Kapitalanlagen deutscher Investoren in Litauen schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags gewähren können, den Vertrag vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig anwenden. Diese Erklärung wird in der Erwartung gegeben, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Übernahme von Garantien für Kapitalanlagen in Litauen schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags gewährt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Hans-Dietrich Genscher

An den  
Minister für Internationale Wirtschaftsbeziehungen  
der Republik Litauen  
Herrn Vytenis Aleškaitis

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE  
REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT  
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Lithuania,  
Desiring to intensify economic cooperation between both States,  
Striving to create favourable conditions for investments by nationals or companies of  
one State in the territory of the other State,

Recognizing that the encouragement of such investments and their protection on the  
basis of a treaty are likely to stimulate private economic initiative and increase the prosper-  
ity of both peoples,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Treaty:

1. The term "investments" shall comprise all types of assets, in particular:

(a) Movable and immovable property, as well as other rights in rem such as mortgages,  
liens and pledges;

(b) Shares in companies and other forms of participation in companies;

(c) Claims to money used to create an article of economic value, or claims to services  
which have an economic value;

(d) Intellectual property rights, such as copyright, patents, utility models, industrial  
patterns and models, trademarks, trade names, business and trade secrets, technical pro-  
cesses, know-how and goodwill;

(e) Business concessions under public law, including prospecting and mining conces-  
sions.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classifica-  
tion as an investment.

2. The term "returns" shall mean those amounts yielded by an investment over a certain  
period, such as percentages of profits, dividends, interest and licences or other fees.

3. The term "nationals" shall mean:

(a) In respect of the Federal Republic of Germany:

Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

(b) In respect of the Republic of Lithuania:

Natural persons who possess Lithuanian nationality.

4. The term "companies" shall mean:

(a) In respect of the Federal Republic of Germany:

Any juridical person, commercial or other company or association, with or without legal personality, having its seat in German territory, irrespective of whether or not its activities are profit-oriented;

(b) In respect of the Republic of Lithuania:

Any business undertaking, with or without legal personality, having its seat in Lithuanian territory, irrespective of whether or not its activities are profit-oriented.

*Article 2*

(1) Each Contracting Party shall in its territory as far as possible promote investments made by nationals or companies of the other Contracting Party and shall permit these investments in accordance with its legislation. In every case it shall afford investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall prejudice in any way by means of arbitrary or discriminatory measures the management, employment, use or enjoyment of investments by nationals or companies of the other Contracting Party in its territory.

*Article 3*

(1) Each Contracting Party shall accord to investments in its territory that are the property or under the influence of nationals or companies of the other Contracting Party treatment that is no less favourable than that which it accords to investments of its own nationals and companies or investments of nationals or companies of third States.

(2) Each Contracting Party shall accord to nationals or companies of the other Contracting Party, in respect of their activities in connection with investments in its territory, treatment that is no less favourable than that which it accords to its own nationals and companies or nationals and companies of third States.

(3) This treatment shall not apply to prerogatives which a Contracting Party grants to the nationals or companies of third States by virtue of their membership of or association with a customs or economic union, common market or free-trade area.

(4) The treatment accorded in pursuance of this article shall not apply to privileges which a Contracting Party grants to the nationals or companies of third States under a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

*Article 4*

(1) Investments by nationals or companies of a Contracting Party shall enjoy full protection and full security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of a Contracting Party may not be expropriated, nationalized or subjected to other measures the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, save in the public interest and against compensation. Compensation must be equivalent to the value of the expropriated investment immediately preceding the date on which the actual or imminent expropriation, nationalization or comparable measure became publicly known. Com-

compensation must be paid promptly and shall bear interest at the usual bank rate until the day on which it is paid. It must be effectively realizable and freely transferable. Appropriate provision shall be made for the assessment and payment of compensation, no later than on the day on which the expropriation, nationalization or comparable measure occurs. The lawfulness of the expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation must be susceptible of review in proceedings by due process of law.

(3) Nationals or companies of a Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflicts, revolution, a state of national emergency or revolt, shall be accorded no less favourable treatment by the latter Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies with regard to restitution, settlements, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of a Contracting Party shall receive most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this article.

#### *Article 5*

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular:

- (a) Of the capital and additional amounts for maintaining or increasing the investment;
- (b) Of returns;
- (c) In repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the complete or partial liquidation or sale of the investment;
- (e) Of the compensation provided for in article 4.

#### *Article 6*

If a Contracting Party makes a payment to its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under article 10, shall recognize the assignment of all rights and claims of these nationals or companies to the first Contracting Party by virtue of law or a contract. The other Contracting Party shall further recognize the subrogation of the first Contracting Party to all the rights and claims (assigned claims) which the first Contracting Party is entitled to exercise to the same extent as its predecessor in title. Article 4, paragraphs 2 and 3, and article 5 shall apply *mutatis mutandis* to the transfer of payments by virtue of the assigned claims.

#### *Article 7*

(1) Transfers under article 4, paragraphs 2 or 3, or articles 5 or 6 shall take place promptly at the exchange rate in force at the time.



(2) This rate must be equivalent to the cross rate resulting from the rates of exchange which the International Monetary Fund would take as a basis for converting the currencies in question into special drawing rights on the date of the transfer.

*Article 8*

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty result in general or specific rules entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Treaty, these rules, to the extent that they are more favourable, shall prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall honour any other obligation it has accepted with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

*Article 9*

This Treaty shall also apply to investments made after 29 December 1990 by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter.

*Article 10*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled, if possible, by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall be submitted to an arbitral tribunal, upon the request of either Contracting Party.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which either Contracting Party informs the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 have not been observed, in the absence of any other agreement, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from making the appointments, the Vice-President shall make them. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from making the appointments, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make them.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and other costs shall be borne

in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make different arrangements concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are parties to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, in consideration of the provisions of article 27, paragraph 1 of the Convention, a dispute may not be brought before the arbitral tribunal provided for above if an agreement has been reached between the nationals or companies of one Contracting Party and the other Contracting Party under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of referring the matter to the arbitral tribunal in the event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention (article 27) is not complied with or in the event of an assignment of rights by virtue of law or a contract under article 6 of this Treaty.

#### *Article 11*

(1) Disputes regarding investments between one of the Contracting Parties and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If the dispute cannot be settled within six months from the time of its being raised by one of the parties to it, it shall be submitted to arbitration proceedings if the national or company of the other Contracting Party so requests. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the provisions of article 10, paragraphs 3 to 5 shall be applied *mutatis mutandis*, on condition that the members of the arbitral tribunal are appointed by the parties to the dispute in pursuance of article 10, paragraph 3, and that if the periods specified in article 10, paragraph 3 are not observed, in the absence of any other agreements, either party to the dispute may invite the Chairman of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments. The arbitration award shall be enforced in accordance with national law.

(3) A Contracting Party which is a party to the dispute shall not at any stage in the arbitration proceedings or enforcement of an arbitration award raise the objection that the national or company of the other Contracting Party has received compensation from an insurance policy for part or all of the damage.

(4) If both Contracting Parties are also parties to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States,<sup>1</sup> the disputes referred to in this article shall be subject to arbitration proceedings within the framework of the aforementioned Convention, unless the parties to the dispute decide otherwise. Each Contracting Party hereby declares its consent to such proceedings.

#### *Article 12*

This Treaty shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

*Article 13*

(1) This Treaty requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Vilnius.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for fifteen years; thereafter its validity shall be extended for an unlimited period unless denounced in writing by either of the Contracting Parties twelve months before its expiration. After the expiry of the fifteen-year period the Treaty may be denounced at any time with twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, articles 1 to 12 shall continue to apply for a further period of fifteen years as from the date of termination of this Treaty.

Done at Bonn on 28 February 1992 in duplicate, in the German and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Republic of Lithuania:

VYTENIS ALE KAITIS

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, concluded between the Federal Republic of Germany and the Republic of Lithuania, the undersigned plenipotentiaries have further agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the Treaty:

(1) Ad Article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom also, shall enjoy the same protection as the investment,

(b) Without prejudice to any other procedure to determine nationality, every person who possesses a national passport issued by the relevant authorities of the Contracting Party in question shall be deemed a national of that Contracting Party.

(2) Ad Article 2

(a) Investments made by nationals or companies of a Contracting Party in accordance with the legislation of the other Contracting Party and within its territory shall enjoy the full protection of the Treaty.

(b) The Treaty shall also apply in the territories of the exclusive economic zone and the continental shelf, insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or powers in those territories.

(3) Ad Article 3

(a) The following in particular, but not exclusively, shall be deemed "activities" within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, employment, use and enjoyment of an investment. The following in particular shall be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, energy, fuels or productive or operational equipment of all kinds, or impeding the sale of products on the domestic or foreign market and other measures having similar effects. Measures which must be taken on grounds of public security and order, public health or morals shall not be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3.

(b) The provisions of article 3 shall not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies domiciled in the territory of the other Contracting Party tax privileges, exemptions or reductions which, according to its tax laws, are granted solely to natural persons and companies domiciled in its territory.

(c) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment and to remain there in order to take up employment. Applications for work permits shall likewise be given sympathetic consideration.

(4) Ad Article 4

Entitlement to compensation shall also exist if, because of governmental measures, the enterprise in which the investment has been made is encroached upon and its economic value is thereby considerably impaired.

(5) Ad Article 5

The following is agreed with regard to the application of article 5 by the Republic of Lithuania:

(a) During a transitional period of three years as from the entry into force of this Treaty, the Republic of Lithuania shall use its best endeavours to make available the requisite foreign currency, in particular for the free transfer of returns. Irrespective thereof, compensation in pursuance of article 4 of this Treaty shall be freely transferable.

(b) Article 5 shall apply unrestrictedly after expiry of the transitional period referred to in subparagraph (a).

(6) Ad Article 7

A transfer shall be deemed to have been "promptly" carried out within the meaning of article 7, paragraph 1, if effected within the period of time normally required for compliance with transfer formalities. The period shall commence with the submission of a fully completed application in due and proper form and may under no circumstances exceed two months.

(7) Whenever goods or persons are to be transported in connection with an investment, a Contracting Party shall neither exclude nor hinder the transport enterprises of the other Contracting Party and shall, if necessary, issue permits as required to carry out the transport.

This shall include the transportation of:

(a) Goods which are directly intended for the investment within the meaning of the Treaty, or which are purchased in the territory of a Contracting Party or third State by an enterprise or by order of an enterprise in which assets within the meaning of the Treaty have been invested;

(b) Persons travelling in connection with an investment.

Done at Bonn on 28 February 1992 in duplicate, in the German and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Republic of Lithuania:

VYTENIS ALE KAITIS

Exchanges of Notes

I

28 February 1992

Sir,

With reference to the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, concluded today between the Federal Republic of Germany and the Republic of Lithuania, I have the honour to confirm that, in addition, during the negotiations, agreement was reached on the following:

Notwithstanding the provisions of article 9, the Treaty shall also apply to investments made by nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before 29 December 1990, if these investments comply with the legislative provisions of that Contracting Party. This means in particular that investments in the Republic of Lithuania must be registered.

I would be grateful to you for your confirmation of this agreement.

Accept, Sir, etc.

VYTENIS ALE KAITIS  
Minister for International Economic Relations

His Excellency  
Mr. Hans-Dietrich Genscher  
Federal Minister for Foreign Affairs  
Bonn

II  
THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 28 February 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of the Government of the Republic of Lithuania dated 28 February 1992 and reading as follows:

*[See note I]*

Accept, Sir, etc.

HANS-DIETRICH GENSCHER

His Excellency  
Mr. Vytenis Alekaitis  
of the Republic of Lithuania  
Minister for International Economic Relations

III

Sir,

On the occasion of the signature of the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, concluded between the Republic of Lithuania and the Federal Republic of Germany, I have the honour to inform you of the following:

The Government of the Republic of Lithuania, having been informed that the relevant authorities of the Federal Republic of Germany are able to adopt measures to encourage investments in Lithuania by German investors even before the Treaty comes into force, will provisionally apply the Treaty as from the day on which it is signed. This declaration is made in the expectation that the Government of the Federal Republic of Germany will consider taking over guarantees for investments in Lithuania before the Treaty comes into force.

Accept, Sir, etc.

VYTENIS ALE KAITIS  
Minister for International Economic Relations

His Excellency  
Mr. Hans-Dietrich Genscher  
Federal Minister for Foreign Affairs  
Bonn



IV  
THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 28 February 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the note of the Government of the Republic of Lithuania dated 28 February 1992 and reading as follows:

*[See note III]*

Accept, Sir, etc.

HANS-DIETRICH GENSCHER

His Excellency  
Mr. Vytenis Alekaitis  
Minister for International Economic Relations  
of the Republic of Lithuania

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITE ENTRE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF A LA PROMOTION ET A LA  
PROTECTION RECIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République de Lituanie, Souhaitant approfondir la coopération économique entre les deux Etats,

Désireuses de créer des conditions favorables aux investissements des ressortissants ou des sociétés de chaque Etat sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que la promotion et la protection concertée de ces investissements peuvent stimuler l'initiative économique privée et accroître le bien-être des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Traité,

1. Le terme "investissement" désigne toutes les formes d'avoirs, notamment :

a) La propriété des biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques et gages;

b) Les droits de participation dans des sociétés et autres formes de participation dans des sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que, notamment, les droits d'auteur, les brevets, les modèles déposés, les échantillons et modèles industriels, les marques, les noms commerciaux, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

e) Les concessions de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection et à l'extraction des ressources naturelles;

Les modifications du mode de placement des avoirs ne portent pas atteinte à leur qualité d'investissement au sens du présent Traité.

2. Le terme "revenus" désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, telles que participations aux bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, ou autres rémunérations du capital.

3. Le terme "ressortissants" désigne:

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

b) En ce qui concerne la République de Lituanie :

les personnes physiques possédant la nationalité lituanienne;

4. Le terme "sociétés" désigne:

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les personnes morales ainsi que les sociétés commerciales ou autres sociétés ou associations ayant ou non la personnalité juridique, qui ont leur siège sur le territoire allemand, qu'elles exercent ou non une activité lucrative;

b) En ce qui concerne la République de Lituanie :

les entreprises ayant ou non la personnalité juridique qui ont leur siège sur le territoire lituanien, qu'elles exercent ou non une activité lucrative.

#### *Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes encourage dans la mesure de ses possibilités les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et admet ces investissements conformément à sa législation. Elle leur assure dans tous les cas un traitement juste et équitable.

2. Aucune des Parties contractantes ne portera préjudice sur son territoire à l'administration, à l'utilisation, à l'emploi ou à la mise à profit des investissements par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, d'une manière quelconque, au moyen de mesures arbitraires ou discriminatoires.

#### *Article 3*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux investissements appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, ou dépendant de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou des ressortissants et des sociétés d'Etats tiers.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux activités des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie se rapportant à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux activités de ses propres ressortissants ou sociétés ou des ressortissants ou sociétés d'Etats tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou aux sociétés de pays tiers pour participer à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre échange ou en raison de leur association avec de tels groupements.

4. Le traitement prévu dans le présent article ne vise pas les avantages qu'une Partie contractante pourrait accorder aux ressortissants ou aux sociétés d'Etats tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords en matière fiscale.

*Article 4*

1. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnisation doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle aura été annoncée publiquement la nationalisation ou la mesure équivalente. L'indemnité devra être versée sans retard et sera productrice d'intérêts jusqu'à la date du paiement aux taux d'intérêts bancaires usuels; elle devra être effectivement réalisable et librement transférable. Au plus tard à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures équivalentes, les dispositions voulues devront être prises pour fixer le montant de l'indemnisation et en effectuer le versement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autres mesures équivalentes et le montant de l'indemnisation doivent pouvoir faire l'objet d'une vérification au cours d'une procédure judiciaire régulière.

3. Les ressortissants ou les sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants et sociétés en matière de restitutions, de dédommagements, d'indemnités ou autres modes de règlements. Ces montants seront librement transférables.

4. En ce qui concerne les questions de réglementation dans le cadre du présent article, les ressortissants ou les sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 5*

Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie le libre transfert des paiements en rapport avec un investissement, notamment :

- a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le remboursement des prêts;
- d) Le produit de l'investissement en cas de liquidation ou d'aliénation totale ou partielle;
- e) Les indemnités visées à l'article 4.

*Article 6*

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses ressortissants ou l'une de ses sociétés, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première Partie l'article 10, la cession de tout droit ou créance de ce ressortissant ou de cette société à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. L'autre Partie contractante reconnaît en outre la subrogation de la première Partie contractante dans lesdits droits et créances (créances cédées), que la première Partie est en droit d'exercer dans la même mesure que le ferait le prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 sont applicables, mutatis mutandis, au transfert des paiements à effectuer en vertu des droits transférés.

*Article 7*

1. Les transferts visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et aux articles 5 et 6 seront effectués sans retard au cours en vigueur.

2. Ce cours devra correspondre au taux croisé découlant des taux sur lesquels le Fonds monétaire international se baserait pour calculer les monnaies respectives en droits de tirage spéciaux à la date du paiement.

*Article 8*

1. S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'obligations, actuelles ou futures, découlant du droit international en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, ladite réglementation prévaut sur le présent Traité dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

*Article 9*

Le présent Traité s'applique également aux affaires en matière d'investissements conclues par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre conformément aux dispositions législatives de cette dernière depuis le 29 décembre 1990.

Article 10

1. Les différends qui pourraient surgir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être résolu de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera constitué sur une base ad hoc; chaque Partie contractante désignera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour désigner en tant que président un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal sont nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute d'un autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de grade immédiatement inférieur de la Cour internationale de Justice, qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire.

Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à part égale entre les Parties contractantes. Le tribunal peut ordonner une répartition différente des frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6. Si les deux Parties contractantes sont également parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats<sup>1</sup>, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, si le ressortissant ou la société de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

*Article 11*

1. Les différends qui pourraient surgir entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet des investissements devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable entre les parties au litige.

2. Si un différend ne peut être résolu dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties l'aura soulevé, il sera soumis à une procédure d'arbitrage à la demande du ressortissant ou de la société de l'autre Partie contractante. Dans la mesure où les parties au litige n'en sont pas convenues autrement, seront applicables, mutatis mutandis, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10, sous réserve que les parties au litige désigneront les membres du tribunal arbitral et que, si ne sont pas observés les délais mentionnés au paragraphe 3 de l'article 10, chacune des parties au litige pourra, faute d'autres dispositions, demander au Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris de procéder aux désignations voulues. La sentence arbitrale sera exécutée selon les dispositions de la législation interne.

3. La Partie contractante partie au litige ne fera pas valoir au cours d'une procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale le fait que le ressortissant ou la société de l'autre Partie contractante a obtenu au titre de l'assurance une indemnisation pour une partie ou la totalité du dommage.

4. Au cas où des deux Parties contractantes deviennent également parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends entre Etats et ressortissants d'autres Etats, les différends visés dans le présent article seront soumis à une procédure arbitrale dans le cadre de ladite Convention, à moins que les parties au litige n'en conviennent autrement; chacune des Parties contractantes accepte de procéder ainsi.

*Article 12*

Le présent Traité est applicable indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

*Article 13*

1. Le présent Traité est soumis à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Vilnius dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de 15 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de douze mois avant son expiration. Au bout de 15 ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment avec préavis de douze mois.

3. Les dispositions des articles 1 à 12 du présent Traité continueront de s'appliquer aux investissements réalisés avant la date de l'expiration du présent Traité pendant 15 ans encore après la date à laquelle le présent Traité aura cessé de produire ses effets.

Fait à Bonn le 28 février 1992, en deux exemplaires en allemand et en lituanien, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour la République de Lituanie:

VYTENIS ALESKAITIS



## PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lituanie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont également convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante du Traité :

### 1. Au sujet de l'article premier

a) Les revenus d'un investissement et ceux afférents à leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement lui-même.

b) Sans préjudice des autres procédures relatives à l'établissement de la nationalité, est notamment considérée comme ressortissant d'une Partie contractante toute personne possédant un passeport national délivré par une autorité compétente de la Partie contractante concernée.

### 2. Au sujet de l'article 2

a) Les investissements effectués conformément à la législation d'une Partie contractante sur le territoire de cette dernière par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante jouissent de la protection complète du présent Traité.

b) La validité du présent Traité s'étend à la zone économique exclusive et au plateau continental sur lesquels la Partie contractante respective peut exercer des droits souverains et la compétence territoriale conformément au droit international.

### 3. Au sujet de l'article 3

a) Par "activités" au sens du paragraphe 2 de l'article 3, on entend en particulier, mais non exclusivement, l'administration, l'emploi, l'utilisation et la mise à profit d'un investissement. Par "traitement moins favorable" au sens de l'article 3, on entend en particulier : les restrictions à l'achat de matières premières et des matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tous types, les entraves à la vente de produits dans le pays et à l'étranger et toute mesure ayant des effets analogues. Les mesures adoptées pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de moralité ne sont pas considérées comme traitement "moins favorable" au sens de l'article 3.

b) Aux termes des dispositions de l'article 3, une Partie contractante n'est pas tenue d'accorder aux personnes physiques et aux sociétés sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux dont la législation fiscale dispose uniquement à l'égard des personnes physiques et des sociétés domiciliées sur son territoire.

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, conformément à leur législation interne, les demandes d'entrée et de séjour émanant de personnes de l'autre Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de la première Partie contractante; la même règle sera d'application pour les salariés d'une Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4. Au sujet de l'article 4

L'investisseur a droit à indemnisation même en cas d'intervention de la puissance publique dans l'entreprise à laquelle il participe, et lorsque cette intervention cause un préjudice économique notable à son investissement.

5. Au sujet de l'article 5

Pour l'application de l'article 5 dans la République de Lituanie, il est convenu de ce qui suit :

a) Pendant une période de transition de trois ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, la République de Lituanie fera tout son possible pour procurer les devises nécessaires au libre transfert des paiements, en particulier au transfert des revenus. Indépendamment de cela, les indemnisations visées à l'article 4 du Traité sont librement transférables.

b) Une fois la période de transition susmentionnée écoulée, l'article 5 s'appliquera sans restriction.

6. Au sujet de l'article 7

On considère que le transfert est effectué "sans retard" au sens du paragraphe 1 de l'article 7 lorsqu'il est réalisé dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai, qui ne pourra en aucun cas excéder deux mois, commencera à courir au moment de la remise d'une demande en bonne et due forme.

7. Pour ce qui est du transport de marchandises et de personnes, dans le cadre de la réalisation d'investissements, les Parties contractantes n'interdisent pas et n'entravent pas les activités des sociétés de transport de l'autre Partie contractante et, en tant que de besoin, accordent les autorisations nécessaires pour l'exécution des transports.

Ceci concerne le transport :

a) Des marchandises qui sont destinées directement à un investissement au sens du présent Traité ou qui sont achetées sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un Etat tiers par ou sur ordre d'une entreprise où sont investis des avoirs au sens du présent Traité;

b) Des personnes voyageant à l'occasion d'un investissement.

Fait à Bonn le 28 février 1992, en deux exemplaires en allemand et en lituanien, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour la République de Lituanie:

VYTENIS ALESKAITIS

Échanges de Notes

I

Le 28 février 1992

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité signé ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lituanie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, j'ai l'honneur de déclarer que, lors des négociations, il a également été convenu des dispositions suivantes :

A la différence de ce qui est énoncé à l'article 9, le Traité s'applique aussi aux investissements que les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante ont effectués avant le 29 décembre 1990 sur le territoire de l'autre Partie contractante si ces investissements ont été réalisés conformément à la législation de cette dernière Partie. Cela signifie en particulier que les investissements doivent être enregistrés dans la République de Lituanie.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer ces dispositions.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations économiques internationales  
de la République de Lituanie,  
VYTENIS ALESKAITIS

Son Excellence  
M. Hans-Dietrich Genscher  
Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bonn

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 28 février 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

Veillez agréer, etc.

HANS-DIETRICH GENSCHER

Son Excellence  
M. Vytenis Aleskaitis  
de la République de Lituanie  
Ministre des relations économiques internationales

III

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la signature du Traité entre la République de Lituanie et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement de la République de Lituanie, après avoir pris connaissance du fait que les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne peuvent accorder aux investisseurs allemands des mesures pour promouvoir les investissements en Lituanie avant l'entrée en vigueur du Traité, appliquera le Traité dès la date de sa signature. Cette déclaration est faite en attendant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère l'adoption de garanties pour les investissements en Lituanie avant l'entrée en vigueur du Traité.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations économiques  
internationales de la République de Lituanie,  
VYTENIS ALESKAITIS

Son Excellence  
M. Hans-Dietrich Genscher  
Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bonn

IV

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 28 février 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte est le suivant :

*[Voir note III]*

Veillez agréer, etc.

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

Son Excellence

M. Vytenis Aleskaitis

Ministre des relations économiques internationales  
de la République de Lituanie

**No. 35110**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the transfer of the Berlin Document Center to the Federal Republic of Germany. Berlin, 18 October 1993**

**Entry into force:** *18 October 1993 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. Also see No. A-35110 in volume 2035.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au transfert du Centre de documentation de Berlin à la République fédérale d'Allemagne. Berlin, 18 octobre 1993**

**Entrée en vigueur :** *18 octobre 1993 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi le no A-35110 du volume 2035.*





**No. 35111**

---

**Germany  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Federal Minister of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Minister of Labour and Employment of the Population of the Russian Federation concerning the promotion of advanced training of experts in the fields of industrial safety and the occupational rehabilitation of disabled persons. Bonn, 7 January 1992**

**Entry into force:** *7 January 1992 by signature, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du travail et de l'emploi de la population de la Fédération de Russie relatif à la promotion de la formation avancée d'experts dans les domaines de la sécurité industrielle et de la réhabilitation professionnelle des personnes handicapées. Bonn, 7 janvier 1992**

**Entrée en vigueur :** *7 janvier 1992 par signature, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35112**

---

**Germany  
and  
Czech and Slovak Federal Republic**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic concerning cooperation and youth exchange (with exchange of letters). Bonn, 29 November 1990**

**Entry into force:** *17 September 1992 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Czech and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
République fédérale tchèque et slovaque**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque relatif à la coopération et à l'échange de jeunes (avec échange de lettres). Bonn, 29 novembre 1990**

**Entrée en vigueur :** *17 septembre 1992 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *tchèque et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35113**

---

**Germany  
and  
Russian Federation**

**Arrangement between the Federal Minister for the Environment, Nature Protection and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Minister for Ecology and Natural Resources of the Russian Federation concerning encouragement of economic cooperation to solve concrete problems in the field of nature protection. Berlin, 28 May 1992**

**Entry into force:** *28 May 1992 by signature, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 September 1998*

---

**Allemagne  
et  
Fédération de Russie**

**Arrangement entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sécurité du réacteur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'écologie et des ressources naturelles de la Fédération de Russie relatif à l'encouragement de la coopération économique en vue de résoudre les problèmes concrets dans le domaine de la protection de la nature. Berlin, 28 mai 1992**

**Entrée en vigueur :** *28 mai 1992 par signature, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 septembre 1998*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

vereinbarung

zwischen

dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Ökologie und natürliche Ressourcen der Russischen Föderation

über die

Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit bei der Lösung konkreter Probleme auf dem Gebiet des Umweltschutzes

Der Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Ökologie und natürliche Ressourcen der Russischen Föderation -

in Ausfüllung von Artikel 5 des Abkommens vom 28. Mai 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes,

unter Hervorhebung der besonderen Bedeutung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes insbesondere vor dem Hintergrund der wirtschaftlichen Reformen in der Russischen Föderation,

im Hinblick auf das Vorhaben, für Aufgaben der wirtschaftlichen Zusammenarbeit im Zusammenwirken deutscher und russischer Stellen ein Deutsch-Russisches Umweltbüro in Berlin einzurichten -

sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

(1) Der Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Ökologie und natürliche Ressourcen der Russischen Föderation werden das Deutsch-Russische Umweltbüro insbesondere in der Aufbauphase bei der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen.

(2) Das Deutsch-Russische Umweltbüro wird auf deutscher Seite durch den Deutschen Industrie- und Handelstag im Rahmen der IHK-Gesellschaft zur Förderung der Außenwirtschaft und der Unternehmensführung mbH eingerichtet. Partner des Umweltbüros auf russischer Seite ist zunächst das Ministerium für Ökologie und natürliche Ressourcen, insbesondere dessen Abteilung für wirtschaftliche Zusammenarbeit. Beide Seiten stimmen darin überein, daß diese Funktion von einer nichtstaatlichen Einrichtung übernommen wird, sobald hierfür die rechtlichen Voraussetzungen geschaffen sind. Diese Einrichtung soll in das in der Russischen Föderation im Aufbau befindliche Selbstverwaltungssystem der Wirtschaft einbezogen werden.



Artikel 2

Hauptaufgaben des Deutsch-Russischen Umweltbüros sind:

- Anbahnung wirtschaftlich-technischer Zusammenarbeit insbesondere durch die Förderung von Wirtschaftskooperationen, Gemeinschaftsunternehmen, Geschäftsbeziehungen sowie von Technologieverträgen einschließlich der Hilfestellung bei der organisatorischen, technischen und rechtlichen Vorbereitung.
- Verbesserung des Informationsaustausches über Geschäfts- und Kooperationsmöglichkeiten, Aufbau von Unternehmens- und Projektdatenbanken, Durchführung von Seminaren, Konferenzen, Symposien und Delegationsreisen.
- Zusammenführung deutscher und russischer Wirtschaftsvertreter im Rahmen zu bildender deutsch-russischer Arbeitsgruppen zur Intensivierung der technisch-wissenschaftlichen und technisch-wirtschaftlichen Zusammenarbeit.
- Förderung ökologisch sicherer, ressourcensparender Technologien.
- Verstärkung der Beteiligung deutscher und russischer Unternehmen an nationalen und internationalen Ausstellungen und Messen.
- Entwicklung spezieller Programme zur Aus- und Weiterbildung russischer Manager für den Bereich des Umweltschutzes.

Artikel 3

Beide Seiten erwarten, daß das Umweltbüro nunmehr alsbald seine Tätigkeit aufnimmt.

Artikel 4

(1) Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird für die Dauer von drei Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Gültigkeit jeweils um weitere drei Jahre, sofern nicht eine der beiden Seiten diese Vereinbarung spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich kündigt.

Geschehen zu Berlin am 28. Mai 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister für Umwelt,  
Naturschutz und Reaktor-  
sicherheit der Bundesrepublik  
Deutschland

Der Minister für Ökologie  
und natürliche Ressourcen  
der Russischen Föderation

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**С О Г Л А Ш Е Н И Е**

**между**

**Министерством экологии и природных ресурсов  
Российской Федерации**

**и**

**Федеральным министерством окружающей среды, охраны  
природы и безопасности ядерных реакторов**

**о содействии развитию экономического сотрудничества,  
направленного на решение конкретных проблем в области  
охраны окружающей среды**

Министерство экологии и природных ресурсов Российской Федерации и Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов,

во исполнение статьи 5 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 28 мая 1992 года,

придавая важное значение экономическому сотрудничеству в области охраны окружающей среды, учитывая в особенности экономические реформы в Российской Федерации,

принимая во внимание намерение при содействии германских и российских инстанций создать в Берлине германско-российское Экологическое бюро с задачами экономического сотрудничества, договорились о нижеследующем:

#### Статья I

1. Министерство экологии и природных ресурсов Российской Федерации и Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов будут, в особенности на начальном этапе, оказывать содействие деятельности германско-российского Экологического бюро по выполнению стоящих перед ним задач.

2. Германско-российское Экологическое бюро создается с Германской Стороны Федеральным объединением промышленно-торговых палат ФРГ в рамках ТПП (ИКХ) – Общества по содействию внешней торговле и предпринимательству мбХ. Партнером Экобюро с Российской Стороны на ближайшее время является Министерство экологии и природных ресурсов, в частности, его отдел по экономическому сотрудничеству. Обе Стороны были едины в мнении о том, что эта функция будет передана неправительственной организации, как только для этого будет создана необходимая правовая основа. Эта организация должна быть интегрирована в создаваемую в Российской Федерации систему экономического самуправления.

## Статья 2

Основными задачами германско-российского  
Экологического бюро являются:

- координация и сопровождение проведения работ по российско-германским экономическим проектам, направленным на решение конкретных проблем в области охраны окружающей среды,
- налаживание экономического и технического сотрудничества, в особенности путем содействия экономической кооперации, созданию совместных предприятий, деловым контактам, заключению контрактов по передаче технологий, включая помощь в решении организационных, технических и правовых вопросов,
- улучшение обмена информацией о возможностях в сфере бизнеса и кооперации, создание банка данных о фирмах и проектах, проведение семинаров, организация поездок делегаций,
- установление прямых контактов между представителями немецкой и российской промышленности в рамках создаваемых германско-российских рабочих групп с целью интенсификации научно-технического и экономического сотрудничества,
- содействие внедрению экологически безопасных и ресурсосберегающих технологий,
- активизация участия немецких и российских фирм в национальных и международных выставках и ярмарках,
- разработка специальных программ по подготовке, в частности переподготовке, российских менеджеров в области охраны окружающей среды.

## Статья 3

Обе Стороны исходят из того, что германско-российское Экологическое бюро в ближайшее время начнет свою работу.

Статья 4

1. Настоящее Соглашение заключено сроком на три года.

2. Оно затем продлевается на последующие три года, если ни одна из Сторон письменно не уведомит о его расторжении не позднее чем за шесть месяцев до истечения периода его действия.

Совершено в городе Берлине 28 мая 1992 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Федеральный министр  
окружающей среды, охраны  
природы и безопасности  
ядерных реакторов

Министр экологии и природных  
ресурсов Российской Федерации

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY FOR THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE FEDERAL MINISTRY FOR THE ENVIRONMENT, NATURE CONSERVATION AND REACTOR SAFETY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC COOPERATION WITH A VIEW TO SOLVING SPECIFIC PROBLEMS IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Ministry for the Protection of the Environment and Natural Resources of the Russian Federation and the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany,

In implementation of article 5 of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation in the field of environmental protection of 28 May 1992,<sup>1</sup>

Attaching great importance to economic cooperation in the field of environmental protection, and bearing in mind, in particular, the economic reforms in the Russian Federation,

Taking into consideration the intention, with the help of the German and Russian authorities, to establish a German-Russian environmental office in Berlin to handle questions of economic cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Ministry for the Protection of the Environment and Natural Resources of the Russian Federation and the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany shall, especially at the initial stage, assist the German-Russian environmental office in carrying out its tasks.

2. The German-Russian environmental office shall be established, on the German side, by the Federal Association of Chambers of Trade and Industry of the Federal Republic of Germany in conjunction with IHK-Gesellschaft zur Förderung der Außenwirtschaft und der Unternehmensführung mbH. In the early stages, the environmental office's partner, on the Russian side, shall be the Ministry for the Protection of the Environment and Natural Resources, and specifically its Department for Economic Cooperation. Both Parties were of one mind that this function should be transferred to a non-governmental organization as soon as the necessary legal basis has been established. This organization must be integrated into the system of economic self-management being created in the Russian Federation.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1911, No. 1-32549.

*Article 2*

The principal tasks of the German-Russian environmental office shall be:

To coordinate and monitor work carried out on Russian-German economic projects designed to solve specific problems in the field of environmental protection;

To establish economic and technical cooperation, in particular through the encouragement of economic cooperation, the creation of joint enterprises, business contacts and the conclusion of contracts for the transfer of technology, including assistance in the solution of organizational, technical and legal questions;

To improve the exchange of information concerning opportunities in the spheres of business and cooperation, establish a data bank of firms and projects, hold seminars and organize visits by delegations;

To establish direct contacts between representatives of German and Russian industry through German-Russian working groups set up with a view to intensifying scientific and technical and economic cooperation;

To promote the introduction of environmentally safe and resource-saving technologies;

To encourage participation by German and Russian firms in national and international exhibitions and fairs;

To draw up special programmes to train, and particularly to retrain, Russian managers in the field of environmental protection.

*Article 3*

Both Parties shall proceed on the basis that the German-Russian environmental office will begin its work in the very near future.

*Article 4*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement is concluded for a period of three years. It shall subsequently be extended for a further period of three years unless one of the Parties gives notice of denunciation in writing no later than six months prior to the date of its expiry.

Done at Berlin, on 28 May 1992, in two copies, each in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

KLAUS TÖPFER  
Federal Minister for the Environment,  
Nature Conservation and Reactor Safety  
of the Federal Republic of Germany

VIKTOR DANILOW-DANILJAN  
Minister for the Protection of  
the Environment and Natural Resources  
of the Russian Federation



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA PROTECTION DE LA NATURE ET DE LA SÛRÉTÉ DES RÉACTEURS NUCLÉAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉCOLOGIE ET DES RESSOURCES NATURELLES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EN VUE DE RESOUDRE LES PROBLÈMES CONCRETS DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Ministère de l'écologie et des ressources naturelles de la Fédération de Russie et le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs nucléaires de la République fédérale d'Allemagne,

En application de l'article 5 de l'Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en date du 28 mai 1992<sup>1</sup>,

· Accordant une grande importance à la coopération économique dans le domaine de la protection de l'environnement compte tenu en particulier des réformes économiques dans la Fédération de Russie,

Considérant le projet de créer à Berlin, avec le concours des instances allemandes et russes, un Bureau germano-russe de l'environnement doté d'une mission de coopération économique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Ministère de l'écologie et des ressources naturelles de la Fédération de Russie et le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs nucléaires aideront, en particulier au début, le Bureau germano-russe de l'environnement à s'acquitter de ses tâches.

2. Le Bureau germano-russe de l'environnement est établi, pour la partie allemande, par l'union fédérale des chambres de commerce et d'industrie de la RFA dans le cadre de la société à responsabilité limitée IHK pour la promotion du commerce extérieur et de l'entreprise. Pour la partie russe, le partenaire du Bureau de l'environnement est dans un premier temps le Ministère de l'écologie et des ressources naturelles, en particulier son département de la coopération économique. Les deux Parties sont convenues que cette fonction sera confiée à une organisation non gouvernementale dès que le fondement juridique nécessaire à cet effet aura été établi. Cette organisation devra être intégrée au système d'autonomie économique mis en place dans la Fédération de Russie.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1911, no I-32549.

*Article 2*

Les principales tâches du Bureau germano-russe de l'environnement sont les suivantes :

Coordonner et suivre la réalisation des travaux entrepris dans le cadre de projets économiques russo-allemands visant à résoudre des problèmes concrets dans le domaine de la protection de l'environnement;

Mettre en place une coopération économique et technique, en particulier en encourageant la collaboration économique, la création d'entreprises communes, les contacts commerciaux et la conclusion de contrats relatifs au transfert de technologie, et notamment aider à résoudre des questions d'organisation ainsi que des questions techniques et juridiques;

Améliorer l'échange d'information sur les possibilités existant dans le domaine économique et de la coopération, créer une banque de données sur les sociétés et les projets, organiser des séminaires et des voyages de délégations;

Établir des contacts directs entre les représentants de l'industrie allemande et russe dans le cadre des groupes de travail germano-russes en cours de constitution afin d'intensifier la coopération scientifique, technique et économique;

Encourager l'utilisation de techniques sans danger pour l'environnement et protégeant les ressources;

Accroître la participation des entreprises allemandes et russes aux expositions et aux foires nationales et internationales;

Elaborer des programmes spéciaux pour la formation de gestionnaires russes dans le domaine de la protection de l'environnement, en particulier des programmes de perfectionnement.

*Article 3*

Les deux Parties comptent que le Bureau germano-russe de l'environnement commencera immédiatement son activité.

*Article 4*

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Arrangement est conclu pour une période de trois ans. Il sera ensuite reconduit pour les trois années suivantes à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit au moins six mois avant la date de son expiration.

Fait à Berlin, le 28 mai 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre fédéral de l'environnement,  
de la protection de la nature  
et de la sûreté des réacteurs nucléaires  
de la République fédérale d'Allemagne,

KLAUS TÖPFER

Le Ministre de l'écologie  
et des ressources naturelles  
de la Fédération de Russie,

VIKTOR DANILOW-DANILJAN



**No. 35114**

---

**Germany  
and  
Latvia**

**Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Latvia concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of notes). Bonn, 20 April 1993**

**Entry into force:** *9 June 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *German and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 September 1998*

---

**Allemagne  
et  
Lettonie**

**Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lettonie relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole et échange de notes). Bonn, 20 avril 1993**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *allemand et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 septembre 1998*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Vertrag  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Republik Lettland  
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik Lettland –

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß die Förderung und der Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, wobei eine Änderung ihrer Form ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt läßt, insbesondere
  - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
  - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
  - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
  - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
  - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufschungs- und Gewinnkonzessionen;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff „Investoren“
  - a) natürliche Personen
    - in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
    - in bezug auf die Republik Lettland: ständige Einwohner der Republik Lettland im Sinne der Gesetzgebung der Republik Lettland,
  - b) Gesellschaften  
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im jeweiligen Hoheitsgebiet einer Vertragspartei haben, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

**Artikel 2**

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

(3) Dieser Vertrag findet auf Kapitalanlagen Anwendung, die in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen der Vertragspartei vorgenommen worden sind, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet. Jede Vertragspartei wird Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit ihren gesetzlichen Bestimmungen zulassen. Solche Kapitalanlagen genießen den vollen Schutz dieses Vertrags.

(4) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

**Artikel 3**

(1) Jede Vertragspartei behandelt zugelassene Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Investoren der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit zugelassenen Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

**Artikel 4**

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung

muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

#### Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

#### Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

#### Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

#### Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in Bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

#### Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags seit dem 1. Januar 1949 vorgenommen haben.

#### Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll des im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens des vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Investoren einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

#### Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Investor der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Verfahren.

#### Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

#### Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 20. April 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und lettischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Kinkel

Für die Republik Lettland

G. Andrejevs



**Protokoll**

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Lettland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

**(1) Zu Artikel 1**

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung, ob eine natürliche Person Investor ist, gilt insbesondere jede natürliche Person als Investor, die ein von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellttes nationales Personaldokument besitzt.

**(2) Zu Artikel 3**

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Beschränkungen beim Bezug von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen beim Absatz von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige Investoren auszuweiten.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage werden wohlwollend geprüft.

**(3) Artikel 4**

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch die in Artikel 4 genannten Maßnahmen das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, in seiner wirtschaftlichen Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

**(4) Zu Artikel 5**

- a) Während einer Übergangszeit bis zur Einführung einer nationalen Währung, aber nicht später als bis zum 31. Dezember

1993, wird die Republik Lettland alle Anstrengungen unternehmen, die für den freien Transfer erforderlichen Devisen zur Verfügung zu stellen, insbesondere für den Transfer von Erträgen.

Unabhängig davon sind Entschädigungen nach Artikel 4 dieses Vertrags frei transferierbar.

- b) Nach Einführung einer nationalen Währung, oder nach Ablauf der oben genannten Übergangszeit gilt Artikel 5 uneingeschränkt.

**(5) Zu Artikel 7**

- e) Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.
- b) Für die Republik Lettland wird der am Tage des Transfers anzuwendende Kurs von der Bank von Lettland festgelegt.

**(6) Transportklausel**

Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, beziehungsweise, die sich im Zusammenhang damit wirtschaftlich betätigen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, wenn notwendig, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;
- b) die oben genannten Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Bonn am 20. April 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und lettischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Kinkel

Für die Republik Lettland

G. Andrejews

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

Līgums  
starp Vācijas Federatīvo Republiku  
un Latvijas Republiku  
par ieguldījumu veicināšanu un to apbūšēju aizsardzību

Vācijas Federatīvā Republika  
un  
Latvijas Republika,

vēloties padziļināt ekonomisko sadarbību starp abām valstīm,

tiecoties radīt labvēlīgus apstākļus vienas valsts ieguldītāju kapitāla ieguldījumiem otras valsts teritorijā,

apzinoties, ka šo ieguldījumu sekmēšana un aizsardzība ar līgumu ir piemērota privātās iniciatīvas aktivizēšanai un abu tautu labklājības veicināšanai –

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Šī Līguma mērķiem:

- ar terminu „ieguldījumi” saprot visa veida īpašumu, pie kam, tā formas maiņa īpaši nemaina ieguldījuma statusu, galvenokārt:
  - kustamais un nekustamais īpašums kā arī citas īpašuma tiesības, tādas kā hipotēkas un ķīlas tiesības;
  - tiesības uz daļas līdzdalību sabiedrībās un cita veida līdzdalība sabiedrībās;
  - tiesības pieprasīt naudas līdzekļus, kas ir ieguldīti, lai radītu ekonomiskas vērtības vai pakalpojumus, kam ir ekonomiska vērtība;
  - intelektuālā īpašuma tiesības, īpaši tādas kā autoritātes, patenti, lietderīgie paraugi vai modeļi, rūpnieciskie paraugi un modeļi, marķas/firmas zīmes, tirdzniecības zīmes, uzņēmuma un biznesa nosaukumi, tehnoloģija, know-how un goodwill;
  - sabiedrisko tiesību koncesijas, ieskaitot tiesības uz izpēti un ieguvu;
- ar terminu „ienākumi” saprot tās naudas summas, kas tiek iegūtas ieguldījuma rezultātā laika periodā, kā piemēram, peļņas daļu, dividendes, procentus, ienākumus no licencēm vai arī citas atīdzības;
- ar terminu „ieguldītāji” saprot
  - fiziskas personas
    - attiecībā uz Vācijas Federatīvo Republiku, vācieši VFR pamatlīguma ietvaros,
    - attiecībā uz Latvijas Republiku, Latvijas Republikas pastāvīgie iedzīvotāji Latvijas Republikas likumdošanas nozīmē.
  - sabiedrības
    - katra juridiskā persona, kā arī tirdzniecības sabiedrība vai cita veida sabiedrība vai apvienība ar vai bez juridiskas personas tiesībām, kuras pastāvīgā atrašanās vieta ir attiecīgās līguma puses teritorijā, neatkarīgi no tā, vai tās darbība ir orientēta uz peļņas iegūšanu vai nē.

2. pants

(1) Katra Līgumslēdzēja Puse pēc iespējas sekmēs savā teritorijā otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumus un rīkošies ar ieguldījumiem jebkurā gadījumā vienlīdzīgi un godprātīgi.

(2) Viena Līgumslēdzēja Puse savā teritorijā nekādā veidā ar patvaļīgiem vai diskriminējošiem pasākumiem neietekmēs otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumu pārvākšanu, pieļaušanu, izmantošanu.

(3) Šis Līgums ir spēkā attiecībā uz tiem ieguldījumiem, kas ir veikti saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras teritorijā ieguldījuma ir veikts. Katra Līgumslēdzēja Puse pieļaus otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumus savā teritorijā saskaņā ar savu likumdošanu. Šādi ieguldījumi bauda pilnu šī Līguma aizsardzību.

(4) Līgums ir spēkā arī ekonomiskajā zonā un kontinentālajā šelfā, tā kā attiecīgās Līgumslēdzējas Puses starptautiskās tiesības pieļauj realizēt savu jurisdikciju vai savas suverēnās tiesības šajos apgabalos.

3. pants

(1) Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina savā teritorijā atļautajiem ieguldījumiem, kas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju īpašumā vai kontrolē ne mazāk izdevīgu režīmu, kāds tas ir savas valsts ieguldītāju ieguldījumiem vai trešās valsts ieguldītāju ieguldījumiem.

(2) Katra Līgumslēdzēja Puse piemēro otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem, attiecībā uz viņu darbību saskaņā ar atļautajiem ieguldījumiem savā teritorijā, ne mazāk labvēlīgu attieksmi kā savas valsts ieguldītājiem vai trešās valsts ieguldītājiem.

(3) Šis režīms neattiecas uz privilēģijām, kuras viena Līgumslēdzēja Puse piešķir trešās valsts ieguldītājiem, kas izriet no to līdzdalības muitas un ekonomiskajās savienībās, brīvās tirdzniecības zonā vai arī no līdzdalības tajās kā asociētai locekļiem.

(4) Šajā pantā nodrošinātā rīcība neattiecas uz privilēģijām, kuras viena Līgumslēdzēja Puse piešķir trešās valsts ieguldītājiem, kas izriet no līguma par izvalīšanas no divkāršās aplikšanas ar nodokļiem vai citām vienošanām, kas skar nodokļu jautājumus.

4. pants

(1) Vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumi bauda otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā pilnu aizsardzību un pilnu drošību.

(2) Vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumus drīkst atsavināt, nacionalizēt vai pakļaut citiem pasākumiem, kas savā darbībā līdzinās atsavināšanai, nacionalizācijai, otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā tikai vispārējās labklājības nolūkā un atsavināti tikai pret kompensāciju. Kompensācijai jābilst atsavinātāji ieguldījuma vērtībai, kas ir noteikta tieši pirms brīža, kad faktiski oficiāli kļuva zināms par iestenošiem vai paredzētiem nacionalizācijas vai līdzīga veida pasākumiem. Kompensācija ir jāmaksā bez kavēšanas. Līdz kompensācijas izmaksas brīdim

kompensācijas summai tiek piešķirti procenti saskaņā ar pieņemto bankas procentu likmi; tai faktiski ir jābūt izmantojamai un brīvi pārvedamai. Vēlākais līdz atsavināšanai, nacionalizācijai vai līdzīga pasākuma brīdī atbilstoši ir jānodrošina kompensācijas noteikšana un realizāšana. Atsavināšanas, nacionalizācijas vai līdzīga veida pasākuma likumībai un kompensācijas likumam ir jābūt fiksētiem un pārbaudāmiem likumdošanas noteiktajā kārtībā.

(3) Vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem, kuru ieguldījumi kara vai cita bruņota konflikta, revolūcijas, valsts katastrofāla stāvokļa vai nemieru rezultātā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā cietis zaudējumus, atmaksāšanas, atkāpšanās naudas, kompensācijas vai citos līdzīgos jautājumos tiek nodrošināta ne mazāk labvēlīga attieksme kā savas valsts ieguldītājiem. Šādiem maksājumiem jābūt brīvi pārvedamiem.

(4) Attiecībā uz gadījumiem, kurus regulē šis pants, vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāji otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā bauda vislielāko labvēlības statusu.

#### 5. pants

Katra Līgumslēdzēja Puse garantē otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem maksājumu, sakarā ar ieguldījumiem brīvu pārveidumu, proti:

- a) kapitālam un papildus summām/lemakšām, ieguldījumu uzbrūšanai kārtībā vai to apjoma palielināšanai,
- b) ienākumiem no ieguldījumiem,
- c) aizdevumu atmaksām,
- d) summām, kas pienākas sakarā ar pilnīgu vai daļēju likvidāciju vai ieguldījumu pārdošanu
- e) kompensācijām, kas paredzētas dotā Līguma 4. pantā.

#### 6. pants

Ja viena Līgumslēdzēja Puse otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā izmaksā kompensāciju saviem ieguldītājiem, pamatojoties uz ieguldījumu garantijām, tad šī otra Līgumslēdzēja Puse, nekaitējot pirmās Līgumslēdzējas Puses tiesībām, kas izriet no šī Līguma 10. panta, atzīs uz tikuma vai līguma pamata par spēkā esošām visu ieguldītāja tiesību vai prasību nodošanu pirmajai Līgumslēdzējai Pusei.

Otra Līgumslēdzēja Puse tāpat arī atzīs to, ka pirmā Līgumslēdzēja Puse pārņem šīs tiesības vai prasības (cedētās prasības), kuras pirmā Līgumslēdzēja Puse ir tiesīga īstenot tādā pašā apmērā kā ieguldītājs. Attiecībā uz maksājumu pārveidumiem uz cedēto prasību pamata, atbilstoši, tiek pielietoti 4. panta 2. un 3. punkts un 5. pants.

#### 7. pants

(1) Maksājumu pārveidumiem netiek veikta saskaņā ar 4. panta 2. vai 3. punktu, 5. pantu vai 6. pantu pēc dotā brīdī esošā kursa.

(2) Šim kursam ir jāatbilst „cross rate” kursam, kas izriet no tā pārējinu kursa attiecīgajām valūtām, ko veic Starptautiskais valūtas fonds brīdī, kad tiek izdarīti maksājuma pārējini konvencijām valūtā.

#### 6. pants

(1) Ja no vienas Līgumslēdzējas Puses likumdošanas vai starptautiskā tiesiskajām saistībām, kas izriet no šī Līguma pastāv vai nākotnē var tikt nodibinātas starp Līgumslēdzējām Pusēm, izriet vispārēja vai īpaša kārtība, ar kuru vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem tiek garantēts lielākas labvēlības statuss, nekā paredz šis Līgums, tad šai kārtībai ir priekšroka, ja tā ir labvēlīgāka.

(2) Katra Līgumslēdzēja Puse ievēros jebkuras citas saistības, kuras tā ir pārņēmusi savā teritorijā sakarā ar otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem.

#### 9. pants

Šis Līgums ir spēkā arī attiecībā uz tiem ieguldījumiem, kurus ir izdarījuši vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāji atbilstoši otras Līgumslēdzējas Puses likumdošanai tās teritorijā pirms šī Līguma stāšanās spēkā kopā 01. 01. 1949.

#### 10. pants

(1) Strīdus jautājumi starp Līgumslēdzējām Pusēm par šī Līguma iztulkotanu vai pielietojumu pēc iespējas ir jārisina ar abu Līgumslēdzēju Pušu valdību starpniecību sarunu ceļā.

(2) Ja šis strīdus jautājums nevar tikt noregulēts šādā ceļā, tad tas, pēc vienas Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma, ir jānodod šķīrējtiesai atrisināšanai.

(3) Šķīrējtiesa tiek sasaukta katram gadījumam atsevišķi, pie kam katra Līgumslēdzēja Puse ieceļ vienu šķīrējtiesas locekli un abi ieceļtie šķīrējtiesas locekļi savstarpēji vienojas par trešās valsts pilsoņa kandidātūru kā priekšsēdētāju, kuru ieceļ abu Līgumslēdzēju Pušu valdības. Šķīrējtiesas locekļi ir jāieceļ 2 mēnešu laikā, bet šķīrējtiesas priekšsēdētājs 3 mēnešu laikā, pēc tam, kad pirmā Līgumslēdzēja Puse ir paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par to, ka strīdus jautājumu iesniegts izskatīšanai šķīrējtiesā.

(4) Ja netiek ievēroti 3. punktā noteiktie termiņi, tad, ja nav cita nolīguma, katrai no Līgumslēdzējām Pusēm ir tiesības griezties pie ANO Starptautiskās tiesas prezidenta ar lūgumu veikt nepieciešamo locekļu ieceļšanu. Gadījumā, ja prezidentam ir kādas no Līgumslēdzējas Puses pilsonība vai ir citi apstākļi, kas kavē pilnīgu šo pienākumu, tad locekļu ieceļšanu veic viceprezidents. Ja arī viceprezidentam ir vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pilsonība vai pastāv citi apstākļi, kas kavē veikt šo pienākumu, tad locekļu ieceļšanu veic pēc ranga nākošais šķīrējtiesas loceklis, kuram nav vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pilsonības.

(5) Šķīrējtiesa pieņem lēmumu ar balsu vairākumu. Tās lēmumi ir saistoši, un tiem ir obligāta rakstura. Katra no Līgumslēdzējām Pusēm sedz izdevumus, kas saistīti ar tās nozīmētā locekļa darbību, kā arī savu pārstāvēšanu šķīrējtiesā, arī izdevumus, kas saistīti ar šķīrējtiesā locētā priekšsēdētāja darbību, kā arī citi izdevumi, kurus abas puses apmaksā sadalot divās vienādās daļēs. Šķīrējtiesa var noteikt arī citu izdevumu segšanas kārtību. Visos pārējos jautājumos šķīrējtiesa pati patstāvīgi nosaka savas darbības kārtību.

(6) Je abas Līgumslēdzējas Puses ir arī 1965. gada 18. marta konvencijas par ieguldījumu strīdu izskatīšanu, starp valstīm un citu valstu pilsoņiem dalībnieces, tad saskaņā ar šīs konvencijas 27. panta 1. punktu, šķīrējtiesa nav jāsasauca, ja starp vienas Līgumslēdzējas Puses un otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem saakanā ar 25. pantu ir spēkā īpaša vienošanās. Iespēja sasaukt iepriekš paredzēto šķīrējtiesu, gadījumā ja netiek ievērota minētās vienošanās šķīrējtiesas lēmums (27. panta) vai likumā noteiktas tiesību pārcēšanas gadījumā vai, pamatojoties uz šī līguma 6. panta noteikto, paliek spēkā.

#### 11. pants

(1) Strīdus jautājumi attiecībā uz ieguldījumiem starp vienas Līgumslēdzējas Puses un otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju, cik vien iespējams, jārisina draudzīgā ceļā.

(2) Ja strīdus jautājumu nevar atrisināt 6 mēnešu laikā no brīža, kad viena no Līgumslēdzējām Pusēm paziņoja par strīdu, tad to pēc otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāja pieprasījuma nodod šķīrējtiesai. Gadījumā, ja strīdus puses nevienosies par ko citu, tad ir jāpiemēro šī Līguma 10. panta 3. līdz 5. punkts, saskaņā ar kuru šķīrējtiesas locekļu iecelšanu veic strīdus puses saskaņā ar 10. panta 3. punktu, un gadījumā, ja nepastāv citas vienošanās, tās var lūgt Parīzes Starptautiskās tirdzniecības palātas šķīrējtiesas prezidentu veikt nepieciešamo iecelšanu, gadījumā, ja netiek ievēroti 10. pantā 3. punktā noteiktie termiņi. Šķīrējtiesas lēmumu izpilda pēc valsts likumiem.

(3) Strīdā iesaistītā Līgumslēdzēja Puse tiesas procesa laikā vai arī šķīrējtiesas lēmuma izpildes laikā neizvirzīs kā argumentu to, ka otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājs ir saņēmis no apdrošināšanas daļēju vai pilnīgu kompensāciju par ciestajiem zaudējumiem.

(4) Gadījumā, ja abas Līgumslēdzējas Puses ir arī 1965. gada 18. marta konvencijas par ieguldījumu strīdu izskatīšanu, starp valstīm un citu valstu pilsoņiem dalībniecēs, un strīdus jautājums, saskaņā ar šo pantu, tiek nodots izskatīšanai šķīrējtiesā saskaņā ar iepriekš minēto konvenciju, kas nozīmē, ka strīdus puses nonākušas pie citas vienošanās, tad katra Līgumslēdzēja Puse deklarē par savu piekrišanu šādai kārtībai.

#### 12. pants

Šis Līgums ir spēkā, neatkarīgi no tā vai starp abām Līgumslēdzējām Pusēm pastāv diplomātiskās vai konsulārās attiecības.

#### 13. pants

(1) Šim Līgumam ir nepieciešama ratifikācija; apmaiņa ar ratifikācijas dokumentiem tiks īstenota pēc iespējas īsākā laikā.

(2) Šis Līgums stājas spēkā 1 mēnesī pēc apmaiņas ar ratifikācijas dokumentiem. Līgums ir spēkā 10 gadus, pēc tā izteicēšanas tā darbība pagarinās uz neierobežotu laiku, ja neviena no Līgumslēdzējām Pusēm 12 mēnešus iepriekš rakstiski nepieprasīs Līguma denonsāciju. Pēc 10 gadu notecēšanas Līgumu var anulēt, 12 mēnešus iepriekš par to paziņojot rakstiskā formā.

(3) Attiecībā uz ieguldījumiem, kas ir izdarīti līdz brīdim, kad beidzas šī Līguma darbība, panti no 1. līdz 12. darbojas arī turpmākos 20 gadus no brīža, kad šis Līgums ir zaudējis spēku.

Noslēgts Bonnā, 1993. gada 20. aprīlī, divos oriģināleksemplāros, katrs vācu un latviešu valodās, pie kam abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Vācijas Federatīvās Republikas vārdā  
Kinkol

Latvijas Republikas vārdā  
G. Andrejevs

Protokols

Parakstot Līgumu starp Vācijas Federatīvo Republiku un Latvijas Republiku par ieguldījumu veicināšanu un abpusēju aizsardzību, Līgumslēdzējas Puses bez tam vienojās par sekojošiem noteikumiem, kuri ir uzskatāmi par šī Līguma sastāvdaļu:

(1) 1. pantam

- a) Ienākumi no ieguldījuma un no tā tālākas ieguldīšanas, kā arī ienākumi no šā tālāk ieguldītā kapitāla bauda tācu pašu aizsardzību, kā paši ieguldījumi.
- b) Neaizskarot citas noteikšanas metodes, vai fiziskā persona ir ieguldītājs, par ieguldītāju uzskatāma katra fiziska persona, kurai ir attiecīgās Līgumslēdzējas Puses kompetentas iestādes izsniegta nacionālais personības dokuments.

(2) 3. pantam

- a) Ar „darbību” 3. panta 2. punkta nozīmē ir jāsaprot ne tikai ieguldījumu pārvaldīšana, pielietošana, izmantošana. Ar „mazāk izdevīgi” 3. panta nozīmē ir jāsaprot atšķirīga kārtība, taču īpaši ierobežojumu gadījumā izvēlietu un palīgmateriālu, enerģijas un tehnisko līdzekļu iegādē, atšķirīga izturēšanās gadījumā, ja tiek iekšējā attiecībā uz produkcijas realizāciju iekšzēmē un ārzmēs, kā arī cita veida pasākumi ar līdzīgām sekām. Pasākumi, kas jāveic sabiedriskās kārtības un drošības dēļ, veselības aizsardzības nolūkā vai tikumisku apsvērumu dēļ, netiek uzskatīti par „mazāk izdevīgiem” 3. panta nozīmē.

- b) 3. panta noteikumi neuzliek par pienākumu vienai Līgumslēdzējai Pusei nodrošināt nodokļu privilēģijas, atbrīvošanu no nodokļiem vai to samazināšanu personām, kurām pastāvīgā dzīves vieta ir otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ja augšminētie atvieglojumi paredzēti tikai personām, kuru pastāvīgā dzīves vieta ir pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

- c) Saskaņā ar valsts likumdošanu Līgumslēdzējas Puses labvēlīgi pārbaudīs otras Līgumslēdzējas Puses personu iesniegumu par tās iebraukšanu un uzturēšanos pirmās teritorijā, ja tā ir saistīta ar ieguldījumiem; tas pats attiecas uz strādājošiem, kas vēlas iebraukt un uzturēties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, lai darbotos šeit kā darba ņēmējs saistībā ar ieguldījumiem. Arī pieprasījumi izsniegt darba atļauju, kas saistīti ar ieguldījumu, tiks godprātīgi pārbaudīti.

(3) 4. pantam

Tiesības prasīt kompensāciju pastāv arī tad, ja, 4. panta nozīmē, netiek iekļauts uzņēmuma, kas ir ieguldījuma objekts, darbībā, un līdz ar to būtiski tiek ietekmēta tā ekonomiskā substance.

(4) 5. pantam

- a) Pārejas periodā, līdz nacionālās valūtas ieviešanai, bet ne vēlāk kā līdz 31. 12. 1993. gadam, Latvijas Republika pietiks

visas puses, lai nodrošinātu brīvam pārvedumam, īpaši peļņas pārvedumiem, nepieciešamo konvertējamās valūtas daudzumu.

Neatkarīgi no iepriekšēiktā, 4. pantā minētās kompensācijas ir brīvi pārvedamas.

- b) Pēc nacionālās valūtas ieviešanas, vai arī pēc augšminētā pārejas perioda iztecēšanas, neierobežoti spēkā ir 5. pants.

(5) 7. pantam

- a) „Nekavējošs” 7. panta 1. punkta nozīmē ir pārvedums, kas tiek veikts tādā termiņā, kāds ir normāli nepieciešams pārveduma formalitātēm. Termiņš sākas ar attiecīga iesnieguma iesniegšanu un nekādā gadījumā nedrīkst pārsniegt divus mēnešus.

- b) Attiecībā uz Latvijas Republiku Latvijas Banka nosaka pārveduma operācijas dienā piemērojamo kursu.

(6) Transporta klauzula

Pārvedājot preces, kas ir saistītas ar ieguldījumiem, un personas, kuru saimnieciskā darbība ir saistīta ar ieguldījumiem, viena Līgumslēdzēja Puse neierobežos un neietekmēs otras Līgumslēdzējas Puses transportuzņēmumus un, ja nepieciešams, izsniegs atļaujas transportpārvedājumiem. Ar pārvedājumiem saņemt:

- a) preces, kas ir domātas tieši ieguldījumam šī Līguma izpratnē, vai kuras ir iegādāties kāds uzņēmums, vai tās ir iegādātas kāda uzņēmuma uzdevumā, Līgumslēdzējas Puses vai trešās valsts teritorijā, un kuras ir īpašums šī Līguma nozīmē.

- b) augstāk minētās personas, kuru ceļojums ir saistīts ar ieguldījumiem.

Noslēgts Bonnā, 1993. gada 20. aprīlī, divos oriģināleksemplāros, katrs vācu un latviešu valodās, pie kam abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Vācijas Federatīvās Republikas vārdā  
Kinkel

Latvijas Republikas vārdā  
G. Andrejews

[Exchange of notes -- Échange de notes]

I

[Latvian text -- Texte lettone]

Ministry for Foreign Affairs  
Republic of Latvia

Bonna, 1993. gada 20. aprīlis

Godājamais ministra kungs,

sakarā ar Līguma parakstīšanu par ieguldījumu veicināšanu un  
abpusēju aizsardzību starp Latvijas Republiku un Vācijas Fede-  
ratīvo Republiku atļaujos Jums darīt zināmu sekojošo:

Latvijas Republikas Valdība, pieņemusi zināšanai, ka atbildīgās  
Vācijas iestādes var nodrošināt vācu ieguldītāju ieguldījumu veici-  
nāšanu Latvijā jau pirms Līguma stāšanās spēkā, provizoriski  
pielietos Līgumu no parakstīšanas dienas. Šis paskaidrojums tiek  
izteikts cerībā, ka Vācijas Federatīvās Republikas Valdība ap-  
svērs ieguldījumu garantiju pārņemšanu Latvijā jau pirms Līguma  
stāšanās spēkā.

Pieņemiet, godājamais ministra kungs, manas cieņas visdzi-  
ļāko apliecinājumu.

G. Andrejevs  
Latvijas Republikas ārlietu ministrs

Vācijas Federatīvās Republikas ārlietu ministram  
Dr. K. Kinkela kungam  
Bonna

[German text -- Texte allemand]

Bonn, den 20. April 1993

Sehr geehrter Herr Bundesminister,

aus Anlaß der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der  
Republik Lettland und der Bundesrepublik Deutschland über die  
Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen  
beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Republik Lettland wird nach Kenntnisnahme  
davon, daß die zuständigen Stellen der Bundesrepublik Deutsch-  
land Maßnahmen zur Förderung von Kapitalanlagen deutscher  
Investoren in Lettland schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags  
gewähren können, den Vertrag vom Tag der Unterzeichnung an  
vorläufig anwenden. Diese Erklärung wird in der Erwartung ab-  
gegeben, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die  
Übernahme von Garantien für Kapitalanlagen in Lettland schon  
vor dem Inkrafttreten des Vertrags erwägt.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner  
ausgezeichneten Hochachtung.

G. Andrejevs  
Außenminister der Republik Lettland

An den  
Bundesminister des Auswärtigen  
der Bundesrepublik Deutschland  
Herrn Dr. K. Kinkel  
Bonn

II

[German text -- Texte allemand]

Der Bundesminister  
des Auswärtigen

Bonn, 20. April 1993

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

„Aus Anlaß der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Republik Lettland und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Republik Lettland wird nach Kenntnisnahme davon, daß die zuständigen Stellen der Bundesrepublik Deutschland Maßnahmen zur Förderung von Kapitalanlagen deutscher Investoren in Lettland schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags gewähren können, den Vertrag vom Tag der Unterzeichnung vorläufig anwenden. Diese Erklärung wird in der Erwartung abgegeben, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Übernahme von Garantien für Kapitalanlagen in Lettland schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags erwägt.“

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Kinkel

An den  
Außenminister der  
Republik Lettland  
Herrn Georgs Andrejevs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE  
REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND  
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Latvia,  
Desiring to intensify economic cooperation between both States,  
Striving to create favourable conditions for investments by investors of one State in the  
territory of the other State,  
Recognizing that the encouragement and protection of such investments are likely to  
stimulate private economic initiative and increase the prosperity of both peoples;  
Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Treaty:

1. The term "investments" shall comprise all types of assets, whereby any alteration to  
their form shall not affect their classification as an investment, in particular:

(a) Movable and immovable property, as well as other rights in rem such as mortgages,  
liens and pledges;

(b) Shares in companies and other forms of participation in companies;

(c) Claims to money used to create an article of economic value, or claims to services  
which have an economic value;

(d) Intellectual property rights, such as copyright, patents, utility models, industrial  
patterns and models, trademarks, trade names, business and trade secrets, technical pro-  
cesses, know-how and goodwill;

(e) Business concessions under public law, including prospecting and mining conces-  
sions.

2. The term "returns" shall mean those amounts yielded by an investment over a certain  
period, such as percentages of profits, dividends, interest and licence or other fees.

3. The term "investor" shall mean

(a) Natural persons:

In respect of the Federal Republic of Germany:

Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

In respect of the Republic of Latvia:

Permanent residents of the Republic of Latvia within the meaning of the laws and reg-  
ulations of the Republic of Latvia;

(b) Companies:



Any juridical person, commercial or other company or association, with or without legal personality, having its seat in the territory of the respective Contracting Party, irrespective of whether or not its activities are profit-oriented.

*Article 2*

(1) Each Contracting Party shall in its territory as far as possible promote investments by investors of the other Contracting Party and in every case shall afford them fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall prejudice in any way by means of arbitrary or discriminatory measures the management, employment, use or enjoyment of investments made by investors of the other Contracting Party in its territory.

(3) This Treaty shall apply to investments which have been made in accordance with the legal provisions of the Contracting Party in whose territory the investment is situated. Each Contracting Party shall permit investments in its territory by investors of the other Contracting Party, in accordance with its legal provisions. Such investments shall enjoy the full protection of this Treaty.

(4) The Treaty shall likewise apply in the territories of the exclusive economic zone and the continental shelf, insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or powers in those territories.

*Article 3*

(1) Each Contracting Party shall accord to permitted investments in its territory, that are the property or under the influence of investors of the other Contracting Party treatment that is no less favourable than that which it accords to investments made by its own investors or investments made by investors of third States.

(2) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, in respect of their activities in connection with permitted investments in its territory, treatment that is no less favourable than that which it accords to its own investors or investors of third States.

(3) This treatment shall not apply to prerogatives which a Contracting Party grants to the investors of third States by virtue of their membership of or association with a customs or economic union or free-trade area.

(4) The treatment accorded in pursuance of this article shall not apply to privileges which a Contracting Party grants to the investors of third States under a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

*Article 4*

(1) Investments by investors of a Contracting Party shall enjoy full protection and full security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments made by investors of a Contracting Party may not be expropriated, nationalized or subjected to other measures which would be tantamount to expropriation or

nationalization in the territory of the other Contracting Party, save in the public interest and against compensation. Compensation must be equivalent to the value of the expropriated investment immediately preceding the date on which the actual or imminent expropriation, nationalization or comparable measure became publicly known. Compensation must be paid promptly and shall bear interest at the usual bank rate until the day on which it is paid. It must be effectively realizable and freely transferable. Appropriate provision shall be made for the assessment and payment of compensation, no later than on the day on which the expropriation, nationalization or comparable measure occurs. The lawfulness of the expropriation, nationalization or similar measure and the amount of compensation must be susceptible of review in proceedings by due process of law.

(3) Investors of a Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflicts, revolution, a state of national emergency or revolt, shall be accorded no less favourable treatment by the latter Contracting Party than that Party accords to its own investors with regard to restitution, settlements, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Investors of either Contracting Party shall receive most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this article.

#### *Article 5*

Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

- (a) Of the capital and additional amounts for maintaining or increasing the investment;
- (b) Of the returns;
- (c) In repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the complete or partial liquidation or sale of the investment;
- (e) Of the compensation provided for in article 4.

#### *Article 6*

If a Contracting Party makes a payment to its investors under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under article 10, shall recognize the assignment of all rights and claims of these investors to the first Contracting Party by virtue of law or a contract. The other Contracting Party shall further recognize the subrogation of the first Contracting Party to all the rights and claims (assigned claims) which the first Contracting Party is entitled to exercise to the same extent as its predecessor in title. Article 4, paragraphs 2 and 3, and article 5 shall apply *mutatis mutandis* to the transfer of payments by virtue of the assigned claims.

*Article 7*

(1) Transfers under article 4, paragraphs 2 and 3, and articles 5 and 6 shall take place promptly at the exchange rate in effect on the day of the transfer.

(2) This rate must be equivalent to the cross rate resulting from the rates of exchange which the International Monetary Fund would take as a basis for converting the currencies in question into special drawing rights on the day of the transfer.

*Article 8*

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty result in general or specific rules entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Treaty, these rules, to the extent that they are more favourable, shall prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall honour any other obligation it has accepted with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

*Article 9*

This Treaty shall also apply to investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the legislation of the latter, between 1 January 1949 and the entry into force of this Treaty.

*Article 10*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled, if possible, by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall be submitted to an arbitral tribunal, upon the request of either Contracting Party.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which either Contracting Party informs the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 have not been observed, in the absence of any other agreement, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from making the appointments, the Vice-President shall make them. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from making the appointments, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make them.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and other costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make different arrangements concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are parties to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States,<sup>1</sup> in consideration of the provisions of article 27, paragraph 1 of the Convention, a dispute may not be brought before the arbitral tribunal provided for above if an agreement has been reached between the investors of one Contracting Party and the other Contracting Party under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of referring the matter to the arbitral tribunal in the event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention (article 27) is not complied with or in the event of an assignment of rights by virtue of law or a contract under article 6 of this Treaty.

#### *Article 11*

(1) Disputes regarding investments between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If the dispute cannot be settled within six months from the time of its being raised by one of the parties to it, it shall be submitted to arbitration proceedings if the investor of the other Contracting Party so requests. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the provisions of article 10, paragraphs 3 to 5 shall be applied *mutatis mutandis*, on condition that the members of the arbitral tribunal are appointed by the parties to the dispute, in pursuance of article 10, paragraph 3, and that if the periods specified in article 10, paragraph 3 are not observed, in the absence of any other agreements, either party to the dispute may invite the Chairman of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments. The arbitration award shall be enforced in accordance with national law.

(3) A Contracting Party which is a party to the dispute shall not at any stage of the arbitration proceedings or enforcement of an arbitration award raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation from an insurance policy for part or all of the damage.

(4) If both Contracting Parties are also parties to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, the disputes referred to in this article shall be subject to arbitration proceedings within the framework of the aforementioned Convention, unless the parties to the dispute decide otherwise. Each Contracting Party hereby declares its consent to such proceedings.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

*Article 12*

This Treaty shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

*Article 13*

(1) This Treaty requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for ten years; thereafter its validity shall be extended for an unlimited period unless denounced in writing by either of the Contracting Parties twelve months before its expiration. After the expiry of the ten-year period the Treaty may be denounced at any time with twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, articles 1 to 12 shall continue to apply for a further period of twenty years as from the date of termination of this Treaty.

Done at Bonn on 20 April 1993 in duplicate, in the German and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Republic of Latvia:

G. ANDREJEVS

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, concluded between the Federal Republic of Germany and the Republic of Latvia, the undersigned plenipotentiaries have further agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the Treaty:

(1) Ad Article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom also, shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other procedure to determine whether a natural person is an investor, every natural person who possesses a national identification document issued by the relevant authorities of the Contracting Party in question shall be deemed an investor.

(2) Ad Article 3

(a) The following in particular, but not exclusively, shall be deemed "activities" within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, employment, use and enjoyment of an investment. The following in particular shall be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3: different treatment through restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, energy, fuels or productive or operational equipment of all kinds, different treatment through impediments to the sale of products on the domestic or foreign market and other measures having similar effects. Measures which must be taken on grounds of public security and order, public health or morals shall not be deemed "less favourable" within the meaning of article 3.

(b) The provisions of article 3 shall not oblige a Contracting Party to extend to investors domiciled in the territory of the other Contracting Party tax privileges, exemptions or reductions which, according to its tax laws, are granted solely to investors domiciled in its territory.

The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment and to remain there in order to take up employment. Applications for work permits in connection with an investment shall likewise be given sympathetic consideration.

(3) Ad Article 4

Entitlement to compensation shall also exist if, because of the measures referred to in article 4, the economic value of the enterprise in which the investment has been made is considerably reduced.

(4) Ad Article 5

(a) During a transitional period prior to the introduction of a national currency, but by 31 December 1993 at the latest, the Republic of Latvia shall use its best endeavours to make available the requisite foreign currency, in particular for the free transfer of returns.

Irrespective thereof, compensation under article 4 of this Treaty shall be freely transferable.

(b) Article 5 shall apply unrestrictedly after the introduction of a national currency or after the expiry of the aforementioned transitional period.

(5) Ad Article 7

(a) A transfer shall be deemed to have been "promptly" carried out within the meaning of article 7, paragraph 1, if effected within the period of time normally required for compliance with transfer formalities. The period shall commence with the submission of the relevant application and may under no circumstances exceed two months.

(b) For the Republic of Latvia, the rate to be applied on the day of the transfer shall be determined by the Bank of Latvia.

(6) Transport clause

Whenever goods connected with an investment or persons economically involved therewith are to be transported, a Contracting Party shall neither exclude nor hinder the transport enterprises of the other Contracting Party and shall, if necessary, issue permits as required to carry out the transport. This shall include the transportation of:

(a) Goods which are directly intended for the investment within the meaning of the Treaty, or which are purchased in the territory of a Contracting Party or third State by an enterprise or by order of an enterprise undertaking in which assets within the meaning of the Treaty have been invested;

(b) The above-mentioned persons travelling in connection with an investment.

Done at Bonn on 20 April 1993 in duplicate, in the German and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Republic of Latvia:

G. ANDREJEVS

Exchange of Notes

I  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF LATVIA

Bonn, 20 April 1993

Sir,

On the occasion of the signature of the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, concluded between the Republic of Latvia and the Federal Republic of Germany, I have the honour to inform you of the following:

The Government of the Republic of Latvia, having been informed that the relevant authorities of the Federal Republic of Germany are able to adopt measures to encourage investments in Latvia by German investors even before the Treaty comes into force, will provisionally apply the Treaty as from the day on which it is signed. This declaration is made in the expectation that the Government of the Federal Republic of Germany will consider taking over guarantees for investments in Latvia before the Treaty comes into force.

Accept, Sir, etc.

G. ANDREJEVS  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Latvia

Dr. K. Kinkel  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany  
Bonn



II  
THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 20 April 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date and reading as follows:

*[See note I]*

Accept, Sir, etc.

Mr. Georgs Andrejevs  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Latvia

KINKEL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF A LA PROMOTION ET À LA  
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République de Lettonie,  
Souhaitant approfondir la coopération économique entre les deux Etats,  
Désireuses de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de  
chaque Etat sur le territoire de l'autre,  
Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements peuvent stimu-  
ler l'initiative économique privée et accroître le bien-être des deux peuples,  
Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Traité:

1. Le terme "investissement" désigne toutes les formes d'avoirs, dont la modification  
du mode de placement ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissement, et notamment :

a) La propriété des biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels, tels  
qu'hypothèques et gages;

b) Les droits de participation dans des sociétés et autres formes de participation dans  
des sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur écono-  
mique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que, notamment, les droits d'auteur, les  
brevets, les modèles déposés, les échantillons et modèles industriels, les marques, les noms  
commerciaux, les secrets commerciaux et de fabrication, les procédés techniques, le savoir-  
faire et la clientèle;

e) Les concessions de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection  
et à l'extraction des ressources naturelles;

2. Le terme "revenus" désigne les sommes rapportées par un investissement pendant  
une période donnée, telles que participations aux bénéfices, dividendes, intérêts, redevan-  
ces, ou autres rémunérations du capital;

3. Le terme "investisseurs" désigne,

a) Personnes physiques:

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

En ce qui concerne la République de Lettonie :

Les personnes ayant leur résidence permanente dans la République de Lettonie au sens de la législation de la République de Lettonie;

b) Sociétés:

Les personnes morales ainsi que les sociétés commerciales ou autres sociétés ou associations ayant ou non la personnalité juridique, qui ont leur siège sur le territoire d'une Partie contractante, qu'elles exercent ou non une activité lucrative.

*Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes encourage dans la mesure de ses possibilités les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et assure à ces investissements dans tous les cas un traitement juste et équitable.

2. Aucune des Parties contractantes ne portera préjudice sur son territoire à l'administration, à l'utilisation, à l'emploi ou à la mise à profit des investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante, d'une manière quelconque, au moyen de mesures arbitraires ou discriminatoires.

3. Le présent Traité s'applique aux investissements effectués conformément aux dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent. Chacune des Parties contractantes autorisera les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire conformément à ses dispositions législatives. Ces investissements sont pleinement protégés par le présent Traité.

4. La validité du présent Traité s'étend à la zone économique exclusive et au plateau continental sur lesquels la Partie contractante respective peut exercer des droits souverains et la compétence territoriale conformément au droit international.

*Article 3*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux investissements autorisés appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante, ou dépendant d'investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'Etats tiers.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux activités des investisseurs de l'autre Partie se rapportant à leurs investissements autorisés un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux activités de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'Etats tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs de pays tiers pour participer à une union douanière ou économique ou à une zone de libre échange ou en raison de leur association avec de tels groupements.

4. Le traitement prévu dans le présent article ne vise pas les avantages qu'une Partie contractante pourrait accorder aux investisseurs d'Etats tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords en matière fiscale.

*Article 4*

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité.

L'indemnisation doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle aura été annoncée publiquement la nationalisation ou la mesure équivalente. L'indemnité devra être versée sans retard et sera productrice d'intérêts jusqu'à la date du paiement aux taux d'intérêts bancaires usuels; elle devra être effectivement réalisable et librement transférable. Au plus tard à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures équivalentes, les dispositions voulues devront être prises pour fixer le montant de l'indemnisation et en effectuer le versement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autres mesures équivalentes et le montant de l'indemnisation doivent pouvoir faire l'objet d'une vérification au cours d'une procédure judiciaire régulière.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs en matière de restitutions, de dédommagements, d'indemnités ou autres modes de règlements. Ces montants seront librement transférables.

4. En ce qui concerne les questions de réglementation dans le cadre du présent article, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 5*

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie le libre transfert des paiements en rapport avec un investissement, notamment :

- a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le remboursement des prêts;
- d) Le produit de l'investissement en cas de liquidation ou d'aliénation totale ou partielle;
- e) Les indemnités visées à l'article 4.

*Article 6*

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses investisseurs, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première Partie l'article 10, la cession de tout droit ou créance de cet investisseur à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. L'autre Partie contractante reconnaît en outre la subrogation de la première Partie contractante dans lesdits droits et créances (créances cédées), que la première Partie est en droit d'exercer dans la même mesure que le ferait le prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 sont applicables, mutatis mutandis, au transfert des paiements à effectuer en vertu des droits transférés.

*Article 7*

1. Les transferts visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et aux articles 5 et 6 seront effectués sans retard au cours en vigueur.

2. Ce cours devra correspondre au taux croisé découlant des taux sur lesquels le Fonds monétaire international se baserait pour calculer les monnaies respectives en droits de tirage spéciaux à la date du paiement.

*Article 8*

1. S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'obligations, actuelles ou futures, découlant du droit international en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, ladite réglementation prévaudra sur le présent Traité dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 9*

Le présent Traité s'applique également aux affaires en matière d'investissements conclues par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, conformément aux dispositions législatives de cette dernière, depuis le 1er janvier 1949 jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article 10*

1. Les différends qui pourraient surgir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être résolu de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera constitué sur une base ad hoc; chaque Partie contractante désignera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour désigner en tant que président un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal sont nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute d'un autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de grade immédiatement inférieur de la Cour internationale de Justice, qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire.

Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à part égale entre les Parties contractantes. Le tribunal peut ordonner une répartition différente des frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6. Si les deux Parties contractantes sont également parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats<sup>1</sup>, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, si l'investisseur de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

#### *Article 11*

1. Les différends qui pourraient surgir entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet des investissements devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable entre les Parties en litige.

2. Si un différend ne peut être résolu dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties l'aura soulevé, il sera soumis à une procédure d'arbitrage à la demande de l'investisseur de l'autre Partie contractante. Dans la mesure où les parties au litige

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

n'en sont pas convenues autrement, seront applicables, mutatis mutandis, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10, sous réserve que les parties au litige désigneront les membres du tribunal arbitral et que, si ne sont pas observés les délais mentionnés au paragraphe 3 de l'article 10, chacune des parties au litige pourra, faute d'autres dispositions, demander au Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris de procéder aux désignations voulues. La sentence arbitrale sera exécutée selon les dispositions de la législation interne.

3. La Partie contractante partie au litige ne fera pas valoir au cours d'une procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale le fait que l'investisseur de l'autre Partie contractante a obtenu au titre de l'assurance une indemnisation pour une partie ou la totalité du dommage.

4. Au cas où des deux Parties contractantes deviennent également parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends entre Etats et ressortissants d'autres Etats, les différends visés dans le présent article seront soumis à une procédure arbitrale dans le cadre de ladite Convention, à moins que les parties au litige n'en conviennent autrement; chacune des Parties contractantes accepte de procéder ainsi.

#### *Article 12*

Le présent Traité est applicable indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

#### *Article 13*

1. Le présent Traité est soumis à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de dix ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de douze mois avant son expiration. Au bout de dix ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment avec préavis de douze mois.

3. Les dispositions des articles 1 à 12 du présent Traité continueront de s'appliquer aux investissements réalisés avant la date de l'expiration du présent Traité pendant 20 ans encore après la date à laquelle le présent Traité aura cessé de produire ses effets.

Fait à Bonn le 20 avril 1993, en deux exemplaires en allemand et en letton, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

KINKEL

Pour la République de Lettonie:

G. ANDREJEVS

## PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lettonie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont également convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante du Traité :

### 1. Au sujet de l'article premier

a) Les revenus d'un investissement et ceux afférents à leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement lui-même.

b) Sans préjudice des autres procédures visant à établir la qualité d'investisseur d'une personne physique, est notamment considérée comme investisseur toute personne physique qui possède un document personnel d'identité délivré par une autorité compétente de la Partie contractante concernée.

### 2. Au sujet de l'article 3

a) Par "activités" au sens du paragraphe 2 de l'article 3, on entend en particulier, mais non exclusivement, l'administration, l'emploi, l'utilisation et la mise à profit d'un investissement. Par "traitement moins favorable" au sens de l'article 3, on entend en particulier : les restrictions à l'achat de matières premières et des matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tous types, les entraves à la vente de produits dans le pays et à l'étranger et toute mesure ayant des effets analogues. Les mesures adoptées pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de moralité ne sont pas considérées comme traitement "moins favorable" au sens de l'article 3.

b) Aux termes des dispositions de l'article 3, une Partie contractante n'est pas tenue d'accorder aux investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux dont la législation fiscale dispose uniquement à l'égard des investisseurs domiciliés sur son territoire.

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, conformément à leur législation interne, les demandes d'entrée et de séjour émanant de personnes de l'autre Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de la première Partie contractante; la même règle sera d'application pour les salariés d'une Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail liées à un investissement sont également examinées avec bienveillance.

### 3. Au sujet de l'article 4

L'investisseur a droit à indemnisation également lorsque l'entreprise à laquelle il participe subit, en raison des mesures visées à l'article 4, un préjudice économique notable.

### 4. Au sujet de l'article 5

a) En attendant l'introduction d'une monnaie nationale, mais jusqu'au 31 décembre 1993 au plus tard, la République de Lettonie fera tout son possible pour procurer les devises nécessaires au libre transfert des paiements, en particulier au transfert des revenus.



Indépendamment de cela, les indemnisations visées à l'article 4 sont librement transférables.

b) Une fois la monnaie nationale introduite, ou après l'expiration du délai susmentionné, l'article 5 s'appliquera sans restriction.

5. Au sujet de l'article 7

a) On considère que le transfert est effectué "sans retard" au sens du paragraphe 1 de l'article 7 lorsqu'il est réalisé dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai, qui ne pourra en aucun cas excéder deux mois, commencera à courir au moment de la remise de la demande correspondante.

b) Pour la République de Lettonie, le cours utilisé le jour du transfert est fixé par la Banque de Lettonie.

6. Clause concernant les transports

Pour ce qui est du transport de marchandises et de personnes qui ont un rapport avec un investissement, ou qui ont une activité économique liée à un investissement, les Parties contractantes n'interdisent pas et n'entravent pas les activités des sociétés de transport de l'autre Partie contractante et, en tant que de besoin, accordent les autorisations nécessaires pour l'exécution des transports. Ceci concerne le transport :

a) Des marchandises qui sont destinées directement à un investissement au sens du présent Traité ou qui sont achetées sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un Etat tiers par ou sur ordre d'une entreprise où sont investis des avoirs au sens du présent Traité;

b) Des personnes visées ci-dessus qui voyagent à l'occasion d'un investissement.

Fait à Bonn le 20 avril 1993, en deux exemplaires en allemand et letton, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

KINKEL

Pour la République de Lettonie:

G. ANDREJEVS

Échange de Notes

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Bonn, le 20 avril 1993

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la signature du Traité entre la République de Lettonie et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement de la République de Lettonie, après avoir pris connaissance du fait que les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne peuvent accorder aux investisseurs allemands des mesures pour promouvoir les investissements en Lettonie avant l'entrée en vigueur du Traité, appliquera le Traité dès la date de sa signature. Cette déclaration est faite en attendant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère l'adoption de garanties pour les investissements en Lettonie avant l'entrée en vigueur du Traité.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Lettonie,  
G. ANDREJEVS

Monsieur K. Kinkel  
Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bonn

II  
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 20 avril 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

Veillez agréer, etc.

KINKEL

Monsieur Georgs Andrejevs  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Lettonie



**No. 35115**

---

**Germany  
and  
Brunei Darussalam**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam concerning air transport. Bonn, 7 September 1993**

**Entry into force:** *21 February 1995 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *English, German and Malay*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 September 1998*

---

**Allemagne  
et  
Brunéi Darussalam**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et sa Majesté le Gouvernement du Sultanat et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam relatif au transport aérien. Bonn, 7 septembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *21 février 1995 par notification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et malais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 septembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF  
HIS MAJESTY THE SULTAN AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI  
DARUSSALAM

The Government of the Federal Republic of Germany

and

The Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei  
Darussalam,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature  
at Chicago on 7 December 1944,<sup>1</sup>

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air  
services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation,  
opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under  
Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under  
Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective  
for or have been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of  
Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of Brunei Darussalam, the Minister  
of Communications; or in both cases any other person or agency authorized to perform the  
functions incumbent upon the said authorities;

(c) The term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has  
designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this  
Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes  
specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) The terms territory, "air services", international air service and "stop for non-traffic  
purpose" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and  
96 of the Convention on International Civil Aviation as amended at present or in future.

(3) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i.e.,  
carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or  
cargo (excluding mail) and comprises:

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(a) Any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;

(b) The commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo;

(c) The conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

(d) Any significant benefits provided in association with the carriage;

(e) Any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

### *Article 2. Grant of Traffic Rights*

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

(a) To fly across its territory without landing;

(b) To land in its territory for non-traffic purposes and

(c) To land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule by an exchange of notes.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

### *Article 3. Designation and Operating Authorization*

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that

(a) The Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing, and

(b) The Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Either Contracting Party may withhold the exercise of the rights granted under Article 2 of this Agreement from any airline designated by the other Contracting Party, if such airline is not able to prove upon request that the majority ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself. In view of the legal obligations of the Federal Republic of Germany to the European Community, however, the other Contracting Party is only entitled to do so, if an airline designated by the Federal Republic of Germany is not able to prove upon request that the majority ownership of such airline is vested in a member State of the European Community or in nationals or corporations of such member States, and that effective control is vested in such State or its nationals or corporations.

(5) Either Contracting Party shall have the right to replace, by written communication to the other Contracting Party and subject to the provisions of paragraphs 1 to 4 above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

#### *Article 4. Revocation or Limitation of Operating Authorization*

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultation as provided for in Article 15 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

#### *Article 5. Non-discrimination in respect of Charges*

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

#### *Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges*

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.



(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials and transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

#### *Article 7. Transfer of Earnings*

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, in any way, freely and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 8. Principles Governing the Operation of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting

Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

(a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) The traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

(c) The requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

#### *Article 9. Communication of Operating Information and Statistics*

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 10. Tariffs*

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval at least one month prior to the envisaged date of their introduction.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within twenty-one days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

*Article 11. Commercial Activities*

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall upon request be granted a work permit.

(3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated or other airlines of the other Contracting Party. This right does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any currency.

*Article 12. Aviation Security*

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963<sup>1</sup>, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.<sup>4</sup>

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

4. *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultation, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

### *Article 13. Immigration and Control of Travel Documents*

(1) Upon the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure

that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

#### *Article 14. Exchange of Views*

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

#### *Article 15. Consultations*

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 14 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

#### *Article 16. Settlement of Disputes*

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 15 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary ap-

pointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 17. Multilateral Conventions*

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 15 of this Agreement.

#### *Article 18. Registration with the International Civil Aviation Organization*

This Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under Article 2 (2) of this Agreement shall be communicated by both Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

#### *Article 19. Entry into Force, Duration*

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the two Governments have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

#### *Article 20. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Bonn on 7 September 1993 in duplicate in the German, Malay and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Malay texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HEINRICH-D. DIECKMANN

WILHELM KNITTEL

For the Government of His Majesty The Sultan

and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam:

ZAKARIA

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**  
**zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung Seiner Majestät des Sultans**  
**und Yang Di-Pertuan von Brunei Darussalam**  
**über den Luftverkehr**

Die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
und

die Regierung Seiner Majestät des Sultans  
und Yang Di-Pertuan  
von Brunei Darussalam —

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen —

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

**Begriffsbestimmungen**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Zivilluftfahrt-Abkommen“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;
- b) „Luftfahrtbehörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf Brunei Darussalam den Minister für Kommunikationswesen oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

- c) „bezeichnetes Unternehmen“ jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „Internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens in der jeweils gültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff „Tarif“ bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschließtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;
- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;
- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.  
Er umfaßt auch
- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.



## Artikel 2

### Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Unternehmen der Vertragspartei internationale Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragspartei internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

## Artikel 3

### Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der nach Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen auf Verlangen nicht den Nachweis erbringen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen. Wegen der rechtlichen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Europäischen Gemeinschaft hat die andere Vertragspartei dieses Recht nur dann, wenn ein von der Bundesrepublik Deutschland bezeichnetes Unternehmen auf Verlangen nicht nachweisen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen bei einem Mitgliedsstaat der Europäischen Gemeinschaft oder bei Staatsangehörigen oder Körperschaften solcher Mitgliedsstaaten liegt und daß die tatsächliche Kontrolle einem solchen Staat oder seinen Staatsangehörigen oder Körperschaften zusteht.

(5) Eine Vertragspartei kann durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei nach Maßgabe der Absätze 1 bis 4 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

## Artikel 4

### Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 15 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße

Be gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

## Artikel 5

### Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

## Artikel 6

### Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchführung von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um den unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchführverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebes verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

#### Artikel 7

##### Überweisung von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu überweisen.

#### Artikel 8

##### Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleich-

cher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der Internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der vorauseehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,

b) an die in den durchfliegenden Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,

c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragspartei.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragspartei bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

#### Artikel 9

##### Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragspartei spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um des von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Abgaben enthalten, die zur Festsetzung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

#### Artikel 10

##### Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

#### Artikel 11

##### Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Dem in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigten Personal wird auf Ersuchen eine Arbeitserlaubnis erteilt.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder Währung zu verkaufen.

#### Artikel 12

##### Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1968 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeugen verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beiden wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum

dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuziehen, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

#### Artikel 13

##### Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

#### Artikel 14

##### Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zu-

sammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

#### Artikel 15

##### Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 14 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

#### Artikel 16

##### Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 15 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen

sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### Artikel 17

##### Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 15 statt.

#### Artikel 18

##### Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden von beiden Vertragsparteien der internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

#### Artikel 19

##### Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

#### Artikel 20

##### Kündigung

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mit-

lung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Geschehen zu Bonn am 7. September 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher, malaischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des malaischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Heinrich-D. Dieckmann  
Wilhelm Knittel

Für die Regierung Seiner Majestät des Sultans  
und Yang Di-Pertuan von Brunei Darussalam

Zakaria

[ MALAY TEXT — TEXTE MALAIS ]

**Perjanjian pengangkutan udara  
di antara Kerajaan Republik Persekutuan Jerman  
dengan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia  
Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan negara Brunei Darussalam**

Perjanjian pengangkutan udara  
di antara Kerajaan  
Republik Persekutuan Jerman dengan  
Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia  
Paduka Seri Baginda Sultan  
dan Yang Di-Pertuan  
Negara Brunei Darussalam

Sebagai pihak-pihak kepada Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa yang mula ditandatangani di Chicago pada 7 Disember 1944,

Dengan maksud hendak membuat Perjanjian berhubung penubuhan dan pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan udara di antara dan selepas wilayah-wilayah masing-masing,

Telah bersetuju seperti berikut:

**Perkara 1**

**Tafsiran**

(1) Bagi maksud Perjanjian ini, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain:

- (a) perkataan „Konvensyen“ bermakna Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa yang mula ditandatangani di Chicago pada 7 Disember 1944, dan termasuk mana-mana Tambahan yang dipakai di bawah Perkara 90 dari Konvensyen tersebut dan mana-mana Pindaan dari Tambahan-Tambahan atau Konvensyen di bawah Perkara-Perkara 90 dan 94 mengenainya setakat yang Tambahan-Tambahan dan pindaan-pindaan ini telah mula berkuatkuasa atau telahpun disahkan oleh kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian;
- (b) perkataan „pihak-pihak berkuasa aeronautikal“ bermakna bagi Kerajaan Republik Persekutuan Jerman, Menteri Pengangkutan Persekutuan; dan bagi Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam, Menteri Perhubungan; atau bagi kedua-dua belah pihak sesiapa jua atau ba-

dan yang diberi kuasa untuk menjalankan tugas-tugas yang menjadi tanggungjawab pihak-pihak berkuasa tersebut;

- (c) perkataan „syarikat penerbangan yang ditetapkan“ bermakna sebarang syarikat penerbangan yang salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian telah ditetapkan secara bertulis kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian Yang Satu Lagi menurut Perkara 3 dari Perjanjian ini sebagai syarikat penerbangan yang akan mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa di luar-naluan yang ditetapkan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini.

(2) Perkataan-perkataan „wilayah“, „perkhidmatan udara“, „perkhidmatan udara antarabangsa“ dan „singgah bagi maksud-maksud bukan pengangkutan“ mempunyai, bagi maksud-maksud Perjanjian ini, makna yang masing-masing ditentukan kepadanya di dalam Perkara-Perkara 2 dan 96 daripada Konvensyen Penerbangan Awam Antarabangsa seperti yang dipinda sekarang atau di masa akan datang.

(3) Perkataan „tarif“ bermakna harga yang hendak dikenakan bagi pengangkutan antarabangsa (iaitu pengangkutan di antara tempat-tempat di wilayah-wilayah dua negara atau lebih) bagi penumpang-penumpang bagej atau kargo (tidak termasuk meli) dan mengandungi:

- (a) sebarang tarif terus atau jumlah yang hendak dikenakan untuk pengangkutan antarabangsa yang dipasarkan atau dijual sedemikian, termasuk tarif-tarif terus yang dibuat dengan menggunakan tarif-tarif atau tambahan-tambahan lain untuk pengangkutan melalui bahagian-bahagian antarabangsa atau bahagian-bahagian dalam negeri yang menjadi sebahagian dari bahagian antarabangsa tersebut;
- (b) komisen yang hendak dibayar ke atas penjualan-penjualan tiket untuk pengangkutan penumpang-penumpang dan bagej mereka, atau ke atas urusanniaga sepeda-hagi pengangkutan kargo;
- (c) syarat-syarat yang menguasai pengunaan tarif tersebut, atau harga untuk pengangkutan atau pembayaran komisen.  
lanya juga termasuk:
- (d) sebarang faedah istimewa yang diberikan yang bersangkutan paut dengan pengangkutan tersebut; dan
- (e) sebarang tarif untuk pengangkutan pada bahagian dalam negeri yang mana dijual sebagai satu tambahan kepada pengangkutan antarabangsa, yang mana adalah tidak diperolehi bagi tujuan perjalanan dalam negeri semata-mata dan yang mana adalah tidak diperolehi dalam tahap yang sama kepada semua syarikat-syarikat pengangkutan antarabangsa dan pengguna-pengguna perkhidmatan mereka.

**Perkara 2**

**Pemberian hak-hak trafik**

(1) Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberi kepada pihak yang satu lagi untuk tujuan mengendalikannya perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa oleh syarikat-syarikat penerbangan yang telah ditetapkan hak:

- (a) untuk terbang melintasi wilayahnya tanpa mendarat;
- (b) untuk mendarat dalam wilayahnya bagi tujuan-tujuan bukan pengangkutan; dan
- (c) untuk mendarat dalam wilayahnya pada tempat-tempat yang tersebut pada taluan-taluan yang ditentukan menurut perenggan 2 di bawah ini demi untuk membawa atau menurunkan penumpang-penumpang, bagej, kargo dan meli atau atas dasar perdagangan.

(2) Laluan-laluan di atas mana syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian akan diberi kuasa untuk mengendalikannya perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa hendaklah ditentukan di dalam sebuah Jadual Laluan melalui pertukaran nota-nota.

(3) Tiada sebarang apapun dalam perenggan 1 di atas boleh dianggap memberi kepada salah Syarikat Penerbangan Yang Ditetapkan bagi mana-mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian hak untuk membawa di dalam wilayah Pihak yang satu lagi penumpang-penumpang, bagej, kargo dan meli yang dibawa kerana upah atau sewa dan ditujukan ke tempat lain di dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu (kabotaj).

**Perkara 3**

**Destinasi dan pemberian kuasa pengendalian**

(1) Perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa pada laluan yang telah ditetapkan menurut Perkara 2 (2) dari perjanjian ini boleh dimulakan bila-bila masa, dengan syarat bahawa:

(a) Pihak Yang Mengikat Perjanjian kepada siapa hak-hak yang ditetapkan dalam Perkara 2 (1) dari perjanjian ini dibariskan telah menetapkan sebuah atau beberapa syarikat-syarikat penerbangan secara bertulis; dan

(b) Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang memberikan hak-hak ini telah memberikan kuasa kepada syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan untuk memulakan perkhidmatan-perkhidmatan udara.

(2) Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang memberikan hak-hak ini hendaklah, tertakluk kepada peruntukan perenggan-perenggan 3 dan 4 di bawah ini serta juga Perkara 9 dari Perjanjian ini, memberi tanpa bertangguh pemberian kuasa berkenaan untuk mengendalikannya perkhidmatan udara antarabangsa tersebut.

(3) Salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menghendak mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi untuk memberikan bukti bahawa ia berkelayakan untuk memenuhi kehendak-kehendak yang ditetapkan di bawah undang-undang dari peraturan-peraturan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang pertama yang menguasai pengendalian pengangkutan udara antarabangsa.

(4) Salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menahan pelaksanaan hak-hak yang diberikan di bawah Perkara 2 dari Perjanjian ini daripada sebarang syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, jika syarikat penerbangan berkenaan tidak dapat membuktikan atas permintaan bahawa kawalan majoriti dan kuasa berkenaan bagi syarikat penerbangan berkenaan adalah terletak di tangan warganegara-warganegara atau perbadanan-perbadanan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi atau Pihak itu sendiri. Memandangkan tanggungjawab-tanggungjawab menurut undang-undang bagi Persekutuan Republik Jerman terhadap Kesatuan Eropah, bagaimanapun, Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu hanyalah berhak berbuat demikian, jika sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Persekutuan Republik Jerman itu tidak dapat membuktikan atas permintaan bahawa kawalan majoriti bagi syarikat sedemikian adalah terletak di tangan sebuah negara ahli bagi Kesatuan Eropah atau kepada warganegara-warganegara atau perbadanan-perbadanan bagi negara-negara ahli tersebut, dan kuasa berkesannya adalah terletak di tangan negara sedemikian atau warganegara-warganegara atau perbadanan-perbadannya.

(5) Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mempunyai hak untuk menukar, melalui perhubungan secara bertulis kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi dan tertakluk kepada peruntukan perenggan-perenggan 1 hingga 4 di atas, sebuah syarikat penerbangan yang telah ditetapkan oleh sebuah syarikat penerbangan yang lain. Syarikat penerbangan yang baru ditetapkan itu hendaklah mempunyai hak-hak yang sama seperti syarikat penerbangan yang digantinya itu.

**Perkara 4**

**Pembatalan atau had pemberian kuasa pengendalian**

Mana-mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh membatalkan, atau menghadkan dengan mengenakan syarat-syarat, pemberian kuasa yang telah diberikan mengikut Perkara 3 (2) dari Perjanjian ini sekiranya sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan gagal memenuhi syarat undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang memberikan hak-hak atau memenuhi peruntukan-peruntukan dari Perjanjian ini atau memenuhi tanggungjawab-tanggungjawab

yang terbangkit daripadanya. Pembatalan atau had sedemikian hendaklah didahului dengan perundingan sebagaimana yang diperuntukan dalam Perkara 15 dari perjanjian ini, kecuali satu penggantungan pengendalian serta-merta atau penganan bagi syarat-syarat adalah diperlu untuk menggalakkan pertengahan undang-undang atau peraturan-peraturan selanjutnya.

**Perkara 5**

**Tidak beza membeza dalam hal bayaran-bayaran**

Bayaran-bayaran yang dikenakan di dalam wilayah salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian bagi penggunaan lapangan-lapangan terbang dan sebarang kemudahan-kemudahan lain oleh pesawat penerbangan bagi mana-mana syarikat penerbangan yang telah ditentukan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hendaklah tidak melebihi daripada bayaran-bayaran yang dikenakan ke atas pesawat penerbangan bagi pesawat penerbangan kebangsaan yang membuat perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa yang serupa.

**Perkara 6**

**Pengecualian dari duti-duti kastam dan bayaran-bayaran lain**

(1) Pesawat terbang yang dikendalikan oleh mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian dan memasuki, berlepas semula daripada, atau terbang melalui wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, begitu juga bahanbakar, minyak pelincir, alat-alat ganti, peralatan yang selalu digunakan dan barang-barang bekalan pesawat udara di dalam pesawat demikian, hendaklah dikecualikan daripada duti-duti kastam dan bayaran-bayaran lain yang biasa dikenakan dalam hal pembawaan masuk, pengeksportan atau pesinggahan barang-barang. Perkara ini hendaklah juga dikenakan ke atas barang-barang di dalam pesawat terbang yang dimakan semasa dalam penerbangan melalui wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang kedua.

(2) Bahanbakar dan minyak pelincir, alat-alat ganti, peralatan yang selalu digunakan dan barang-barang bekalan pesawat udara di dalam pesawat yang dibawa masuk secara sementara ke dalam wilayah salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian, yang mana akan secara sementara atau selepas penyimpanan digunakan dalam atau sebaliknya dibawa dalam pesawat syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, atau sebaliknya dieksport semula dari wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang pertama tadi, hendaklah dikecualikan daripada duti-duti kastam dan bayaran-bayaran lain yang dinyatakan dalam perenggan 1 di atas. Barang-barang iktan dan dokumen-dokumen pengangkutan mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian

hendaklah, dalam hal pembawaan masuk ke dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, juga dikucualikan daripada duti-duti kastam dan bayaran-bayaran lain yang disebutkan dalam perenggan 1 di atas.

(3) Bahanbakar dan minyak pelincir yang dibawa ke dalam pesawat-pesawat mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi dari digunakan dalam perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa hendaklah dikucualikan daripada duti-duti kastam dan bayaran-bayaran lain yang disebutkan dalam perenggan 1 di atas, dan juga daripada sebarang bayaran lain khas mengenai penggunaan.

(4) Salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menyimpan barang-barang yang disebutkan dalam perenggan-perenggan 1 hingga 3 di atas di bawah kawalan kastam.

(5) Apabila tidak ada duti-duti kastam atau bayaran-bayaran lain dikenakan ke atas barang-barang yang disebutkan dalam perenggan 1 hingga 3 di atas, barang-barang demikian hendaklah tidak tertakluk kepada sebarang pengharaman atau sekatan ekonomi ke atas pembawaan masuk, pengangkutan atau pangsangahan yang mana sebaliknya boleh dikenakan.

(6) Tiap-Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, atas dasar timbalbalik, memberikan kelonggaran daripada cukai perolehan atau cukai-cukai tidak langsung yang serupa ka atas barang-barang dan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberikan kepada mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi dan untuk digunakan bagi tujuan-tujuan perdaganganannya. Kelonggaran cukai tersebut bolehlah dalam bentuk pengecualian atau pengembalian wang.

**Perkara 7**

**Pemindahan pendapatan**

Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberi kepada mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hak untuk meremit kepada ibu pejabatnya pada bila-bila masa, dalam apa jua carapun, secara bebas dan tanpa sekatan di dalam sebarang malawang yang boleh dipertukarkan secara bebas dan pada kadar pertukaran yang rasmi, pendapatan yang diperolehi melalui penjualan perkhidmatan-perkhidmatan pengangkutan udara di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu.

**Perkara 8**

**Prinsip-prinsip yang menguasai pengendalian bagi perkhidmatan-perkhidmatan yang diperasutujui**

(1) Hendaklah terdapat petuang yang adil dan sama bagi mana-mana syarikat pener-

bangsan yang ditetapkan bagi tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara pada laluan-laluan yang ditentukan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini.

(2) Dalam pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa pada laluan-laluan yang ditentukan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini, sebarang syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mengambil kira kepentingan-kepentingan sebarang syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi supaya tidak mengganggu dengan secara tidak wajar perkhidmatan-perkhidmatan yang mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi laksanakan pada laluan-laluan yang sama atau pada bahagian-bahagian daripadanya.

(3) Perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa pada laluan-laluan yang ditentukan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini hendaklah mempunyai sebagai tujuan utamanya peruntukan bagi muatan selaras dengan permintaan trafik masa depan ke wilayah dan dari wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang menentukan syarikat-syarikat penerbangan tersebut. Hak bagi syarikat-syarikat penerbangan sedemikian untuk membawa trafik di antara tempat-tempat pada laluan yang ditetapkan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini yang mana tertetak dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi dan tempat-tempat di dalam negara-negara ketiga hendaklah dijalankan, bagi kepentingan perkembangan pengangkutan udara antarabangsa yang teratur, sedemikian rupa supaya muatan tersebut adalah berbukit dengan:

- (a) permintaan trafik ke wilayah dan dari wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang menetapkan syarikat-syarikat penerbangan;
- (b) permintaan trafik yang ada dalam kawasan-kawasan melalui mana perkhidmatan-perkhidmatan udara melintas lalu, dengan mengambil kira perkhidmatan-perkhidmatan tempatan dan serantau; dan
- (c) kehendak-kehendak bagi pengendalian ekonomi melalui laluan-laluan trafik.

(4) Untuk menastikan perlakuan yang adil dan saksama terhadap mana syarikat penerbangan yang ditetapkan, kekerapan perkhidmatan-perkhidmatan, jenis-jenis pesawat yang akan digunakan berbubung dengan muatan, begitu juga dengan jadual-jadual penerbangan hendaklah tertakluk kepada kebenaran oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

(5) Pihak-Pihak berkuasa aeronautikal bagi Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, jika perlu, berusaha untuk mencapai satu rancangan yang memuaskan berbubung dengan muatan dan kekerapan-kekerapan pengangkutan.

**Perkara 9**

**Penyampaian bagi maklumat dan perenggaan pengendalian**

(1) Tiap-tiap syarikat penerbangan yang ditetapkan hendaklah menyampaikan kepada pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian sekurang-kurangnya satu (1) bulan sebelum bermulanya perkhidmatan-perkhidmatan udara pada laluan-laluan yang ditentukan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini dari sebelum bermulanya tiap-tiap tempoh rancangan penerbangan yang berikutnya, jenis perkhidmatan, jenis-jenis pesawat penerbangan yang digunakan dan jadual-jadual penerbangan. Perubahan-perubahan jangka pendek hendaklah dimaklumkan sertamerta.

(2) Pihak-Pihak berkuasa aeronautikal dari salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberikan kepada pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi atas permintaan mereka maklumat berkala atau lain-lain perenggaan pesawat-pesawat penerbangan yang ditetapkan sebagaimana diperlukan secara berpatutan bagi maksud mengajaji semula muatan yang disediakan oleh sebarang syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang pertama bagi laluan-laluan yang ditentukan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini. Maklumat yang sedemikian hendaklah termasuk semua perenggan yang dikehendaki bagi memastikan jumlah trafik yang dibawa dan tempat-tempat asal serta destinasi trafik tersebut.

**Perkara 10**

**Tarif**

(1) Tarif yang akan dikenakan bayaran oleh sebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi penumpang-penumpang pada laluan-laluan yang ditetapkan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini hendaklah tertakluk kepada kebenaran oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian dalam wilayah siapa tempat bertolak bagi penerbangan (menurut maklumat dalam dokumen-dokumen pengangkutan) itu tertetak.

(2) Dalam tarif mereka, syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan hendaklah mengambil kira kos pengendalian, kauntungan yang berpatutan, keadaan-keadaan persaingan yang lazim terdapat dan pasaran begitu juga dengan kepentingan-kepentingan pengguna-pengguna pengangkutan. Pihak-Pihak berkuasa aeronautikal yang berkelayakan hanya boleh menolak untuk membenarkan sesuatu tarif, jika hanya tidak memenuhi kriteria-kriteria ini.

(3) Tarif-tarif hendaklah dikemukakan oleh syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan kepada pihak-pihak berkuasa aeronautikal untuk diulasikan sekurang-kurangnya satu (1) bulan sebelum tarikh yang dirancang untuk memperkenalkannya.



(4) Sekiranya pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian tidak bersetuju dengan tarif yang dihadapkan untuk kebenaran mereka, maka mereka hendaklah memajukan syarikat penerbangan berkenaan dalam tempoh dua puluh satu (21) hari selepas tarikh mengemukakan tarif tersebut. Dalam hal sedemikian, tarif ini hendaklah tidak dikenakan. Tarif yang dikenakan sehingga tempoh tersebut yang mana akan diganti oleh tarif yang baru itu hendaklah diteruskan untuk dikenakan.

#### Perkara 11

##### Kegiatan-kegiatan perdagangan

(1) Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, atas dasar timbal balik, memberikan kepada mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hak untuk menyelenggara di dalam wilayahnya pejabat serta kakitangan pentadbiran, perdagangan dan teknikal sepertimana yang dikehendaki oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan.

(2) Panutuhan pejabat-pejabat dan pengambilan berkerja bagi kakitangan yang dimaksudkan dalam perenggan 1 di atas hendaklah tertakluk kepada undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak Yang Mengikat Perjanjian berkenaan, seperti undang-undang dan peraturan-peraturan berhubung dengan kemasukan orang-orang asing dan penetapan mereka dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian berkenaan. Kakitangan yang diambil berkerja dalam pejabat-pejabat menurut perenggan 1 di atas hendaklah apabila di minta diberikan satu pas kerja.

(3) Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, atas dasar timbal balik, memberikan kepada mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hak untuk mengendalikan sendiri penumpang-penumpang, bagej, kargo dan mel bagi syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan atau syarikat-syarikat penerbangan yang lain bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi. Hak ini tidak termasuk perkhidmatan-perkhidmatan pengendalian di lapangan terbang bahagian penerbangan (pengendalian pesawat di lapangan terbang), yang mana masih di bawah bidang kuasa pengendali-pengendali lapangan terbang.

(4) Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberikan kepada mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hak untuk menjual perkhidmatan-perkhidmatan pengangkutanannya melalui dokumen-dokumen pangangkutanannya sendiri secara langsung di pejabat-pejabat jualannya sendiri dan melalui wakil-wakilnya di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi kepada mana-mana pembeli di dalam apa jua matawang.

#### Perkara 12

##### Keselamatan penerbangan

(1) Selaras dengan hak-hak dan kewajiban-kewajiban mereka di bawah undang-undang antarabangsa, pihak-pihak Yang Mengikat Perjanjian mengesahkan semula kewajiban mereka antara satu sama lain untuk melindungi keselamatan penerbangan awam terhadap gangguan yang menyalahi undang-undang. Tanpa menghadkan kekusatan mana hak-hak dan kewajiban-kewajiban mereka di bawah undang-undang antarabangsa, Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah terutamanya bertindak selaras dengan syarat-syarat Konvensyen Mengenai Kesalahan-Kesalahan dan Perbuatan-Perbuatan Tertentu Yang Lain Dilakukan Di Pesawat Terbang yang mula ditandatangani di Tokyo pada 14 September 1963, Konvensyen bagi Penumpasan Rampasan Pesawat Terbang Yang Menyalahi Undang-Undang, yang mula ditandatangani di The Hague pada 16 Disember 1970, Konvensyen Bagi Penumpasan Perbuatan-Perbuatan Yang Menyalahi Undang-Undang Terhadap Keselamatan Penerbangan Awam, ditandatangani di Montreal pada 23 September 1971, dan Protokol bagi Penumpasan Kesalahan-Kesalahan Yang Menyalahi Undang-Undang mengenai Kekejaman di Lapangan-Lapangan Terbang Yang Memberi Perkhidmatan Penerbangan Awam Antarabangsa, Tambahan kepada Konvensyen bagi Penumpasan Perbuatan-Perbuatan Yang Menyalahi Undang-Undang Terhadap Keselamatan Penerbangan Awam, yang dibuat di Montreal pada 23 September 1971, ditandatangani di Montreal pada 24 Februari 1988.

(2) Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menyediakan apabila diminta segala bantuan yang perlu di antara satu sama lain untuk mencegah perbuatan-perbuatan rampasan pesawat terbang awam yang menyalahi undang-undang dan lain-lain perbuatan gangguan yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan pesawat terbang berkenaan, penumpang-penumpang dan anak-anak buah kapalnya, lapangan-lapangan terbang dan kemudahan-kemudahan perjalanan udara, dan apa jua ancaman lain terhadap keselamatan penerbangan awam.

(3) Apabila sesuatu kejadian atau ancaman bertaklunya suatu kejadian rampasan yang menyalahi undang-undang ke atas pesawat terbang awam atau lain-lain perbuatan gangguan yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan pesawat terbang berkenaan, penumpang-penumpang dan anak-anak buah kapalnya, lapangan-lapangan terbang atau kemudahan-kemudahan perjalanan udara, Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, dalam perundingan bersama, membantu antara satu sama lain dengan memberikan kemudahan perhubungan dan langkah-langkah berseesuaian lain yang bertujuan untuk menamatkan kejadian atau ancaman tersebut sesegera yang mungkin selaras dengan bahaya yang minimum terhadap nyawa.

(4) Tiap-tiap Pihak Yang mengikat Perjanjian hendaklah mengambil langkah-langkah, mengikut yang didapati boleh dilakukan, untuk memastikan supaya sesebuah pesawat terbang yang mengalami suatu perubatan rampasan yang menyalahi undang-undang atau lain-lain perbuatan gangguan yang menyalahi undang-undang berada di lapangan terbang dalam wilayahnya ditahan di lapangan terbang kecuali penerbangannya dimestikan oleh tanggungjawab mendesak untuk melindungi nyawa anak-anak buah dan penumpang-penumpangnya. Bila mana boleh dilakukan, langkah-langkah sedemikian hendaklah diambil atas dasar perundingan-perundingan bersama.

(5) Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, dalam hubungan bersama mereka, bertindak menepati dengan peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa dan ditetapkan sebagai Tambahan-Tambahan Kepada Konvensyen setakat mana peruntukan-peruntukan keselamatan sedemikian boleh dikenakan kepada Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian; mereka akan menghendaki supaya pengendali-pengendali pesawat terbang dari pendaftaran mereka atau pengendali-pengendali pesawat terbang yang mempunyai tempat pemiagaan utama atau kediaman tetap di dalam wilayah mereka dan pengendali-pengendali lapangan terbang di dalam wilayah mereka bertindak menepati dengan peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan tersebut.

(6) Tiap-Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian bersetuju bahawa pengendali-pengendali pesawat terbang tersebut boleh dikehendaki untuk mematuhi peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan yang disebutkan di perenggan 5 di atas yang dikehendaki oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi untuk masuk ke dalam, bertolak dari, atau semasa di dalam, wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memastikan bahawa langkah-langkah yang diambil dengan berkesannya di dalam wilayahnya untuk melindungi pesawat terbang dan untuk memeriksa penumpang-penumpang, bagej, anak-anak buah kapal dan barang-barang yang mereka bawa, dan untuk melakukan pemeriksaan-pemeriksaan keselamatan yang berpatutan ke atas bagej, kargo dan bekalan-bekalan pesawat terbang sebelum dan semasa memasuki pesawat atau pemunggalan. Tiap-Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberikan perhatian yang memuasikan terhadap sebarang permintaan daripada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi bagi langkah-langkah keselamatan khas yang berpatutan untuk mengatasi sesuatu ancaman tertentu.

(7) Sekiranya satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian menyimpang daripada peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan dari Perkara ini, pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian pertama boleh memohon untuk mengadakan perundingan sertamerta dengan pi-

hak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi. Kegagalan untuk mencapai persetujuan yang memuaskan dalam tempoh satu (1) bulan dari tarikh yang dipohonkan itu akan memberikan alasan-alasan bagi menahan dari, membatalkan, menghadkan atau mengenaikan syarat-syarat tentang pemberian kuasa pengendalian bagi sesebuah syarikat penerbangan atau syarikat-syarikat penerbangan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang pertama. Sekiranya suatu keadaan darurat yang gerting menghendaki, salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh mengambil langkah sementara sebelum berakhirnya tempoh satu (1) bulan tersebut.

#### Perkara 13

##### Intigresen dan kawalan bagi dokumen-dokumen perjalanan

(1) Di atas permintaan mana-mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian, Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu boleh membenarkan syarikat-syarikat penerbangan yang mengendalikannya hak-hak penerbangan udara di dalam kedua-dua buah negara untuk mengambil langkah-langkah memastikan bahawa hanya perumpangan-perumpangan yang mempunyai dokumen-dokumen perjalanan yang diperlukan bagi masuk ke dalam atau singgah melalui negara yang meminta sahaja yang boleh di bawa.

(2) Mana-mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah bersejajar untuk diperiksa seseorang yang dikembalikan dari tempat bertolakannya setelah didapati tidak diterima masuk jika sekiranya orang berkenaan sebelumnya tidak tinggal di dalam wilayahnya sebelum bertolak, selain daripada perisijahan. Sesebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah tidak mengembalikan orang yang sedemikian ke negara di mana ia pada awalnya telah didapati tidak dapat masuk.

(3) Peruntukan ini tidak bermaksud untuk menghalang pihak-pihak berkuasa awam dari memeriksa dengan lebih lanjut orang yang tidak di terima masuk ke dalam negara atau membuat persediaan-persediaan untuk pemindahan, pengalihan atau penghantaran balikinya kepada negara di mana ia adalah warganegara atau di mana ia sebelumnya adalah diterima. Di mana seseorang yang didapati tidak boleh diterima masuk telah hilang atau musnah dokumen-dokumen perjalanannya, Pihak Yang Mengikat Perjanjian haruslah sebaliknya menerima dokumen yang membuktikan keadaan keberangkatan dan ketibaan yang dikemukakan oleh pihak-pihak berkuasa awam dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian di mana seseorang itu telah didapati tidak dapat di terima masuk.

#### Perkara 14

##### Pertukaran-pertukaran pendapat

Pertukaran-Pertukaran pendapat hendaklah diadakan jika diperlukan di antara pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pi-

hak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian demi untuk mencapai kerjasama dan persetujuan yang rapat dalam semua hal berkaitan dengan penerbangan Perjanjian ini.

#### Perkara 15

##### Perundingan-perundingan

Perundingan-Perundingan bolehlah dipohonkan pada bila-bila masa oleh mana-mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian bagi maksud membincangkan pindaan-pindaan kepada Perjanjian ini atau kepada Jadual Lahan atau persoalan-persoalan berkaitan dengan tafsiran. Perkara yang sama juga dikenakan kepada perbincangan-perbincangan berbantuan dengan penerbangan Perjanjian ini jika salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian memikrkan bahawa satu pertukaran pendapat di dalam bidang makna Perkara 14 dari Perjanjian ini telah tidak menghasilkan sebarang keputusan yang memuaskan. Perundingan-perundingan tersebut hendaklah bermula dalam tempoh dua (2) bulan dari tarikh penerimaan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi bagi sebarang permohonan tersebut.

#### Perkara 16

##### Penyelesaian pertikaian

(1) Di mana sebarang pertikaian berbantuan tafsiran atau pemakalan Perjanjian ini tidak dapat diselesaikan menurut Perkara 15 dari Perjanjian ini, maka ia hendaklah diserahkan kepada sebuah tribunal timbangtara atas permintaan salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

(2) Tribunal timbangtara tersebut hendaklah terdiri secara "ad hoc" seperti berikut: tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah melantik seorang ahli, dan kedua-dua ahli tersebut hendaklah bersejajar terhadap warganegara bagi sebuah Negara Ketiga sebagai pengerusi mereka yang akan dilantik oleh Kerajaan Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian. Ahli-ahli tersebut hendaklah dilantik dalam tempoh dua (2) bulan, dan pengerusinya dalam tempoh tiga (3) bulan, dari tarikh bilamana salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian telah memaklumkan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi tentang hasratnya untuk menyerahkan pertikaian tersebut kepada sebuah tribunal timbangtara.

(3) Sekiranya tempoh-tempoh yang ditentukan dalam perenggan 2 di atas telah tidak dipatuhi, salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh, dengan ketiadaan sebarang perjanjian bersesuaian yang lain, meminta Yang Di-Pertua Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa (ICAO) untuk membuat lantikan-lantikan yang bersesuaian. Jika Yang Di-Pertua terdiri daripada rakyat salah satu daripada Pihak Yang Mengikat Perjanjian atau jika sebaliknya dia terhalang daripada menjalankan tugas ini, maka Naib Yang Di-Pertua yang menjadi timbalannya hendaklah membuat lantikan-lantikan yang diperlukan.

(4) Tribunal timbangtara tersebut hendaklah mencapai keputusan-keputusannya

melaui satu kelebihan undi. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah terikat dengan keputusan-keputusan tersebut. Tiap-Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menanggung kos bagi ahlinya sendiri demikian juga perwakilannya di dalam pelaksanaan-peraksanaan timbangtara tersebut; kos bagi pengerusi dan sebarang kos lain hendaklah ditanggung sama rata oleh kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian. Dalam hutungan-hubungan lain, tribunal timbangtara hendaklah menentukan tatacaranya sendiri.

#### Perkara 17

##### Konvensyen-konvensyen berbagai hala

Dalam hal di mana satu persidangan umum pengangkutan udara berbagai hala diterima oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian mula berkuatkuasa, peruntukan-peruntukan bagi persidangan tersebut hendaklah dipakal. Sebarang perbincangan dengan tujuan untuk mempersiapkan sebarang Perjanjian ini ditamatkan, diganti, dipinda atau ditambah oleh peruntukan persidangan berbagai hala tersebut hendaklah diadakan menurut Perkara 15 dari Perjanjian ini.

#### Perkara 18

##### Pendaftaran dengan pertubuhan penerbangan awam antarabangsa (ICAO)

Perjanjian ini, sebarang pindaan kepadanya dan sebarang Pertukaran Nota-Nota di bawah Perkara 2 dari Perjanjian ini hendaklah dimaklumkan oleh kedua Pihak Yang Mengikat Perjanjian kepada Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa (ICAO) untuk pendaftaran.

#### Perkara 19

##### Mula berkuatkuasa, tempoh

(1) Perjanjian ini adalah berkuatkuasa satu (1) bulan dari tarikh di mana kedua pihak Kerajaan telah memaklumkan di antara satu dengan lain bahawa kehendak-kehendak perlembagaan untuk mula berkuatkuasanya Perjanjian ini telahpun terlaksana.

(2) Perjanjian ini hendaklah diakui bagi satu tempoh yang tiada terhad.

#### Perkara 20

##### Penamatan

Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh pada bila-bila masa memberi notis kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi mengenai keputusannya untuk menamatkan Perjanjian ini; notis itu hendaklah serentak disampaikan kepada Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa. Dalam hal yang sedemikian, Perjanjian hendaklah tamat dua belas (12) bulan selepas tarikh menerima notis itu oleh Pihak yang satu lagi itu, kecuali notis untuk menamatkan itu ditarikbaik dengan persetujuan sebelum habis tempoh ini. Jika tiada pengesahan penerimaan oleh Pihak yang

satu lagi itu, maka notis hendaklah dianggap telah diterima empat belas (14) hari selepas menerima notis itu oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

Diperbuat di Bonn, Republik Persekutuan Jerman pada 7 September 1993 di dalam dua salinan dalam Bahasa-bahasa Melayu, Jerman dan Inggeris, ketiga-tiga teks ini adalah sama sahnyanya. Jika berlaku sebarang penyimpangan pelaksanaan, tafsiran atau pengenaan, maka teks Bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

Bagi Pihak Kerajaan Republik Persekutuan Jerman

Heinrich-D. Dieckmann  
Wilhelm Knittel

Bagi Pihak Kerajaan Kebawah Duli Yang Mana Mulia  
Paduka Seri Baginda Sultan  
dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam

Zakaria

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE SULTAN  
YANG DI-PERTUAN DU BRUNÉI DARUSSALAM RELATIF AU  
TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>,

Désireux de conclure un accord concernant l'établissement et l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation,

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à son article 90 et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des transports et, dans le cas de Brunéi Darussalam, du Ministre des communications et, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant une entreprise qui exploitera des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Les expressions "territoire", "service aérien", "service aérien international" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, telle qu'amendée à l'heure actuelle ou à l'avenir.

3. Le terme "tarif" s'entend du prix demandé pour le transport international (à savoir le transport entre deux points dans les territoires de deux ou plusieurs États) de passagers, de leurs bagages ou du fret (à l'exclusion du courrier) et comprend :

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297

a) Tout montant demandé pour le transport international commercialisé et vendu en tant que tel, y compris des tarifs comprenant d'autres tarifs ou suppléments pour le transport sur des tronçons internationaux ou des tronçons intérieurs faisant partie d'un tronçon international;

b) La commission sur les ventes de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondant au transport du fret;

c) Les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou du prix du transport ou du paiement de la commission.

Le tarif comprend également :

d) Tout avantage significatif fourni à l'occasion du transport;

e) Tout tarif pour le transport sur un tronçon intérieur qui est vendu en complément au tronçon international, qui n'est pas disponible pour un trajet purement intérieur et qui n'est pas mis à la disposition, dans des conditions d'égalité, de tous les transporteurs internationaux et des utilisateurs de leurs services.

#### *Article 2. Octroi des droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

a) Le droit de survoler sa région sans y faire escale;

b) Le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales;

c) Le droit d'atterrir sur son territoire aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-après afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront spécifiées dans un tableau par un échange de notes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point de ce territoire.

#### *Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation*

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être commencés à tout moment à condition que :

a) La Partie contractante à laquelle les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont accordés a désigné une ou plusieurs entreprises par écrit, et

b) La Partie contractante octroyant ces droits a autorisé la ou les entreprises désignées à commencer les services aériens.

2. La Partie contractante octroyant ces droits donnera, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-après ainsi que de l'article 9 du présent Accord, sans délai, ladite autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut exiger de toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante de prouver qu'elle répond aux conditions stipulées dans les lois et règlements de la première Partie contractante qui régissent l'exploitation du trafic aérien international.

4. L'une ou l'autre Partie contractante peut suspendre l'exercice des droits octroyés en vertu de l'article 2 du présent Accord, par toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante si ladite entreprise ne peut prouver, sur demande, que ladite Partie contractante, ses sociétés ou ses ressortissants détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif. Étant donné les obligations légales de la République fédérale d'Allemagne envers la Communauté européenne, l'autre Partie contractante n'a ce droit que si une entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne ne peut prouver, sur demande, qu'un État membre de la Communauté européenne ou ses ressortissants ou ses sociétés détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif.

5. Chaque Partie contractante aura le droit de remplacer, par une communication écrite à l'autre Partie contractante et sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus, une entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée aura les mêmes droits et obligations que celle qu'elle remplace.

#### *Article 4. Annulation ou limitation de l'autorisation d'exploitation*

L'une ou l'autre Partie contractante peut annuler ou limiter par des conditions l'autorisation accordée conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord si une entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, qu'elle ne respecte pas les dispositions du présent Accord ou qu'elle ne s'acquitte pas des obligations découlant de celui-ci. Une telle annulation ou limitation sera précédée de consultations conformément à l'article 15 du présent Accord sauf s'il faut sur le champ annuler ou suspendre l'autorisation d'exploitation ou imposer les conditions qui y sont prévues pour empêcher la poursuite des infractions aux lois.

#### *Article 5. Non-discrimination en ce qui concerne les redevances*

Les redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et d'autres installations de navigation aérienne aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux similaires.

#### *Article 6. Exemption des droits de douane et autres droits*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quittent ou le survolent,

ainsi que leur équipement habituel, leurs réserves de carburant et lubrifiants, les pièces de rechange et les provisions de bord seront exonérés de tous droits de douane et autres droits et taxes d'importation, d'exportation et de transit. Sont également exonérées de ces droits et taxes les provisions de bord destinées à la consommation à bord de l'aéronef survolant le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement habituel et les provisions de bord importés temporairement sur le territoire d'une Partie contractante qui seront immédiatement ou peu après leur entreposage installés ou embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou qui seront exportés d'une autre façon du territoire de la première Partie contractante seront exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Le matériel de publicité et les documents de transport de toute entreprise désignée d'une Partie contractante seront, à l'occasion de leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante, également exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le carburant et les lubrifiants embarqués à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés en service aérien international seront exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que de toute autre redevance spéciale de consommation.

4. L'une ou l'autre Partie contractante peut garder les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous la surveillance des douanes.

5. Lorsque les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus ne sont pas frappés de droits de douane ou d'autres droits, ils ne seront pas soumis non plus à des interdictions ou restrictions économiques à l'importation, à l'exportation ou au transit qui seraient autrement applicables.

6. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, un allègement fiscal en ce qui concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires ou les droits d'accises similaires sur les biens et services fournis à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractant et utilisés pour son activité commerciale. Cet allègement fiscal peut prendre la forme d'une exonération d'impôt ou d'un remboursement.

#### *Article 7. Transfert des recettes*

Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège, librement et sans restriction, à tout moment, par tout moyen, en toute monnaie librement convertible au taux de change officiel, les recettes réalisées sur la vente des services de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la possibilité dans des conditions d'équité et d'égalité d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou sur un tronçon de la même route.

3. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, auront pour objectif principal de fournir la capacité suffisante pour répondre aux besoins prévisibles de transport en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de ces entreprises d'assurer le trafic entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international d'une façon telle que la capacité soit adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

4. Pour assurer un traitement juste et équitable de toute entreprise désignée, la fréquence des services, les types d'aéronefs à utiliser en ce qui concerne la capacité, ainsi que les horaires de vol seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront si nécessaire s'efforcer de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

#### *Article 9. Communication des statistiques et renseignements sur l'exploitation*

1. Chaque entreprise désignée communiquera aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins un mois avant le commencement des services aériens sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord et avant le commencement de chaque calendrier, le type de services, le type d'aéronef à utiliser et les horaires de vol. Les modifications à court terme doivent être notifiées immédiatement.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin aux fins d'examiner la capacité fournie sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.



*Article 10. Tarif*

1. Les tarifs demandés par l'entreprise de chaque Partie contractante pour le transport sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le point de départ du trajet est situé (d'après les informations contenues dans les documents de transport).

2. Dans la fixation du tarif, les entreprises désignées prendront en compte le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions de concurrence en vigueur et du marché, ainsi que les intérêts des utilisateurs. Les autorités aéronautiques compétentes peuvent refuser d'approuver un tarif seulement s'il ne se conforme pas à ces critères.

3. Les tarifs seront soumis par les entreprises désignées aux autorités aéronautiques pour approbation au moins un mois avant la date envisagée de leur introduction.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne donnent pas leur agrément à un tarif soumis à leur approbation, elles en informent l'entreprise concernée 21 jours après la date de soumission du tarif. En ce cas, ledit tarif ne sera pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors et qui devait être remplacé par le nouveau tarif continuera d'être appliqué.

*Article 11. Activités commerciales*

1. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son territoire les bureaux et les personnels administratif, commercial et technique qui sont nécessaires à ladite entreprise.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront soumis aux lois et règlements de la Partie contractante concernée, notamment les lois et règlements relatifs à l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de la Partie contractante concernée. Le personnel employé dans les bureaux conformément au paragraphe 1 ci-dessus se verra accordé sur demande un permis de travail.

3. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'assurer elle-même le traitement des passagers, de leurs bagages, du fret et du courrier. Ce droit ne comprend pas les services au sol qui demeurent la prérogative des exploitants de l'aéroport.

4. Chaque Partie contractante accordera à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre ses services de transport sur ses propres documents de transport directement dans ses bureaux de vente et par l'intermédiaire de ses agents sur le territoire de l'autre Partie contractante à tout client dans toute monnaie.

*Article 12. Sécurité aérienne*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale. Sans préjudice de l'en-

semble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, fait à Montréal le 23 septembre 1971, signé à Montréal le 24 février 1988<sup>4</sup>.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que tout autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. En cas d'incident ou de menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils, ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures de nature à mettre fin rapidement et sans danger auxdits incidents ou à ladite menace.

4. Chaque Partie contractante prendra les mesures qu'elle jugera réalisables pour veiller à ce qu'un aéronef victime d'un acte de capture illicite ou d'autres actes illicites qui est au sol sur son territoire soit retenu au sol à moins que son départ ne soit nécessité par l'obligation impérieuse de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Lorsque cela est réalisable, ces mesures seront prises sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrite par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon et aux exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, l'obligation de se conformer auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chaque Partie contractante est convenue que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus que l'autre Partie contractante impose en ce qui concerne l'accès sur son territoire, le départ de ce territoire ou le séjour sur ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, équipages, bagages de cabine, bagages de soute, marchandises et provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 704, p. 219.

2. Ibid., vol. 860, p. 105.

3. Ibid., vol. 974, p. 177.

4. Ibid., vol. 1589, no A-14118.

le chargement. Chacune des Parties contractantes examinera également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante pour qu'elle prenne des mesures spéciales et raisonnables de sécurité afin d'assurer une protection contre une menace précise.

7. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec celles de la Partie défaillante. En l'absence d'un accord satisfaisant dans un délai d'un mois à compter de la date de ladite requête, une Partie contractante peut suspendre, révoquer, limiter ou imposer des conditions à l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante. En cas d'urgence grave, l'une ou l'autre Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

#### *Article 13. Immigration et contrôle des documents de voyage*

1. Sur demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante autorisera les entreprises désignées qui exercent des droits de trafic aérien dans les deux pays à prendre des mesures pour veiller à ce que les passagers ayant les documents de voyage nécessaires à l'entrée ou au transit dans l'État demandeur soient embarqués.

2. Chaque Partie contractante acceptera d'examiner une personne à son point de débarquement après avoir été refoulée si cette personne est restée précédemment sur son territoire avant l'embarquement autrement qu'en transit direct. Une Partie contractante ne renverra pas une telle personne au pays d'où elle a été précédemment refoulée.

3. La présente disposition ne vise pas à empêcher les autorités publiques d'examiner une personne refoulée pour déterminer son acceptation éventuelle dans l'État ou de prendre des dispositions concernant son transfert, son déplacement ou son expulsion en direction de l'État dont elle est ressortissant ou qui l'accepterait autrement. Lorsqu'une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, une Partie contractante acceptera un document attestant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée, délivré par les autorités publiques de la Partie contractante où la personne a été refoulée.

#### *Article 14. Échange de vues*

Des échanges de vues auront lieu le cas échéant entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de parvenir à une coopération étroite et à une convergence de vues sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

#### *Article 15. Consultations*

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant les amendements au présent Accord, le Tableau des routes ou des questions concernant l'interprétation. Il en va de même des discussions concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre Partie contractante considère qu'un échange de vues au sens de l'article 14 du présent Accord n'a pas produit de résultat satisfaisant. Lesdites con-

sultations commenceront deux mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante d'une requête en ce sens.

*Article 16. Règlement des différends*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, et qu'il ne peut être réglé conformément à l'article 15 du présent Accord, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres conviendront d'un ressortissant d'un État tiers qui sera le Président du tribunal. Les deux arbitres seront désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président procédera aux désignations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions seront contraignantes pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que de sa représentation au tribunal arbitral; les honoraires du Président ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage seront partagées par moitié entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral déterminera à tous autres égards sa propre procédure.

*Article 17. Conventions multilatérales*

Lorsqu'une Convention multilatérale générale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite Convention prévaudront. Toute discussion visant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est dénoncé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de la Convention multilatérale aura lieu conformément à l'article 15 du présent Accord.

*Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord, tout amendement qui y est apporté et tout échange de notes en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront communiqués par les deux Parties contractantes à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour enregistrement.

*Article 19. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les deux gouvernements se seront notifiés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord sera conclu pour une période illimitée.

*Article 20. Dénonciation*

Chaque des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de mettre fin au présent Accord; cette notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Bonn le 7 septembre 1993, en double exemplaire, en langues allemande, malaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HEINRICH-D. DIECKMANN

WILHELM KNITTEL

Pour Le Gouvernement de Sa Majesté

Le Sultan Yang Di-pertuan du Brunéi Darussalam :

ZAKARIA

